

# بنام خداوند بخشايند بخشايش گر

## فهرست مندرجات

صفحه

- ۱ پیشگفتار
- ۳ - پیام شاه علی رئیس دولت و صدر اعظم افغانستان
- ۵ - بیانات یوها ندد کتور نوین وزیر اطلاعات و کدور
- ۸ - خیر مقدم از جانب دانشمندان افغانی
- ۱۲ - پیام دونسکو
- ۱۲ - بیانات دانشمندان کشورهای دوست
- ۲۱ - بیانات رئیس پوهنمون کابل
- ۲۳ - بیانات رئیس بنه و موله
- ۲۵ - پوهان د میر حسین شاه: اوضاع سیاسی و اجتماعی محیط امیر خسرو
- انور مهدی و بیج علی بفر: رنسانس سرق پاید آثار
- ۳۵ **امیر خسرو بلخی**
- ۷۳ - یوها ندد عبدالجی حبیبی: خلیجیان معاصر امیر خسرو بلخی
- ۹۱ - دو کتور عبداللطیف جلالی: محیط عرفانی امیر خسرو بلخی
- ۹۷ - دو کتور احمد جاوید: زندگانی نامه امیر خسرو بلخی
- ۱۱۱ - محمد صالح پروتتا: خسرو نادران و مجمع الاولیاء
- دو کتور سید سخودوم رهین: سخنی از ددردیوان
- ۱۲۲ **امیر خسرو بلخی**
- ۱۳۵ - محمد عثمان صدیقی: مقایسه شیرین خسرو با خسرو ونیرین
- دو کتور محمد امتعلایی: نوآوری و ساز سازي درداسان
- ۱۹۷ **شیرین و خسرو**





- علی‌اضغر بشیر: شیوه داستا نسرانی امیر خسرو ،  
نمونه هشت بهشت ۲۱۲
- دو کدور حسین خد یوجم: نکاهی به مچنون و ایلی امیر خسرو ۲۶۱
- یوغا ند محمد رحیم الهام : سبک هندی شعردری  
در غزلیات امیر خسرو ۲۷۵
- اسناد خلیل الله خلیلی : قصیده بحرالا برار امیر خسرو - ۲۹۳
- دو کدور محمد بعقوب واحدی: امیر خسرو بلخی  
و امیر علی شیر نوابی وفا نی - ۳۰۱
- پرو فیسر ا. پ. بهتتا گر: نقش امیر خسرو در شعرز بان هندی - ۳۳۱
- یوغا ند عبد الشکور رشاد: دامیر خسرو هندی ثمار عری - ۳۳۹
- دو کدور سید حسین عابدی: ضمیمه تغلق نامه - ۳۶۱
- دو کدور وارن فرهادی: معنی عشق نزد امیر خسرو بلخی  
با مقدمه ای راجع به سیمای امیر خسرو ۳۷۳
- ا. ف. گورس: امیر خسرو و سر فیضای سی شور وی - ۴۱۷
- فغیر محمد خیرخواه: نسخه های خطی آثار  
امیر خسرو بلخی در افغانستان ۴۲۳
- \* \* \*
- دیشتهاد مجلس علمی: «طرح کتا بل» - ۴۶۷
- بیانیه از طرف دانشمندان کشورهای دوست  
در انجاء مجلس - ۴۷۳



# بیانات مجلس افتتاح

۲۱ حوت ۱۳۵۲

این سیمینار علمی ثمرنیکي بار آورده در استحکام دوسنی و تماسهای بیشتر علما و دانشمندان کشور های شامل سیمینار پیش از پیش افزود چنانچه « طرح کابل » یکی از فبصه های پنج مرحله پی اعضای این مجلس است که در مورد تهیه، ترتیب، طبع و نشر آثار گرانبهای خطی و چاپی امیر خسرو تصویب نموده اند .

اعضای علمی شامل سیمینار از خدمات ارزنده دانشمندی که در مورد تحقیق احوال و آثار، طبع و نشر کتابهای نظم و نثر این شاعر و عارف بزرگوار زحمت آشفته اند به نیکي یاد آور شده آرزو کردند تا با « طرح کابل » از هیچگونه همکاری دریغ نفرمایند .

قبل ترین یک رساله به سلسله ( اطلاعات عامه ) در باره زندگانی و آثار امیر خسرو بقلم دکتور روان فرهادی از مجله آریانا استخراج و چاپ شده و همچنین سه جلد آثار کزیده امیر خسرو به کوشش مشترک یکعده دانشمندان با مناسبت و اهتمام دکتور روان فرهادی در ۱۳۵۳ یحباب سیده است .

هنگام نشر سه جلد نژیده آثار امیر خسرو وعده داده بودیم با مجموعه بیانات و مقالات مجلس امیر خسرو طبع و نشر گردد در جریان مجلس علمی منعقد کابل دانشمندان شامل سیمینار نشر این مجموعه را توصیه کردند . بنابران وزارت اطلاعات و کلاور مجموعه مقالات خوانده شده در مجالس را که در تقدیم و تاخیر مضامین آن تکامل زندگی شاعر در نظر گرفته شده است برای علاقه مندان ادبیات و معارف و محققین که میخواهند درباره احوال و آثار امیر خسرو و مضامین تحقیقی به دست داشته باشند تقدیم نموده بوفیت علمایی را که زحمت اشتراک درین مجالس را به قبل نموده اند آرزو میکند .

و هم امیدوار است در آینده راجع به سبک شعری امیر خسرو، نفوذ و تاثیر نظم و نشر امیر خسرو بر مکتب ادبی دری هند و شعرای مکتوب باین مکتب، تاثیر و نفوذ سانی غزنوی و نظامی بر سبک شعری امیر خسرو، نوآوریهای امیر خسرو بلخی در سبکی هند، امیر خسرو و عرفای زمانش، مضامین بیشتر و مفصلتری باین سلسله طبع و نشر گردد . ( وزارت اطلاعات و کلاور )

# امیر خسرو مرد دانش و بینش وسز او ار حق شناسی بی پایان

راز بقای ملت‌ها: حفظ میراث گرانمای  
فرهنگی و شناسائی کامل واقعیت‌ها

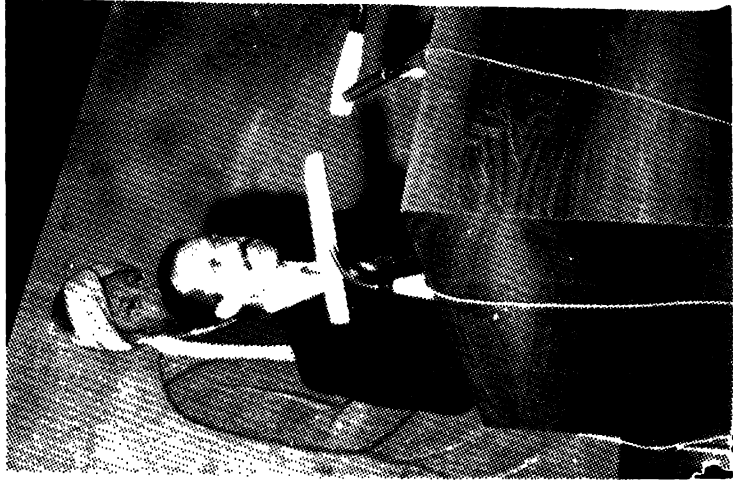
پیام بنیاد علی محمد داؤد رئیس دولت  
و صدر اعظم افغانستان

هموطنان عزیز، دانشمندان گرامی!

سرورم که یکبار دیگر موقع میسر می‌گردد با محفل یاد بود یکی از  
فرزندان این سرزمین را بوسیله این پیام افشاح نمایم.

دو ماه قبل در جلسات علمی و تحقیقی یاد بود و تجلیل یکی از مردان  
سرسخت آزادی و تمامیت وطن ما بابرید رویشان توسط دانشمندان  
افغانی و کشورهای دوست تذکار بعمل آمد و در تحلیل احوال و آثارش  
یک صفحه از تاریخ سباز زات آزاد بخوامی برده‌ما در براد توجه زان  
به‌گانه در انظار مردم جهان حلقه خود، ایجاد بداند.





پوهاند دوكتور نوښ وزيړ اطلاعات وكتور حين فراغت بيا م بياغلي محمد داؤد رئيس دولت وصدرا عظم به اسيت افتتاح  
سيه يار امير خسرو بلخي - در تالار راډيو افغانستان.

امروز که از هفتصد و پنجاه سال ز عرفانی امیر خسرو بلخی مشهور به دهلوی تجلیل بعمل می آوریم، به جنبه های عرفانی ثقافت باستانی خودش در آثار برارزش این شاعر منصف و دقیق میشویم، و سلسله بهناور معارف اسلامی، آینه از سنائی غزنوی تا جلال الدین بلخی آفاق بیکران را طی کرد. دنبال می نمائیم. امیر خسرو شاعر مصوف، عالم متفکر و عارف کامل بود. ما باید بود این دانشمند گرامی را با اظهار حق شناسی بی پایان در برابر دانش و پیشروی احرام و تجلیل می نمائیم و با افتتاح سیمینار تحقیق احوال و تحلیل آثارش، توسط این پیام، سخن سخنصری به نسل های امروز و فردا میسازیم. و آن اینکه: بزرگترین راز بقای مللها در بهلوی حفظ میراث گرانبهای فرهنگی شان، شناسایی کامل واقعیت های بیست و سه قانون تکامل اجتماعی آنرا در جلو شان قرار داده است و مردم ما خوشبختند که بادرک این واقعیت بزرگ، غنای فرهنگی خود را از نسلی به نسلی به شکلی تکامل نسلیه نموده و با وصلت گذشته با حال، ساختمان زندگی فردای خود را، با تضمین و امیدواری، تکامل و پیریزی نمائند.

نارفته ره رونده بجایی نمیرسد

ناچار رفته اند ره آنکه رسیده اند

# کوشش برای شناختن مفاخر علمی هنری، عرفانی و ادبی...

بیانیه پوهاند دوکتور نوین وزیر اطلاعات و کلتور  
درافتتاح مجلس بزرگداشت امیر خسرو بلخی

همکاران محترم بهمانان عزیز!

برای وزارت اطلاعات و کلتور جای بسی حسرت و دلتنگی است که مجلس یاد بود یکی از فرزندان گرانمایه بلخ بهمن الدین امیر خسرو فرزندان سین الدین محمود بلخی با شترالک دانشمندان کشورهای دوست و برادر در وطن اصلی آن استاد بزرگ ادب و هنر برگزار میشود .  
همانطوریکه در پیام بناغلی رئیس دولت و صدر اعظم ذکر شده است راز بقای ملایها در پهلوی حفظ میراث گرانبهای فرهنگی آنان اساسی و کاملی واقعیت هایی است که قانون نگار ملی اجماعی آنرا در جلوشان فرار داده است .

بدین سبب است که تئذلیل و یاد و بود و کوشش برای شناختن مفاخر علمی، هنری، عرفانی و ادبی مادر پالیسی کلتوری ما بعنوان یک اصل به شناخته شده است .





اینکارانی در موسیقی موفق شد که گذشته از تغلید نامش در عالم هنر خود او هم منزلت یک حلقه وصل در صله های برادری و فرهنگی مردم افغانستان و مردم هند را پیدا کرد.

وزارت اطلاعات و کلتور گزیده آثار نظم و نثر امیر خسرو را در سه جلد نشر کرده تا بدین وسیله توجه علاقه مندان را برای تحقیقات مستند علمی جلب نماید یقین کامل دارم که دانشمندان محترمی که درین مجمع علمی اشتراک ورزیده اند با دقت و تعمق که از ایشان انتظار میرود حق آن استاد بزرگ را ادا خواهند نمود و بخصوص در مورد این نکات که قابل بررسی و تحقیق بیشتر است روشنی خواهند انداخت: نفوذ امیر خسرو بلخی بر مکتب دری هند و شعرایی منسوب باین مکتب، تاثیر و نفوذ سنایی غزنوی و نظامی بر سبک شعری امیر خسرو، نوآور بهای امیر خسرو بلخی در موسیقی هند، ارزش منظومه های مطلع الانوار، شیرین و خسرو، مجنون و لیلی آئینه سکندری و هشت بهشت در ادبیات دری.

بیگمان بحث هایی که درین مجمع علمی درباره تحقیقات مربوط به زندگی نامه و آثار و افکار امیر خسرو بعمل خواهد آمد نه تنها سهم این فرزند شایسته بلخ را در گسترش فرهنگ روشن خواهد نمود بلکه به پرورش روحیه تفاهم و همکاری علمی نیز که دنیای امروز به آن نیازمند است مدد خواهد رساند.

موفقیت اشتراک کنندگان این مجلس و خشنودی سهامان گرامی دانشمندان کشور های برادر و دوست را در ایام اقامت ایشان در افغانستان ارزومندم.

امیر خسرو بلخی مشهور به دهلوی یکی از فرزندان بلخ است که در این  
عظمه تجری در آن هنگام که سیر ادب برادر حمده چنگیز درین گنجینه  
آسمانیه یوسف و زکریا دیدید میشنید باسرودن اسعار سیوای عارفانه  
و داسمانی و تاریخی که بعد از ایبات آنها در راز یکصد هزار بیت  
نبود راه را برای گسترش ادب در پی و نشر فرهنگ خراسان در سرزمین غنمه  
باز کرده همانطور یکصد و یک فرزند دیگر بلخ مولانا جلال الدین در  
همان روزگار بیرون عرفان را در سرزمین برآورد و پرافراشت و در نتیجه  
خدمات این دو بزرگوار بلخی نهال ادب و عرفان بارور گردید و فیض  
آن باحضر مادیوام یافت .

امیر خسرو در بیست سالگی بعنوان شاعری بلند آوازه و عارف  
محب ساحه شد و بحساب سالهای سستی آندون از آغاز شاعری  
وی هفت قرن یکدرد او در راه خدمت بادب و عارفانان زندی  
از پای نه نشست و آندون از وفات او نش و نیم قرن کامل سپری  
نموده است و این مرد و ماسیب شنایسته تذکار است .

امیر خسرو نخستین بنیانگذار سبکی در شاعری است که بعد ها  
راه تکامل پیمود و اخیرا به سبک هند شهرت یافت و اکثر شاعران  
افغانسان در هنرهای اخیر به آن توجه داشته و وی علاوه بر کسب  
ادب خار بنیانگذاری سبک مزبور از انجا که در موسیقی نیز استاد توانا  
بود از راه تلفیق موسیقی خراسانی با موسیقی هند بدو آوریها و



یک‌دسته از هنرمندان رادیو افغانستان حین اجرای موسیقی قوالی که موجود آن  
امیر خسرو بلخی است .

# خیر مقدم دانشمندان افغانی

از پوهاند میر حسین شاه

دانشمندان و ادبای افغانستان - سرافراز و نامدما نند - که در ن  
آسمانه نو بهار بمناسبت مجلس بزرگداشت امیر خسرو بن سیف الدین  
محمود بلخی - از دانشمندان کشور های دوست و برادر - پذیرائی  
میکند .

امیر خسرو یکی از سخنوران بزرگ جهان - و از اسادان بزرگ  
ادب دری است .

علاقه مندی افغانستان به امیر خسرو جنبه های خاص دارد و آن اینکه  
شاعران و ادبای افغانستان - در هفت قرن گذشته امیر خسرو را به  
حیث یکی از اسادان عالی مقام خویش شناخته و پیروی کرده اند .

مقام پرازنده زبان و ادب دری در هند - در طی هفت قرنی که از آغاز  
شاعری امیر خسرو می گذرد تحت تأثیر آن اساد بزرگ بوده توسعه و  
نوعی ادب دری در طی قرن هادر سرزمین پهناور هند وابسته و سوازی

با پیشرفت ادب در افغانستان می باشد. مکتب های ادبی زبان دری که در هندو بافته است مرهون خدمات ادبی خراسان است و بنا بر این میراث مشترک افغانستان و هند به حساب می آید. بنا بر این ادبای افغانستان در زمان سائی از زش و الای سخنان امیر خسرو، پیشقدم بوده اند پنج قرن پیش از امروز، در زمان عظمت تمدن تیموری هرات، در خراسان برای جمع آوری اشعار و دیگر آثار امیر خسرو، مساعی دامنه دار صورت گرفت. دانشمندان معاصر افغانی از زمان واصل کابلی و ملک الشعراء قاری عبد الله به آثار امیر خسرو توجه عمیق داشته اند. از آن به بعد نیز آثاری بصورت رساله و مقاله از مؤسسات علمی افغانستان نشر شد.

تصمیم انعقاد این مجلس به مقصد بزرگداشت آن سخنور بزرگ و انعقاد مجالس علمی بعد از قیام جمهوریت افغانستان مطابق پالیسی مدبرانه کلتوری دولت و ارشادات عالییه شخصر غیر انقلاب و مؤسس جمهوریت افغانستان است که به تجلیل از آثار بزرگان تاریخ و فرهنگی کشور علاقه جدی دارند.

مندرجات پیام بنیان گذار جمهوریت افغانستان که قبلاً مطالعه شد نمایانگر این حقیقت بوده و منبع الهامات برای تجلیل از رجال بزرگ علمی دیگر کشور و تحقیق در آثار ایشان می باشد. دانشمندان کشورهای دوست ما برای معرفی سخن و مقام ادبی



دانشمندان افغانی - مسرت دارند که علاوه بر رساله کوتاه -  
 درباره زندگانی و آثار امیر خسرو سه جلد گزیده آثار او را به سه  
 مهمانان گرامی خویش هدیه دهند :

جلد اول منتخبات شامل غزلیات و قصاید - جلد دوم حاوی مجمل  
 مثنوی های خمسه - و جلد سوم گزیده بی از مثنوی های دیگر و آثار  
 منشور امیر خسرو بلخی (معروف به دهلوی) است .

خشنودی مزید مادرینجاست که در طی مجالس علمی - که روزهای آینده  
 منعقد خواهد شد - از آثار دانشمندان گرانقدری که بحیث مهمان ما  
 تشریف آورده اند استفاده خواهیم نمود و نتایج مطالعات ارزنده ایشان  
 را بعد از ختم مجلس چاپ خواهیم کرد .

در پایان مراتب محبت و ارادت خالصانه خویش را - به دانشمندان  
 کشور های دوست که چند روزی در کشور اصلی و زادگاه پدر امیر  
 خسرو تشریف دارند تقدیم می نمائیم و امیدواریم مهمانان گرامی ما  
 از روز های اقامت خویش - در وطن اصلی امیر خسرو خاطرات نیکی به  
 کشور های خود برده و سلامهای صمیمی ما را به ادب و دانشمندان خویش  
 ابلاغ نمایند .

امیر خسرو - تلاشهای دامنهدار نموده اند. یک قرن پیش از امروز یکعده دانشمندان هندی برای چاپ متن مثنویهای خمسه و مثنویهای واقعه نگاری و دیگر آثار امیر خسرو بمساعی علمی پرداختند که از آن نتایج عمده بار آمد. از جمله تلاشهای تازه ای که برادران هندی مادرین زمینه بذل کرده اند چاپ دیوان امیر خسرو در لکنهؤ در سال ۱۹۶۷ به کوشش دکتر انور الحسن است کتاب معروف دکتر محمد و حید میرزا دانشمند هندی در بیان احوال و آثار امیر خسرو یک منبع عمده تحقیق در زبان انگلیسی است که مقام ارزشمند آن تا حال محفوظ و ماندن آن کتاب دیگری درین موضوع نشر نشده است .

دانشمندان کشور برادر ما ایران در معرفی اشعار و زندگانی امیر خسرو خدمات ارزشمند نمودند طبع دیوان امیر خسرو را با مقدمه استاد مرحوم سعید نفیسی و همچنین مقاله علمی استاد مرحوم محمد معین راقابل ذکر میدانیم .

دانشمندان کشورهای دوست و همسایه با اتحاد شوروی در راه شناسائی آثار و پندار امیر خسرو بذل مساعی فاضلانهمی نمایند چاپ انتقادی سه مثنوی از جمله مثنویهای خمسه که تا کنون به کوشش دانشمندان شوروی صورت گرفته است موجب قدردانی شایان ماست ازینجاست که اشتراک دانشمندان برجسته هند، ایران و اتحاد شوروی - درین مجلس بزرگداشت امیر خسرو فرزند امیر سیف الدین بلخی شادمانی دانشمندان و همه مردم ادب دوست و سخن پرور این سرزمین است .



# نابغه ايكه فرهنگ مشترك مارا غنى ساخته است

گفتار پروفيسر عابدی  
از طرف دانشمندان هندی

جلاسماب پوهاندا کړ عبد الرحيم نوين وزير اطلاعات و کلدور  
جمهوريت جوان افغانستان و حضار نهايت گراسی !

باعث خوشوقتي و خوشحالي همه ماست که درين مجلس بزرگداشت  
حضرت امير خسرو بلخي دملوی بمناسبت مرور هفت قرن از آغاز شاعري  
و گذشت شش و نيم قرن از وفات آن سخيور شهره آفاق و عارف بزرگ  
اشتراک مينمائيم .

بنده از طرف دولت هند و از طرف خود و همکاران و هنرمندان هندی  
اظهار تشکري نمايم که وزارت بحرم، مارا براي شرکت درين مراسم  
تجليل آن شاعر بزرگ و نابور دري دعوت نموده مخبر ساخته است .  
حضرت امير خسرو يکي از نابغه های بزرگ آسيا و هنرمند چيره دست  
بيا شد که فرهنگ مشترك سار اغني و ثروت مند ساخته است .  
آثار رنگارنگ وي در زينه های شعر و ادبيات دري و موسيقي  
ابتکاري و تصوف هند و اسلامي و زبانهای اردو و هندی کلتور مشترك  
مارا هر چه بيشتر قوي تر نموده است . افکار اين شخصيت جهاني و پسر آسيائي  
مارا از تنگنای مات و نژاد و سرحدات ساخته خود ما بالاتر ميبرد .

# پیام مدیر عمومی یونسکو

به مناسبت مجلس بزرگداشت شاعر نامور اسیر خسرو بلخی و  
تذکار مرور هفت قرن از آغاز سخنوری او - تبریکات و بهترین تمنییات  
خود را اظهار داشته آرزو مندم این مجلس که وقف شاعر بی همتای  
تاریخ آسمای مبلانده است فردین موفقیت باشد.

احمد مخار ابمباو

مدیر عمومی یونسکو

پاریس

نیاغلی محمد داؤد رئیس دولت و صدراعظم توجّهات و اهتمامات بی نظیری نسبت به پیشرفت و ترویج علم و دانش معارف و فرهنگ مبدول میگردد .

سیمینار بین المللی یادبود امیر خسرو یکی از نمایندگان برجسته رنسانس شرق و همچنین شرکت دانشمندان افغانستان، هند، ایران و اتحاد شوروی در کنارهایش مظهر آن میباشد که آفریده های حکیم امیر خسرو گنجینه مشترکی است که به سلسله کشورهای دوست تعلق دارد . و شرق شناسان اتحاد شوروی که مطالعات دامنه داری در این زمینه نموده و مینمایند و ستون انقادی آثار وی را به چاپ رسانده و می‌رسانند برای خود افتخار بزرگی میدانند که دست بدست سایر کشورهای عضو این سیمینار بین المللی به پژوهش های خود در باره خلیق این سخنور بزرگوار ادامه دهند. سیمینار از طرف خود بگویم :

هر چه بینی در جهان پیری پذیرد دمدم

جز محبت های انسانی که باشد جاودان

آدمی دارد شرف در زندگی از دوستی

ورنه کس خیری ندیده از عنادناکسان

شوروی همواره پرچمدار صلح و دوستی است

اندر این پیکار هر جا پیشتازو پاسبان

موفقت ها و کامیابی های دوستان دانشمند را در سیمینار بزرگداشت امیر خسرو نامدار از صمیم دل خواهانم .

# آفریده‌های امیر خسرو گنجینه مشترک ماست

از پروفسور انور علی یف دانشمند شوروی

جلالت‌مآبان وزیر ای حکومت افغانستان  
و سفیرای کبار، خانم‌ها و آقایان محترم و دوستان گرامی !  
اجازه بفرمائید از طرف اکادمی علوم اتحاد جماهیر شوروی  
سوسیالیستی، از جانب انستیتوی شرق شناسی اکادمی علوم اتحاد  
شوروی، انستیتوی آسیا و افریقا در جزو پوهنتون مسکو و از نام ۶۵  
هزار نفر عضو انجمن دوسی و روابط کلتوری اتحاد شوروی با  
جمهوریت افغانستان به حضار محترم و دانشمندان برجسته اعضای  
سیمینار بزرگداشت امیر خسرو بهترین تبریکات و تهنیت‌های صمیمی  
ما را تقدیم دارم.

شروع شناسان اتحاد شوروی، کشوری که بعد از انقلاب کبیر  
سوسیالیستی اکبر، بیش از چهار هزار و پانصد کتاب به میلیونها نسخه تنها  
بزبان روسی درباره تاریخ، اقتصاد، ادبیات و هنرهای افغانستان،  
ایران و هندوستان تالیف نموده اند. بسی خوشوقت و مسرورند از  
اینکه در کشور همسایه دوست ما جمهوریت افغانستان به رهبری

امیر خسرو که هم‌عصر با سعدی می زیست توانست که در قلم‌روی  
پنهان و آثار با ارزش را به وجود آورد و قدرت و اعتبار ادبی زبان‌داری  
را تا اقصای نقاط آسیای جنوب غربی بکشانند. ارزش فرهنگی و ادبی  
شاعر موجب شد که او را به حق قالی سعدی گردانند.

اهمیت دیگر امیر خسرو در فرهنگ اسلامی به مناسبت رویه و مشرب  
فکری اوست و گواه برین امر آن است که عارف معروفی چون  
نظام الدین اولیاء که از بزرگان مشایخ عصر حوزۀ خود بود احترامی زاید  
الوصف بدان شاعر داشت. چند آنکه روایت کرده‌اند که نظام الدین  
در بارۀ امیر خسرو گفته است: همه می‌دانید که روز قیامت از هر کس  
خواهند پرسید که چه آوردی؟ چون از من پرسند می‌گویم: سوز سمنه  
خسرو آوردم.

و امیر خسرو خود گفته است :

اشک خسرو همه خون است و حذر زین دریا  
کاین نه موجی است که از دجله و جیحون خیزد

با

خسرو از مزۀ عشق نهان نتوان داشت

هر کجا عود بر آتش بنهی، بو آید

و باز در غزل دیگری گفته است :

یابند زین پس از غزل خسرو، اهل دل

سوزی که در فسانه مجنون شنیده‌اند

# بیاد و بود یکی از سالاران فرهنگی

پیام رئیس دانشگاه تهران

---

انعاماد، مجلس بزرگداشت امیر خسرو شاعر نامدار و برتر ک زبان  
دری در شهر آذابل موجب مسرت کلیه مکلمان بدین انسان سیرین  
است. لذا اینجانب از طرف شخص خود و هیأت علمی دانشگاه تهران  
برگزاری این مجلس با ارج رابه برگذارندگان و شرکت کنندگان  
تبریک می گویم و توفیق آنان را خواستارم. تردید نیست که از راه  
خطابه های علمی و تحقیقی که به این مجلس ارائه خواهد شد نکند  
های تازه ای در زمینه ساخت احوال و افکار آن شاعربه دست خواهد  
آمد و مقام والای اودر جهان کنونی شناخته تر و پایداری فرهنگ  
احیل و گسترده ای که توسط امیر خسرو در بخش بزرگی از آسیا در  
طی هفت قرن رواج یافت، روشن تر خواهد شد.

پیام رئیس دانشگاه تهران توسط بنا غلمی  
ایرج افشار دانشمند ایرانی در مجلس بزرگداشت  
امیر خسرو بلخی قرائت شد و موصوف در ختم  
این پیام علاوه نمود :

اما چند کلمه ای هم به عنوان عرس ادب به محضری چنین عزیز که  
از اهل ادب تشکیل شده است از جانب هیأت ایرانی عرض می کنم و آن  
ابراز مسرت و تشکر است که امکان شرکت ما را بدین مجمع شریف  
داده اید .

اینک که به مناسبت بزرگداشت امیر خسرو برای سوین بار  
افغانستان آمده ام ، احساس می کنم که هر نفر پاره های دل مرا بیشتر با خود  
می کشد و محبت و بزرگواری برادران عمیق تر در جوهر جان می نشیند .  
بزرگداشت امیر خسرو هم از لحاظ گسترش زبان دری در شبه قاره  
هندو هم از لحاظ کثرت آثار و هم از لحاظ جنبه های ادبی و  
عرفانی و هم از لحاظ تاریخ نگاری منظوم و منثور و هم از لحاظ ضبط  
استعمالات فارسی رایج در هندوستان در قرن هفتم واجب می نمود .

زمن پرس ذوق سخنها ی خسرو

که من آن ره و ساز را می شناسم

چنین شاعری که سرایا شور و شوق بوده یکی از سالاران فرهنگی است که زبان شیرین شاعران ما نمایشگر جلوات آن است. همچنانکه ادبا و دانشمندان برادر افغانی تحقیقات متعددی درباره امیر خسرو دارند، دانشگاه تهران مسرت دارد که عده‌ای از اعضای هیأت علمی آن در راه شناسائی این شاعر بزرگ قدمها برداشته اند و از جمله اسامی فقیه بدیع الزمان فروزانفر، سعید نفیسی و محمد معین تجسس های بسیار ارزنده در احوال و آثار او کرده اند. نیز استاد ذبیح الله صفا فصلی از کتاب تاریخ ادبیات در ایران را بدین گوینده نامی اختصاص داده. همچنین سعی شده است که مقداری از نسخ خطی آثار شاعرو عکس آنها در کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد برای تحقیقات پژوهندگان ادبیات فارسی جمع آوری شود و طبعاً در اختیار کلیه کسانی است که میخواهند درین زمینه به بحث و تجسس بپردازند. البته دانشگاه تهران آماده است که در راه نشر آثار امیر خسرو نیز وسایل هر نوع همکاری مشترک را فراهم سازد.

پیام خود را با چند بیت از آن شاعر نامور ختم می‌کنم :

ای باد سلام دلم آنجا برسانی

بوئی زلبم بر کف آن پابرسانی

یکبار برسانی تو سلام همه عشاق

صد بارش از آن من تنها برسانی

دیرینه پیامی که برون داده‌ام از دل

پرورده به خونهای دل آنجا برسانی

(هو شنگ نهادهای رییس دانشگاه تهران)



# لزوم شناسایی شاعران و عرفای بزرگ برای نسل جوان

از پوهاند دوکتور غلام صدیق محبی  
رئیس پوهنتون کابل

آلمان مسرت دارم در سلسله اجتماعات علمی مطالعه محیط، سرگذشت و آثار امیر خسرو فرزند امیر سیف الدین محمود بلخی را که به سلسله مجلس بزرگداشت آن استاد گرامی سخن به عقد میشود اشتراک می‌ورزم.

علاقه مندی مقامات علمی افغانستان به امیر خسرو بیشتر از همه نظر به پیوندهای اسوار آثار وی با تحول نظم و نثر در بین ناحیه جهان میباشد. پیشرفت زبان دری در نیمه قاره هند در زبان سلاطین افغانستان و دیگر سلاله ها نتیجه همکاری با ثمر فرهنگی مردمان خراسان به مردمان نیمه قاره هند بوده است.

به همین لحاظ از اقدام عالی دولت افغانستان اظهار خو شوقتی  
می کنیم و با اظهار امتنان وافر از محبت های دوستان افغانی این  
چهار بیت را که از امیر خسرو است مهرماید سفر خود می سازیم :

از دل پیام دارم ، بردوست چون رسانم  
آنجا که اوست باری خود را درون رسانم  
آن باد را که آرد از تو پیام ای جان  
یک جان چه باشد اورا ، صد جان فزون رسانم  
جان میبری ز سینه ، وز دل گرانی غم  
تو دست خود مر نجان ، تا من برون رسانم  
گفتی که خود مرا کس چون با کسی رساند ؟  
چون در حضور باشم ، دانی که چون رسانم

# ددی لر غونی هیواد اوسیدونکی حق لری چه خپل بډای معنوی میراث ولمانځی

د ښاغلي محمد صدیق روهی،  
د پښتو ټولنې درئيس له خوا

ښاغلو پوهانو، د سیمینار محترم وغړو، درنو اوریدونکو

د هیواد د ناسوز او لمانځنه او دستر وېلی ویاړ و نوښادونه، د  
جمهوری دولت د تلنورۍ پالیسۍ یوسهم او ارزښتناک ټولګ بېلګه پېښه.  
که چېرې موږ د افغانستان تاریخ په ځیرولو لودا به راټه جوته شې چه  
ددی خاوري زامن نه یوازې د هیواد پالنې او خپلواکۍ ساتنې دلاری  
قهرمانان دی بلکه د علم او ادب په ډگر کې یې هم خپل اېکاري قدرت  
او ښوونځی ښودلی دی. د افغانستان خلکو د ډېرو لرغونو وختونو راهیسې  
مرکزې ایشیا به مديتوني نوکې څرګنده برخه اخستې او په ادب، فلسفه  
او هر ټکي یې ډیر نومیالي او وتلی کسان دنړۍ د سیمې ته وړاندې کړي  
دی. د تاربخي واقعیتونو په استناد، ددی لرغونی هیواد اوسیدونکي

از آنجا که آثار و پندار شاعران و عرفای بزرگمانند امیر خسرو جزء عمده فرهنگ ملی ما میباشد و شناسائی آنها برای نسل جوان خویش لازم می‌شناسیم اظهار امید میکنم که این مجالس علمی با اشتراك دانشمندان کشورهای عزیز و دوست‌مادر تحقیق بیشتر راجع به یکی از صفحات زرین تاریخ ادب و عرفان ما ثمربخش باشد.

عقیده داریم همکاری مقامات تحقیقی علمی همه کشورهای ذی‌علاقه در شناسائی جنبه‌های عمده گنجینه گرانبهای کلاور که با داشتن ارتباط خاص به هر یک از ما - ضمناً میراث مشترک بر دمان ما میباشد متضمن منافع علمی و فرهنگی است.

امیدوارم در نتیجه این مجالس علمی نه تنها در باره سرگذشت و پندار امیر خسرو فرزندان میرسیف الدین محمود بلخی پیشرفت‌های قابل توجه صورت گیرد بلکه برای تحقیقات آینده در زمینه‌های مختلف طرح‌های سودمند بپایان بیاید.

بهیه‌ستن انتقادی همه آثار امیر خسرو (آن که از حوادث زمانه این مانده و تا امروز بدست ما رسیده است) یکی از خدمات مهمی است که جز با همکاری دانشمندان و مراکز علمی همه کشورهای ذی‌علاقه نمیتواند بوجه نیکو صورت گیرد.

شرمتن کامل انتقادی همه آثار امیر خسرو به دانشمندان افغانستان و دیگر کشورهای دوست موقع خواهد داد تا راجع به جنبه‌های مختلف سخنوری و پندار امیر خسرو بلخی (مشهور به دهلوی) در آینده خدمات مهمتری انجام دهند.

با این چند کلمه مختصر برای اشتراك کنندگان افغانی و مهمانان کشورهای دوست ما که در این مجالس اشتراك مینمایند از درگاه خداوند توفیق مسالت میدارم.

# اوضاع سیاسی و اجتماعی

## محیط امیر خسرو بلخی

نوشته از: پوهاند میر حسین شاه



حدود هشتصد سال قبل در ۶۱۶ هجری حمله چنگیز بر آسیای مرکزی، خراسان و افغانستان آنروز شروع شده هجوم قبایل تاتار بر ماوراء النهر و خراسان که از جمله آبادترین بلاد عالم و مرکز علم و تمدن و صنعت جهان عصر خودش شمرده می شد (۱) به ویرانی و سقوط مدنیت منتهی شد. وای از جانب دیگر ایجاد، توسعه و استحکام مدنیته را در پنجاب و شمال هند میسر کرده امیر خسرو نه تنها شاهد این جریان بود بلکه در آن سهم قابل توجه داشت. با اثر این حمله عده ای از قبایل مردمان خراسان از بلخ و اطراف آن و از دیگر بلاد چون غزنه و هرات به پنجاب و هند هجرت کردند. یکی از بن قبیله غا قبیله لاچین بود که یمین الدین ابوالحسن خسرو و پدرش سیف الدین محمود به آن تعلق داشت. قبیله امیر خسرو در بلخ جاگزین شده و فرهنگ زبان درری را گزیده بودند. سیف الدین محمود با این قبیله پس از هجرت از بلخ و اقامت در غور بند

حق لری چه خپل بلای معنوی میراث ولما نځی . پر خپلو اسعدادونو باور ولری . دروښانه مسټیل ابدونه به زړونو کې وکړی ، اوله خپل تاریخ نه دملی غرور ، پرلمان و یسا توب ، او هوادپالنې درس زده کړی . د اطلاعاتو او کلتور وزارت چه د افغانی ټولنې د فرهنگي میراث دسانې او بالنې په ترڅ کې دهېواد دنومیالو شخصیتونو اما نځنه او یادونه کوی ، داخل یې د بلخی امیر خسرو دمړینې دشبرسوه پنځوسم کال په مناسبت سیمینار جوړ کړی دی . دا باوری خبره ده چه ددغسې علمی سیمینار جوړونه سربیره پردې چه د ناپسیک اړخ لری ، زموږ دتاریخ او کلتوری مشخصاتو دروښانواو به لاره لې غم یواز زبټنالک او مهم گام گڼل کیږی . امیر خسرو که څه غم دخپل عمر زیاته برخه او په یوه بل روایت ټوله برخه ، له خپل پلرنی ټاټوبی څخه دباندی نیره کړی ده مگر په کلتوری لحاظ ، دامیر خسرو دنفکر ډول ، دده ژبه ، سایکالوجی ، معتقدات ، ارزښتونه او ابدیالونه له هغی سیمې سره اړه لری چه مهم تاریخی سرکزيې غزنی و . د هند په خاوره کې چه دامیر خسرو دافکار او آثارودخپرولو دیاره کومه زمینه برابره شوی ده دغی بنسټ افغانانو اوبه تیره غزنوی محمودایښی و . ورپسې غوریانو ، خلجیانو ، لودیانو دغه شتمن فرهنگي میراث دغلودوری نه پرېښود او دهند په نیمه قاره کې ددری ژبې ډیر ستراونومیالې شاعران اوایکوال پیدا شول .

دامیر خسرو دژوند دحالاتو او آثارو په برخه کې زموږ نامتو پوهانو او محققینو ډیرې علمی څیړنې کړی دی چه په خپل وار به په دې سیمینار کې واورول شی . زه دبښتو ټولنې به نمایندگی ددې سیمینار د جوړونې په هکله د اطلاعاتو او کلتور دمحررم وزارت اقدام دقدر وړ بولم او هیله اړم چه په دې سیمینار کې به د افغانی کلتور دغنا بیل بیل اړخونه وخپل شی او گټورې نتیجی به لاس ته راشی .

## سیاست و اداره :

در عهد سلاطین معزیه و شمسیه دولت تابع نظام فیودالی بود و پادشاه از بین امرائیکه حقوق مساوی داشتند انتخاب می شد. قانون معین وراثت در سلطنت وجود نداشت. بعد آخلجی ها و تغلقی ها قدرت سلطنت را بیشتر ساختند و پادشاه را از اعضای خانواده سلطنتی انتخاب نمودند .

پادشاه کارها را توسط دو مجلس اجرا می کرد :

(۱) - دیوان خاص یا مجلس خلوت .

(۲) - دیوان عام یا بارعام .

دیوان خاص انجمن اداری یا مشورتی بود که در آن افسران بزرگ ملکی و نظامی جمع بودند و به پادشاه مشوره می دادند. در دیوان عام پادشاه بحیث سمثل قدرت اعلائی اجرائی و قضائی بار می داد. معاينه سپاه و قبول شعرا در دیوان عام به حضور اسرأ و درباریان صورت می گرفت (۷) -

کابینه (باصلاح امروز) مشتمل بود از چهار وزیر :

(۱) وزیر مالیه .

(۲) وزیر حربیه صاحب دیوان یا عارض ممالک -

(۳) صاحب دیوان اشرف یا دیوان انشا .

(۴) صاحب دیوان رسالت (۸) گاهی هم نابیی به نام نایب ملک

تعیین میشد که وظیفه او بلندتر از وزیر بود. علاوه بر دیوان های وزیر ا دوایر دولتی دیگری نیز وجود داشت مثلاً دیوان قاضی ممالک دفر زراعت یا دیوان امیر کوهی - دفتر پست یا دیوان صاحب برید .

مملکت از نظر اداری به ولایات تقسیم شده بود که والی یا مقطع در رأس آن قرار داشت. حفظ امنیت و جمع مالیات از وظایف مهم مقطع بود. تعداد ولایات در طول سلطنت دهلی اختلاف داشت معمولاً بین بیست و بیست و پنج ذکر شده است .

عسکر مشتمل بود بر گارد سلطنتی (یا جاندار) که فرمانده اعلائی آنرا (سرجاندار) می گفتند (۹) قوای مرکز و ولایات و قطعات رؤسای قبایل

نظر به روایتی و سپس در پشونستان امروز (۲) به هند آمد و بدر بار  
شمس الدین التمش (۶۰۷-۶۳۳) از امرای سلسله افغانی بیوست و به  
موجب عزار و دوحه تنگه در سال، سمت امارت یافت (۳) عماد الملک  
یکی از بزرگان دربار که سمت عارض ممالک را داشت دختر خود را به  
نکاح سیف الدین بلخی داد .

شمس الدین التمش مرد عالم دوست و عرفان پرور بود که در محیط  
فرهنگ و ادب و نصوص خراسان نشو و نما یافته و باارباب تصوف و شیوخ و  
خا نقا ه ارادت داشت (۴) نور الدین مبارک غزنوی بهاء الدین زکریای  
ملتانى - خواجه قطب الدین بخیار کاکى ، جلال الدین تبریزی ،  
نجیب الدین نخشبى ، قطب الدین کاشانی در دهلی نزد او جمع بودند . (۵)  
دانشمندانی که از مراکز سهم مدنیت در خراسان و آسیای  
مرکزی به هند می آمدند دیگر راه مراجعت به او طایان شان نداشتند  
و یا تشو بقی که از ایشان در هند و سنان بعمل می آمد اقامت  
در آنجا را ترجیح میدادند .

سی سال بعد از التمش غیاث الدین بلبن در اصلاح راهها کوشید (۶)  
و حکومت دهلی را بطرف غرب نا بنگان توسعه داده و از طرفی  
مقابل هجوم پیغم و سالانده مغول را از جانب شمال غرب گرفت بطوریکه  
بسرش محمد قان که بعدها معروف به خان شهید شد جان خود را بر  
سر این کار گذاشت و امیر خسرو بدلتی با ساروت رفت و بعد از وی  
خلجیان سلطنت مدبری را در هند بوجود آوردند . با استقرار حکومت  
و تعمیم امنیت و بهبود راه ها دانشمندان و شعرا و صوفیان به آسانی  
توانستند به شهرها و قرای هند سفر کنند و با مردمان آن بلاد بیشتر  
معشور باشند دولت نیز با استفاده از رجال و تشکیلات اداری محلی  
توانست آن کشور بزرگ را بهتر اداره کند . باین ترتیب خراسان نیان  
با خود ثقافت اسلامی - خراسانی را به هند بردند و آن با سن و آداب  
هندی امتزاج یافت و از ترکیب این دو وضع نازه یی در سیاست و  
اجتماع هند شمالی به وجود آمد که وجوه مخلف انرا دیلاسی بینیم



در هریر گنه چهار ما مور مسغول کار بودند :

(۱) ما مور اداری

(۲) تحصیل دار و خزانه دار

(۳) دو اسین دفتر .

یکی بزبان دری و دیگری بزبان هندی یکی از ما سورین قابل توجه منصف بود که وظیفه تحصیل مالیات و فیصله منازعات زراعی را داشت و درست به عدل بود با آنچه در زمان سوریار اجو که RAJUKA می گفتند کوچکترین و احد قریه بود و ما سورین موظف آن خوط و سقدم و چودری و پنواری .

خوط اصلا کلمه مرا تهی است به معنی مستاجر مالیات ارضی ، این شغل در کون کن و قسمی از مراتعه ارثی بوده و موظف ان ما موریت جمع مالیات را به عهده داشت (۱۶) .

زبان دولت در ادارات دری بود اما در غالب موارد مخصوصاً در مراجع عمومی مثلاً مسکوکات و کنبه هادری و هندی هردو بکار برده می شد . وجود زبان هندی را در دفاتر مالیاتی قرأودها ت قبلادیدیم و اما استعمال زبان سنسکریت در سکه ها تاریخ نسباً قدیمی تری دارد . در مسکوکات سلطان محمود که در شهر لاهور ضرب و ان شهر بنام محمودیور یاد شده است ذکر یکنایی خداوند و اینکه محمد بیامهر خداست آمده است : او به کتم ایکم محمد او هتاره . و روی دیگران : (ایم نگه محمودیور ه گهی) کلمه او هتاره ، که اصلاً معنی دیگری دارد به معنی بیامهر گرفته شده است . باینگونه همچنان که کلمات و اذکار مقدسه اسلامی در زبان دری (که از خانواده اوستا و پهلوی است) ترجمه شده است در زبان علمی هند نیز آمده است . روی یکی از سکه های طلائی محمد غوری مضروب در هند یک طرف سکه لکشمی نشسته و طرف دیگر آن عبارت شری محمد سام بد خط دیوناگری نوشته شده است .

التمش در بعضی از مسکوکات خود زبان سنسکریت را بکار برده بود روی یکی از سکه های نقره ئی وی گاوخوا بیده نقش و بدو رآن مستنصر امیرالمؤمنین به خط دیوناگری یعنی خط هند اول سنسکریت نوشته شده بود ، روی دیگر صفحه اسپ سوار جوان دیده میشود که بدو رآن عبارت

هند و افسران نظامی به سه دسته تقسیم شده بودند: خان-سلک و امیر که پدر امیر خسرو در زمان التمش باین عهده اخیر مقرر شد.

مجال بحث بیشتر در مقام و وظایف مامورین عسکری و سلکی سلطنت دهلی در این مختصر میسر نیست. تفصیل آنرا در کتاب اختصاصی این رشته باید جست (۱۰). اکنون صورت ترکیب این نظام اداری را می بینیم:

اداره سلکی حکومت دلی در واقع ادامه طرز اداری قدیم بود با اندکی تغییر مخصوصاً در ناساها تا بتواند بساوضع و حال جدید سازگار آید (۱۱). در عهد غیاث الدین بلبن در دیوان عرض (که در تشکیلات اداری اسلامی تاریخ قدیمی دارد) دفتری بنام رات عرض ساخته شد (۱۲) و آنرا به جد مادری امیر خسرو (عماد الدین) گذاشتند و او در حدود سی سال این وظیفه را به عهده داشت. رات در گجراتی و باندک تغییر یعنی روت RAUT در رهنی به معنی سواره نظام است. با ایجاد این وظیفه اختیارات زیادی به رات عرض داده شد. ضبا الدین برنی گوید: «و سلطان بلبن حرمت و حشمت رات عرض بواجبی مراعات کردی و فرموده بود که زیر دست خانان و ملوک بلبنی او نشیند و در دیوان عرض او مطلق العنان باشد و هر سواری که در وقت عرض رات را مستعد و چالاک نمودی بواجب او از گذشته زیادت کردی و او را جامه دادی و بنواختی ۴۰۰۰۰۰» (۱۳). به قوای، رات یکی از قبایل هندی است و عماد الملک از آن قبیله بود و از این جهت وظیفه او را در دیوان عرض رات عرض گفتندی (۱۴).

القاب برای- رات- رای رایان برای اهرای محلی هند استعمال می شد. علاء الدین خلجی بهرام دیوراجه دیوگیر، لقب رای رایان داد (۱۵). در تشکیلات اداری و لابات علایم این ترکیب بیشتر وجود بود، واحد اداری کوچک و لایات عبارت بود از «پرگنه»- پرگنه در تشکیل اداری اهمیت زیاد داشت زیرا در آنجا مامور مستقیماً با زارع در تماس بود

ترجمه داری آن این است: منار پیروزی پادشاه غالیجاء علاء الدین (۱۸). امیر خسرو در خزائن الفوح به ترمیم منار قدیم در مسجد قبة الاسلام (معروف به قوه الاسلام) و منار قطب اشارتی دارد (۱۹). و در مثنوی نه سپهر نیز عمارات دہلی را ترسیم کرده است. در ادارات دولتی رجال اداری هند مشغول کار بودند. اشتغال شخصیت های اداری هندی در مسابواریت های ملکی و نظامی در تاریخ افغان هادر هند سابقه بسیار طولانی دارد به قول ابوالفضل محمد بن حسین بیہقی تلک با احمد حسن کار، دبیری داشت (۲۰) و سوندر سپاه سالار سپاه هندوان بود. و نیز پس از وفات سلطان محمود پسرش سیوند را را با سپاه هندی مقابل یکی از امرای لشکر باغی (ایاز) فرستاده نام رجال بزرگ عسکری هندی چون ثراین، جی سن، بی جی رای، مکر در گنپ تاریخ آمده است (۲۱).

در دوره سلطنت دہلی مخصوصاً خلجی، ہندیان و ظایف بزرگ اداری را بر عہدہ داشتند از انجمله است مثلاً برنج تن BRINJTAN کوتوال (غالباً کوتوال دہلی). جلال الدین خلجی ہند اہر ابا موجب صد ہزار جیتل و کیسل در ساخت (۲۲). کتیبه ئی مورخ بہ ۱۳۱۶ کہ در جودہ پور کشف شد مسیرساند کہ علاء الدین خلجی یکی از ہندوان را خزائنہ دار مقرر نموده بود (۲۳). ملکہ نایک کہ یکی از امرای بزرگ لشکر سلطان علاء الدین خلجی بود و مشارالید اورا باسی ہزار سوار مقابل مغلان فرستاد ہندو بود (۲۴).

### علوم و ادبیات:

اوایل قرن ۷ ہجری ۱۳ میلادی از نظر علوم و ادبیات مخصوصاً علوم اسلامی ترقی داشت و برہمنان در توسعہ و ترقی ادب سنسکرت تلاش میکردند عہد امیر خسرو عہد تلاقی ہردو فرهنگ خراسانی اسلامی و فرهنگ سنسکرت بود.

در آغاز این قرن معزالدین غوری پس از سفرهای فراوان در پنجاب و ہند بسال ۶۰۲/۱۲۰۵ در دہمیک (جہلم پنجاب) کشتہ شد و بعد از اورجال معروف در باروی، قطب الدین ایبک (۶۰۲-۶۰۷/۱۲۰۵-۱۲۱۰)

( شری خلیفه ) حکم گردیده است ( ۱۷ ) . باید دانست که تا پیش از زمان امیر خسرو زبان هندی بحیث زبان علمی یا ادبی یا اداری بکار نمیرفت و محض زبان گفتاری بود ، یگانه زبان ادبی هند که مقام عمده داشت سنسکرت بود و اشکال تحول یافته آن بنام پراکرت ( مرحله وسطی ) . امیر خسرو خود در مثنوی نه سپهر عظمت زبان سنسکرت را می ستاید و از تعدد زبانهای هند سخن میگوید و می نگارد که با آموختن سنسکرت و بعضی از زبان ها عادت گماشته است .

یکی از سکه های قابل توجه عصر امیر خسرو سکه نقره ئی است که به یکروی آن تصویر اسبی نقش شده و در قسمت بالائی « چهج » به خط ناگری خوانده میشود که حرف بعد آن معوشده ، بر روی دیگر آن حروفی است معوشده به خط ناگری . آیا این سکه متعلق به ملک چهجو علاء الدین محمد کیشلو خان یا کشلی خان است که برادرزاده غیاث الدین بلبن و اولین مشوق امیر خسرو در زمان نوجوانی شاعر بود و خسرو در وصف او گفته بود :

بود پنهان آفتاب آندم که صبح

همدمی یا باد عنبر بو نمود

صبح را گفتم که خورشیدت کی جاست

آسمان روی ملک چه جو نمود

کذا لک در سکه های زمان علاء الدین خلجی سکه یی است که به یکروی آن سلطان الاعظم علاء الدین و روی دیگر آن شری سلطان علاء الدین بحد دیوناگری آمده است .

و اما کتیبه : در پالم کتیبه ای پیدا شد به زبان سنسکرت مورخ به ۱۳۳۷ و گرمی ۱۲۸۰ میلادی ، درین کتیبه راجع به رفاه حال مردم و توجه دولت به امور عامه مطالبی آمده است .

در پایه جناح چپ که در مدخل طبقه چهارم فطب سنار ساخته شده است عبارتی بزبان سنسکرت و خط ناگری حک شده است که

تنها به نثر محدود نمانده به نظم نیز کشیده شد علاوه بر کتاب هایی که در فوق ذکر آن رفت کتبی چون ملحقات طبقات ناصری- تاریخ فیروز شاهى ضیاء الدین برنئى و تاریخ فیروز شاهى عقیف سراج، تالیف گردید. توجه باین رشته بجدى بود که امیر خسرو خودش مأمور نوشتن تاریخ شد و مشنوی های قران السعدین و مفتاح الفتوح را ساخت و خزائن الفتوح را در احوال علاء الدین خلجی نوشت و مشنوی عشقیه را در بیان عاشق شدن خضرخان پسر علاء الدین خلجی بردول رانی دختر راجه کرن، فرمانروای کجرات به نظم آورد (۲۷) و در مشنوی نه سپهر شرح وقایع را داد و واقعه نگاری مظلوم و مشهور به زبان دری قسمت مهم فعالیت ادبی امیر خسرو بود.

در شعرو ادب نوزدین دوره شعرای بزرگی چون ابونصر ناصری امیر روحانی تاج الدین ریزه و مولانا شهاب الدین مهمره و عمید فخر الکلام تولکی پیدا شدند شهاب الدین مهمره استاد امیر خسرو و همان شخصی است که امیر خسرو در حق او در آخرین ابیات مشنوی های خمسة گفته بود :

من بدو عرض کرده نامه خویش

اوبه اصلاح رانده خامه خویش

دید هر نکته را رقم برقم

رنج برخود نهاد و منت هم

مولانا شهاب الدین مدت مدید در قید حیات بود زیرا امیر خسرو در یکی از تالیفات اخیر زندگانی خود یعنی رسایل اعجاز (که پنج رساله در نگارش و انشاء و ادب میباشند) نوشته است که مولانا این اثر او را اصلاح و تکمیل کرده است.

این ادبا و شاعران بزرگ از یکطرف افکار و سنن ادبی غزنه و خراسان را در هندی پروراندند و از طرف دیگر محیط و فکر هندی در

در لاهور و ناصرالدین قباچه (۶۰۲-۶۲۵/۱۲۰۵-۱۲۲۷) در پنجاب جنوبی و سند حکومت کردند و در حوالی همین آوان شمس الدین التمش (۶۰۷-۶۳۲/۱۲۱۰-۱۳۳۶) اساس دوره شمسیه دهلی را گذاشت و به نوجه این سدرجل بزرگ اداری، سه شهر مهم پنجاب و سند و هند یعنی لاهور، اچھے و دهلی از مراکز بهم علوم اسلامی و ادب دری گردید. مخصوصاً آنکه اندکی بعد از اثر حمله مغول بر آسیای مرکزی و افغانستان رجال معروف و اهل علم و ادب خراسان (افغانستان امروز) به هند مهاجرت نمودند زبان دری و افکار علمی و سنن ادبی غزنی و خراسان را به آن آن شبه قاره بردند.

حسن نظامی نیشابوری در ۶۰۲/۱۲۰۵ کتاب تاج الماثر را در تاریخ معاصر خود به فارسی مسجع و سریع بنام قطب الدین ایبک نوشت و علاوه بر فن تاریخ نویسی مکتب انشای ادبی و نثر متصنع دری را نیز در شبه قاره کشود.

کتاب پرتوی راج را سادر احوال پرتوی راج از اسرای جوهر دغلی و اجمیر به انشای (چند) شاعر تدوین شد. و در وجد چند از اهالی لاهور بودند و چون زبان دری در آن وقت در لاهور زبان دولتی بود و نفوذ بسیار داشت کلمات زیادی از آن زبان درین کتاب آمده (۲۵) سدید الدین محمد عوفی کتاب جوامع الحکایات و لباب الالباب را انشا نمود و محمد منصور سباز کشاه و قاضی منهاج سراج کنابهای آداب الحرب و الشجاعة و طبقات ناصری را تالیف نمودند.

با آمدن این رجال علمی و ادبی نه تنها شعر و ادب دری در هند شمایی توسعه یافت بلکه رشته دیگری از علوم در تاریخ ثقافتی هند افزوده شد و آن عبارت بود از تاریخ نویسی. تاریخ نویسی در هند تا ظهور حکومت غوری ها توسعه و ترقی نداشت و غیر از یوراناها تنها کنابی که در تاریخ نوشته شده بود عبارت بود از راجه نرنگینی بقلم کلنه در احوال راجگان کشمیر، اما از قطب الدین ایبک به بعد بنا بر ذوق علمی پادشاهان و احتیاج دولت (۲۶) کتب مهم و مفید در تاریخ بوجود آمد و این کار

(مبیده به معنی اردو- پانی به معنی آب است).  
اما خسرو یگانه کسی است که هندی ودی را بطور شیرو شکر  
به هم آمیخته و البته هیچ کس نمیتواند چون اواز عهده همجو کاری  
برآید:

شوخی هندو بین کودین پرداز خاص و عام  
رام من هرگز نه شد هر چند گفتم رام رام  
رفتم به تماشا به کنارجویی  
دیدم به لبجوی زن هندویی  
گفتم صنما بهای زلفت چه بود  
فریاد برآورد که در درمویی

در درمویی- یعنی هرتار موی من قیمتش یکدانه در است، و در در  
همدی- بروگم شوای قلاش، و نیز:

چو بکشاد ند تیربی خطارا

بزاری گفت هی هی تیرمارا

یعنی وای! به من تیر انداخت. و شاید به شوخی گفته است:

حرفی بجاز کس نه شنیدم به ملک هند

غیر از همینکه گفت به مطرب بچاء بچاء

بچاء در زبان هندی به معنی بنواز (ساز را) میباشد.

آمیختن هندی بادی به طرز شیرو شکر پایه گذار و شالوده تحول  
نوین ادبی بود که در حدود سه قرن پس از امیر خسرو بار و رشد و آن  
آمیزش مطلق دری با هندی و ظهور زبان جدیدی بنام زبان اردو  
میباشد. زبان اردو ملتقا و نقطه مزج و فرهنگ خراسان و فرهنگ هند گردید.

اشعارشان مؤثر بود از یک بیت تاج الدین ریزه مزبور که از شعرای  
زبان الممش بود این امتزاج فرهنگی یعنی فرهنگ هندی و خراسانی به  
خوبی معلوم میشود :

مولدو منشاءمبین در خاک هندوستان مرا

نظم و نثرم بین که از آب خراسان آمده

امیر خسرو نه تنها سنایشگر زبان سنسکریت بود بلکه بزبان هندی  
علاقه زیاد داشت و میگفت :

غلط کردم گراز دانش ز نمدم

نه لفظ هندی است از پارسی کم

این امتزاج را بیشتر ساخت و علاوه بر وصف قلاع و صحرای عمارات  
و مساجد و گل و گیاه هند :

چه بینی ارغوان و لاله خندان

که رنگی هست و بویسی نیست چندان

گل مارا به هندی نام زشت است

و گرنه هر گلی باغ بهشت است

گزین گل خاستی در روم یا شام

که بودی پارسی یا تازیش نام

شدی معلوم تا مرغان آن بوم

چه سان غلغل زدندی در ری و روم

کلمات هندی را هم بطور واضح و روشن یعنی بقصد علنی ذکر کردن  
آن و هم بطور پنهان چنانکه غالباً در گفتار مصطلح بوده بکار برده و  
قبل از و نیز الفاظ هندی در اشعار در ری آمده بود سنائی مثلاً گفت :

نه در آن معده خدره میده نه در آن دیده قطره پانی



سوی منظر قاب و قوسین شدم  
 در آن بارگاه معلا نبود  
 نگه کردم اندر دل خویشتن  
 در آن جاش دیدم دگر جا نبود

مطابق عقیده بهکنی نیز در طریق طلب و راه عشق علم ظاهری و مطالعه شاستراها سالک را بجایی ندمیرساند (۲۸). مدتی بعد از امیر خسرو کبیر اشعاری گفته است که سجل تلاقی پندارهای صوفیان اسلامی و بیروان بهکنی ندمیها شد. اما امیر خسرو در سالهای واپسین زندگانی یعنی در دیوان نهایی الکمال قصیده ای گفته است که چند بیت آنرا تقدیم سیداریم:

سپاس آن کردگاری را که شد ز امرش جهان پیدا  
 نهان ز دیده پیدا و در چشم نهان پیدا  
 گمانها گم شده روی یقین کم یقینا هم  
 که در صدق یقین است و نه در کذب گمان پیدا  
 جمالش از همه پنهان و رازش از خرد پنهان  
 نشانش در همه پیدا و ذاتش بی نشان پیدا  
 نه روحست او که با اجسام گویم خارج و داخل  
 نه جسم است او که باشد همچو جسم او را مکان پیدا  
 معمایی است کانرا کس نیارد خواند جز عارف  
 هران نقشی که کردست او به لوح کن فکان پیدا

## عرفان :

قبل از ورود اسلام در هند بعضی فرقه های هندوان در جستجوی عرفان بودند چنانکه کلمه بهکتی در تاریخ فرهنگ هند نام درخشان دارد. با ورود اسلام در هند تصوف اسلامی وارد آن سر زمین گردید رجال صوفیه گرچه از جزئیات عقاید هندوان برکنار بودند مگر عقاید و سلوک بهکتیان را تقدردانی کردند زیرا بهکتیان خود را خدا شناس و بیخاص در خدا دوستی میخواندند و عرفای مسلمان را کراسی می شمردند. یکی از علمای معاصر هند و بنام کشیتی موهن سن که از دوستان را بند را ناتهه تا گور بود و صاحب یک رساله معروف در مذهب هند و میپاشد. نگاشته است که : «تاثر این مذهب بزرگ یعنی اسلام بر مذهب هند و خلافت آنه بوده است.» سخنان عرفان خلاصه سوالاتی بود که هر کس نزد خود طرح میکرد :

نهانی از نظرای بی نظیر از بس عیان هستی  
عیان شد سر این معنی که میگویم نهانستی  
گاهی گویم نهانستی گاهی گویم عیانستی  
نه اینستی نه آنستی هم اینستی هم آنستی

و اما منطقی از محدود تجاوز نمیکنند فلسفه دویین است علم کتب باعث عجب است و حجب پس به قلب خود نگه کن که عرش الله فی قلب المؤمن .

بکوه هری رفتم و قندهار  
بدیدم در آن زیرو بالا نبود  
به کعبه کشیدم عنان طلب  
دران مقصد پیرو برنا نبود

مخالف در آن جامع بودند جهت تسهیل افاده، زبانی بوجود آمدند و بعدها اساس زبان اردو گردید (۳۰) نفس گیرای پیران طر دفت در فرق مذهبی دیگر تأثیر کرد و در قرون بعد (۱۳ و ۱۵ م) عقیده بهیکسی به وجه تازه آن در تعلیمات را با نند او کبیر و گرو نانک و امثال ایشان پیدا شد و نیز از اثر تعلیمات صوفیان بزرگ عدّه زیادی از مردمان پیرو این پیشوایان طریقت شدند و دین اسلام را قبول نمودند. (۳۱) اما مستصوفین خود نیز موجه سلوک عرفای هندی گردیدند بعضی از شیوه و آداب عرفای اخیر الذکر را پذیرفتند، شیخ فرید الدین گنج شکر مثلاً کلمات هندی را در ذکر بکار برد. تعظیم به شیخ آب دادن به مهمان هنگام ورود و دور دادن زنبیل تحلیق و سماع و چله، معکوس با آداب و برتاضان هندی بسیار شبیه است. (۳۲)

## آداب :

با معاشرفتی که فرو مختلف مذهبی از قرن سیزده به بعد در هند داشتند توانستند سنن اجتماعی و آداب زندگی بکدیگر را به آسانی قبول نمایند، مسلمانها، نامهای هندی یا ترکیبی از آن نامها را انتخاب نموده بر خود گذاشتند.

سردود اول امیر خسرو دیشلوی خان مثلاً به ملک چهجو هلف بود همچنین بین امرای معزالدين کیتباد ملک اتمر کهچهن از معاصرین خسرو معروف است.

جد مادری خسرو، عارض راوت لقب داشت. و همچنان نامهای مانند فقیه بهدو سید پندت ملک عرن سار هندی و یا ترکیب هندی است، پوشیدن لباس های گرانبها استعمال شمشیر و خنجر مطلا و جواهر نشان چنر با الوان مختلف فیلهای ازین بسنه کاسلا هندی است.

افزودن ادویه در غذا و تعدد انواع آن و استعمال پان که امیر خسرو آنرا برگ تنبول نامیده در چند جای می ستاید هندی است. برنی در تاریخ فیروز شاهی در بیان ضیافت های عماد الملک جد مادری

علی عجوبی غزنوی که اقدم عرفای اسلامی در هند است - دلیل وعقل را، وسیله معرفت می داند نه علت. پس عارف چون در آرزوی قرب و وصل شد و خود را پروانه وار برای سوختن حاضر کرد او را برفیق هدایت حجة الاسلام غزالی «لازم آید که به خلوت نشیند و به ذکر و ورد مشغول شود و پی در پی لا اله الا الله» یا «الله الله» بگوید تا ابن الفاظ بطور بی اراده از زبان وی جاری شود و همچنین مد اوست تا بدتاشکال حروف مرتفع گردد و فقط معنی کلمه بطور لایتنفک در قلب او بماند چون قلب بدن حالت برسد زود یا دیر نور خدا او را در یابد .  
حافظ گوید :

از پای تا سر ت همه نور خدا شود  
در راه ذوالجلال چو بی پای و سر شوی

هر دو (عارف و پیرو بهکنی) در صفائی دل می کوشند تا نور خدا ایشانرا دریابد :

گفتم : توان جمال تودیدن؟ به عشوه گفت:  
گر صاف دل چو آئینه باشی ، هر آینه

هر دو در راه سلوک پیروی شیخ و گرو را حمی سید اند (۲۹)  
قرب عقیده پیروان دو فرقه را بیشتر به هم نزدیک ساخت ، بین سلسله های صوفیه ، سلسله چشنیه که امیر خسرو پیرو آن بود در عفا ید عرفانی وسعت نظر بیشتری داشت . روایت کنند روزی شیخ نظام الدین اولیا بر طریقت چشنیه کلاهی بر سر نهاده در کنار آب تماشای عبادت و پرستش هندوان مینمود ، امیر خسرو ظاهراً شد ، شیخ متوجه شده فرمود : «این جماعت را می بینی؟  
مردم راست راهی و دینی و قبله گاهی»  
و امیر خسرو بی تأمل گفت :

من قبله راست کردم بر سمت کج کلاهی

خانقاهای ایشان تانیمه های شب باز بود مردم از ملل و نحل

## طبقات :

مردم هند را از نظر طبقات اجتماعی در قرن سیزده به سه دسته می‌توان تقسیم کرد :

۱- اشراف- مشتمل بر پسران و نزدیکان پادشاه، امرای لشکر و وزراء و امثال آن، بین هندیان این دوره موقوف طبقاتی راجپوت و وضع عالی اقتصادی ایشان محفوظ بوده .

۲- طبقه متوسط که تعداد آن از اوایی بیشتر و مشتمل بود بر مأمورین مالیات، قضات، مأمورین پوستی و امثال آن- چون نویسندگان و معلمین بعضی ازین ها (یعنی کاتب ها و معلمین) به دربار مربوط بودند و موجب بهتری داشتند عواید این طبقه به طور کلی مربوط به اراضی بود که کم‌نازیاد با اختیار ایشان گذاشته شده بود .

۳- اکثریت مردم: زارعین و دهاقین کارگر کسمبه ناچران، ترکیب ثنافت خراسانی اسلامی و هندی بین صنعتگران و غنورران و دهاقین بیشتر مشهود بود .

این مردم نسبت به مردمان دیگر اختلاط بیشتری داشتند و مراسم و آداب یکدیگر را با سانی می‌توانستند قبول نمایند .

علاق از دواج بین مردمان مختلف وجود داشت- روایتی است که

دیگوبید خواجه سعید الدین چشتی با دختر راجه هندوی اجمیر ازدواج نموده (۳۶) بهترین نمونه این علائق معاشقه خضرخان یسر علاء الدین خلجی بادولانی دختر را جه‌آدن والی کجرات بود که امیر خسرو

امیر خسرو نوید: و تنبول راوت عرض در لطافت و بسیاری معروف بود (۳۳) و نیز در وصف پان امیر خسرو می گوید:

شناسد آنکه مرد زندگانی است

که ذوق برگ خای ذوق جانی است

در لباس پارچه و لباس های هندی مورد توجه بود در زمان امیر خسرو پارچه ای بود ابریشمی که آنرا دیوگیری می گفتند بنام دیوگر نهری دردکن خسرو در تعریف آن میگوید:

نکودا نند خوبان پری کیش

که لطف دیوگیری از کتان بیش

ز لطف آن جامه گوئی آفتاب است

و یا خود سایه از مهتاب است

نوشیدن حمامه موسوم به چیره و پاک هندی واز راجپوت گرفته شده بود و بین باصلاح کچ کلاهان دهلای موسوم بود استعمال انگشتری - گردن بند - گوشواره - و دست بند توسط بردان منشا هندی دارد. ظهور خواجه معین الدین چشمنی و تعلیمات چشمتیه موجب تلفیق بیشتر موسیقی خراسانی و هندی گردید (۳۴) و امیر خسرو در آن سهم بارز داشت چنانیکه راجع به تلفیق آهنگ های خراسانی و هندی بواسطه امیر خسرو معلومات عمده به ما رسیده است. (رجوع شود به فهرست مراجع مطالعات امیر خسرو در اخیر جلد سوم کتاب گزیده آثار امیر خسرو کتابل ۱۳۵۳) متاثره که با احتمال نزدیک به یقین خسرو آنرا اختراع نموده ترکیب خوبی از موسیقی خراسانی و هندی است (۳۵) کلمه کتار در ار و پا از کلمه دری سه تار مشتق است اما این کلمه از شرق تا اروپا چند زبان طی کرده است تا گیتار شده؟ و علاوه بر آن آله موسیقی نیز تغیر شکل داده.

۹۔ حبیب اللہ کتاب مذکور صفحہ ۲۶۳

۱۰۔ مثلاً رجوع کنید به هندوستان کی عہد وسطی کا فوجی نظام

K. M. Ashraf, Life and conditions of the Peoples of  
Hindustan, Tripathi: As Ppects of Muslim Administration  
Habibullah, the Foundation of Muslim Rule in India

و غیرہ

۱۱۔ Romila Thapav A History of India

دنکون، ۱۹۶۶ء ج ۱ ص ۱۹۳

۱۲۔ Thaper، کتاب مذکور ص ۲۱۶ و نیز رجوع کنید به هندوستان

کی عہد وسطی کا فوجی نظام ص ۷۰

۱۳۔ تاریخ فیروز شاہی صفحہ ۱۱۵

۱۴۔ Islamic Culture Oct. 1937.

۱۵۔ برنی، تاریخ فیروز شاہی صفحہ ۳۲۶

۱۶۔ تری پاتی اثر مذکور صفحہ ۲۵۶

۱۷۔ خلیق احمد نظامی۔ سلطانین دہلی کی مذہبی رجحانات، دہلی

۱۹۵۸ء صفحہ ۱۸۲

۱۸۔ Some Nagari Inscription on the Qutb Minar.، جوشی،

سید بول انڈیا جلد دوم ایشیا پبلشنگ ہوس ۱۹۷۲ء ص ۳

۱۹۔ امیر خسرو، خزائن الفروع با ہتمام محمد وحید مرزا چاپ

ایشیا ٹیک سوسائٹی کلکتہ ۱۹۵۳ء صفحہ ۲۴ و ۲۵

۲۰۔ تاریخ بیهقی با ہتمام دکتر غنی ود دکتر قباض تھران ۱۳۲۴ء صفحہ ۴۰۷

۲۱۔ الیت جلد ۲، صفحہ ۶۰ و نیز، گردیزی، زبن الاخبار، تحشمہ

و تعلیق حمیدی، بنما دفرہنگ، ۱۳۴۷ء ص ۱۹۵

شوی عشقه را در زمان آن برداختن علاقه در طبقات عوام بیشتر وجود داشت .

خلاصه در سابه ورود تازه واردان خراسانی یا قباایل دیگر از خراسان به مملکت هندوستان در اوایل قرن هفت هجری ترکیب زیبای ثنائی، لدنیت خراسانی و هندی بوجود آمد که مظاهر آن در سیاست و اداره و ادبیات و علوم و سنن و آداب محیط مد آن زمان و قرون بعد روشن بود و امیر خسرو مثل اعلای این ترکیب و امتزاج .

## مآخذ :

- ۱- بهار ، ملک الشعراء ، سبک شناسی جلد ۳ نهران- ۱۳۲۱
- ۲- Mirza, Mohammad Wahid, the Life and works of Amir Khusrau, Punjab University Lahore 1939.
- ۳- برنی ، تاریخ فیروز شاہی ، باہمام سید احمد خان کلکتہ- ۱۸۸۲
- ۴- قاضی منہاج سراج ، طبقات ناصری باہمام عبد الہی حبیبی - کتابل ۱۳۱۱ جلد اول صفحہ ۳۴۱ و ۳۴۲
- ۵- خلیق احمد نظامی ، سلاطین دہلی کہ مذہبی رجحانات ، دہلی ۱۹۵۸
- ۶- تارا چند ، در A short history of Indian People, کلکتہ ۱۹۵۳ صفحہ ۱۲۲
- ۷- ایضاً تارا چند اثر مذکور صفحہ ۱۲۶
- ۸- برنی ، تاریخ فیروز شاہی صفحہ ۱۵۳ ، وظیفہ منہدی دیوان رسالت صریحاً بیان نشده اما این شخص ظاہراً سکاتہات دپلو ماسی و خارجی را بدست داشتہ و گویا کار وزارت خارجہ را انجام میدادہ است . رجوع کنید بہ : Habibullah, ABM, The Foundation of Muslim Rule in India. 1969 p. 235.



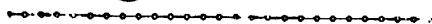


## رسانس شرق

پروفسور انور مهدی ویج علی‌یف

### پایه آثار امیر خسرو بلخی

از: پروفسر انور مهدی ویج علی‌یف (۱)



شرق شناسی سابق، گردآوری و مقایسه آثار کبیری دورانهای گذشته، و تعیین متن اولیه و صحیح را هدف اصلی خود می‌شمرد. اکنون براین وظایف، که اهمیت خود را از دست نداده، باید پژوهش‌های دارای خاصیت جدید اضافه گردد، و در واقع نیز علاوه می‌گردد. دانشمندان مشرق، مخصوصاً در کشور سن، سعی دارند، بررسی و مطالعه دورانهای مختلف تاریخ علوم و فرهنگهای سرزمین‌های مشرق را منحصر بکشورها و مردمان جداگانه‌ای ننموده بلکه بیکوشند این مسائل را در ارتباط با پیشرفت مدنیت در منطقه‌های پهناور کره ارض

(۱) پروفسر انور مهدی ویج علی‌اف، پوهاند افتخاری پوهنتون کابل،  
دکتر افتخاری دانشگاه تهران،

رئیس کرسی زبانهای شرقی در مسکو.  
رئیس انجمن دوستی اتحاد شوروی با افغانستان.

۲۲ - نظامی در Religion and Politics in India بمبئی

۱۹۶۱ صفحه ۲۸۹

۲۳ - خلیق احمد نظامی سلاطینی دہلی کہدہ بی رجحانات صفحه ۷۶

۲۴ - خلیق احمد همان کتاب صفحه ۲۷۹

۲۵ - سید محمد عبد اللہ ، ادبیات فارسی بین ہندون کا حصہ ، انجمن ترقی اردو ص ۶

۲۶ - حبیب اللہ در The Foundation of Muslim Rule in India.

صفحه ۱۱

۲۷ - رجوع کنید بہ عارڈی در Historians of Medieval India.

چاپ لوزاک لندن - ۱۹۶۰

۲۸ - Tara Chand: Influence of Islam on Indian Culture,

Allahabad 1963.

۲۹ - تابردی ہستری اف انڈیا صفحه ۸ ۳۰

۳۰ - خلیق احمد نظامی میدیول انڈین ہستری اینڈ کلچر صفحه ۹۳

۳۱ - جہت تفصیل رجوع کنید بہ تار اچند ، انڈین کلچر صفحه ۱۴۳ بہ بعد .

۳۲ - Y. Husain Indian Culture. در Glimpses of Medieval

بمبئی ۱۹۵۹ صفحه ۱۴۰

۳۳ - رگک صفحه ۱۱۶ - ۱۱۷

۳۴ - Islamic Culture Vol. xv , No.3, July 1941

۳۵ - محمد وحید رموزا The Life and Works of Amir Khusrau

صفحه ۲۱۰

۳۶ - ہروفیسر نظامی Religion and Politics in India ، صفحه ۳۲۴

اگر سیر تکاملی تاریخ را ازین نقطه نظر بنگریم باید سراتب ذیل را خاطر نشان نمایم: «منطقه میانه» مهد مدنیت های مصر باستان - سومر، آشور، بابل، بلخ، (باکتریان) محاسنی بود. وای در آغاز قرون وسطی تنها پنج کانون مدنیت نماینده عالم باستان در صحنه تاریخ بودند یعنی امپراتوری خان در آسیای شرقی، دولت یارت (یا اشکانی) در ایران و بین النهرین، امپراتوری یونان و روم در آسیای جلوی، افریقای شمالی و اروپای غربی، امپراتوری گوپتاها در هند و پادشاهی کوشانیان در آسیای میانه و افغانستان. حتی در این مرحله تاثیر مدنیت باستانی چین، بر مردمان آسیای شرقی و جنوب شرقی و تاثیر مدنیت هند بر اقوام مختلف خود هند و آسیای میانه و افغانستان و همچنین تاثیر مدنیت آسیای میانه و افغانستان بر ناحیه شمال غربی هند، و در مردمان آسیای مرکزی، و حتی چین، مشاهده میگردد.

بودائیسیم، بطور عمده، از راه امپراتوری کوشان به چین نفوذ یافت رقصها، آوازاها، تزئینات و روشهای کوشانی، در چین مشاهده میگردد. مدنیت اشکانیان، در حالت تاثیر متقابل با مدنیت یونان و روم بود. مدنیت یونان و روم در اروپا، آسیای جلوی و افریقای شمالی غلبه داشته و در زمان «هلنی نیزم» حتی به آسیای میانه و افغانستان نفوذ کرد. انقراض امپراتوری خان در چین، و اوایل قرن دوم آغاز شد و در اوایل قرن سوم، دولت پارتها سقوط کرد. بقیه دول بزرگ در قرن پنجم سقوط کرد.

لازم میدانم تنها این نکته را متذکر شوم، که پادشاهی کوشانیان، در دوره رونق خود، در واقع نقطه تلاقی و تمرکز مدنیت پارسی، هندی، چین «وهلی نیزم» بود، که باید فرهنگ محلی را غنی ساختند. (ضمناً، حفريات اخیر باستان شناسان شوروی نشان میدهد، که این مدنیت محلی قبل از کوشان، بسی درخشان بوده و با مدنیت های بین النهرین هم عصر می باشد) باین موجب، جای تعجب نیست که فرمانروای پادشاهی کوشان کانیسکا، دارای چهار لقب بود. دواپوترا (یعنی پسر آسمان)، شاگونا نا

بررسی کرده و نا ثیرات مقابل در ترقی فرهنگ، علوم و مدنیت های این منطقه های بزرگ را معلوم سازند. تاریخ بشریت، بعینه تاریخ تمام بشریت است و نه مردمان و کشور های جداگانه و منفرد. درک جریان تاریخ و تشخیص قانونمندی سیر تکاملی فقط با توجه به تاریخ بشر میسر است.

اینگونه طرز تحقیق و بررسی، باین نوع روش علمی بیا امکان میدهد، از چارچوب باریک و تنگ مطالعه تاریخ ادبیات و علوم کشور عامردمان منفرد خارج شده به افق دید خود توسعه دهیم، منطقه های پهناوری را مورد نظر قرار داده به استنباطات و سیعی نائل شویم و قانونمندی های عمومی تکامل مدنیت ها را کشف نماییم. اینگونه بررسی ها پژوهندگان را از تنگ نظری ها که موجب نابینائی دانشمند میگردد و او را دچار گمراهی میسازد ببری میکند. مطالعه این قانونمندی های کلی و عمومی سیر تکاملی، بموازات فواین مخصوص همان ر شده، راه جدید فعالیت علمی شرق شناسان است.

تاریخ مردم همیشه با تاریخ همسایگان اش ارتباط دارد. این بسمگی البته گوناگون است، لیکن همیشه وجود دارد. در تاریخ مردمان عوامی تا ثیری می بخشد که بر اثر عمومیت زندگی اجتماعی بوجود آمده اند، و این عمومیت، اغلب جنبه منطقه ای دارد، یعنی گروه بعین کشور های همسایه را فرا میگیرد و ممکن است دامنه وسیعتری بخود گرفته و گروه های کشورهای را احواء کند.

چنانکه میدانیم، موزونیت سیر تاریخ، (حلی مخصوص موزونیت کامل) وجود ندارد، و این ناموزونی، موقعیت و مقام کشور ها، جزو عمومیت را بسما یز میسازد. یک و یا چند کشور مقام عمده و عادی را احراز کرده و آنچه در آن و یا در آنها روی میدهد، در تمام اوضاع در حدود این عمومیت تا ثیری بخشد، و تاریخ کشورهای شرق نزدیک و میان آسیای میانه و هندوستان (که متباعد آنها را منطقه میانه خواهیم نامید) مثال روشنی است بر تأیید این گفته ما.

«بود سات و اها» خطوط هنر هندی و عناصر هنر هلی نیزم و اثرات هنر تصویری چین و آسیای جلوی ، نظر ما را جلب خواهد کرد این تلفیق فرهنگ های مختلف حتی در اروپا نام سمبولیک یافته است ، و آنرا بنام کانیشکانامیده اند .

اکنون به تاریخ امپراطوری خان توجه کنیم ، که با تاریخ رومان شبه جزیره کره (کوريا) مردمان آسیای جنوب شرقی و با تاریخ «سامان غرب» (در آنزمان چینی ها ترکستان شرقی و آسیای میانه را چنین مینامیدند) ، و همچنین با تاریخ قبا یل متعدد باصطلاح بربر (که در شمال و شمال غرب سرحداتی چین زندگی میکردند) آمیختگی کاملی داشت .

زندگی تاریخ مردم چین ، توسط آسیای میانه ، بازنگی مردمان هند و شرق نزدیک ارتباط داشت .

«بین دو امپراطوری عظیم - چین در شرق ، و روم در غرب ، روابط تجارتی از راه دریا و خشکه وجود داشت .

همه اینها ، گواه بر آنست که حتماً در عالم باستان ، عمومیت مشخص بین زندگی تاریخی خلقهای شرق و غرب بوجود آمد .

دوره قرون وسطی ، با وجودیکه وارث مدنیت دوران باستان است با جهان باستان فرق بنیادی دارد . اگر تمام دولتهای باستانی ، بر پایه برده داری بنیاد شده بودند ، باید گفت که دول قرون وسطی کشور های فئودالی بوده اند ، و قرون وسطی ، دوره تثبیت (تثبیت و نه پیدایش) فئودالیزم می باشد .

از قرن سوم میلادی ، جریاناتی آغاز شد ، که به تثبیت فئودالیزم بعنوان سیستم حاکم اجتماعی و اقتصادی منجر گردید . قرون وسطی ، دوره های پیدایش - تثبیت و رونق فئودالیزم را در بر میگردد . البته درجه و مقیاس تثبیت فئودالیزم ، در هر یک از کشورهای فوق الذکر متفاوت است . ولی ، اگر جریان را بطور کلی در زمینه تاریخ جهانی در نظر

شاگو (یعنی شاهنشاه) قیصر و مہاراجا باین معنی، القاب شہر باران چین، ایران، روم و ہند را دارا بود.

بدین طریق، یونان باستان، تنہا کشور اروپائی نبود، مستعمرات آسیائی آن، یونان را جنبہ آسیائی نیز می بخشید. جنگہای یونان و پارس، گواہ نزدیگرین تماس تاریخ یونان و تاریخ مردمان خاور نزدیک بود. تاریخ غرب، در زمان اسکندر مقدونی، دیگر تاریخ تنہا غرب نبود و بہ تاریخ شرق مبدل میگردد. در عالم «ہلی نیزم» کہ پس از لشکر کشی ہای اسکندر بوجود آمد، عموماً تقسیمات شرق و غرب وجود نہ داشت، در آن زمان یونان اروپائی، مصر افریقائی، سورہ آسیای جلوئی، و باکریا آسیای میانہ، بیک درجہ قسمتہای جهان «ہلی نیزم» بشمار میآمدند.

در دورہ روم نیز بمشکل می توان تقسیمات شرق و غرب را تطبیق کرد. اسپرا طوری روم، بہیچوجہ، تنہا اروپائی نبود، نہ از جہت جغرافیائی، ونہ از نظر سیاسی و فرہنگی و حتی دینی چنانکہ در امپراطوری روم، طی آخرین صد سالہ ہای وجود آن (میترا نیزم و عیسویت) غلبہ داشت و پدیدہ ای بود بیک اندازہ شرقی و غربی. تماس نزدیک تاریخ امپراطوری روم، با تاریخ مردمان ساکن در اطراف آن در آسیا و افریقای شمالی نیز بخوبی معلوم است.

آیا پادشاهی کوشانیان چگونه دولتی بود؟ آن در آسیا واقع بود، و بنا برین بہ شرق تعلق داشت. ولی اراضی باکتریای سابق، کشور دارای مدنیت ہلی نیزم شامل آن بود. اراضی افغانسان فعلی با امپراطوری خان نیز روابط دائمی داشت و این بمعنای نفوذ مدنیت چینی بآن و نفوذ بودائیسم از دیار کوشانیان بہ چین بود. دولت کوشانی در زمان رونق خود در واقع تلاقی و تراکم مدنیت پارسی، ہندی، ہلی نیزم و چین بود کہ پایہ فرہنگ محلی را غنی تر کردہ بودند. و اگر بہ آثار فرہنگی مندیکگ، بگرام گندھارا، ہدہ بامیان، کابل، ہندوستان، باکتریان توجہ کنیم در تمثیل بودا و

در آسیای جلوی و میانه (البته بودائیسیم و مسیحیت در دوره باستان بوجود آمده بودند. لیکن فقط در دوره قرون وسطی به مذاهب جهانی مبدل شدند). اسلام در قرون وسطی بوجود آمده لیکن سرعت حایز اهدیت جهانی گردید. بدین طریق معلوم شد که یعنی جامعه آن زمان، امکان اشاعه دامنه دار ادیان را فراهم آورد.

یک پدیده دیگری که در قرون وسطی عمومیت داشت نهضت دهقانی بود، نهضت دهقانی بعینه، در قرون وسطی دامنه وسیعی بخود گرفت که پیشتر نظیر آن دیده نشده بود، و این کاسلاً طبیعی بود، چون در شرایط فئودالیزم، دهاقین توده های اساسی نفوس زحمتکش را تشکیل میدادند و طبقه متضاد اساسی، طبقه حاکم یعنی فئودالها بودند. سایر قشرها یعنی جامعه پیشه وران، مزدوران و تهی دستان شهرها در سراسر قرون وسطی فقط با تفاقی دهقانان به مبارزه مبارت می ورزیدند. این بود که مبارزه طبقاتی در قرون وسطی بشکل مصداقات طبقات متضاد اساسی جامعه فئودالیزم یعنی دهقانان و فئودالها صورت میگرفت.

بالاخره در این دوران، یعنی قرون وسطی، در منطقه میانه، زبان عربی رفته رفته انتشار بیشتری یافت. شعرا، علما، فلاسفه از خلقهای متعددی که در این منطقه پهناور زندگی میکردند، آثار خود را بزبان عربی مینگاشتند. عربی زبان بین المللی یا زبان دومینانت گردید. البته در کنار آثاری که بزبان بین المللی نوشته میشد، هر قومی، آثاری نیز به زبان محلی نیز از خود داشت. لیکن پیدایش زبان دومینانت، در انتشار و ترویج و تعمیم دست آورد های مردمان مختلف، در رشته ادبیات و علوم و هنرها، نقش بزرگی ایفاء کرده و این موفقیت هارا در دسترس تمام مردم این منطقه گذاشت.

در این دوره چه در آسیا چه در اروپا، چنانکه در فوق گفته شد، اقوام «جدید» بفعالیت پرداختند. بسیاری از آنها سرمنشاء ایجاد ملت های معاصر بودند. تمام روند تاریخی این دوران، در شرایط

بگیریم، این فرقه‌ها شکل کلی تاریخ زمان را تغییر نمی‌دهد. جالب است که درین دوره، یعنی قرن‌های سوم تا پنجم، وقایع تاریخی مهمی رخ داد. این جریان‌ها چه برای شرق و چه برای غرب جنبه عمومی داشت. مطلب من ظهور عده‌ای از خلق‌های با اصطلاح جوان مادر صحنه تاریخ جهانی است (رومی‌ها در این قرون با گوته‌ها، و اندالیا، الیسانها، لانگو باردها، فرانک‌ها، هونها و سلاوها روبرو شدند، چینی‌ها، باهونها، تبتی‌ها، سیان‌بی‌ها، ژوزانها، منچورها، تونگوسها و دیرتر باترکها روبرو شدند. برخی از این اقوام بخصوص هونها ایفنا لی و ترکها به منطقه میانه نیز یعنی به آسیای میانه افغانستان هند و ایران حمله میکردند. تهاجم این اقوام «جوان» در مواردی به انهدام امپراطوریه و تأسیس کشورهایی جدید در جای آنها منتهی میشد. و در موارد دیگر اقوام «جوان» در میان خلقهای اصلی و بومی منحل میگرددند.

سپس، نکته مشابه، برای تاریخ مردمان قرون وسطی، چه در شرق و چه در غرب، این بود که ایشان مدنیت خود را با داشتن میراث باستانی، یعنی مدنیت عالم باستان، بوجود می‌آوردند. برای بعضی مردمان، این ارث بلاواسطه و مستقیم میرسید، چون آنان، در سرزمین دول عظیم باستانی، با مدنیت باستانی انکشاف می‌یافتند، و اغلب خود در ایجاد این مدنیت شرکت مینمودند. برای مردمان دیگر، این مدنیت، مثل اینکه بیرونی بود. لیکن قدرت تمدن باستان، بدرجه‌ای بود که تمام ملل، بنحوی از انحاء، تحت تأثیر آن قرار گرفته و در دایره آن جذب میگرددند. در «منطقه میانه» نه تنها مدنیت باستانی محلی بشمار میرفت، بلکه تمام مدنیت باستانی بین‌النهرین، یونان و روم نیز، چه کلاسیک و چه هلنی نیزم نیز محلی و مستقر محسوب میگرددند.

سپس، این دوره، یعنی قرون وسطی، با اشاعه ادیان جهانی توأم بود. بودائیسم در آسیای شرقی و مرکزی، و قسماً در آسیای میانه، اسلام در آسیای میانه و جلوی و افریقای شمالی، مسیحیت در اروپا و قسماً



پادشاهی کوشان حمله ور شده آنها را بتصرف درآوردند. پس از چندی اسطوری گوپتاها را در هند نیز فتح کردند.

گروه دیگر، بسوی بحر خزر پیشرفته، سواحل شمالی آنها، تا حدود شاخه های جنوبی جبال اورال اشغال کردند. بعد قبایل فتح شده را با خود برده و تاحدی با آنها مخلوط شده، بطرف غرب رهسپار گردیدند. در نیمه دوم قرن چهارم دولت خود را در دشت های ولگای سفلی، دون و قفقاز شمالی تأسیس نمودند. در ربع آخر قرن چهارم، این گروه ها، از دون که سرحد دولت گوت بود، گذشته اوست گوتها را مغلوب ساختند و بسوی رود خانه دنستر حرکت و ویزی گوت ها را درهم شکسته به سرحدات اسطوری روم رسیدند. در قرن پنجم، هجوم هونها به روم آغاز شد و این امر به انتقال مرکز دولت هونها به قلب اروپا یعنی پانونیا منتهی گردید.

حالا به این سوال که تاریخ هونها در کجا گسترش یافت، فقط یک پاسخ میتوان داد. همه جا در سراسر دنیای کهن با برین تاریخ هونها را تنها در چارچوب تاریخ عمومی مردمان دنیای کهن، در قرون وسطی، میتوان بیان نمود.

**دوم -** تاریخ قبایل ترک نیز از حدود تاریخ تنها مشرق و یا تنها غرب خارج است. تاریخ ترکان در آسیا، در ناحیه النای آغاز میشود. در قرن ششم، این قبایل، اتحادیه مقتدر قبیله وی تشکیل دادند، که مورخین غربی آنها را «خاقان ترک» مینامند. در آلمان، سرزمین ترکان، دولت پهنواری را تشکیل میداد که از کوههای خن گان در شرق، تا سفدیانا در آسیای میانه (که ترکان آنها را از دست هونها افتالی گرفته بودند) امتداد داشت. مرکز این دولت در سواحل ارخون واقع در مغولستان شمالی اسرو واقع بود. ولی حتی در آن زمانها، این دولت (که اتحادنا اسوارعه زیادی از قبایل کوچی بود) عملا به دو قسمتی (که با هم ارتباط ضعیفی داشتند) تقسیم گردید: شرقی و غربی. هر کدام از آنها، برای خود خاقانی داشت. باین موجب، سیر مابعدی

آمیختگی عناصر مد نیت نوین با عناصر مد نیت قدیم، صورت میپذیرفت. در این جریانات تاریخی، ادیان نقش بزرگی ایفا میکردند.

تاریخ را توده های زحمتکش و مبارزه آنان پیش میبرد ولی برای تاریخ مشترک شرق و غرب اشتراك زندگی لازم بود. پس چنین بر میآید که در قرون وسطی در سراسر جهان قدیم، فتودالیزم حاکمیت میکرد و آن، روی خرابه های جهان برده داری باستان بوجود آمده بود.

آیا در قرون وسطی عمومیت زندگی تاریخی مردمان آسیا، اروپا و شمال آفریقا وجود داشت؟ اینکه مردمان اروپا در زندگی تاریخی با هم دیگر تماسهای نزدیکی داشتند مورد تردید نیست.

این حقیقت را نیز نمیتوان انکار نمود که مقدرات تاریخی خلیقهای آسیای میانه و جلوی و هند، پیوستگی داشت. مردمان شرق دور و خلیقهای آسیای جنوب شرقی نیز بهم مربوط بودند. ولی آیا بطور کلی، عمومیت زندگی تاریخی غرب و شرق وجود داشت؟ چنانکه گفته شد، در ادوار باستانی این عمومیت زندگی تاریخی مردمان شرق و غرب ایجاد شده بود. در قرون وسطی این عمومیت، نه تنها از بین نرفت، بلکه از لحاظ مقیاس و سیعتر، و از حیث ماهیت پیچیده تر شد.

اکنون مهمترین و قایع تاریخی قرون وسطی را از نظر بگذرانیم.

**اول -** در اوایل قرون وسطی این عمومیت تاریخ مردمان شرق و غرب در تاریخ هونها آشکار گردید. در آغاز قرن چهارم، هونها، از آن قسمت قبیله که در آسیای شرقی در خاک آباپی خود ماند، بر امپراطوری تسین در چین هجوم آورده نصف شمال این امپراطوری را تصرف گردیدند.

گروههایی از این قسمت، که در اوایل قرن دوم، اوطان باستانی خود را ترک گفته بودند، بطرف غرب راهی شده، برای مدتی در آسیای میانه متوقف گردیده و بعد دورتر رفتند. یک گروه از آنها، که مورخین اروپائی آنها را هونها یا هونهای افتالی مینامند، در قرن پنجم بر

مردمانی که از اروپا آمدند، نیز میتوان همین را گفت: آیا ممکن است در باره تاریخ بیزانس، روسیه کی‌یف، پادشاهی مسکو، بدون تاریخ ایران، خلافت مغولها و عثمانی سخن گفت؟

از این رو، تلاقی و آمیختگی زندگی تاریخی مردمان شرق و غرب در قرون وسطی، مسلم است. البته، این پیوستگی، در زمانهای مختلف و مردمان گوناگون (چه از حیث کیفیت و چه از لحاظ کمیت) فرق داشت. گاهی ممکن بود اصلاً وجود نداشته باشد، ولی اگر تاریخ مردمان شرق و غرب را در قرون وسطی بطور کلی در نظر بگیریم، این پیوستگی زندگی تاریخی، همه جا وجود خارجی داشت. این امر، در جهت پیشرفت و تأثیر مقابل فرهنگها و مدنیت‌ها اثرات عظیمی باقی گذاشت. البته این جریان بررسی و تحقیق تاریخ مردمان جداگانه را، چه بزرگ و چه کوچک مستثنی نمیسازد، زیرا هر مردم، موجود قائم بالذات تاریخ بوده، و دارای سرگذشت خاصی است، و فعالیت تساریخی هر مردم سزاوار اهمیت تاریخی مستقلی است.

لیکن باید و لازم است، بموازات این تاریخ، گروههایی از مردمان را که بر اثر سیرزندگانی تاریخی خود با هم پیوستگی مخصوص دارند مطالعه و تحقیق نمود. مثلاً تاریخ قرون وسطای خلیفهای آسیای شرقی یعنی چینی‌ها، کره‌ایها، ژاپنی‌ها، تاریخ مردمان سلاو، تاریخ خلیفهای اروپای غربی، تاریخ مردمان هند، آسیای میانه خاور نزدیک و غیره. ولی اهمیت تاریخ عمومی قرون وسطی کمتر از این نیست، چون زندگی تاریخ مردمان جهان کهن، با تاریخ عمومی را بطه نزدیکی داشت این امر، همچنین، برای آن لازم است که آن نگاه بسیاری از روندهای تاریخ خلیفهای علیجده، و گروههایی از مردمان، در جلونظر ما آشکارا و بوضوح مجسم خواهد شد. اگر، سیرزندگی تاریخی قرون وسطا را بطور کلی مدنظر قرار داده و بررسی کنیم، در این مورد متیقن خواهیم شد، که مشرق، در مدت مدیدی دارای نقش پیشرو بود. چون روندها و جریاناتی که بعداً برای شرق و غرب عمومیت پیدا

تاریخ ترکان، در دو جهت صورت گرفت. تاریخ ترکان شرقی، در همسایگی نزد یک چین جریان یافته و با تاریخ چین ارتباط نزدیکی داشت. حتی در قرن ششم، فشار نیرومند ترکان بر چین شمالی محسوس شد. تصادمات در تمام مدت قرنهای ششم تا هفتم ادامه داشت. در این سالها، خطر ترکان، بزرگترین خطر خارجی برای چین محسوب میگردد. چین گاه با اسلحه و گاه بوسیله هدایا و باج، مصونیت خود را تأمین مینمود.

در قرن پنجم، یعنی زمانیکه دوات واحد ترک وجود داشت، ترکان غربی آسیای میانه، ایران را فتح و با بیزنطه (بیزانس) رابطه برقرار کردند، و از راه کشورهای باستانی متمدن، بین شرق و غرب، مشغول بازرگانی و تجارت و سیعی بودند. در سالهای بعد، دولت‌های ترک در آسیای وسطی و آسیای جلوی در هند و اروپا، برقرار بودند و پرواضح است، که تاریخ مردمان ترک را فقط در حدود شرق و غرب میتوان تشریح نمود.

**سوم** - تاریخ عربها نیز به همین اندازه برای تاریخ شرق و غرب عمومیت دارد. در قرون وسطی، دول عربی، زنجیروار از عربستان تا آسیای میانه در سواحل افریقای شمالی، تا اقیانوس اطلس و شبه جزیره ایبریا (هسپانیه) امتداد یافتند. تاریخ این دولت‌ها در شرق، تنها تاریخ خود عربها نبود بلکه تاریخ آسیای میانه، و حتی شمال غربی هندوستان بود، و تاریخ عرب‌های عربستان، با تاریخ حبشه ارتباط داشت، و در آسیای جلوی با تاریخ بیزانس، و حتی کشورهای اروپای غربی پیوستگی یافت.

**چهارم** - تاریخ مغولان نیز بهمین نحو است. امپراتوری مغول، در قرنهای سیزدهم تا چهاردهم، از سواحل اقیانوس آرام تا مرزهای غربی اروپای شرقی، پدیده ابست که تعاقب به شرق و غرب دارد. گمان نمیرود که چنگیز خان یا قوبیلای خان، متصرفات خود را به شرق و غرب تقسیم کرده باشند.

بدین منوال، تاریخ خلق‌های را که در قرون وسطی تحرک داشتند میتوان تنها در چارچوب پوناور تاریخ جهانی بیان نمود در باره

بعنوان مثال، میتوان از ایتالیا نام برد که زندگی تاریخی مردم آن در قرن هشتم پیش از میلاد آغاز و تا دوران رنسانس خود دارای دوره باستان چندین صدساله و دوره قرون وسطای چندین صدساله بود نه تنها فرهنگ لاتین بلکه فرهنگ هلی نیز هم جزو مدنیت دوره باستان ایتالیا بود. اما مردمان با اصطلاح جوان، که دارای سوابق باستانی نبودند بسرعت در راه نفوذ الیزم پیش رفته و تحت تأثیر ممالک متمدن به آن مقصود که عبارت از ضرورت انقلاب فکری بود میرسیدند. آنها کمبود تمدن دوران باستان خود را بوسیله استفاده از میراث باستانی مردمان باستان جبران میکردند میراث باستان هلی نی و روم به میراث باستانی تمام خلفای اروپائی مبدل شد میراث باستانی چین در دسترس مردمان آسیای شرقی و میراث باستانی منطقه مرکزی، در دسترس مغولان و ترکان قرار گرفت.

اکنون به اصطلاح رنسانس (رستاخیز - احیاء) توجه کنیم. ما میدانیم که نمود نمایندگان این دوران در اروپای غربی یعنی هومانیستهای قرن ۱۵ و ۱۶، این نام را به عهد خود داده اند.

آنها میخواستند بدین طریق، امتناع و استنکاف خود را از قرون وسطی خاطر نشان سازند، چون در تصور آنان اصطلاح قرون وسطی نه تنها بمعنای فاصله زمان بین عالم باستان و زمان نو بود بلکه بمعنای دوری از مدنیت، معارف، توپیر افکار و از آن اصول زندگی اجماعی بود که ممیزه جهان آذنیکی یا باستان بوده است. برای هومانیست ها اصطلاح قرون وسطی با فرو رفتن در تاریکی و ظلمت بیک معنی بود. آنها بران عقیده بودند که رنسانس (یعنی رجعت به دوره آذنیکی یا باستان) خلقهای اروپا را از این ظلمت و جهالت نجات داد. باین موجب معاصرین و (آزادی در قرن ۱۶) این دوران را «ری ناسیما» یعنی تولد نوین نامیدند. همان دوران پیش از این در چین (از طرف خان یویه در قرن ۸) «فوگو» نامیده شده بود (کلمه ایتالوی بمعنای احیاء است و ضمناً معلوم است که مطلب احیای میراث باستانی است. در زبان

کرده در شرق زودتر آغاز گردید. مثلاً در شرق زودتر از غرب، هجوم به اصطلاح مردمان جدید بر دول متمدن کهن آغاز شد. واقعاً، کوچ قبایل، که آسیا و اروپا را احتوا نمود، و سرانجام به ایجاد اقوام و دول جدید منجر شد، در شرق، مدت مدیدی پیش از اروپا آغاز گردید. در شرق زودتر از غرب بنای تأسیس دول مردمان با اصطلاح جدید گذاشته شد. پیدایش فنودانیزم، بحیث پایه نظام اقتصادی اجتماعی و دولتی، زودتر از غرب بود. بالاخره، در شرق بود که بزرگترین دولتهای مقتدر فنودانی در قرون وسطی تشکیل گردید.

باید گفت که نظامهای عناصر سرمایه داری، در جامعه فنودانی در شرق، زودتر از غرب مشاهده گردید. شکی نیست که بر این پایه فرهنگ و مدنیت چینی، هندی، عربی، ایرانی، افغانی، و آسیای میانه، و همچنین، تخیلیک - هنر، قوانین حقوقی، تعالیم سیاسی، فلسفه، تاریخ شناسی، علوم و ادبیات زده قدر ترقی یافته و مدت زیادی غنی تر و پر معنی تر از غرب بوده است.

در عین حال، در شرق، شرایطی پیدا نکردند و تسخیر گرفت، که بتدریج سیر تکاملی تاریخ را بطی کرده، و باعث کندی ترقی عناصر کاپیتالیستی گردید. چون چنین شرایطی در غرب بوجود نیامد، مرکز ثقل سیر تکامل جامعه انسانی، از شرق به غرب انتقال یافت و در نتیجه این پسماندی، جریان معکوس آغاز گردید. بجای تهاجم دائمی شرق به غرب، تهاجم غرب به شرق شروع شد.

حکامیکه دانشمندان شوروی از این مواضع شروع به مطالعه و بررسی تاریخ شرق و غرب نمودند، حدود دانش تاریخی، و وسعت یافت و افق چشم انداز ها گسترش پذیرفت. دورانهای مشابه در زندگی و تمدن تاریخی خلقهای شرق و غرب، مفاصله شدند و خاصه روشن گردید که دوران رنسانس (رستاخیز، احیاء) ابتدا در میان خلقهای دارای زندگی و تمدن تاریخی، که لایق قطع و در مدت طولانی تکامل می یافت، بوجود آمد.

این بود خاصیت عمده و عمومی رئسانس، در حصه ایدیولوژی، چه در شرق و چه در غرب، در منطقه های مختلف، این رهائی فکر از قیود، اشکال گوناگون بخود میگرفت، وای، بعقیده من، وجه مشترک این بود که به تفکر تغییر کرد. عده ای از مستشرقین شوروی مانند اسناد فکیدی ن. ی. کتراد «در نظرات تئوری شناخت هومانیسها» وجود عناصر راسیونالیسم را آشکار دانسته خاطر نشان میسازد که «سنگ اول دوران عقل و خرد را هومانیسهای رئسانس گذاشتند: آنها بودند که تفکر بشری را بر راه راسیونالیسم هدایت کردند». در واقع، در آن تحوای که دوران دوران تاریخی پراهمیت، در فکر انسانها روی داد، یعنی در دورانی که آنرا رئسانس نامیده اند، این بهم تر از همه است تفکر را به راه راسیونالیسم هدایت کردن، عینا همان زمینه ای را بوجود آورد، که کلید آنچه علائم رئسانس محسوب میگردد، برپایه آن گذاشته شد، یعنی اعتراض به دکما تیسیم (عقاید تعبدی) بحیث اصول جهان بینی، اعتراض به «اکزگییک» (تعبیرات) و به «گرمنو تبک» (تعبیر صحیح) بحیث شکل درک و شناخت در رشته های مختلف دانش، بخصوص در ادبیات راسیونالیسم، پدیده های گوناگون داشت: در ادبیات ایتالیا، چین، دری، فارس، تاجیکی، مانند آنها با مظاهر راسیونالیسم، بلکه عرفان را نیز مواجه میگردیم.

در هر صورت، این وظیفه شرق شناسان است که موضوع فوق را تحت مداقه قرار دهند.

یک خصوصیت مهم دیگر دوران رئسانس، ارتقای انسان به مقام اول است. انسان بحیث عالیترین مقام با عالیترین حقوق به مثابه عالیترین ارزش در مرکز همه چیزها قرار گرفت. ما بقی-جامعه و تاریخ و دنیا بان حدی ارزشمند و مهم است که به انسان مربوط است. اینها عکس العملی در برابر تصورات قرون وسطائی، که مطابق آن، طبیعت انسان و جهان خارجی، بحیث منشأ و سوسه و هوس و باعث هلاکت بود. فکر و اندیشه ماخذ خطرناکی بشمار می رفت که انسانها را گویا دچار گناه و کفر

چینی مفهوم باستان شامل خود اصطلاح است چون «فوگو» از دو قسمت مرکب است «فو» یعنی رجعت، بازگشت و «گو» یعنی باستان (رجعت به باستان)، ولی در کتبهای شرق میانه و نزدیک ابن اصطلاح رونق و پیشرفت تلقی میشود و باین شکل معلول راعلت قرار میدهد. (باید در نظر داشت که ویزاری در قرن ۱۶ (سالهای ۱۵۷۴ - ۱۵۱۱) زندگی میکرد. هنگامیکه دوران رنسانس در کشور اودر واقع به پایان رسیده بود. **مخان** - یویه در نیمه دوم قرن ۸ و ربع اول قرن ۹ (سالهای ۸۲۳ - ۷۶۸) می زیست، زمانیکه دوران رنسانس در کشورش تازه شروع میشد، این تفاوت نشان میدهد که نام دوران، ممکن است، توصیف استنتاجی آن باشد و ممکن است شعاری باشد که تحت آن وارد تاریخ میگردد.

خلاصه، اصطلاح رنسانس که در اروپا متداول شده بمعنای احیای میراث قدیم، بازگشت یا رجعت به باستان است. اکنون، پس از آنکه توضیح کردیم که خود نمابندگان آن دوران، اصطلاح رنسانس را بچه معنی تعبیر مینمودند، خوبست با ماهیت این دوران نو، سهم و تاریخی آشنا شده و ببینیم در واقع مشخصات آن چه بوده اند.

مسلم است که در حقیقت امر، هیچگونه احیای میراث قوم در کار نبود، و نمیتوانست بوده باشد. در واقع فلسفه نو، علوم سیاسی و حقوقی نو، ادبیات نو، هنر نو، طبیعت شناسی نو، بوجود میآید. البته میراث قدیم میبایست باین امر مساعدت می کرد. واقعیت تاریخی، در آسانه این دوران نشان داد، که سیر تکامل زندگی اجتماعی و پیشرفت فرهنگ بر پایه اصولی که دوره ما قبل بوجود آورده و تدوین کرده بود نمی توانست ادامه یابد. این اصول زبان باستان در شکل معینی منجمد شده و به دگم یا احکام تعبدی که فکر بشر را مقید ساخته و خلافت انسان را متوقف مینمود مبدل شده بود. برای ادامه پیشرفت لازم بود که این قیود باستانی برافکنده شود و راه فکر آزاد و خلاق پیش گرفته شود،



انسان دوسنی «بشکل داستانهایی افسانه‌ای و اساطیری ظاهر شده و توسط اساطیر این فکر تلفیق میشد که انسان شکل و همانند ارباب انواع است انسان - صاحب آتش است که آنرا از دست ارباب انواع گرفته است. و این، در ماهیت بان معنی بود که انسان با ارباب انواع دارای نیروی یکسانی میباشد. البته این نظریه، اهمیت بزرگی داشت، زیرا انسان بدون این اعتقاد به قدرت خود، به مشکل میتوانست زندگی و فرهنگ ایجاد کند: در آن زمان همه اینها بشکل آفریدن اساطیر عرض اندام میکرد. بعدها در عهد باستان احکام «محبت نسبت به نزدیکان»، «محبت نسبت به انسان» «ترحم و همدردی» و «صله رحم» اعلام شد، ولی توسط ادیان که اساس تعلیمات و احکام آن دوره بود. اهمیت این نظرات، در تاکید غیر قانونی بودن تفریق انسانها به کامل العیاران (یعنی آزادان) و غیر کامل العیاران (یعنی بردگان) بود که در آن زمان رواج داشت. اما هومانیزم رنسانس، عبارت از اعمااد انسان، در ارزشمندی شخصیتش بود، و آنها هم از کلیله لحاظ عقل و ذکاوت، طبیعت، احساسات و اراده او، ضمهآء درک این ارزش شمندی، بانصورت دایر بر استقلال شخصیت انسان، آزادی و خود بخاری وی توأم بود. و این سوسین نظریه هومانیزم نه بشکل اساطیر و داستانها و ادیان، بلکه در فلسفه (که همچنین در نظم و شعر بیان شده بود) مظاهر گردید عیآ همین هومانیزم است، که از لحاظ فرهنگی و تاریخی، اولین نشانی دوران رنسانس میباشد.

برای هومانیزم دوره رنسانس، نه تنها آنچه تا نید میشد، بلکه آنچه رد میشد نیز جبهه اختصاصی داشت. آنچه مانع آزادی معنوی انسان بود، رد میشد، و مانع عمده در آن عهد دگماتیسم، بحیث رویه نسبت به حقیقت و سکولاستیک بمثابة طریقه شناخت حقیقت بود. رویه منفی، بطور مشخص علیه آن همه بود که در آن جوامع پناهگاه این دو پدیده بودند: در چنین تعالیم کثنفوتسی یعنی فلسفه در اینالیا کاتواپسیزم ولی هدف، رد و نفی خود فلسفه و خود مسیحیت نبود، بلکه رد ادعای

میکرد. جهان خارجی نیز، در ارتباط آن با انسان، علت و سوسه محسوب میگردید، و از اینجا نتیجه گرفته میشد، که باید از گیتی گریزان بود و با حواشی طبیعت انسانی، مبارزه کرد. بنا براین، در عهد رنسانس، نسبت به انسان رویه دیگری، نسبت به قرون وسطی، پیش گرفته شد، و انسان واقعاً در مقام اول قرار گرفت. نکته اساسی در ارتقای انسان این بود، که مؤرخین چون میشل و بورگک گاردت، آنرا «کشف انسان» نامیدند. این امر، قبل از هر چیز، دران مظاهر گردید که انسان میتواند خودش بطوریکه عقل و خردش حکم میکند، فکر کند، و باین واسطه باید، از قید دگمها یا انصوص تعبدی آزاد شود. باین موجب ابن عفیده ظهور کرد که کامل المیاری طبیعت انسان، عیناً پایه ارتقای انسان را در مقام اول هستی تشکیل میدهد، و ارتقا با قرار دادن انسان در نقطه مخالف چیزهای دیگر صورت نمی پذیرد، بلکه در پیوند با همه آن انجام می پذیرد.

چنانکه میدانیم کالیوچو ساموتاری (۱۳۰۶ - ۱۳۳۱) و لئونارد و برونو (۱۳۳۳ - ۱۳۶۹) که هر دو از پیروان پطرارکی بودند کلمه «هومانیا» را در آثار چپرون دوران باستان یافته مصطلح نمودند، و بران بودند که این کلمه فرق عهد آنان را از قرون وسطی به راز هر چیز دیگری نمایند و معنای «هومانیا» را آن خاصیت انسان میدانستند که شاخص شایستگی انسانی او بوده و شوق دانش آموزی را در انسان بوجود میآورد (جالب است که خان یویه نیز (۱۸۲۳ - ۱۸۶۸) کلمه ژن را که او نیز در سوابق آثار کنفوسی پیدا کرده بود مدلول ساخت. به این سؤال که ژن یعنی چه؟ کنفوسیوس خودش جواب داده بود:

«محبت نسبت به انسان» خان یویه طور دیگر گفت: «محبت نسبت به همه». بنا براین، در باره هومانیزم، کنفوسی و چپرون مدتها قبل از دوران رنسانس سخن گفته بودند، ولی بهم اینست که چه ماعینی بان می بخشیدند. در قدیم، نظریه هومانیزم «نوع پرستی - انسان پرستی -

اکنون ببینیم چه عواملی در شرق و غرب دوران رنسانس را بوجود آوردند؟ تعداد آنها بسیار است: عده‌ای جنبه‌محلی دارند، ولی برخی که علل اساسی میباشند مختص شرق و غرب هستند.

در اینجا، ما شاهد تظاهر قانومندی عمومی سیرتاریخ هستیم، که در لحظه معین تکامل تاریخی خلقهای دارای مدنیت های بزرگ حتماً تبارز میکند. دوران رنسانس، در محیطی که تمدن شهری، با جوش و خروش ترقی میکند، با شرط وجود قشر متعدد نویسندگان، مورخین، فلاسفه و رجال اجتماعی، که با مدنیت شهری و با زندگی قشرهای مهم شهر ارتباط نزدیکی دارند، بوجود میآید، و اینکه در ایتالای قرن چهاردهم، ترقیات و رونق شهرها، با کلیه عواقب اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی آن یکی از ویژه ترین پدیده های دوران رنسانس بود، بر همه کس معلوم و آشکار است، ولی همین احوال را، در چین قرن هشتم، و در منطقه میانه قرون نهم و سیزدهم مشاهده میکنیم (ایران، آسیای میانه، افغانستان و هند) شهرها نه تنها بعنوان مراکز سیاسی و اداری و نظامی، بلکه بحیث مراکز تجارتی و صنعتگری و پیشه وری و فرهنگی رونق مییافتند. فرهنگیان و دانشوران و ادبای آن دوره، نه فقط سلطه قصرها و دربار شاهان و خوانین، بلکه نفوذ و تاثیر محیط اجتماعی و طبقاتی شهرها را نیز احساس میکردند.

البته در اطراف تعیین حدود و تواریخ، هنوز باید تحقیق کرد، ولی هم اکنون میتوان گفت که دوران رنسانس در چین، در قرنهای ۸ تا ۱۵ در منطقه میانه (ایران، افغانستان، آسیای میانه شمال غربی هند) در قرنهای ۹ تا ۱۳ یا بیشتر در اروپا در قرنهای ۱۳ تا ۱۶ ادامه داشت.

چنانکه گفته شد، رنسانس پدیده اتفاقی در تاریخ نیست، بلکه در تمام مناطق شرق و غرب که مرحله طولانی برده داری، با تمدن پیشرفته و مرحله طولانی نفوذ الیزم، با همبستگی تمدن پیشرفته را از سرگذرانده بودند، رونما گردید. میدانیم که در اروپا دوران رنسانس ابتدا در

آنها، باین بود که تنها منبع حقیقت محسوب گردند. در مقابل دگماتیسم آزادی فکر، و در مقابل سکولاستیک خلافت فرار داده شد و نوآوری دوران رنسانس، برای تاریخ فکر انسان، عبارت از همین بود. آیا در شرق و غرب آزادی خلافت فکر انسانی از چه طرقت میسر میگردد؟ دوراه متفاوت مشاهده میگردد: راه راسیونالیزم و راه عرفان (مستیک). راسیونالیزم خواستار شناخت هستی از راه مطالعه آن طریق تفکر منطقی و عقلانی بود، اما عرفان عقیده مند بود که این شناخت بطور مستقیم حاصل میگردد، یعنی بوسیله قربت با آنچه مورد شناخت است که نه تنها از راه عقل بلکه از راه کشف و وجد نیز میسر میگردد. اغلب این دوراه به نایب یکسانی منتهی میشود. بدین طریق آزادی فکر، در عوض دگماتیسم و خلافت بعوض انجماد فکر آمد. این بود نوآوری رنسانس در تاریخ فکرواندیشه انسان.

باید خاطر نشان نمود که تحول در فکر اجتماعی در دوران رنسانس، بنوبه اول، در فلسفه و شعر صورت گرفت. رونق ادبیات یکی از برجسته ترین علائم رنسانس اروپا و آسیا بشمار میرود. شگفتگی بی نظیر ادبیات در چین، آسیای میانه، افغانستان، ایران، هندوستان کشور های عربی و اروپا مشاهده میگردد.

رونق ادبیات، بر پایه زبان ادبیات صورت می پذیرد. در چین، زبان بلا تغییر تا قرن بیستم ماند. در منطقه غربی، آمیختگی ادبیات یونانی و لاتینی، بر پایه زبانهای ایتالوی و یونانی جدید، انجام گرفت. در منطقه میانه، ادبیات جداگانه بی که وجود داشتند، یعنی ادبیات اشکانی، سغدی، ساکائی و غیره بیک جریان پیوسته ادبیات جدیدی را بزبان دری بوجود آوردند. در رشته هنرها، در فلسفه نیز (که اغلب از ادبیات لاینفک بود) دگرگونیهاروی داد. در ادیان نیز فرقه هایی بوجود آمدند.

باری، در این زمین پر نعمت و پر برکت، در قرنهای نهم تا سیزدهم رونق و شکفتگی بی نظیر علوم و فرهنگ مشاهده میشود، و آن رنسانس شرقی در «منطقه میانه» است. برخی از پدیده های رنسانس، در این منطقه، مدتی بعد پیش از قرن سیزدهم نیز عرض اندام کرده، که خارج از قواعد عمومی نیست، چون در اروپا نیز نظیران دیده شده است اما من در اینجا آثار علیشیرنوائی، جامی و بیدل را در نظر دارم و راجع به بیدل باید گفت که در باره این نابغه مشرق زمین، هنوز علم و دانش آخرین کلام خود را نگفته است.

اگر در دوران باستان و قرون وسطی و جدید، ایده عمومی و او نیورسالیزم سیاسی این منطقه، هردفعه، واهی و ناپایدار در میآید باید گفت که این عمومیت و او نیورسالیزم، از لحاظ فرهنگ و تمدن مقرون به حقیقت بود.

رودکی، فارابی، فردوسی، ابن سینا، منوچهری، الجیرونی، ناصر خسرو سنائی، انوری، ابن رشد، خاقانی، نظامی، جلال الدین بلخی، سعدی، امیر خسرو، حافظ، جامی، نوائی، بیدل و بسیاری از دیگران نمایندگان رنسانس این منطقه میباشند. تنها فهرست اسامی این نامهای نامی، از رونق و درخشندگی ادبیات و فلسفه، علوم طبیعی و انسانی در آن قرنهای گواهی میدهد این نامها، در عین حال گویای آن میباشند که تقریباً همه این نوابغ، در افغانستان، آسیای میانه، هند، ایران و کشورهای عربی زندگی و خدمت علمی کرده و همه آنها نمایندگان بردمان این منطقه بزرگ میباشند یعنی ترکان، افغانسان، پارسیان، تاجیکان، هندوها، عربها که مد نیت مشترک این منطقه را جذب نموده و افکار خود را بزبانهای دومیانت آن دوران که دری و عربی بود، و به زبانهای دیگر بیان نموده اند. (چنانکه میدانیم زبانهای دومیانت، که علما و ادباء در هر قوم آثار خود را بآن مینگارشتند، در ادوار مختلف، بقرار ذیل بودند: یونانی، لاتینی، سانسکریت، عربی، دری).

ایتالیا که عیناً از جمله کشور های فوق الذکر بود، آغاز شده سپس رنسانس ها، در سایر کشور های اروپا بسیاری از آنچه را که در ایتالیا گذشت تکرار کردند .

چنانکه گفته شد، یکی از گروه های ممالک و مردمانی که تاریخ شان در طول قرن ها بهم پیوستگی داشت « منطقه میان نه » است که خلق ها و کشور هایی از بین النهرین - در غرب، تا شمال غربی هند، در شرق، از آسیای میانه، در شمال، تا اقیانوس هند و خلیج فارس، در جنوب، شامل آن می باشد. دوران باستان این « منطقه میان نه » مدنیتی است که بر پایه مدنیّت سومری، مصری، آثوری، بابلی، هخامنشی، ماقبل کوشانی، الینی و کوشانی و هندی بوجود آمده . این مدنیّت باستانی، از قرن چهارم پیش از میلاد، تا قرن پنجم بعد از میلاد، که پادشاهی کوشانیان تحت ضربات هونهای اقلانیت دچار انقراض گردید، ادامه داشت . ولی نه فقط سوابق باستانی « خودی » اساس رنسانس این منطقه بود؛ از آثار نظامی، امیر خسرو، و جاسی، و دیگران میتوان دید، که نمایندگان رنسانس شرق، چه معلومات عمیقی در باره فلاسفه یونان و روم و چین داشتند . در این مورد، بجاست بیاد آوریم که چگونه جاسی، سخنور نامی، نشان داده که اسکندر، با اتفاق استاد خود ارسطو، مشغول آموختن آثار سقراط و سایر فلاسفه آن عهد است، یا اثر نظامی گنجوی، و مناقشه ای را که در حضور اسکندر، راجع به پیدایش آسمان و زمین، یعنی هستی واقع شد، و در آن نیز، بزرگترین فلاسفه آن دوران شرکت نمودند بخاطر آوریم . در این آثار، تمام نام های کبیر دوران باستان دقیقاً نامیده شده و همه این فلاسفه به نحوی از انحاء، با « منطقه میان نه » ارتباط داشتند . در آثار مذکور، این حکماء احیا شده و در واقع، راجع به رنسانس سخن می رانند . این تنها یک مثال است، در باره موروثی بودن مدنیّت .

\*

\*

\*

باین موجب، رجال پیشقدم علوم، فلسفه و ادبیات در «منطقه میانه» در قرنهای نهم تا سیزدهم و حتی پانزدهم از روی اصول خود، هومانیستهای واقعی بودند و معارف جدید و دانش جدیدی را بوجود آورده از مرحله تاریخی بین عصر خود و زمان باستان پافرا تر گذاشتند. چنانچه گفته شده، پایه هومانیسم نیزم قرون نهم تا سیزدهم، در شرق، و سپس چهاردهم تا هفدهم در اروپا تمایل به این بود که در انسان عالینرین ارزشی دیده شود، و خود این تمایل، ناشی از تصدیق خود به اختاری شخصیت انسان و استقلال آن از همه چیز غیر از طبیعت خویش و قوانین آن بود. ولی از مهمترین اصول سیاسی هومانیسم رنسانس تأیید ایده ال دولت دارای سازمان اجتماعی منظم، مبتنی بر عدالت بود، که توسط وحدت و قدرت مستحکم و تقویت شده باشد. این مطلب در آثار تمام نمایندگان واقعی رنسانس، منجمله در «منطقه میانه» منعکس گردید. راجع به نظریه استیثیک (زیباشناسی)، هومانیسم دوره رنسانس نیز (که آزادی فکر و احساسات را بمنزله منابعی ذاتا مختص به طبیعت انسان تشخیص میکرد) همین را میتوان اظهار نمود.

درباره وجود خطوط مخصوص رومانیتسم نیز، یعنی رمانیتسم رنسانس (لیلی و مجنون، پهلوان پلنگینه پوش در ادب گرجستان و در باره رمانیتسم قهرمانی، نیز میتوان سخن به میان آورد و محققین امکان دارند، در این رشته ها نیز در آینده تحقیق بکنند با این نظریات، گرایش عمومی به واقعیت، که با تمایل به بررسی بیطرفانه این واقعیت توأم بود، ارتباط داشت و این امر، بنوبه خود، به پیشرفت علوم مربوط به طبیعت خارج، به ترقی دانش های تاریخی، و به برداشتن گامهای نو و راسیونالیستی، در فلسفه منجر میگردد.

پس در اینصورت، شرق شناسان مستحق اند، در مورد دوران قرنهای نهم تا سیزدهم، اصطلاح عهد رنسانس را بکار برند، همانطوریکه این اصطلاح را هومانیستهای اروپا در قرنهای ۱۵ تا ۱۷، مصطلح ساختند.

همه اینها نشان میدهد که علما و شعرای بزرگ نامبرده، بیک زمان بزرگ، بیک دوران درخشان، تعلق دارند که رنسانس نامیده میشود. در این دوران، شعرای بزرگی درخشیدند که آثارشان در خارج از حدود این منطقه جغرافیائی شهرت یافت، و تا امروز بلندآوازه اند. در اینجا دانشمندان بزرگ فیلسوف را درمی یابیم. فارابی بعنوان با نفوذترین ارسطو شناس در خارج از حدود این منطقه میانه شهرت داشت، اوکاری را انجام داد که برای طریقه تفکر آن دوره بسیار لازم و ضرور بود، یعنی ارسطوئسم را با پلاتو نیسم پیوند داد. ابن سینا، در آن دوره، برای غرب نیز بزرگترین عالم طب بشمار میرفت، یعنی علمی که دروازه ورود به طبیعت شناسی بود. این رشد در غرب بعنوان «اوی رویس» معروف بود، و آور و ئیسم اولین کانون فکر راسیو نالیسم بود، همان اندیشه هایی که بعداً به دکارت، اسپینوزا و لیبنیتس منجر گردید. اینها نیروی پر قدرتی بودند که ظلمت قرون وسطائی را پراکنده و راه دوران جدید را باز کردند و آن تحول بزرگ را در تاریخ فئودالیزم، که ما آنرا رنسانس مینامیم، ایجاد نمودند.

بدین منوال، در قرنهای ۹ تا ۱۳، در این منطقه میانه، که در آن زمان واقعاً به منطقه مرکزی تبدیل شده بود بزرگترین رونق علوم فلسفه، ادبیات و روشنگری رونما گردید. و نمایندگان پر ارج این رستاخیز، ارث فلسفی و علمی جهان باستان را فرا گرفته، جهات تکامل فکر فلسفی و علمی را معین نمودند. آنها، از تمام منابع مدنیت های قدیم، که مردمانشان در تاریخ خود با آنها سروکار داشتند، بهره گرفتند و آن چنانکه میدانیم سراث باستانی اروپائی، مخصوصاً آنچه برای اروپا و آسیا عمومیت داشت، دوره هلی نیزم، مدنیت کهن هندو چین بود: آسیای میانه، از قدیمترین ایام، محل تلاقی شاهراه ها به سوی مهمترین منابع مدنیت بشری بود، و خود یکی از مراکز این مدنیت بشمار میرفت.



مؤلفین «تاریخ سون» سپس منذ کر میشوند «آسمان برای خود سرنوشتی دارد» در اینجا برای «آسمان» کلمه‌ای بکار رفته که آنرا مینوان «طبیعت» ترجمه کرد آنوقت، جمله چنین تعبیری گردد که در طبیعت (یاد ر هستی) همه چیز اتفاقی و تصادفی نیست، بلکه در هر چیز قانونمندی وجود دارد، بعد این فلاسفه گفتند که انسان دارای طبیعت است، پس طبیعت انسانی اساساً همان است که طبیعت «تمام اشیاء» تمام هستی ولی در هستی طبق طبیعت دیالکتیک آن خوب و بد هست در این صورت در انسان نیز خوب و بد هست.

عموما در چین از نظریه پنج عنصر اولیه طبیعت مادی، چه از قرون وسطی، و چه در دوران رئسانس استفاده میکردند لیکن در مورد اول برای اینکه بر پایه آن تعلیمات و سحر و جادو خود را در میان گذارند، و در مورد دوم برای آنکه با کمک آن روند هستی را از راه ماتریالیسم درک نمایند. دانشمندان هندی در ادامه صحبت از خمشه، میتوانند و داننا را پیدا آورند، به پنج عامل که زندگی جامعه بشر را هدایت میکند نیز میتوان اشاره نمود دولت و رعیت (یعنی قدرت دولتی و تابعیت) پدر و پسر (یعنی والدین و فرزندان) شوهر و زن (یعنی مرد و زن) مهربان و کهنتران (یعنی نسلهای ارشد و جوان جامعه) بالاخره دوستان (یعنی افراد) به پنج وظیفه دولت نیز میتوان اشاره نمود: مقننه، اجرائیه، قضائیه، تربیوی، و تفریحی. با حواس پنجگانه بینائی، شنوائی، بویائی، مزه و قوه لامسه پنج حالت: خوشی، خشم، میل، ترس، غم. پنج زنگ اساسی پنج لحن گام. راجع به تمام این علامات ممکن است توضیحات مفصلی داد. بنا بر این اتفاقی نیست که شعراي ر ئسانس منطقه میانسه، خمشه را انتخاب کرده اند. شکی نیست که برای توضیح مقصود آنها باید تحقیق ادامه پیدا بکند.

**دوم:** مسئله ایست که در سیمینار ما بان اشاره شد، ولی روشن نه کردید و آن تشابه و تکرار نام و نشان قهرمانان آثار نویسندگان بزرگ است. در واقع چرا نویسندگان بزرگی مانند:

چنانکه گفته شد، رونق ادبیات یکی از علایم برجسته رنسانس است. با این مناسبت میخواستم بعضی از نکات عمومی منطقه مورد بحث عطف توجه کنم

**اول موضوع خامه :**

تعداد زیادی خامه وجود دارد خامه نظامی، امیر خسرو نوائی. در منطقه های دیگر خامه کنفوسی و غیره.

آیا علت خامه نویسی شعرای بزرگ چیست؟ شاید این اتفاقی است؟ رقم پنج- بزرگ است که دارای معنای عمیق فلسفی است حتی در قرن هفتم قبل از میلاد در کتاب «ته-تسزون» (کتاب تحولات) در باره وجود اضماد در هستی که مظهر آن روشنائی (یان) و سایه یا تاریکی (این) است گفته شده در حرکت اضماد تحولات بوجود میاید، یعنی پدیده های متنوع هستی و تنوع طبیعت مادی، مرکب از چند عنصر اولیه است که تعدادشان به ۵ بالغ میگردد و طبیعت، هر کدام از آنها را بوسیله چیزهایی که برای انسان بخوبی معلوم است مشخص کرده اند: یعنی آب- آتش- چوب- فلز و زمین. در این باره در دومین اثر قدیمی کتبیهای چینی، بنام شو-تسزین (کتاب تاریخ)، گفته شده بعداً باین نتیجه رسیدند، که عناصر اولیه مذکور بیکدیگر تبدیل میگرددند و گفتند که پنج پدیده طبیعت هماناروشنائی و تاریکی است و توضیح دادند که روشنائی و تاریکی موجدین آب، آتش، چوب، فلز و زمین هستند. از همه اینها، فلاسفه چین نتایج زیادی گرفته اند که نهودن وقت اجازه تشریح آنها را نمیدهد مثلاً آنان باین نتیجه میرسند که روشنائی حرکت است و تاریکی سکون، و ای این دو بیکدیگر تبدیل میگرددند، و گردش دوره وی آغاز میشود و گردش عناصر اولیه را با نظریه حرکت اضمادها مرتبط ساختند و نظریه روند در زمان و مکان در طرح عمومی وارد گردید، و تصویر چهار فصل سال برای نشان دادن جریان زمان، و فکر تبدیل بعنوان علامت «زمان» قبول شد بدین طریق حرکت اضماد که در طبیعت مادی صورت میگیرد، رول دست که در فضا و مکان انجام میدهد، و روندیالکتیک است و دیالکتیک همانا اولین قانونی است که از طرف اولین فیلسوف مکتب «سون» فورمول بندی شد و این تز تئوری ایست که سرآغاز رنسانس فلسفی در چین بود.

تاریخی اینست، که در یک عهد، فعل اهمیت قطعی داشت، و در زمان دیگر فاعل. باین سبب هر قدر از آغاز دوره رنسانس دور شویم، نرمش و پلاستیکی بودن چهره ها و آسختگی هم آهنگ خصوصیات اخلاق قهرمانان بیشتر به چشم می خورد. سپس استخوان بندی و کمپوزسیون اثر واضع تر می شود، و تمام اثر بیشتر تا به یک طرح هم آهنگ میگردد. را سیونالیسم فکر، که مختص رجال رنسانس، و یکی از مهمترین خصوصیت طرز فکر دوران بود، در این نیز ظاهر می گردید. بک فرق دیگر آثار دارای قهرمانان مشابه دوران رنسانس، در اینست که هر مؤلفی آن خطوط و وقایع و جریانات زندگی قهرمانان خود را بیشتر بر جسته می ساخت، که برای محیط او نزدیکتر بودند، و در این باب، ممکن است مثالهای زیادی آورد. ما فقط اکنون باین می کنیم، که امیر خسرو زمانی زندگی می کرد که ادبیات دری زبان در هند رونق بسزائی یافته بود، و ادبای دری زبان، چه از آثاری که در سایر نقاط منطقه میانه بوجود آمده بودند، و چه از افکار عمیق فلسفی و اجتماعی خود هند، بهره مند بودند. در این دوره در هند که کمتر از تاخت و تاز مغول صدمه دیده بود، جهت دموکراسی و هومانیتی، در ادبیات و اندیشه اجتماعی و فلسفی تقویت یافت، که قبل از هر چیز، انعکاس ترقیات شهرها، و مبارزه اهالی منعزله پیشه ور شهری، علیه ظالم فئودالی و کاستها بود. در همین دوره، شرایطی برای تماس نزدیک عنعنات فرهنگی محلی، یعنی هندی، با کشورهای مسلمان دیگر بوجود آمد، و منجر به پدیده خاصی گردید که آنرا در بعضی آثار علمی، فرهنگ عهد اسلامی هند مینامند.

بنابر این، دانشمندان و شعرای دری زبان هند، تا ثیر عمیق علوم و فلسفه و افکار اجتماعی محلی را در خود احساس مینمودند، و در عین حال، در ادبیات و علوم و اندیشه های اجتماعی هند، اثرات عمیقی باقی گذاشتند. مثلاً امیر خسرو، نه تنها بزبان دری شعر میگفت، بلکه یکی از اولین شعرای زبان هندی بوده، حتی برخی از اشعار خود را، بزبان مردم (که آنرا دهلوی یا هندوی می نامید) نگاشته است.

نظامی، امیر خسرو، نوائی و دیگران، قهرمانان و داستانهای یکدیگر را اقتباس میکنند؟ آیا فرقی میان این چهرهای ادبی در آثارشان وجود دارد؟ به تمام این سوالات نیز بر پایه نظریه رنسانس شرقی و خصوصیات عمومی آن میتوان جواب داد.

ما گفتیم که دوران رنسانس، هومانیزم را بوجود آورد. انسان در مرکز همه چیز قرار گرفت. اگر از این نقطه نظر، مسائل سروج را بررسی کنیم، خواهیم دید، که نکته عمومی، برای دوران رنسانس و ادوار ما قبل در این زمینه، عبارت از آن است، که هم آنجا و هم اینجا، ممکن است قهرمانان واحدی توصیف شده باشند، و سیمای آنها نیز یکپس است، یعنی آنها دارای خواص روشن یعنی مردانگی، وفاداری، شایستگی و بعضی ازیشان دارای خواص تاریک یعنی بزدلی، عهد شکنی، پستی میما شدند. ولی، در داستان پهلوانی منظوم یا منشور قرون وسطائی، خود این خواص، به جالبترین شکل تظاهر آن نشان داده شده، در صورتیکه در منظومه های پهلوانی رنسانس اشخاص که مبین و مظهر این خواص هستند، نشان داده شده اند، و خود عمل مردانگی و جوانمردی دوسی و عشق و همچنین عهد شکنی و پستی بعنوان علامات نیرومندی یا پستی شخصیت انسان توصیف گردیده، بمنزله تظاهر خواص انسانی زنده، نه غیر متحرک، بلکه در حرکت.

در داستان پهلوانی قرون وسطائی، شهادت و قهرمانی مدح شده، ولی در منظومه پهلوانی رنسانس، شخصی که این شهادت و قهرمانی را انجام میدهد متوجه شده. در داستان پهلوانی قرون وسطائی، پستی نشان داده شده، ولی در منظومه رنسانس شخصی که مرتکب پستی میشود ترسیم شده. اکنون، اگر از روی این اصل قهرمانان فردوسی، نظامی، نوائی و امیر خسرو را مقایسه کنیم، خواهیم دید که سرور زمان، خواص انسانی و انفرادی اخلاق، سیمای چهرهای خود آنان برجسته تر و مشخص تر میگردد. البته این مربوط به بزرگی شاعر و خاصیت اثر او نیست، بلکه موضوع ستد و طریقه توصیف است. اقتضای



اعضای مجلس علمی در پای برج عیاران بلخ .

باری، از آنچه گفته شد میتوان استنباط کرد که، رنسانس یک پدیده اتفاقی و تصادفی تاریخی نبوده، بلکه بر اثر تحولات زندگی اجتماعی رونما گردیده، و در مناطق مختلف جهان، در نتیجه بوجود آمدن این شرایط مشاهده شده است. رنسانس اول در چین، بعد در «منطقه میانه» و سپس در اروپا به ظهور پیوست. رنسانس «منطقه میانه» از قرن نهم تا قرن سیزدهم ادامه داشته که دوران ترقیات شگرف فلسفه علوم و ادبیات بوده است. در این دوران، بزرگترین رجال علم و دانش و ادب، در جهان دست اندر کار بودند و آنان، چه از حیث ارتباط باین ملل و چه از لحاظ آثار خود، تعلق به منطقه داشته، و میراث دوره رنسانس مفاخر ملل و کشورهای امروزی این منطقه پهناور را تشکیل میدهند. وظیفه شرق شناسان است که بر پایه نظراتی که ذکر شد، به تحقیقات و بررسیهای خود در زمینه ادامه دهند.

### فهرست مآخذ :

- ۱- نظم کلاسیک چین در دوره تان - مسکو ۱۹۵۶
- ۲- تاریخ جهان جلد های دوم، سوم، چهارم و پنجم - مسکو
- ۳- تاریخ کشورهای خارجی شرق در قرون وسطا - مسکو
- ۴- ن. ن. کنراد در باره زبان ادبی در چین و جاپان (مجله مسائل زبان شناسی، سال ۱۹۵۴ شماره ۳)
- ۵- ن. ن. کنراد - غرب و شرق - مسکو سال ۱۹۷۲
- ۶- ن. ن. کنراد - در باره ننوذ بودائیسیم به چین (مجله اکادمی علوم اتحاد شوروی)
- مسائل ادبیات شناسی مقایسوی کنونی جلد ۱۸ نشر چهارم سال ۱۹۵۹
- ۷- ل. و. تره ور آثار هنریونان و با کنری مسکو سال ۱۹۴۰
- ۸- ای. س. براگینسکی. دوازده مینیاتور مسکو ۱۹۶۶
- ۹- هنر قدیم افغانستان - کابل ۱۳۴۶

# خلجیان

## معاصر امیر خسرو بلخی

### وهویت تاریخی ایشان

از: استاد عبدالحی حبیبی

---

پیوستگیهای فرهنگی مردم افغانستان با مردم نیمقاره هند از زمان قبل تاریخ آغاز می شود و این مطلب از مقارنه و شباهت آثار مکشوفه عصر پیش از تاریخ در وادی سند و ارغنداب و هیرمند ثابت می آید ، و این روابط با هجرت قبائل آریایی از سرزمین آریانا ( افغانستان کهن ) به شمال هند در مدت سه و نیم هزار سال قبل تجدد و تحکیم میگردد ، و بعد از آن با فتوح کوشانیان و غزنویان ( غیاثیه ) همین پیوستگی ها با انتقالهای فرهنگی از خاک آریانا به نیمقاره هند دوام دارد ، و با شاهد بسا از تأثیرها و تأثرهای فرهنگی و دینی و ادبی هستیم که از خاک افغانستان به نیمقاره و از آنجا بدین سوری داده است .

فرهنگ خراسانی افغانستان ، بعد از قرن هشتم با فتوح اسلامی به هند سرازیر شد و در مدت پنج قرن اول دوره اسلامی ، غزنویان و غوریان توانستند آثار این فرهنگ را با ذخایر عظیم فکری و ادبی و فرهنگی بقلب هند و دهلی برسانند .





و ۲۴ تن حکمرانان بنگال راهمه بدین معنی عنوان حکمداران پتهان دهلی داده است (۱) که اغلب این رجال و مؤسسان خاندانهای شاهی هند از مردم افغانستان و کسانی بودند، که با فاتحان غزنوی و غوری به نیم قاره هند رفته و ساکن شده اند.

اما سیرولسیلی هیگ Sir Wolseley Haig جلد سوم کیمبریج هستری آف اند یارادر سنه ۱۹۳۸ م نشر کرد، که بر احوال حکمداران «ترك و افغان» در هند مشتمل است، و او خلجیان را با قید احتیاط منسوب و مشهور به افغان دانسته و گوید:

چون در هند نژاد دوم ایشان پدید آمد، انساب خود را به عرق ترکی رد میکردند (۲).

از حدود سال ۶۰۲ هـ ق یعنی بعد از شهادت سلطان معزالدين محمد سام بسا رجال و شاهان افغانی را در هند می یابیم که برخی از عرق خالص پښتوزبان افغانی و جمعی نیز کسانی بودند، که از نژاد ترکی در خاک و در بار افغانستان نشو و نما یافته و با افغانان مخلوط و افغانی گشته اند، و بنا برین مؤرخان مانند تهوماس و اسلاف او از مؤرخان هند ایشانرا «افغان = پتهان» دانسته اند، و او به ترك یا عرب هم نسبتی داشته اند. مثلاً خضرخان پسر ملک سلیمان هنگامیکه در سال ۸۱۷ ق دهلی را گرفت وی و اخلافش (بقول محمد قاسم فرشته) خود را به خانواده سادات منسوب داشتند. و یحیی بن احمد سهرندی چون تاریخ مبارکشاهی را در ۸۳۸ ق بنام پسرش مبارکشاه نوشت و نیز مورخان دیگر مثل شمس سراج عقیف در تاریخ فیروزشاهی و مؤلف منتخب التواریخ عبد القادر بدایونی، این خانواده شاهی را «سید» شمرده اند.

ولی همین محمد قاسم فرشته گوید: «ملک سلیمان قبل ازین هرگز

(۱) وقائع شاهان پتهان ص ۷ طبع دهلی ۱۹۶۷ م

(۲) کیمبریج هستری آف اند ما ۳ / ۶۱

از جمله مردم افغانستان که بهندرفتند، افراد نظامی و رجال اداری قبیله خلجی بودند، که در آنجا دودمانهای حکمرانی و دسته‌های رجال لشکری و اداری را تشکیل دادند و در اواسط قرن هفتم هجری که اوقات زندگی و شهرت امیر خسرو است، شاهان خلجی بر قسمت اعظم هندوستان شمالی حکم‌داری داشتند، و فرهنگی که این شاعر شیوا بیان داد، آن پرورش دید، مربوطست به دوره حکمرانی این مردم که از افغانستان به نیم‌فاره هند رفته و دانش و فرهنگ و ذخایر فکری و ادبی خود را در تشکیل «فرهنگ اسلامی هند» بکار برده بودند.

درین گفتار هدف من تنها این سخن است که درباره اصلت و هویت تاریخی مردم خلجی و ریشه‌نسل و اسمانی ایشان تحقیقی بعمل آید و این مسئله روشنتر گردد، که مردم خلجی حکمرانان شمال هند و معاصران امیر خسرو افغان بوده‌اند و آنچه ایشان را ترك قلمداد کرده‌اند، از نظر دلائل تاریخی پایه‌اسنواری ندارد. و قول مؤلف تاریخ خلجیان، Kishori Saran Lal که خلجیان را از طوایف ترك شمرده (متدمه این کتاب ص ۷ طبع کلکته ۱۹۶۷ م) درخور تأمل است.

در جلسه‌کتابخانه نگرس تاریخ هند در سال ۱۹۳۹ م سخنگویی برین موضوع سخنرانی کرده خلجیان ترك نبودند و این مقالت در کتاب رویداد آن کتابخانه نگرس:

The Proceedings of Indian History Congress 1939.

طبع و نشر گردیده. ولی قبل ازین اید و رد نه‌وماس Edward Thomas محقق انگلیسی کتابی را بنام «وقایع شاهان افغانی دهلی»:

The chronicles of the pathan Kings of Delhi

در سنه ۱۸۷۱ م از لندن نشر کرده بود، که در آن دوره سلطنت دهلی را از ۱۱۹۳ تا ۱۵۸۹ ق تا ۹۶۲ ق ۱۵۵۳ م یعنی عهد شاهی پنج خاندان حکمرانان مسلمان هند:

معزیه - خلجیه - تغلقیه - سادات - لودیه (مشمول بر ۴ نفر حکمدار

غزنه که یا قوت نیز آنرا نزدیک غزنه در سرزمین زابلستان ذکر کرده است . (۱)

از روی تحلیل لسانی، خلجی یا غلجی یا غلزی همان غرزی یعنی کوهزاد است (غر در پښتو کوه + زی یعنی زاده) که در ملحقات شاهنامه (ص ۳۳ ج ۵) داستان کک کوهزاد (۲) از سران افغان آمده و بقول ناظم ملحقات، در سرزمین زابل (بین غزنه و هلمند) در دشتی گه بسوی هندوان راه داشت خرگاه نشین بود و کوهزاد عیناً ترجمه غرزی پښتو است، که این خرگاه نشینان غلجی (کوهزاد) اکنون هم در همین سرزمین با چنین وضع غرّدی نشینی زندگی دارند .

این نام همانطوریکه در زبان پښتو (غرزی - غلجی - خلجی) است، در زبان عربی غرج و در زبان دری کوهزاد است، که تمام این کلمات معنی و ترکیب مشابهی دارد، و این اصطلاح بسیار قدیمست زیرا پانینی **Panini** مؤسس گرامر سنسکریت (حدود ۳۵۰ ق، م) قبائل مرکز و شمال رو هینه گری **Rohita-giri** یعنی هندوکش را رو هینه گیری بس **Rohita-giries** نامیده (۳) که معنی آن همین کوهزاد یا غرزی = غلجی = خلجی باشد و ما میدانیم که هندیان این سرزمین را **Roh** رو هینه گفتندی، و این کلمه را در حدود سنه ۹۰۰ ق هیون تسنگ چینی نیز ضبط کرده، و بعد از ۶۰۰ ق مؤرخان هند، سرزمین افغانستان را از هرات تا حسن ابدال رو هینه می گفتند (۴) . و خود افغانان سکنه آنرا رو هینه خواندندی، که معنی آن همان کوهزاد و غلجی - خلجی

(۱) معجم البلدان ۲ / ۳۸۱

(۲) در فراه تا کنون بقایای دژ کک کوهزاد به همین نام معروفست .

(۳) هندوستان در نظر پانینی از دکترا گره واله، طبع پوهنتون

لکهنو ۱۹۵۳ م

(۴) بنگرید تاریخ فرشته .

دعوی سیادت نمیکرد» (۱) و همین مطلب را مولوی احمد علی هندی هم عیناً نوشته است. (۲)

در حالیکه ذکاء الله مؤرخ متأخر هندی باین مقصد تصریحی دارد، که ملک سلیمان و پسرش افغان بودند نه سید عربی نژاد (۳).

چون در این مقالات موضوع کشاورش و پژوهش مسائلی مسئله خلجی وردنسبت ترکی ایشانیست، از شرح و تفصیل نظایروا مسئله دیگر بگذریم و گوئیم: بادلایل تاریخی و لسانی که در دست است توان گفت که خلجی همین غلجی کنونی و نام بعضی قبایل افغان نیست و همین ریشه در کلمات غرج - غرچه = غلچه و دیگر بسا کلمات تاریخی موجود است و «غ» به «خ» تبدیل گردیده، و غلجی بصورت خلجی درآمده است، و این تبدیل از قرون سوم و چهارم هجری در متون قدیم بنظر می آید.

رجال بزرگ خلجی که در هند امارت داشته و بعد از ۶۰۰ ق در سرتاسر هندوستان شمالی و کوهسارهای شمالی بنگال به بسط دین اسلام و ثقافت خراسانی + اسلامی پرداخته اند (۴) بموجب شرحی که منهاج سراج در طبقات ناصری داده، زیاده از (۱۵) نفراند و باز خانواده شاهان خلجی در دهلی از ۶۸۹ تا ۷۴۰ ق حکم رانده اند، تمام ایشان از عرق همین غلجیان افغانی اند، که بنام ایشان خلج تا کنون هم در افغانستان، اماکن زیاده موسوسست، مانند خلج (متصل گزیو روزگان شمال قندهار) و خلج (۵) (وادی هلمند) و خلج

(۱) تاریخ فرشته ۱۶۲.

(۲) قصر عارفان ۳۴۱ طبع لاهور ۱۹۶۵ م.

(۳) تاریخ هندوستان ج ۹.

(۴) طبقات ناصری ۱ / ۴۲۲ طبع ثانی حبیبی در کابل.

(۵) اصطخری نیز، همین خلج را در بلاد وادی هلمند ذکر

کرده (ص ۲۴۵)

این خلج که در نسخه خطی حدود العالم بحریف کاتبان خلج شده، بیش از حدود العالم هم نزد جغرافیا نگاران معروف بود، زیرا ابن خردادبه (۳۰۱-۳۳۴ ق) نیز از خلجیه نام برده و بین خلج و خلج فرقی نیگذاشته و گوید:

«ترکان خریخ (خلج) نزدیک طراز مساکن زمستانی دارند، و هم بدان طرف مراتع زمستانی خلجیه واقعست.» (۱)

از بن دید می آید که قبائل گردنده (کوچی) خلجی در آن زمان در موسمزستان مطابق عادت کنونی خویش در وادیهای گرسیر (بقول ابن خردادبه جرمیه = گرم فارسی و جدوم بلاذری و منهاج سراج) چراگاههای زمستانی داشته اند، چنانچه اکنون هم برخی ازیشان بدان نواحی روند، و ابن خردادبه هم مراتع ایشانرا با این طرف نهر آمو گوید. (ص ۳۱)

جغرافیا نگار دیگر ابراهیم بن محمد اصطخری (حدود ۳۴۰ ق) می نویسد: «خلج گروهی اند از اترک (غالباً جمع ترک بفتحین) که در ازمنه قدیم بسرزمین بین هندو سیستان در پشت غور آمده اند، ایشان ربه های گوسفند داشتند و زبان را پاس و قیافت شان به ترک ها می ماند.» (۲)

برخی از مستشرقان را عقیده برینست که این خلجیان از اقرا ن غفالت اند. مارکوارت گوید: «خلج یا خولج در منابع شامی (حدود ۵۵۴ م) بنام Khwlas ذکر شده و بعد از آن در سنه ۵۶۹ م سفیر زمر کوس این نام را Xoliatai نگاشته است.» (۳)

(۱) المسالك و الممالك ۲۸.

(۲) مسالك الممالك اصطخری ۲۴۵.

(۳) تعليقات مينارسكي بر حدود العالم ۳۴۷ بحر الت ايران شهر

مارکوارت ۲۵۱ پیعد.

باشد. چنانچه در هندوستان جایی بنام روهیل کهند منسوب باین روهیله (کوهزاد) است، که مسکن افغانان سها جریبند بود.  
در اسمای بلاد و قبائل گاهی غ به خ تبدیل شده، مانند خرخیز = قرغیز (۱) یا ساغر کوئی جنوب غور، که منهاج سراج آنرا ساخر ضبط کرده است. (۲)

محمد قاسم فرشت با اظهار شک و تردید از طبقات اکبری نظام الدین احمد بحسی هروی نقل کرده که خلیجیان از نسل قالیج خان داماد چنگیز خان اند، و ای این سخن صحت ندارد، زیرا ما می بینیم که این خلیجیان یا غلیجیان سه قرن قبل از چنگیز، هم درین سرزمین را بلسمان سکونت داشتند و موافق ما معلوم حدود العالم در ۳۷۲ ق گوید: «و اندر غزنین و حدود این شهر کهها که یاد کردیم، جای ترکان خلیج است و مردمانی اند با کوسفند بسیار و گردنده اند بر هوا و گیاه خوار و مراعی و ازین ترکان خلیج اندر حدود بلخ و تخارستان و بست و گوزگانان بسیارند.» (۳)

دلیل دیگر این مدعا چنین است که همین خلیجیان به شهادت منهاج سراج. «مالها قبل از چنگیز و دامادش، در هندوستان تا کوهسار شمال بنگال حکمران بوده اند، و مورخ مذکور، فصل جداگانه را در طبقه ۲۰ کتاب خود بر احوال ایشان نوشته است، (۴) و او گوید که خلیجیان از مردم حدود غزنه و گرسیر غور بوده اند، و ادنی اشارتی هم به ترکی بودن ایشان ندارد، و ای دیگر امرای ترکی نژاد را با صراحت ترکی می نامد.

(۱) منتخبات طبایع الحيوان ۱۸

(۲) طبقات ناصری ۳۸۷/۱

(۳) حدود العالم ۶۴، که کلمه خلیج در نسخه خطی واحد آن با شتبه کاتب، خلیج نوشته و طبع شده است.

(۴) طبقات ناصری ۲۲۲/۱ پیوسته.

پس خلجی یا غلجی از بقایای آن ترکان و غزان نیستند که در عصر اسلامی به خراسان آمدند، بلکه قرن‌ها قبل از اسلام، قبائل آریائی نژاد کوهزاد کوچی در تخارستان و زابلستان حکمران بودند، که نام‌های اسلاف ایشان کوشی در کوچی امروزی و سها که در سهاک کنونی قبائل غلجی زابلستان باقی مانده و همچنین ریشه نام هفل و یفل و هفتالی در نام‌های اماکن دیده میشود (۱) و همین کلمه غلجی (کوهزاد) در کوهساران بدخشان بشکل غلجه - غرچه موجود است، که در ادبیات دری هم انعکاس آن بمعنی مرد ساده دل و کوه نشین باقی بود، و ابوطیب مصعبی (حدود ۳۲۶ ق) شاعر عصر سامانیان بلخی گفت:

صدواند ساله یکی مرد غرچه

### چرا شست و سه زیست آن مرد تازی؟

نام‌های کوچ و بلوچ که در ملحفات شاهنامه بکجا آمده و عرب آنرا بشکل‌های قفص و بلوص معرب کرده‌اند و کوچیان که جزو اعظم همین خلجی - غلجی‌اند، در سرزمین آریانه دارای تاریخ قدیمتری به نظر می‌آید و حتی برخی از اهل نظر را عنیده بر اینست که این کوچیان عمان اپا کوچینه سنگ‌نوشه‌های هخامنشی باشد (۲) که قبل از اختلاط آریائی‌ان هفالی‌درین سرزمین وجود داشته‌اند.

(۱) در بیست کیلو متری شمال مغرب غزنه دریای کوچکی بنام افاله جاریست که در بند سلطان افند، و قلعه افناله هم بر کنار آن واقعست مربوط ناحیت جغوه که درین جا دو سنگ‌نوشه رسم الخط باختریونانی یکی تری رتنه بودائی و دیگری از جغوشاه پور - ویماشاه یکی از شاهزادگان بقایای هفتالی است (رک: هفت کتیبه قدیم تألیف حبیبی ص ۱۱ بعد طبع کابل ۱۳۳۸ ش)

(۲) اواد پرشن تألیف کینت ۱۶۵ طبع امریکاه و سبک شاسی

محمد بن احمد خوارزمی (۳۷۰ ق) گوید: «خلج و ترکان کجیه (۱) در تخارسان دارای شان و شوکتی بوده اند» (۲)

این خاجیان همواره با افغانان بکجا ذکر شده اند، که لابد قرابت مسکن و نژاد با هم داشته اند. ابونصر محمد بن عبد الجبار عتبی (۴۱۳ ق) در شرح فوح سبکتگین می نویسد: «افغانیه و خلج به سبکتگین اطاعت نموده و در خدمش به عتف و اکراه داخل کرده شدند» (۳) که این اثر نیز عیناً همین روایت را آورده است (۴)

مینار سکی هم می نویسد که این مردم خلج اسلاف افغانان غلجی کنونی اند، که بار تووند و جیگ نیز در دائرة المعارف اسلامی همین نظر را نوشته اند (۵)

این سخن اکنون یقین اقرب گردیده که خلجی یا غلجی را باز ابل شاهان پیوستگی خواهد بود، زیرا ایشان در همین زابلستان که تا کنون مسکن قبایل غلجی است حکمرانی داشتند، و اشکال ایشان که بر مسکوکات منقوش است عیناً به قیافت کنونی جوانان غلجی که بینی های کشیده و چشمان بادامی و موی انبوه و ابدان ستبر و توانا دارند می ماند.

(۱) در اصل کجیه غلط طبع شده که در بیهقی کپچی و در طبقات ناصری منهاج سراج کوچی است و عرب آنرا قفص ساخته اند. در ملحقات شاهنامه کوچ است، که اکنون هم در افغانستان کوچی گوئیم، و این کلمه از بقایای نام کوشی - کوشان قرن اول قبل میلاد است.

(۲) مفاتیح العلوم خوارزمی ۷۲.

(۳) تاریخ یمنی ۲۶.

(۴) الکامل ۳۸۸/۸ و ابن اثیر در الکامل ۱۱۶/۷ می نویسد که

يعقوب ليث خلجيه و زابل را فتح کرد.

(۵) تعليقات مينار سكي بر حدود العالم ۳۸۸ طبع اڪسفورد.



بدین تفصیل: کتابی خطی بغا رسی فصیح مشتمل بر ذکر امات سلطان سخی سرور (۱) (درملتان مشهور به «لک داتا» متوفای ۵۷۷ ق و بدفون شاه کوت دیره غازی خان) موجود بود (۲) که مؤلف آن معلوم نیست درین کتاب حکایتی از تاریخ غزنه تألیف ابو حامد الزاولی از اسام حسن صغانی (متولد لاهور ۵۷۷ ق متوفای ۶۵۰ ق) منقولست و گوید: «کتابلاشاه «خچل» که بقول یعقوبی در حدود ۱۶۳۵ ق زندگانی داشت (۳) بینی رابه «اسان خلجیه» به لویک غزنه فرستاد . چون این بیت را بنظر تحلیلی می نگرییم، بینوی بسیار قدیم است که آنرا «لسان خلجیه» گفته اند و معلومست که خلجیان، شیرو زبان بوده اند، که همین افغانان غلجی نامونی باشند . (۴)

#### -۴-

فخرالدین مبارکشاه مشهور به فخر مدبر مؤلف آداب الحرب و کتب دیگر که تاریخ خود را مشتمل بر احوال هند در ۶۰۲ ق نوشته لشکریان سلطان قطب الدین ایبک را عبارت از ترک و غوری و خراسانی و خلجی و هندی داند (۵) و ازین هم برسی آید، که در اوایل قرن هفتم هجری ترک و خلجی دو قوم جداگانه بودند و اگر خلطی داستندی هرآینه بدکر جداگانه هر یک در یک سطر نیاز نیفتادی .

- (۱) برای شرح حال وی رک: خزینة الصفا ۲/۲۳۸ و آب کوثر تألیف شیخ اکرام بزبان اردو، ص ۹۱ ببعد .
- (۲) در سنه ۱۳۳۷ ش در کتابخانه خانقاه باز محمد خنلانی قندهاری درملیر کراچی دید شد .
- (۳) تاریخ الیعقوبی ۱۳۱/۳
- (۴) برای تشریح این مطلب رک: رساله بینتو و لویکان غزنه تألیف عبدالحی حبیبی طبع کابل ۱۳۴۱ ش
- (۵) مقدمه تاریخ مبارکشاه ۲۳ طبع لندن ۱۹۲۷ م

و همین مردم بودند که در قرن ۶ میلادی در افغانستان افزایش و نیرو با فیه و برهند تا آمد، نام ایشان بشکل «خان» در آنجا باقیماند، که تا اکنون هم در سرتا سرحد جزو لاینگک نام هر افغانستان و باید گفت که خانان خلجی افغانی، ترک نمودند و برای این مقصد دلائل ذیل موجود است :

### -۱-

۱. حدود کاشغری (۶۶۴ ق) که خود سرد ترک شناس ترک نژادی بود گوید: ترکمن ۲۴ قبیله اند، و ای دو قبیله خلجیه که با ترکان مشابیه دارند، از جمله ایشان شمرده نمی شوند (۱) و بنا برین همین سرد لغوی و سرخ ترک، در جای که قبایل ترک را با استیفاء تمام بر شمرده و ضبط کرده است، نام خلج را در بین قبایل ترک نیابورده است.

### -۲-

محمد بن نجیب بکران در حدود ۶۰۰ ق چنین می نویسد: «خلج قوی از برکان (ناید صحیح آن به فحین باشد) از حدود خلج بحدود زابلستان افادند و در نواحی غزنین صحراییست آنجا مقام کردند. . . و خلج را مردمان به تصحیف خلخ خوانند» (۲) ازین تصریح مؤلف جهان نامه پیداست که در آن زمان خلجیان از قبایل ترکلی بکلی علا حده بودند و التباس و تصحیفی بین کلمات خلج و خلخ موجود بود.

### -۳-

دلیل بسیار قدیمی که درین باره توان گفت اینست که در یکی از مدارک قدیمه، زبان پشتو (افغانی) را «لسان خلجیه» گفته اند و چون پشتو مخصوصاً زبان افغانیست، پس خلج هم افغانیست.

(۱) دیوان لغات الترك ۳/۳۰۷

(۲) جهان نامه ۷۳ به تصحیح کلمات خلج و خلخ.

## (۸)

در ادبیات خود مردم افغان، خلجیان هند را همین غلجی افغانی می‌شمردند، مثلاً خوشحال خان خٔتک شاعر معروف پشیتو (متوفی ۱۱۰۰ ق) در قصیده مطولای شاهان افغانی هند را می‌شمارد، و سلطان جلال الدین خلجی (۶۸۹-۶۹۵ ق) را بصراحت غلجی ولایت شمرده و گوید:

بیا سلطان جلال الدین پر سریر کینه‌ناست

## چی په اصل کی غلجی د ولایت و (۱)

یعنی «بعد از آن سلطان جلال الدین که اصلاً از خلجیان ولایت بود بر سریر هند نشست.» با مصطلاح همدیان «ولایت» همین سرزمین افغانستان و خراسان بود، که در عصر انگلیسی برلندن و انگلستان اطلاق گردید.

## ترك - ترك؟

اشتباهی که در باره ترك بودن خلجیان روی داده ناشی از دو علت است:

اول: این که ساکها و کوشانیان و هونان از ساوراء آموبر با خرو تخارسان و اراضی جنوب هند و کش سرازیر شده و ایشان آریائیان بادیه نشین دارای فرهنگ مشا به ترکان التای و غرب چین بوده اند، و شاید مشترکات لسانی هم با ترکان داشته اند. چون این مردم در سرزمین آریانه (افغانستان قدیم) با باشندگان سابق آن تاجیک و پنیون و غیره در آمیختند، و خلجیان هم که از مردم قدیم افغانستان بودند، بنا بر شباهت و محشوریت از ایشان محسوب شده اند.

علت دوم اینست که در رسم الخط عربی همواره کلمه ترك را از نظر شهرتی که از اوائل عصر اسلامی نزد مورخان عربی زبان

(۱) کلیات خوشحال خان خٔتک ۶۹۹ طبع حبیبی در قندهار ۱۳۱۷ ش

## -۵-

طوریکه گفتیم: منهاج سراج که به امور خراسان و زابلستان بصیرتر، و خود وی ازین سرزمین است، بسا ملوک ترکى النسل افغانى هند را می شمارد، مگر ترکان را ترکى و خلجیان را خلجی می نویسد.

## -۶-

ضیاء برنی مورخ هند (حدود ۷۵۸ ق) در تاریخ فیروز شاهی فصل خاصی دارد برینکه شاهی در ترکان باشد، وی می نویسد «ملک در خاندان سلطان بلبن بماند و بر قوسی و اصلی دیگر نبندد و از اصل ترکان نرود» (۱) مگر هنگامیکه ملک جلال الدین خلجی بر تخت دهلی نشست باز گوید: «و ملک خلجیان شهریان را بغایت دشوار نمود... شریف و اشکری و بازاری... حیران ماندند و ایشان را عجب می نمود که خلجیان چگونه بجای ترک بر تخت نشینند و پادشاهی از اصل ترکان در اصل دیگر نرود» (۲)

بنا بر چنین تصریح مورخ معاصر، مورخان ما بعد از هم خلجیان را افغانی شمرده اند. (۳)  
و محمد قاسم فرشه گوید: «پادشاهی از ترکان که غلامان سلاطین غور بودند، به سلاله خلجیان از قال یافت».

## -۷-

تاعصر بابر مؤسس شاهی مغولیه اند، همین غلجیان کوئی حدود غزنه بنام خلجی افغان ذکر شده اند نه ترک. مثلاً خود بابر گوید: «در سنه ۹۱۳ ق بناخت الوس افغانان خلجی جنوب شرق غزنی سوار شده صد هزار گوسپند و دیگر چیزها بدست سپاه افاده و برگشتم» (۴)

(۱) تاریخ فیروز شاهی از ضیاء برنی ۱۷۱ طبع کلکته

(۲) همین کتاب ۱۷۳-۱۷۷.

(۳) تذکره بهادران اسلام ۲/۳۳۱ طبع د.د.

(۴) ترک بابر ۱۲۸ طبع بمبئی.

و ساسی بینیم که در خراسان و دایره های هندو کش بین سنه ۶۵۱ تا ۷۰۹ م حکمرانانی بنام نيزك نام برده می شوند که از شمال کابل تا بادغیس و سرود در مقابل حمله های عرب پایداری دارند و بر مسکوکات این حکمرانان در پهلوی نیز کبی ملکا Nyckymilka منقور است که مورخان ایشانرا ترك شمرده اند، وای برین مسکوکات با ناسهای این حکمرانان بخط یونانی شاه ترك نیسکه Shah(o)Jaraka Nisaga با دونه تلمه تركه دیده می شود (۱) که شباهت تام حرکی با نام ترك افغانی دارد.

در پایان این مقال باید یادآوری کرد، که محمود بن حسین ناشغری دانشمند قدیم ترك شناس (۳۶۶ ق) برای خلج وجه تسمیه خاصی آورده که گویا در جنگهای سمرقندیان با اسکندر، فقط ۲۲ تن از مردم ترك باقی ماندند و ایشان با خانواده خود بطور رجا له (یارحاله) یعنی کوچی پیاده گشت و گذاری داشتند، تا که با دوتن خانه بدوش برخوردند و از ایشان اسنشاره کردند و در جوات شنیدند: «سکندر مرد گذرنده است و بالاخر از اینجا سیرود و درین کشور نمی باید. و تنها مادرینجا خواهیم بود.»

ایشان با شنیدن چنین پاسخ بترکی گفتند: «قالاج» یعنی باقی ماندند و توقف کردند. پس ازین به خلج مشهور گشتند و از اخلاشان دو قبیله خلجی به میان آمدند. چون سیرت و روش ایشان به ترك می ماند، سکندر

داشت بضمه اول تصور کردند، در حالیکه در بین خلجیان افغانی در حوالی غزفه تا کنون طوائف غلجی پیمتوز بان بنام ترك وجود دارند، و خلجی یا غلجی را ترك نوشته اند (بفتح حین) اما بعلت نبودن اعراب حروف، آنرا از زمان قدیم و رواج رسم الخط عربی در قرن اول اسلامی ترك (به ضمه اول) خوانده و تصور کرده اند که براد همان نژاد ترک دست وای غلجیان ترکین (بفتح حین) از قبائل معروف کوچی و گردنده افغانی اند، که عدد ایشان در همان دشت های غزنه که بقول ملحقات شاهنامه «زی هندوان راء داشت» تا پنجاه هزار میرسد و اکنون هم به وادیهای کنار سند و تخارستان در موسم زمستان کوچ کنند و دارای رمه های گوسفندان اند، ولی به پنبه و سخن گویند و مثل لغات افغانی اند و مانند سائر قبائل غلجی (خلجی) از اجزای اصیل افغان سروده می شوند.

اکنون بعد از خواندن شرح گذشته نوان گفت که خلجیان افغانی پنبه و زبان ترك (بفتح حین) بودند، نه ترك (بضمه اول) و این الیاس کلمین از اوائل عصر اسلامی و رواج رسم الخط عربی روی داده است.

در اثر استزاج افغانان خلجی با ترکان مقتدر اهل دربار در سفر و حضر، نامهای ترکی و آداب و رسوم و الیه ایشان بین افغانان رواج یافت و بسا کلمات ترکی از زمان قبل از اسلام و بعد آن بزبان افغانی در آمیخت، مانند اولس (ملت) خان (سردار) جرگه (مجلس) کولک (نواختن) توغ (بیرق) و غیره و از یروست که خلط و انقباسی در رسم الخط ترك و ترك نیز روی داد، در حالیکه در رسم الخط سنائی و یونانی ترك بد و فحش نیز مضبوط است

دیگر در سنگ نوشته عصر هفتالی در جغوی غزنه لقب ترکی الغ با نام بهزاده اینجا به خط شکسته یونانی دیده می شود که همان معنی باگ (بزرگ) را میدهد، و هم نامهای بعضی از خلجیان و افغانان دیگر گاهی ترکیبست مانند قره قش (باز) بالکا (حکیم) سنقر (شاهین) و غیره. (۱) برای درک جدائی خلجی - غلجی از ترکان این تصریح منهاج سراج دایل محکمست: «... ملوک خان هرات بغزنین رسیدند و لشکر بسیار از ترک و امرای غورو تاجیک و خلج و غزنه بدست ایشان جمع شدند (۲)» در اینجا منهاج سراج ترک و خلجی را دو گروه علاحده شمرده که جوینی هم از وجود خلجیان در جنگ پروان و شکست اشکر چنگیز خبر داده است (۳) و هم محمد بن علی حموی در جمله اعوان و لشکریان خوارزم شاه نام این قبیله را قلجی نوشته است، (۴) که تلفظ غربی کلمه خلجی - خلجی است.

نیز در ملخص این بحث چنین است:

خلجیان هند حکمرانان آنسرزمین پیش از امیر خسرو و بعد از او همین افغانان خلجی را بلسان افغانسانند، که نام اصلی ایشان در یسوعری (کوهزاد) است و این کلمه به غلجی و خلجی ابدال یافته و در تاریخ افغانسان و هندو ایران دارای سوابق به هم تار و پود است که خلجیان در بر اعظم آسیا از مدت ۱۵ قرن بدی طرف از بنگال تا اصفهان

(۱) در طبقات ناصری قسمت ملوک خلجیه و ملوک شمسیه دیده شود.

(۲) طبقات ناصری ۱۱۷/۲ طبع حبیبی، کابل ۱۳۳۳ ش

(۳) جهانکشی جوینی ۱۹۳/۲.

(۴) التاریخ المنصوری ۱۳۰ طبع اکادمی علوم مسکو.

گفت: «ترکمان اند» یعنی با نرئان شبیه اند. و بنا برین تا کون ترکمان شمرده شده اند. تمام قبائل ترک ۲۲ تیره اند و ای دو قبیله خلجی خود را ترک نمی شمارند. (۱)

درین وجه سیمیه خلج و ترکمان که سکا در یک نفر فارسی زبان تصور شده رنگ افسانه هویداست و بنیاد تاریخی ندارد. و ای این سخن بر اساس اسناد تاریخی روشن است که در قرن ۷-۸ م. قباای حکمرانان کوشانی و هفالی بر سر زمین حکم را نداشتی، و شواهد موثوق تاریخی و اسانی دارد، و به سبب نوشته ها درست است، که این مطلب را ثابت می سازد، و اخلاط و مزاج ایشان نیز با پیشو زبانان اندک طبیعی است.

چون خود کوشانیان و هفالیان برخی از عناصر فرهنگی و اسانی ترکی با خود داشته اند، و نگیان بخارسان مدتها بر صفحات شمال و جنوب دماکش تا آغاز عصر اسلامی حکم را نداشتند، و هم سرزمین زابلستان ممکن کدونی خلجیان، ناحیه مرکزی حکمرانی هفالیان یعنی زابل شاهان بود، بنا برین امکان دارد، که با خلیجان دود نشین و کوچی را بل ازاج کرده و هم درین مراحل اثرهای عمیق فرهنگی و اسانی را بر یکدیگر وارد کرده باشد. برای مثال کلمه بگ Bag بمعنی خدا و شاه و بزرگ که در سسکریب و اوسا نیز ریشه دارد و ریسکوکات و سگ نوشته های عظامشیان و ساسانیان و کوشانیان و هفالیان بنظر می آید، در ترکی بشکل باك Bag (بمعنی شاه شاه و شاه (۲) دخیل بود، و از طرف

(۱) دیوان لغات الترک ۳/۳۰۷ طبع اسانبول.

(۲) همین کتاب ۳/۱۱۶



# نگاهی بر محیط عرفانی امیر خسرو بلخی مشهور به دهلوی

از: دکتر عبداللطیف جلالی



درون سینه ما ساز آرزو ز کجاست  
سبو ز ما است ولی باده درسبو ز کجا است  
گرفتم اینکه جهان خاک و ما کف خاکیم  
به زره زره ما درد جستجو ز کجا است  
نگاه ما به گریبان کهکشانشان ماند  
جنون ماز کجا شورهای یهو ز کجا است

مشعل فروزان که از طلوعه تاریخ تا کنون بدست بنیان گذاران  
فرهنگ کهن این سرزمین تاریخی بدست فضلا و دانشمندان روشن

در احوال و قایع تاریخی و تأسیس شاهنشاهیها و انقالات فرهنگی و لشکرکشی‌ها و نشر مدنیت دست داشته اند، و امیر خسرو یکی از فرزندان عصر قدرت این طایفه است، نه در حضرت دهلوی بنیاد یک ثقافت هندی + اسلامی افغانی را استوار تر ساخته و آنرا صبغه هندی بر اساس ملیت هندوستانی داده است.

انراورا «طوطی‌ها» گفته اند بجا است، زیرا وی در حیات و فرهنگ و رشته‌های اندیشه هندوستانی نیک فرو رفت، ولی ادا و ترنم و نوای هزارستان خراسانی را فراموش نکرد و از هر سطر آثا رش بوی این مرز و مین آبد که خود گفت:

بسکه بیرون و درونم همگی دوست گرفت

بوی یوسف دمدار باز کنی پیر هنم

من چو جان بدهم باید که بخون دیده

قصه دوست نویسندهای کفتم

کسی بران اصولی را مرتبت گردانیده بود نوبسندۀ توانائی که با  
توۀ خلاقه و ابتکاری خود آثار گرانبھائی در نشر دري از خود باقی  
گذاشت .

صاحب کمائی که در موسیقی نیز صاحب اندیشه های عمیق بود  
و عارفی که وقتی در مرحلۀ فقر و تصوف قرار گرفت در عالم قدسی  
بکلی مستغرق گردید .

درین تحقیق مختصر که به عنوان تحفۀ اخلاص و عقیدت من وقف  
تجلیل از مقام ارجمند امیر خسرو گردیده با در نظر داشت اندک  
فرستی که حاصل است برای درک مشخصات و سمیّات عرفانی محیطی  
که ابن بزرگمرد عالیهام در آن روزگار خویش را به سرآورده و  
ماحصل زندگانی شریف خود را در قالب صدها هزار شعر و اثر منثور  
بحیث متروکۀ صالحۀ خود باقی گذاشته است شدۀ از مشخصات  
محیط عرفانی عصر او را با تذکر از هویت و دلبان تصوفی بنیان  
گذاران مسلک تصوف در هند مطالعه و بررسی مینمائیم :

آنچه به قدمت تاریخی این مسلک عرفانی تعلّق بگیرد باید  
ذنب که اصطلاح صوفی و طریقت تصوف از پدیده های عصر بعد از بسر  
آمدن روزگار صحابه و عهد تابعین شمار بی رود. پس از خلفای  
راشدین و بمیان آمدن فرق مختلف به علت تباین عمیق در فروع دین  
توسط پیشوایان مذاهب و تعبیراتی که در مابعد از روزگار ایشان  
توسط انبوهی از اهل تعبیر و نظر که بعضاً تحت تأثیر عوامل مختلف سیاسی و  
اجماعی از اهداف واقعی بدور مانده اند از این اصول و موازن به عمل آمد  
اندیشه عقیدوی و تفکر روحانی جوانع مسلمان را چنان دچار تردد و تشنّت  
ساخت که رای فرار از آن و به مقصد فجات از فرت زندگانی ماسلی عقیدوی  
و معنوی راه زهد و تقوای شدید و کناره گیری از امور دنیوی را در  
پیش گرفتند که بعضی از فنّها و اهل شریعت با این طریقه همواتبودند .  
با نشردین اسلام در قسمت های شمال هند که بعد از فتوحات محمد بن  
قاسم در قرن اول هجری عملی گردید و با تأمین سلطۀ حکمرانان مسلمان

گردیده و بر تو آن جهان ماحول را از نور دانش و عرفان بهره‌مند ساخته است در طول قرون متمادی چون او هر تا بنا کی بر تارک تاریخ آسیا پیوسته تسایله است و متوجه رهنگساری همه بشریت میبایند .

مدنیت‌های بزرگ این سامان از روزگاران به‌ماتا سرکردگان بعد از پهلاد رت، عیسی مسیح از رت، بلان ز ابلی تا کوشانیان، از طاهریان، پوشچ تا سفاربان سبسان، از ساسانیان بلخ تا غزنویان، غوریان، سوریان، لودی‌ها و خلجی‌ها، از تیموریان، نادر و تکیان، وابدالی‌ها و بالاخره از آن روزگاران باکنون هیچگاه جنبه محض سیاسی و اداری نداشته است. هر عصر و هر دوره آن قدرت بزرگ خلاقه خود را در نشو و نما ی فرهنگی پنهان وری که محصول تفکر مغزهای بزرگ دانشمندان علوم مختلفه درین قسمت جهان میباشد به اثبات رسانیده است. و چنانکه جهان آزادی و آزادی از پدیده‌های این مدنیت عظیم و کهن بی‌رور گردیده است دنیای فنیلیت و عرفان نیز در طول قرون متمادی آنچه حاصل کرده همه را مقدم بر همه برین سرزمین مردم خیز مسلم می‌داند. امروز که از هفصدین سال تبارز فرزند برومند عرفان ما امیر خسرو تجلیل بعمل می‌آوریم به جنبه‌های عرفانی ثقافت باستانی خویش در آثار گرانبهای این سخنور نامور، و مصروف پاکدل دقیق می‌شویم و سلسله تحقیق خود را در ساحه پنهان و معارف اسلامی که از ابوالمجد مجتهد بن آدم سائی تا فرزند ناسی بلخ مولانا جلال الدین بلخی رومی آفاق بیکران را در نور دید در شرح و تحقیق آثار امیر خسرو دنبال می‌نمائیم .

دانشمندی که در پهلوی آثار گرانبهای شعری خود بر پایه‌های سخن صنایع و بدایع نثری به وجود آورد که تا روزگار وی کمتر

## مکن در جسم و جان منزل که این دو نست و آن والا

### قدم زین هر دو بیرون نه اینجا باش و نه آنجا

در قرن هفتم هجری نیمه دوم آن به سال های عمر امیر خسرو از تولد تا پنجاه سالگی تصادف میکند تصوف اسلامی در هند به پیما نه وسیع پیشرفت نمود وعده از سناخ خراسانی در نتیجه استیلای چنگیز و اولاده او مخصوصاً هجوم علاکو به بغداد و انقراض عباسیان به هند هجرت کردند که اکثر آنها پس از تماس با پیروان مسلک کریشنائی هند که اهل توحید بودند اصول تصوف اسلامی را به آنها ارشاد نمودند. در تصوف و سلوک سلسله عرفانی امیر خسرو به خواجه ابوالحمد ابدال چشتی منتهی میشود که در نیمه اول قرن چهارم هجری اصول و موازین طریقه چشتیه را بنیان گذاشت و گروه بزرگی از صوفیه در حلقه طریقت وی گرد آمده و مراسم آنها در خانقاهای مخصوصی بخود شان با سماع و آغانی صوفیانه و عاشقانه و پایکوبی و دست افسانی انجام میدادند گرچه به عقیده بعضی از مستشرقین مؤسس این طریقت ابواسحاق ناسی است که در اوائل قرن سوم هجری از آسیای صغیر به محلی بنام چشت از شهرهای خراسان، مربوط بادغیس کنونی هجرت نموده و در آنجا مکتبی گزیده است اما اصول مدونه و اساسات طریقت چشتیه بصورت قطع در زبان خواجه ابوالحمد ابدال چشتی بمیان آمد. که در ما بعد خواجه معین الدین چشتی آنرا به هند انتقال داد و خلیفه او خواجه قطب الدین بغنیار کاکشی معاصر التتمش آنها توسعه داد و به خلیفه خود بابا فرید شکر گنج متوفی ۶۶۸ هجری ۱۲۶۸ میلادی سپرد که مزارش در سونگمری پنجاب بحیث یکی از پیشوایان طراز اول این طریقه زیارتگاه خاص وعام می باشد.

لودی سامان- جریانات فکری و عوامی که باعث بوجود آمدن نهضت  
نصوف در ممالک مفتوحه درین قسمت هند نیز پیروان زیادی پیدا کرد  
و خانواده لودیان حکمدار درین سامان به نسبت زهد و تقوای  
شدید به لقب شیخ نامیده میشدند چون شیخ بهلول و شیخ مرضی اودی  
و غیره. با انتشار آئین اسلام در قسمت های وسیعی از هند در زمان  
سبکتگین غزنوی وفوحات پهاوری که در بعد از سلطان محمود دران  
سرزمین به عمل آورد در پهلوی انتشارات اصول و موازین این دین  
توسط پیشوایان فرق مختلفه مذهبی در سامان تصوف که در قرن  
اول و دوم هجری وسیله برای فرار از تشنگی فکری و توصل به زهد و  
انزوای محض و قناعت بوده است و دران عاصرواقعی عرفان چنانکه  
از زمان های ما بعد بهمارسیده است اثری نبود از قرن سوم تا قرن ششم هجری  
در نتیجه پیشرفت علوم و تماس با افکار فلسفی مطابق جریان تکامل  
قدم های فراخی بجلو گذاشت و بنیاد آن بر اصول مهمه گذاشته شد  
و بحیث یک مسلک بخصوصی بعد کمال رسید، ندر و تفکر جای ریاضت محض  
را گرفت و مردمان بزرگی درین طریق گامزن شده چون نگین تا بنا کی  
بر تارک در خشان تصوف پدیدار گردیدند هم درین زمان بود که شعر  
و ادب دری نیز در قرن پنجم وارد سر حلقه نوین خودش که جنبه های  
تصوفی دران غالبه یافت و مدحه سرائی و مبالغه دران ضعیف گردید  
چنانکه که ر شاعری را بعد از سنائی غزنوی می شناسیم که کم و بیش  
با نصوف سروکار نداشته باشد چه شعرائی که واقعاً به تصوف مؤمن  
بوده اند و چه گویندگانی که اصطلاحات تصوف را برای اینکه بعدها  
زبان شعرو ادب گردید استعمال کرده اند.

سنائی خود او این مصوف و پیشوای سخن سرایان صوفی است که با طرح  
اصطلاحات و سفا هم لغوی بخصوص در اشعار تصوفی خود پایه و بنیاد اصول  
بدون طریقت را گذاشت و در معنی اعدال فرمود:



اعضای مجلس علمی در مقابل یکی از آثار دیگر باستانی بلخ دیده  
میشوند.

به قول سید امیر حسن عابدی استاد دانشگاه دهللی شیخ فرید مقرب  
ترین مرید خواجه قطب الدین بغنیمار کاکلی بود در تصرف آن-روزه  
حلقه های عرفانی هند که شیخ فرید گنج شکر اصول آنرا درس  
سیداد دروسی بود در مورد راستی، وجدان، خلوص، حلم، عفو و تسلیم.  
با بافرید شکر گنج در عصر سهمی از تاریخ هند میزیسینه کسه انقراض  
غزنویان در پنجاب و لشکر کشی غوریان به هند و پابان سلسله راجپوت ها  
و تصرف هند شمالی را بدست ترکان دیده و همچنین هجوم اشکریان  
چنگیزی و هجوم آوار گمان جنگ زده رابه هند ناظر بود و در جریان  
تکامل اصول تصوف چشتیه سهم بزرگ خود را ادا نموده است و وقتی  
با بافرید در ۶۶۳ هجری (۱۲۶۵ میلادی) وفات میکرد دو ماه قبل  
شیخ نظام الدین اولیا را خلیفه و جانشین خویش تعیین نمود و خلافت  
نامه و خرقه و عصا و کفش خود را به او سپرد.

محیط عرفانی هند مخصوصاً در دوره سلطان بلبن انکشاف و  
رونق مزیدی یافته و راه را برای جولانگاه فکری مصوفین آن عصر  
چون با بافرید شکر گنج که در وقت تخت نشینی سلطان بلبن نود سال  
داشت و همچنان خواجه نظام الدین اولیا و امیر خسرو بلخی و سید حسن  
دهلوی باز گردانیده در چنین محیطی امیر خسرو بلخی در خدمت سلطان  
اولیا شیخ نظام الدین به مدارج کمال خود رسید و آثار گرانبهای  
خود را که هر یک آن معلق به یک دوره از عمر شریف وی می باشد  
به وجود آورد.



# زندگینامه خسر و بلخی

از: پوهاند دکتور احمد جاوید

---

مقارن ۴۴ هجری دین مقدس اسلام بشهر ملتان رسید و در سال ۹۲ ایالت سند بسر داری محمد بن قاسم در تصرف مسلمانان درآمد. حکام عرب در حدود دو قرن درین ولایت حکومت را نداشتند (۱) سبکدین بنیاد گذار سلسله آل ناصر ناحیه پنجاب را بتصرف آورد و سلطان بزرگ غزنه محمود با فتوحات مکرر خود دین اسلام را در هند شمالی دایر و مسخر ساخت و زبان و ادب دری را در آن سرزمین معرفی و رایج کرد. در عهد جانشینان محمود شهر لاهور مرکز ادب و فرهنگ نوین گردید.

میرالدین غوری شهنشاه افغان در قرن ششم هجری سند و ملتان را از تسلط والیان عرب بدر آورد و قطب الدین ایبک غلام او دهلی را پایتخت قرار داد. محمد بن بختیار حکومت آل شمس را در بنگاله تثبیت کرد (۲) و زبان و ادب دری را درین نواحی رونق و استقرار بخشید.

---

(۱) ص ۲۵۵ طبقات سلاطین اسلام تألیف استانیلین پول ترجمه عباس اقبال چاپ تهران و ص ۲۷۶ سلسله ای اسلامی نوشته بو سورت ترجمه فریدون بدره ای چاپ بنیاد فرهنگ و ص ۲۵، ایران و هند، مقاله دکتر محمد معین نشر به انجمن روابط فرهنگی ایران و هند.



خلاصه زبان و ادب دری از عهد ابوالفرج رونی و مسعود سعد تا سالیان پیش قریب هزار سال زبان رسمی و فرهنگی هند بوده است (۱) و بقول خود خسرو این زبان در ساحه چهار هزار و اند فرسنگ از لب آب سند تا محیط دهانه دریا گسترش داشته .

یکی از ستارگان درخشان ادب دری در هند استاد سخن و موسیقی خسرو شاعران و شاعر خسروان ابوالحسن یمین الدین امیر خسرو بلخی معروف بدهلوی است . پدر امیر خسرو ، سیف الدین محمود شمس سرباز جهانگیر و فرشته خو (۲) از ام البناد بلخ و از میران ترك لاچین بوده است (۳) که از بیم حمله مغل ترك دیار کرد و به هند پناهنده شد و در مؤمن پور پتیا له اقامت گزید . امیر سیف الدین با دختر یکی از محتشمان دهلی معروف به عماد الملک که عارض سپاه بود ازدواج کرد . ثمره این وصلت سه پسر بود یکی عزالدین علی شاه دوم امیر خسرو سوم حسام الدین قلع یا مبارک . امیر خسرو در سال ۶۵۱ در پتیا له چشم به جهان گشود ، با آنکه پدرش امی بود همه همتش منحصر با ین بود که خسرو بی حاصل تحصیل کند (۴)

از همان آغاز کودکی در جبین خسرو امان انوار بزرگی ظاهر بود و بقول خود او حینیکه دنداننش می افتاد گوهر از دهانش بیرون می ریخت (۵) و سخن موزون بر زبان او جاری می شد . در هشت سالگی

#### (۱) مجموعه مقالات

(۲) ص ۶۹ دیپاچه غرة الکمال طبع قیصری دهلی

(۳) ص ۳۱۶ حدیقة الاقالیم ص ۸۳ مفتاح التواریخ و سائرنده کرمه ها مانند هفت اقلیم امین رازی ، گلزار ابراهیم ، سفینه الاولیای دارا شکوه ، خزانه عامره آزاد بلگرامی ، شرح مختصر امیر خسرو ابراهیم خلیل چاپ کابل ، زندگی و آثار امیر خسرو با نگلیسی از وحید میرزا ، اداره ادبیات دهلی و هم ص ۹۸ جلد دوم دائرة المعارف اسلامی چاپ لندن ۱۹۲۷ .

(۴) ص ۶۹ دیپاچه

(۵) همان صفحه دیپاچه

پس از ما ایک غور سلسله خلجی آل تغلق، سادات و اودیان افغان ثقافت پر مایه دری را با ذخائر فکری خراسان در شبه قاره هند بسط و توسعه دادند. در بار این همه شاعران ملاذ شعرا و ملجأ فضلا بود در اثر این همه حمایت و اعحام بود که زبان دری مقام رسمی و درباری یافت. با بروا خلاف او بزبان و ادب فارسی اقبال عظیم داشتند و در نتیجه این توجه و عنایات، سرزمین هند در آن روزگار بزرگترین کانون ادب و فرهنگ این زبان گشت چنانکه میدانیم شاعران آل تیمور همه شعر دوست و شاعر نواز بودند. بسیاری از شاعران این سلسله مانند همایون، کامران و داراشکوه صاحب دیوان و بعض دیگر مثل بابر، عسکری، همدانی، اکبر، جهانگیر، شاه جهان دارای طبع و ذوق شعر بودند. در کتب تذکره و تاریخ حتی بنام زنانی بر میخوریم که یا مؤلف و یا شاعر بوده اند مانند گلبدن بیگم دختر بابر، نور جهان ملکه جهانگیر، زیب النساء دختر عالمگیر و نظائر ایشان (۱)

حمایت و تشویقی که از شعر و ادب در این روزگار بعمل می آمد موجب شده که ای از بزرگان شعرا و ادبا از سرزمین خراسان، عراق، فارس و ماوراءالنهر راه هند پیش گیرند و در ذیل عنایات شاهان ادب پرور هند آثار جاویدانی خود را بوجود آورند. مانند قدسی، عرفی، صائب، سلیم، کدیم، طالب، سعید، کسائی، حزین و نظائر ایشان. شعرای خسود هند مانند فیضی دکنی، غنی کشمیری، واقف لاهوری، بیدل عظیم آبادی و حتی غالب و اقبال هنوز از زمره شعرای طراز اول زبان و ادب دری در آن نیم قاره بشمار می آیند. نکته جالب اینست که درین میراث عظیم فرهنگی نه تنها مسلمانان سهم داشتند بلکه از میان فرق و نحل دیگر خاصه تیره هند و بسا شعرا، فضلا و مؤلفان کتب تاریخ، فرهنگ و تذکره برخاسته اند که از نظر شمار و آثار با سایر کشور های دری گوی همسری می کند.

سروده بود یاد می نماید (۱)

محیط فکری و عرفانی هند، تشویق و ادب پروری در باردهلی، مؤانست با صاحب دلان و اهل ذوق، اشتراک در مجالس موسیقی و رقص، ذوق و قریحه او را بیش از پیش بارور و توانا ساخت. مطالعه کتب ادب و تحصیل علوم بعد اول و آشنایی با فرهنگ باستانی و اساطیر هند او را سرمد، مسطر و متبحر بار آورد. وقوف کامل او از موسیقی خراسانی و هندی و اسنعداد سرشار او در آواز خوانی و آهنگ سازی در تلطیف ذوق و پرورش طبع او اثر بسزاداشت. بسا آهنگ های خراسانی را با سرود های هندی تلفیق کرد و از آن نغمات دلپذیر و نوین بوجود آورد (۲) قول و غزل و ترانه را با موسیقی آشنا ساخت و این فن را بازینت شعر آراسته گردانید (۳)

گویند سه تار از اخراعات اوست گواینه که لفظ سه تار در هیچ یک از آثار او دیده نشده (۴) در تمام ابواب شعر طبع آزمایی کرد و نیکو از عهده برآمد بقول نظامی سخن را در عذوبت بماء معین رسانید و از لطافت

(۱) و آن رباعی این است :

عروس که بزاف سیه آن صنم است صد بهیضه عنبرین در آن موی ضم است  
چون تیرمند آن را است دلش را زبیرا چون خر بزه دندانش میان شکم است

(۲) ص ۲۳۶ زندگی و آثار خسرو و حید میرزا و هم از اوست :

نظم را کردم سه دفتر و به تحریر آمدم \* علم موسیقی سه دیگر بود از باور بود

(۳) رجوع به قطعه :

سطری می گفت با خسرو که ای گنج سخن \* علم موسیقی ز جنس شعر نیکوتر بود  
آنجا که گوید :

نظم را حاصل عروسی دان و نغمه زیورش

نیست عیبی گر عروس خوب بی زیور بود

(۴) دیپا چه

مایه ابرسیف از مرش برفت و چون در یتیم ماند (۱) جد مادریش عماد الملک سلطان نشان او را در کنف حمایت و عنایت خود قرار داد. عماد الملک بگفته خسرو برای او جد نبود بلکه دولتی بود صاحب دولتی (۲) خسرو از آغاز تحصیل، به شعرو ادب اشنایق و ولع تمام داشت و از عمان آوان کودکی بمطالعه و تتبع در دواوین شعرا می پرداخت. آوانیکه هنوز ترک جوشی می کرد در مقام اقتفا از بزرگان شعر و استادان از استادانی مانند خاقانی، سنایی، انوری، کمال اسماعیل و رضی نیشاپوری برآمد. در دیپاچه تحفة الصغر از آغاز شاعری خود باد می کند و داستان شعرخوانی و غزل سرایی خود را در پیشگاه خواجه عزیزالدین که با حضور اسنادش سعدالدین خطاط اتفاق افتاده بود نقل می کند (۲) و رباعی را که از اجتماع چهار کلمه نامناسب بریده

(۱) سیف از سرم برفت و دل من دونیم ماند

دریای من روان شد و در یتیم ماند

شاغلی پوهاند عبدالشکور رشاد استاد پوهنچی ادبیات از مصرع اول این بیت تاریخ شمسی وفات پدر خسرو را و از مصرع دوم تاریخ وفات او را بقمری چنین استخراج فرموده اند (ناگفته نماند که اسناد برای نخستین بار باین نکه متوجه شده و افتخار این کشف بایشان میرسد) از ترکیب (درم پنجم) یم (دریا) منفی می شود و (درم یثی) بحساب ابجد ۶۶۰ می شود و هرگاه از کلمه خسرو حرف (ر) ساقط گردد خسرو باقی می ماند که بحساب ابجد ۶۲۶ می شود. لفظ من که معا دل انا عربی است که بادل بحساب ابجد (۵۰) می شود هرگاه عدد پنجاه دونیم شود عدد ۲۵۵ باقی می ماند که با عدد ۶۲۶ جمعاً ۶۸۱ می گردد.

(۲) دیپاچه تحفة الصغروس ۷ امیر خسرو دهلوی تألیف ع قویم

چاپ تهران ۱۳۴۲

در مجلس انسی که شمس الدین دبیر و قاضی اثیر دوسان صمیمی و دانشمند خسرو نیز حاضر بودند بازار شعر خوانی و غزل گویی برافروخته شد. خسرو درین محفل با بزم آرای، ظرافت و شعر سرایی چنان مجلس را گرم کرد که طرف توجه و نوازش شهزاده قرار گرفت. این امر بر کشتلی خان که بقول خسرو مزاج غیور داشت و نمی خواست وابسته دولتشرهین احسان دیگری باشد گران آمد و سبب شد که خسرو دیگر با بدان آستان نگذارد. امیر خسرو از بیم جان و باسید سامان آهنگ سامانه (ملتان) کرد. ناصر الدین بغرا خان از و استقبال گرم نمود و مقدمش را کرامتی داشت. امیر محفل شهزاده را با کثرت محفوظات، قدرت بیان ابحان خوش، حکایات دل نشین و نوادر بذله و هزل صفا و رونق بخشید. پس از آنکه بلبن بیایمردی بغراخان بر طغرل کافر نعمت والی بنگال مقیم لکهنوتی غلبه یافت فرما نفرمایی بنگال را به ناصر الدین بغرا خان سپرد. خسرو مدتی در بنگال ماند ولی با وجود اصرار دوسان عزم دیدار عزیزان کرد و به مولد خود باز گشت (۱).

همینکه آوازه شاعر نوازی و ادب پروری ملک قآن نصره الدین محمد فرزند مهتر غیاث الدین بلبن با کثافت پیچیده به صاحبیت دوست شاعرش حسن دهلوی نزد او بملنان شتافت و در آنجا علاوه بر جامگی و اجرا خطاب مصحف دار بافت. خسرو مدت چهار سال در بار ملک قآن را با نغمه داپذیر موسیقی، لطف سخن، نکته گویی و بذله سرایی گرم ساخت. پس از شهادت ملک نصره الدین بدست امرای مغل و رهایی افسانه ساری شاعر از اسارت، خسرو به پتیاله آمد و به تدوین دیوان دوم یعنی وسط الحیاة پرداخت. این دیوان شامل اشعار خسرو از ۲۰ تا ۳۱ سالگی است. زمانیکه غیاث الدین بلبن از جهان در گذشت معزالدین کیمباد بر تخت دهلوی نشست و امیر را هدر بار دعوت کرد و از آنجا که میان خسرو و خواجه نظام الدین وزیر صفایی نبود خسرو به لکهنوتی

با وج علیین (۱) در علم بدیع صنایع نوافزود (۲) و با ایراد غزل در ضمن  
مثنوی کلام را چاشنی تازه بخشید. (۳)  
با انتخاب بحرهای کوچک و نشاط انگیز غزل را لطیف تر و دلاویز تر  
ساخت و با ایجاد ترکیب های تازه و تعبیر های بدیع بر غنای زبان  
افزود. دیری نگذشت که از سرآمد سخن سرایان روزگار خود شد  
و لقب طوطی هند یافت. (۴)

از در گذشت عماد الملک که مصادف به بیست سالگی شاعر بود  
به قول خودش تعلق به فتراک دولت خان معظم علاء الدین کشلی خان  
معروف به ملک چهجو کرد (۵) کشلی خان برادرزاده بلبن از بزرگان  
عهد خود بود درگاه او مجمع فضلا و شعرا بود. خسرو دو سال در خدمت  
همین ملک به سر آورد. امیر خسرو در قصاید خود از او به نیکی یاد می کند (۶)  
درین هنگام بنا بر اصرار دوستش تاج الدین زاهد نخسین دیوان خود  
را ظاهرآ به پیروی از سعدی که شامل اشعار سنین کودکی او تا  
۱۹ سالگی بود بنام تحفة الصغر جمع کرد.

(۱) چهار مقاله نظامی عروضی (۲) دیباچه ص ۵۴ (۳) قرآن السعدین  
(۴) چو من طوطی هدم ار راست پرسی      ز من هندوی پرس تا فز گویم  
خدا یا چو خسرو درین بوستان      کهن طوطیی شد ز هندوستان  
عرفی گوید :

بروخ خسرو ازین پاری شکر دارم      که کام طوطی هندوستان شود شرین  
**تکمله:** لفظ طوطی شکر شکن که در دیوان حافظ آمده و ظاهراً اشاره  
بر خسرو است در دیوان شعرای دیگر نیز بکار رفته از آن جمله در یکی  
از غزلهای شاه نعمت الله ولی معاصر خواجه :  
گرای کمی آید برم در روی دبی چون بنگرم  
چو طوطی شکر شکن شیرین و شی گویا کنم

(۵) دیباچه

(۶) از آن جمله است :

صبح را گفتم که خورشیدت کجاست      آسمان روی ملک چه جو نمود



در طی سه سال و در عهد همین سلطان سروده است. خسرو مثنوی های بزمی یا عشقی خود را به پیروی از استاد گنجه به حمد، نعت، مدح سلطان، ذکر مناقب مراد و بهمان وقائع و نصایح بیاراست و از ملا حظه استادش قاضی شهاب الدین گذراند. خسرو از نظر شریعی کلام و پختگی سخن در اکثر این منظومه ها خاصه هشت بهشت به نظامی نزدیک شده است. خمرسه خسرو که در حدود هژده هزار بیت است دلیل روشن بر جودت قریحه، سرعت خیال و روانی طبع شاعر است. در همین آوان بود که مادر و برادر کهرش از جهان درگذشتند. این حادثه که در سن ۳۶ سالگی خسرو اتفاق افتاده دل و جان حساس شاعر را سخت اندوهگین ساخت چنانچه برائی پر شور و حرارتی در رثای آنان سرود. خسرو پنج پسر بنا بهای محمد، مسعود، خضر، مبارک و حاجی و دو دختر بنام میمونه و عقیفه داشته که دو فرزندش محمد و حاجی در زمان حیات شاعر وفات کردند (۱)

یکی از وقائع عهد علاء الدین خلجی فتح قلعه چتیور (سجزم ۷۰۳) است که خسرو نیز پیرانه سردرین سفر همراه سلطان بود. دو سال بعد ازین واقعه بغل بارد بکر شکست یافت. امیر خسرو بیان وقائع و ذکر این پیروزی را در کتاب خزائن الفتوح به نثر شیوا و روان داده است. خسرو مثنوی معروف خضرخان و دول رانی را در ۶۲ سالگی به پایان رسانید. این مثنوی که معروف به عشیقه و عشقیه نیز هست شرح بعاشقه و وصلت شمس الدین خضرخان فرزند سلطان با دول رانی دختر راجه گجرات است. چنانکه میدانیم سلطان در اثر سعایت یکی از درباریان مستنذ، ملک کافور هزار دیناری خضرخان فرزند خود را زندانی کرد و ملک کافور پس از وفات سلطان، خضرخان را نایبنا ساخت و همینکه برادرش مبارکشاه براریکه جهانبانی جلوس کرد برادر را بقتل رساند و دول

(۱) گزیده آثار امیر خسرو بلخی جلد اول چاپ وزارت اطلاعات و کلتور.

نزد ملک اختیارالدین ملقب به حاتم خان رفت و دو سال از خوان کرم وصحبت او بهرور گشت. همینکه بساط نظام الدین بر چیده شد خسرو رو بدر بار کیقباد معزی آورد. مقارن این احوال ناصرالدین بغراخان از بنگال آهنگک دهلی کرد تا فرزند خوش گذران و هوسران خود رانا دیب کندوگو شمال بسزا دهد.

اما چنانکه میدانیم این صف آرای و مجادله به مصالحه و آشتی انجامید و پدر و پسر پس از دیدار بجای خود برگشتند. خسرو بنا بر خواش کیقباد نخستین مثنوی خود را درباره این واقعه در سن سی و شش سالگی بنام قران السعدین سرود. کیقباد پس از سه سال فرمانروایی از جهان درگذشت و تاج و تخت دهلی به فیروز شاه خلجی رسید (۶۹۰ هـ). امیر خسرو در دربار فیروز شاه شغل رسالت و ندیمی یافت و مثنوی مفتاح الفنون خود را در سی و هشت سالگی بنام اوسرود. موضوع مثنوی مفتاح الفتوح قیام ملک چهجو و شکست او بدست سلطان و غم و تفرش بولایت ملتان است. خسرو حینیکه در چهل سالگی دیوان سوم خود یعنی غرة الکمال را جمع و تدوین می کرد این مثنوی را شامل آن ساخت. خسرو برین دیوان دیباچه مفصل و پرارزشی نوشته است و در آن از اهمیت و مقام شعرو جهات رجحان شعر دری بر عربی و مزیت لهجه پارسی دری هند و شروط اسنادی، تشبیهات، و صنعتهای که خود ابتکار کرده و هم مختصری در سرگذشت خود سخنرانده است. جلال الدین فیروز شاه خلجی نه تنها شیفته و دوستدار شعر و ادب بود بلکه خود شعر می سرود و در طول هفت سال سلطنت خود جانب امیر خسرو را میبخت عزیز میداشت. حینیکه علاء الدین خلجی و ابی الله آباد فیروز شاه عم خود را از میان برد و بر سریر سلطنت دهلی متمکن شد بشعرا و علما توجه و عنایت خاصی نمود، خاصه امیر خسرو را برکشید و در تحریض و تربیت او همت گماشت، امیر خسرو پنج مثنوی معروف خود را (مطلع الانوار، خسرو شیرین، مجنون و لیلی، آینه سکندری و هشت بهشت)

بطرز ملمع و گاه طور پنهانی باز بان دری بصورت شیرو و شکر آمیخته بنحویکه کلام در هر دوزبان افاده معنی میکنند مانند این رباعی :

رفتم به تماشا بکنار جویی دیدم بلب آب زن هندویی  
گفتم صنم! بهای زلفت چه بود فریاد برآورد که در درمویی

معنی در درمویی در فارسی آنست که قیمت هر تار موی من یکدانه در است و در هندی آنکه برو، برو گمشوای مرد که دیوان هندی خسرو مانند دیوان هندی مسعود سعد بمانرسیده و یا اصلاً وجود نداشته است. اما این نکته ثابت است که ملمع سازیهای خسرو آغاز حرکت به تولد زبان اردو بوده و این امر که بعد از او ادامه یافت سبب شد، تا زبان اردو بوجود بیاید اصطلاح ریخته در مورد همین نوع اشعاری که بهر دوزبان سروده شده بکار رفته که بعدها به تمام شعب شعرا اردو و عاقبت زبان اردو اطلاق شد. (۱)

ازین لحاظ امیر خسرو حق بزرگی بزبان اردو دارد، اینکه بر می گردیم بدنبال حوادث :

در عهد مبارکشاه یکی از نو مسلمانان هندو بنام حسن و ملقب به خسرو خان علم بغاوت افراخت و مبارکشاه را بقتل رسانید و برای دومه زمام امور را بدست گرفت تا اینکه غازی ملک حاکم دیپال پور پنجاب، دهلی را فتح کرد و بنام غیاث الدین تغلق نوبت پادشاهی زد. آخرین مثنوی واقعه نگاری امیر خسرو، تغلق نامه است که در آن بیان سلطه دومه خسرو خان و غلبه تغلق و بعضی حوادث عهد ابن سلطان و فوحات او آمده است.

از آثار منشور خسرو که در سنین پیری به تدوین آن توفیق یافته افضل الفوائد است در تذکار و شرح مجالس ارشاد شیخ نظام الدین اولیا که خسرو مجمل مجالس ارشاد پیر خود را در طی هر پابوسی و در طول سالها با ثبت روز و تاریخ ضبط کرده است.

رانی را به بغداد داخل حرم خود ساخت این رویداد پراندوه و سوزناک  
مجال دیگر شعرسرایی به امیر خسرو داد چنانچه این معنی را در طی مثنوی  
بد کور پنجونیکو پرورده است. خسرو در ۳۰ سالگی که بمصادف با پایان  
سلطنت بیست ساله علاء الدین خلجی است بقیه قصائد و غزلیات خود را  
جمع آوری کرد و بنام دیوان چهارم یعنی بقیه نقیه تدوین نمود. امیر خسرو  
در سن ۵۵ سالگی که مقارن با سلطنت قطب الدین مبارکشاه خلجی  
است یکی دیگر از مثنویهای و افعه نگاری خویش را که مشتمل بر نه فصل  
یا نه مهر است سرود درین مثنوی اشارات تاریخی فراوان راجع به  
عهد مبارکشاه خلجی رفته است. خسرو درین مثنوی از هند و آنچه متعلق  
به هند است به نیکویی یاد کرده است. امیر خسرو در سائر آثار خود نیز  
جسته جسته از هند ذکر نموده و خود را ترک هند و ستانی خوانده است (۱)  
به زبانه های دیگر هند آشنایی داشته (۲) و بآنهار غبت نشان داده است. در  
مقام مقایسه، البته دری هند را بر آنچه خراسان و ماوراءالنهر و جحان  
داده است گواینکه از خراسان نیز گرا آید کرده (۳). خسرو ایراد کلمات  
هندی را در زبان دری نه تنها مجاز دانسته بلکه آنرا مقبول پنداشته  
است (۴). «میدانیم در اشعار گویند گسانی مساند منو چهری  
(الاتا مؤمنان گیرند و زه \* الا تا هند و ان گیرند لکن) علاء الدین جهان سوز  
(یسمی خصم در چدرای و رانه بود / کردم به گرز خورد سرای و رانه را)

و ستایی (نه در آن معده خدره میده / نه در آن دیده قطره پسانی)

کلمات هندی بکار رفته اما خسرو کلمات و ترکیبات و تعبیرات هندی به  
بیمانه و سیرا استعمال کرده است. حتی مصاریع و ابیات هندی را گاه

(۱) خسرو تو ترکی و از کوهر سیفی. ترک هند و ستانیم من و دوستی گویم جواب

شکر مصری ند ارم کز عرب گویم سخن.

(۲) من بزبانهای کسان بیشتری / کرده ام از طبع شناسا گذری

(۳) خسرو خسته که مانده است به علی در بند آه گرز و خبری سوی خراسان نرود

گرنه شکر شود آنده چو کوه تو مرا / باد برداشته تا خاک خراسان ببرد

ذوق طرب ندانم کز غم کشان عشقم / فضل عرب نجویم کز روستای غورم

مهر سحر ساهند ساد کرد / که خراسان بود جهنم سرد

در باره خسرو و مرشدش سلطان المشایخ نظام الدین اولیا صاحب کمالات صوری و مقامات معنوی فرزند احمد دانیال غزنوی منولد در بدائون مرید و خویش جلال الدین سلیمان فرید شکر گنج از نژاده فرخشاہ کابلی کسیکه نمک را شکر و شکر را نمک می کرد (۱) در کتب تذکره و تراجم سخن ها گفته اند. البته این نکته روشن است که ارادت خسرو تا دقایق اخیر عمر نسبت به مرادش روبه تزايد بود و از فیض انفس خواجه نصیب برده تا آنجا که محرم اسرار گشته بود در آغاز بسامثنیوها و هم در دیوان مدایحی در حق مرشد خود دارد. شیخ هم بر سمیل محبت او را ترك الله می گفت (۲)

و در ضمن رباعیی از خدای خواسته بود ناصرخسرو شود. گویند پیوسته دعایی کرد تا خداوند او را بسوز سینه خسرو ببخشد. امیر خسرو از شعرای بخیاری است که از یکطرف تقریباً تمام آثارش بهمارسیده و از طرف دیگر در زندگی و حتی بعد از وفات مورد احترام و تکریم عارفان، سخن شناسان و موسیقی دانان بوده است. آثار و افکار خسرو در گویندگان بعد از او خاصه در هند اثر بس عمیق گذاشته است. (۳) شعرا و نویسندگان همه از او به نیکی و بزرگی یاد کرده اند و بسا کسان

(۱) کان نمک جهان شکر شیخ بهرو بر

آن کز شکر نمک کند و از نمک شکر (بیرم خانان)

(۲) برز بانث چون خطاب بنده توك الله رفت

دست ترك الله گیر و هم باللهش سهار

چون من مسکین ترا دارم همین بس بود

شیخ من بس مهربان و خالقم آمرزگار

(۳) از آن جمله است که دامستان مرگ ناگهانی ملا احمد علی مهرکن

که ذکر آن را جهانگیر در ترك خود چنین آورده .

در شب پنجشنبه دو از دهم امر عجیب و قضیه غریب رویداد، جمعی

از قوالان دهلی سرود در حضور می گفتند و لیدی شاه بروش تقلید سماع \*

آخرین کتاب منشور خسرو که در ۶۶ سالگی از تألیف آن فراغت یافته رسائل الاعجاز یا اعجاز خسروی است مشتمل بر پنج رساله در زمینه فن انشاء، اخوانیات و سلطانیات. این رسائل گذشته از اشتغال بر مطالب و نکات عمده ادبی حاوی اطلاعات جالب و پرارزش تاریخی است که از خلال آن نیز معلوماتی نسبت بزندگانی شاعر بدست می آید.

دیوان بنجم یا نهایت الکمال که شامل آخرین غزلیات، ترجیعات، مرثیاتی و قصاید خسرو است ظاهراً در اواخر عمر توسط خودش جمع آوری و تدوین شده است.

امیر خسرو در حین مراجعت بدلیلی از سفر بنگال و اوده از وفات پیر خود آگاهی یافت بمجرد وصول این خبر سرمایه بسوی دهلی شتافت و سر بر آستان تربت شیخ نهاد و پا از دربار کشید. آنچه از هستی داشت پابرسر آن نهاد تا اینکه در همان سال ۲۹ ذی قعدة ۷۲۵ چشم از جان فرو بست و در حریم مراد خود بخاک سپرده شد و همان آرزویش که گفته بود برآورده گشت:

کلامش را نیارم نام گیرم

زهی بخت ارته پایش بمیرم

در تاریخ وفات خسرو گفته اند :

میر خسرو، خسرو ملک سخن

آن محیط فضل و دریای کمال

بلبل دستانسرای بیقرین

طوطی شکر مقال بی مثال

نثر اودلکش تراز ماء معین

نظم او صافی تر از آب زلال

شد عذیم المثل یک تاریخ او

دیگری شد طوطی شکر مقال

# خسرو و شاعران و مولف ناشناس مجمع الاولیاء

نوشته: محمد صالح پرونتا

---

نی گلم نی بلبلم نی شمع و نی پروانه ام  
عاشق حسن خودم بر حسن خود دیوانه ام

(امیر خسرو)

بیم را با این مطلع پر جاذبه ، و مستانه وش و عارفانه و عاشقانه  
محمور بزرگ و نامی بلخ بلبل ترانه سنج خراسان و طوطی نغمه پرداز  
عدوسنان که تواند بود که اشارت بر کریمه احسن تقویم و ناظر  
بر کرامت مقام و الای انسانی بوده باشد گفتار نارسای خویش را  
آرایش می دهم .

جناب رئیس ! بنا بر سعهود آن مطالب و نکاتی را که در نسخه  
خطی ناشناخته مجمع الاولیاء و مؤلف ناشناس معلوم آن در باره خسرو شاعران  
آمده است بی کاهش و افزایش عیناء به عرض استحضار این مجمع شریف و  
دیگردوستان اران به مأثر لطیف وی می رسانم .

از غزلها و مثنویهای او استقبال و پیروی نموده اند. جامی شاعر بزرگ و علیمشیرنوابی سخن سرای ارجمند به بزرگی از او نام برده اند مؤلفان کتب سیر و اخلاق و حتی کتب جغرافیا مانند روضات الجنات اشعار او را بر سبیل اشهاد نقل کرده اند در قرن نهم که هرات عروس مشرق بود به جمع آوری آثار او اعمام بعمل آمد نسخه های نفیس از آثار خسرو بقلم ملاطمان معروف مانند سلطان علی مشهدی با تذهیب و نقاشی اسنادانی مانند بهزاد اسننساخ شده. هرگاه کاتب نسخه خطی خمسه تاشکند که مشتمل بر مثنوی هشت بهشت، خسرو و شیرین و آیینیه سکدري همان شمس الدین محمد حافظ شاعر معروف و محبوب باشد نمونه دیگری از بخیراری او است.

\* می نمود و این بیت میر خسرو:

هر قوم راست راهی دینی و قبله گاهی \* من قبله راست کردیم بر سمت کج کلاهی  
میانخانه این سرود بود من حقیقت این بیت را تفعض می نمودم که ملا علی احمد مهرگز که در فن خود از بی نظیران عصر و عهد بود و نسبت خلیفه و خدمتگاری قدیم داشت و در ایام خرد ممالیها که سبق پیش پدر او میخواندم پیش آمده چنین نقل کرد که من از پدر خود شنیده ام که روزی شیخ نظام الدین اولیا کلاهی برگوشه سر نهاده در کنار آب تماشای عبادت و پرستش هندوان می نمودند درین اثنا امیر خسرو حاضر می شود شیخ منوجه شده می فرمایند:

هر قوم راست راهی دینی و قبله گاهی

من قبله راست کردم بر طرف کج کلاهی

امیر بی تأمل مصرع ثانی را می خواند:

همینکه کلمه آخر مصرع ثانی برز بانس جاری شد حال بر او متغیر شد بیخودانه افناد و جان بحق سپرد.

ص ۸۳ تزك جهانگیری طبع اول نو کشور



### «کمر بخدمت سلطان به بند و صوفی باش!»

واز مشرب عشق و محبت چاشنی تمام داشت و صاحب سماع و وجد و حال بود . - شیخ نظام الدین می فرمود : در قیامت هر کسی فخر کند ، فخرش دهن بسوز سینه این ترک الله یعنی خسرو خواهد بود . و نشأ سوز و گداز او از سخنان او پیداست و هویدا امیر در بعضی مصنفات خود نوشته که اشعار من از پانصد هزار کمتر و از چهارصد هزار بیشتر است و تصانیف آنجناب بسیار است . گویند نود و نه کتاب تصنیف کرده و این همه گشایش به برکت آب دهان سلطان مشایخ با فقه چنانکه در نفحات آورده که روزی خسرو صحبت خضر علیه السلام دریافت و التماس نمود که آب دهان مبارک خود در دهان او کند خضر علیه السلام فرمود : این دولت نصیب سعدی شد . امیر خسرو خاطر شکسته بخدمت سلطان مشایخ آمد و صورت حال باز نمود . شیخ آب دهان خود در دهان او انداخت و این رباعی انشأ فرمود :

خسرو که بنظم و نثر مثلش کم خاست

ملکیت ملک سخن ، آن خسرو راست

این خسرو ماست ناصر خسرو نیست

زیرا که خدای ناصر خسرو ماست

بهرکت آن اعجوبه شعراً اولین و آخرین شد و از بی نظیران عالم گشت و در علم موسیقی بی مثل بوده و غزلیات دلکش و رباعیات جان بخش و مقطعات روح افزا و ابیات دل آویز در سرود می بست و بقوالان می آموخت و هرگاه شعری تازه می فرمود اول بنظر سلطان مشایخ گذرانیده بعد از آن شهرت دادی و نسبت به شیخ کمال اعتقاد و اخلاص داشت و شیخ را نسبت به او شفقت بود شیخ در باب او فرمود من از همه بلکه از خود تنگ آیم و از توتنگ نیایم یکی در خواست کرد که از آن شفقت ها که در حق خسرو داری یکی در کار من کن شیخ فرمود :

چون در این دقایق معدود بهسر نیست تا مندرجات مجمع الاولیا را با سایر منابع و مدارک دست داشته در همین زمینه مطابقه و سنجش بنمایم ناچار فقط به نقل آن اکتفا می‌کنم تحقیق و مقایسه آن را به علاقه‌مندان محقق و امی گذارم و نخست ترجمه حال او را از باب بازدهم کتاب که در ذکر شعر است می‌آورم:

«امیر خسرو بلخی دهلوی قدس سره خسرو الشعرا ملک الفضل منظور العز داور فضلا حجت ظرفا منظم سلک عرفا تابع دودمان مصطفوی امیر خسرو بلخی دهلوی رحمة الله علیه لقب اویمین الدین است و کنیتش ابوالحسن بوده پدر او که از انزاک نواحی بلخ اند بوده و در قصبه پنبالی که بر کنار آب کیک آباد است متوطن بوده و سه پسر داشته امیر خسرو خورد ترو در سن هشت سالگی بوده که پدرش صیت عظمت و بزرگی سلطان المشایخ شنیده با پسران به ملازمت سلطان آمد و در سلک مریدان آن حضرت انظام یافت. بعد از آن بوطن اصلی مراجعت کرد و در سن هشتاد و پنج سالگی بدرجه شهادت رسید و پسران بموجب وراثت در اعل لشکر منظم شدند چون مبارک شاه خلجی وفات یافت امیر خسرو بخدایت سلطان المشایخ آمد و بر در نشست و نیت کرد که اگر آنحضرت خود یاد کرده طنبد بروم و الا باز گردم بیرون آمد و گفت ترکی که درین ولا آمده کجاست درون بیاید امیر در درون رفت و سر بر زمین نهاد.

و سلطان التفاتها فرموده و گفت: سر بردار که نیک آمدی! و کلاه چهار ترکی و بارانی مرحمت فرمود و در تربیت شد و اشارت نمود تار یا ضت و مجاهدت و عبادت پیش گرفت و چهل سال صوم دهر داشت و برتبه کمال و در درجه ولایت رسید و پنج مرتبه در خواب بحضور موفور السرور رسید کاینات علیه الصلوة والسلامات مشرف شد و هر شب وقت خواب در تهجد هفت پاره خواندی. صاحب سیرالاولیا گفت: که اگر چه او بظاهر گونه تعلق بملوک می نمود و به عنوان خوش طبعی و ظرافت مشهور بود اما فی الحقیقت از آنها بود که گفته اند که:

در ضمن ترجمه حال شیخ نظام الدین اولیا ملقب به سلطان المشایخ می گوید: «و در دهلی سلطان المشایخ عمسایه خانه شیخ نجیب الدین متوکل برادر خرد شیخ فرید گنج شکر در حجره مسجد هلال طشت دار می بودند و بملازمت ایشان آمد و رفت می کردند از برکت صحبت شیخ نجیب الدین متوکل داعیه ملازمت حضرت شیخ فرید گنجشکری پیدا شد و فرط محبت ایشان او را بی آرام ساخت چنانکه نام مبارک ایشان هواره به تسبیح می فرمود بعد از آنکه ایام از دغای توجه به قصبه اجودهن نمود روز پنجشنبه بود وقت پیشین بشرف دوات حضور مشرف گشت هر چند خواست که شرح اشتیاق بر زبان آورد نتوانست حضرت شیخ فرید، درو اثر دهشت دید فرمود - لکل دخیل دهشت. مرحبا خوش آمدی صفا آوردی انشاء الله تعالی از نعمت دینی و دنیوی برخوردار گردی در خدمت و صحبت ایشان می بود تا آنکه بمرتبه کمال و تکمیل رسید و برخصت دغلی مرخص گشت و خون در دهلی آمد کثرت ازدحام خلق دید با شارت غیبی به غیاث پور آمده بخدا مشغول گردید آنجائیز انبوهی مردم افزود چنانکه امرا و ملوک و فقرا و اهل سلوک را بحضرت ایشان اعتقاد خاص پیدا شد و همه بخدمت ایشان به نیاز مندی تمام می آمدند و بیشتری از اهل دول آله به فسق و فجور مشهور بودند انابت نمودند و توبه کردند و به صلاح آمدند.

پدر خدمت خواجه ابو الحسن که معروف به خواجه خسرو است معنی امیر سیف الدین لاجپی با پسران بهم اعزال دین علی و حسام الدین احمدی ابوالحسن خسرو مرید گشت و آن امیر سیف الدین پیری بی نظیر و صالح و خد اپرست بوده است»

در پایان ترجمه مذکور است: «ارتحال حضرت سلطان المشایخ روز چهارشنبه هژدهم ربیع الاخر بوده است و عمر مبارک ایشان هفتاد و پنج سال و دران ایام خواجه خسرو همراه سلطان غیاث الدین تغلق

آن قابلیت بیمار، و شیخ با او عهد کرده که بی او به بهشت نرود. وقتی برزبان شیخ گذشت: ای خسرو دعا من بگو که بقای تو موقوف است به بقای من و ترادر بهلوی من دفن کنند و فی که شیخ وفات یافت امیر خسرو حاضر نبود همراه سلطان تغلق به بنگاله رفته بود از استماع این واقعه بی رخصت بدهلی آمد و کربه ها کرد و تعزیه ها و دیوانگی ها کرد و لباس سیاه پوشید و مقابل قبر بهشت و گفت ای مسلمانان من که باشم برای چنین پادشاهی مایم دارم برای خود می گیرم مرا بعد از شیخ بقای چندان نیست - وفات او - بعد از شش ماه ازین واقعه هژدهم شوال و بروایتی پس از سه ماه روز چهارشنبه نهم ذی قعدة سنه هفتصد و بیست و پنج - بود، و سلطان تغلق شاه بعد از نه ماه از انتقال او وفات یافت و طرف پای شیخ به اندک فاصله مد فون گشت».

صاحب جامع ضمن ترجمه حال نجم الدین حسن بن علاسیجری با خواجه حسن دهلوی چنین نقل می کند:

«صاحب تاریخ هند می گوید: که در مکارم اخلاق و مجامد اوجاف و لطافت و ثراوت مجامد و اسقام غفل و روش صوفیه و ازوم قناعه بی شبه و پاکیزه و در تجرد و تفرد از علایق دنیوی و خوش بودن و خوش گذراندن بی اسباب صوری همچو او کم در دیده ام و چنان شیرین مجلس و سبب و سودب بود که راحی که از میجاست او می یافتم از میجاست هیچ کس ندی یافتم و هم صاحب تاریخ گوید که سالها مرا با امیر خسرو و خواجه حسن مودت و یگانگی بود، نه ایشان بی صحبت من می توانستند بود و نه من بی صحبت ایشان و بواسطه من میان هر دو استاد چنان رابطه مودت و وداد است حکام یافته بود که بخانه یکدیگر آمد شد کردند و هم او گوید که از کمال اعتقادی که امیر حسن را بشیخ نظام الدین بود انفاست مبر که شیخ را که در مجلس شنیده بود در چند جلد جمع کرده است و آن را (فوائد الفوائد) نام نهاده درین روز کار درین دیار دستور از باب ارادت شده -»

در ذکر حال مولانا شهاب الدین می نویسد :  
 «او امام نماز شیخ نظام الدین بوده از اولیاست کلام ربانی را  
 لفظ و معنی یادداشت و بحسن جودت قرائت میکرد و بروشی تلاوت  
 بینمود که شنوندگان را هم نشین بزم کلیم الهی میکرد خواه  
 خسرو به او نهایت اخلاص و اعتقاد داشت در تصانیف خود تو صیف  
 او بسیار کرده است این سه بیت از آن جمله است :

چون ازو موج زد کلام احد  
 نقد البحر قبل ان تنقد

او چو ابر کرم به فرق جهان  
 زیر آن چون صدف کشاده دهان

مس من گشته کیمیا ازوی  
 شمع من یافته ضیا ازوی (۱)

در ترجمه حال خواجه شمس الدین چنین مرقوم است :  
 او از فضلی وقت بوده است و نسبت خواهرزادگی به امیر خسرو  
 داشت و بمقتضای الولدیشبه الخال مانند اسیر مغلوب محبت و اعتقاد  
 و اخلاص شیخ نظام الدین اولیا بحدی بوده که در وقت نماز تا سراز  
 جماعت بیرون نه آورده نظر بر جمال مبارک سلطان مشایخ نینداختی  
 تحریمه نیستی گوئی بمقتضای این بیت خواجه خسرو عمل نمودی :

(۱) (قبر شریف اودر دهلی است) دانشمند محترم و محقق  
 پرکار جناب دکتور روان فرهادی نخستین بار مرا توجه داده و  
 غایب او را نمودند که این سه بیت در مدیحه مولانا شهاب الدین  
 در پایان مثنوی هشت بهشت امیر خسرو درج است.

در بنگاله بوده است خبر وحشت اثر وفات ... ایشان شنید و از آنجا بدلی رسید و جامه سیاه کرد و روی گرد آورد خود بمزار پیرانوار آن بزرگوار بمالید هم در آن روزه متبرکه که بماند بعد از سه ماه هم در آن روز چهار شب سه هفته هفتصد و بیست و پنج اونیز بجوار رحمت حق پیوست و مزار او طرف پایان مزار حضرت سلطان المشایخ است به اندک فاصله و گنبد قبر او از سنگ مرمر ساخته اند .

و در ترجمه حال شیخ برهان الدین غریب چنین آمده: «شیخ برهان الدین غریب رحمه الله علیه از خلفای سلطان مشایخ است صاحب شوق و ذوق بود و در سماع غلوی تمام داشت فضلی زمانه مثل امیر خسرو و اسیر حسن و ظرفا و خوش طبعان دیگر امیر محبت او بودند و شیخ نصیر الدین محمود چراغ دهلی وقتی که در شهر می بود بخانه اوستی بود او را بخدمت پیر خود اعتقاد تمام بوده است در مدت عمر پشت بجانب غیاث پور نکرد چون در دیو گیر رفت برحمت حق پیوست قبر او همانجا است و برهان پور که شهر است مشهور در هند و سنان بنام شیخ برهان الدین آباد شده است ملوک آنجا معتقد اویند .»

در ترجمه حال شیخ کریم الدین سمرقندی می آورد:

«او وزیر سلاطین دیار خود بوده و چون سعادت یار او شد ترك همه گفت روی توجه بجای هند آورد و در سلک مریدان فرید الاولیا گنج شکر انظام یافت و به نسبت صهارت آن حضرت مشرف گشت و بعد از وفات شیخ الاسلام به دهلی تشریف آرزانی فرمود و از خدمت نظام الاولیا خلافت یافت امیر خسرو و خواجه حسن پیوسته از صحبت او خوش دل بودند و ضیاء الدین برنی مولفات خود را بنظر اصلاح اوستی گذرانید چون سلطان مشایخ وفات یافت سلطان محمد تغلق او را شیخ الاسلام دهلی کرد و دو بخطاب انوار الملکی امتیاز بخشید و فرزندان او خواجه احمد و خواجه نظام الدین از بنی نظیر آن وقت و بجمال حسب و نسب آراسته بودند قبور ایشان در دهلی است .»

و از او فرزندان مانند اند از آن جمله شیخ احمد مهرکن به اوصاف  
 حمیده و فضایل صوریه انصاف داشت و اوله محب و شهنشاه عشق همیشه  
 حریف و فب او بود و ازین عالم ناپایدار مردانه رفقه گویند در حضور  
 حب مکانی ابو الحظفر نور الدین محمد جهانگیر پادشاه غازی این  
 پیامبر خسرو دهلوی خواندند که :

هر قوم راست راهی  
 دینی و قبله گاهی  
 من قبله راست کردم  
 بر سمت کج کلاهی

شیخ احمد مهرکن حاضر بود به مجرد شنیدن این بیت حال بدو متغیر  
 گشت و همان دم به عالم باقی شتافت و این واقعه غرضم مجرم الحرام  
 در شروع سال هزار و بیست و نه بوقوع آمده صاحب کلمات الصادقین  
 چنین آورده که استاد من مولانا حسن دهلوی تاریخ وفات او به احسن  
 وجه گفته :

ای حسن! یاد کن ز پنجه مرگ  
 زانکه پنجه شمرده ام سالت  
 فکر رفتن بکن که زود ازود  
 این سمع میرسد ز دنیاالت  
 هین ببین هین ببین کجارفتند  
 پدر و مادر و عم و خالت  
 نادر عصر خود علی احمد  
 که نظیری نداشت در حالت

## در اثنای نماز ای جان، نظر بر قامت دارم مگر از قامت خوبت قبول افتد نماز من (۱)

جامع کتاب این داستان را که در دیگر مدارک نیز آمده است در طی ترجمه حال شیخ حسین ناشی چنین می آورد:

«شیخ حسین نقشی از فضائل صوری و ادبالات معوی نصیبه آملی دانست و مشایخ بسیار را ملازمت آورده و خدمت بجا آورده و منافع گرفته در صنعت مهرکشی عظیم المثل بوده و رتبه ای که پیش او خوانند به دو اب صوری و معوی رسید و در سه نهصد و شصت و چهار دهم جمادی الاخری وفاتش اتفاق افتاد و بعضی مدتی وقت در تاریخ وفات او گفته اند:

قطب عالم شیخ دین پرور حسین

آنکه بود از فضل مخدوم دیار

راستان را از جمالش آبروی

اولیا را از وجودش افتخار

علم او همدوش تشریف عمل

فعل او همدست حکم کردگار

چون برفت آن عنصر قدسی صفات

سوی جنت زین جهان بی مدار

شد یکی تاریخ شیخ اولیا

گشت دیگر مقتدای روزگار

(۱) این بیت امیر خسرو در مدارک موجود ظاهرآ بنظر نرسید.



نیز در جو اب شعر هندی نوشته فرستاد:

سامری کئی نه ماینون سپو کی نهین تها نو

کهنته نه پوچهی ماتری دمنی ساکن نا نو

که، یعنی آن اینست که: خانه خسرو مقبول نیستی و در خانه پدر جایز نمی  
دهد و محبوب با نوسخن نمی‌کند بزعم خود خود را مقبول محبوب می‌گیری.  
حال شیخ نظام الدین اولیا مسرور شد امیر خسرو را پیش شیخ  
ابوعلی قلندر فرستاد و طلب عفو نمود امیر بخدمت او آمد و غذاهای  
رنگین در مقامات دلفریب بر خوانده حضرت شیخ خوش وقت شد و  
گریه اش در گرفت امیر خسرو به همراه شیخ نیز گریه در آمد شیخ فرمود  
دمن فهمیده گریه کردم گریه تو از چیست؟ امیر گفت گریه من از آن  
است که هیچ نشنیدم شیخ را وقت خوش شد فرمود: خسرو! چه  
پچه ای بخواد که در درجه قبول خواهد افتاد امیر گفت: حضرت! حال  
بیر من عایت شود، حضرت فرمود که خسرو! چشم بپوش، پوشید  
در گاه الهی را شاهد کرد که انبیا و اولیا حاضرند شیخ گفت: خسرو!  
هیج جای خود را هم دیدی؟ گفت: نه، فرمود که: حال پیر ترا بنودادم، در  
حال دید که سلطان و مقرران حاضرند بخوشحالی تمام بر نشست، سلطان حال  
خود را باز یافته بود امیر قصه را باز گفت . . . گویند:

رفت در حالت سماع و ازان  
هیچ د بگر نگشت احوالت  
سال تاریخش از عرب جستم  
قال لی ماهی هو الحالت

در طی ترجمه حال شیخ شرف الدین پائی پی - ابوعلی قلندر جامع  
کتاب چین گوید :

«گویند که شبی نماز سلطان المسایخ قضا شده بود ، ازین راه بعایت  
غمگس و اندو هناك شش این دوسره (۱۱) بندمت شیخ ابوعلی نوشته  
فرستادند :

اج نه سوتی کهنه سون آنکه مری مرجای  
جای بچه ده کتون کورین بهای

نمعه نندی بابین : «امشب با محبوب خود خواب نکرده ام  
بدن من خامیازه فراق» آورد از آنها که محبوب ایشان را نمی خواهد  
ببرسید که شمار امشب چون می گذرد «بشیخ شرف الدین ابوعلی قلندر  
گفته فرستاد یعنی یک نماز من قضا شد این همه حالت اندوه و غم به یومین  
من گذر شد اما که همیشه نماز نمی خوانید حال نما چونست ؟ شیخ شرف الدین

(۱) شرح اصل همین کلامه (دوسره ؟) به طور است که مفهوم نشاء .

# سخن از هند

## در دیوان امیر خسرو بلخی

از: دکتر سیدمخدوم رهین

فرهنگ سرزمین ما از آغاز قرن پنجم هجری هم‌عنان با فاتحان مسلمان ده از دیار باراهی کشور پهناور هند شدند، پابدان مرز و بوم گذشت در دوران فرمانروایی خانوادۀ هائی چون غزنویان، غوریان، لودیان، سوریان و جزائشان که فرزندان و زادگان سرزمین ما بودند مراحل رشد و تکامل را پیمود و از آمیزش فرهنگ ما و فرهنگ هندیان یعنی دو فرهنگ عمیق و استوار و کهن مفاخر و مآثر ارجمند می‌نظری ایجاد شد. بزرگان دین و دانش، مردان شریعت و طریقت و مترجمان بسیاری در طول قرون متمادی یعنی از قرن دهم هجری - یازدهم میلادی تا اواخر قرن ۱۳ هجری - نوزدهم میلادی از خراسان به هند رفتند و زمینه فراخی برای عرضه نبوغ خویش یافتند. هندوهندیان این پیامبران دانش و ادب را بیگانه نپنداشتند و آنان را به آغوش باز پذیرفتند. دو ملت کهنسال و فرهیخته از نزدیکی هم فیض‌ها بردند و در طریق تحقیق به اوج کرامت انسانی و فضایل مردمی راه جستند. درین میان هر بزرگمردی که از خراسان به هند می‌رفت و در آن دیار در میان دوستان هند و مسلمان خود می‌زیست و به خلاقیت علمی و هنری و ادبی می‌پرداخت پیشرو کم‌تأیراتی هم از زندگی بومیان و سنت‌ها و

سبب آزار شیخ از سلطان المشایخ آن بود که: «روزی امیر حسن دهلوی که از خادمان حضرت سلطان بود به ملازمت شیخ آمد، شیخ فرمود که آن طبایخ شما چه میکنند؟ گفت: خامان را میپزد بر مزاج شیخ گران آمد و سبب تغیر وقت سلطان گشت و امیر خسرو سبب اصلا ح آورد بد چنانکه گذشت».

ز آنجا که در بعضی تذکرها یاد کرده راست که امیر خسرو در دره غور بند و لایب پروان - از شهرستان غم به شهر - آن وجود پیدا نمود و موزادگاه پدری این کاشترین از آن دره تناداب و بادام - آن معروف می باشد و در روز گذار دیشین، راه گذار و آن روز از بن گذارگاه بند غور و بگمشه بیهقی مورخ مشهور غز نویان - غور و بند بوده است بنا بران در ختم مقال این بیت او را آگاه می توان چند گونه تعبیر نمود، نیز باو مناسب حال خود می خوانیم:

ذوق خردنجویم از غمکشان عشقم!  
فضل عرب ندانم کز رو ستای غورم!

برهمنان پیشوایان مذهبی و علمای روحانی و آموزگاران کتب دینی  
هندوان و در سلسله مراتب طبقاتی جامعه هند و طبقه ممتاز و برگزیده  
بودند. اینان در جامعه هند و قشر بالاترین بودند و رسوم و سنت های  
آنان محایز از دیگران بود و همواره در حفظ این نفوذ اصفافی کوشا  
بودند. اداره معابد و پرستشگاه ها و ارشاد مردم و رهبری مذهبی  
اجتماع بدست این گروه بود و به صوابدید این انسان  
سلطین و راجان هند پرستشگاه ها و معابد باشکوه بنا میکردند.  
امیر خسرو می فرماید:

چون جان دهم از خاک من ای میر ولایت  
بتخانه بر آری که دلم بر همنی شد

(۱۶۱)

ای برهمن بارده رد کرده اسلام را  
یا چو من گمراه را در پیش بت هم بار نیست؟

(۶۳)

در ادب ما سابقه انتساب بت به هندوستان و به برهمنان و انتساب  
برهمنان به هندوستان به قرن چهارم و پنجم هجری می رسد. رودکی گوید:

دل خسته و بسته مسلسل موئی است

خون گشته و کشته بت هندوئی است (۱)

رسوم هندوان و سرزمین افسانه بی هند در آثارش به ظهور می رسد، از دیوان قدیم ترین شاعر بزرگ زبان دری در هند مسعود سعد سلمان تا دیوان امیر خسرو که نور السعدی هندوستان لقب داده اند و آثار شاعران بعدی زبان دری در هند که شماره آنان سخت بسیار است هر یک به پیمانه های مختلفی خصوصیات زندگی هندوان و دیار هند را منعکس نموده است. درین مقال انعکاس خصوصیات دیار هند و زندگی هندوان را در دیوان غزلیات امیر خسرو بررسی می کنیم و این بررسی، مطالبی را بیرون تاثیر دیانت و عرف و عادات هندوان، نحوه استعمال آلهه هندو، اماکن و کلمات هندی و جز اینها را در بر نمی آید.

تجلی دیانت و مسائل مذهبی هندوان و برهمنان ایشان بیشتر از سایر رسوم و سنت های آنان در دیوان امیر خسرو بچشم می خورد. او بیشتر از بت با ملازمت با هندو و برهمن یاد می کند و مایمی دانیم که بت های هندوان عبارتند از اشکال از باب انواع (برهمن، شیوا، ویشنو) و تجسمات آنها بصورت گوناگون.

بر در حسن بتان دینم ای مسلمانان

چو هندوان پس ازین بت پرست خواهم بود

۳۰۰

احرام و خشوع و خضوع هندوان را در برابر اشکال مذهبی در این دوبیت نیز می توان یافت :

چشم خسرو نتوان بست که درخواب مبین

منع هندو نتوان کرد که صورت مهرست

۸۳

برهمن را بت اندر خانه \* باشد من بتر و بیم \*  
که بت پوشیده در جان من بد کیش می باشد

دیگر از عادات هندوان که درین دیوان چشم بی خورد رسم خود سوزی وستی است. این سنت هندوان کم و بیش در سایر آثار ما نیز عکس شده است. یکی از قدیم ترین مآخذ اسلامی که اشاره به رسم خود سوزی در میان هندوان دارد کتاب حجاب هند اثر ناخدا سهرسار است که به کجا داستان ابیری را که بخاطر طوطی خویش خود را به آتش افکند و ندیمان و یاران او نیز به تبعیت از او خود را سوزانیدند و داستان دو برادر که در گودالی آتش افرو خند و بدون آتش رفتند و جان دادند وروایی دیگر در همین کتاب که میگوید در بلاد هند علیار سه سوزانیدن پیر مردان و پیر زنان باقی است. (۱)

امیر خسرو می فرماید :

هندوان رازنده سوزند این چنین مرده مسوز  
بنده خسرو را که ترك است آخر و هندوی تست

دیوان ۶۹

پیش تو بگو کای بت سوزند چو هندویم  
برآینه ریز آنگه خاکستر هندویت

(۶۱)

و رسم سوزانیدن اجساد مردگان در میان هندوان که رسمی کهن در میان آن قوم است .  
امیر خسرو گوید :

هندوی شب مردو خورشید آتشی  
از برای سوز آن هندو نمود

(۲۳۵)

حصری راست:

کند حسام تورا سقف تهی بلادالروم  
چنانکه کشور هند از برهمن وجیپال

دیوان ۱۲۶

وردوسی گوید:

پیامد بر پادشاه جنگ زن خرامان بسان بت برهمن  
شاهانه مسکو ۷۷-۳۵۲

وزخوب غلامان همه خراسان  
چون بتکده هندو چینستان است

ناصر خسرو ۱۲۷

مسعودی در مروج الذهب گوید: هندوان برهمان را بزرگ  
می دارند و آلابرین و نجیب ترین طبقه از هندوان ایشان اند. گونمت  
نمی خورند و مردان و زنان سان نخ زردی بگردن خود می آویزند  
و از سایر هندوان متمایز باشند. (۱)

مسعود سعد قدیم ترین شاعر برکت زبان دری در هند نیز گفته است:

برهمنی که بزناز بود نازش او  
ز بیم تیغ تومی بگسلد زتن زناز

دیوان ۱۹۳

و اشاره به زناز برهمان درین بیت امیر خسرو نیز رفته است:

از چو تو هندوی کافر کیش گل چهره است رنگ  
گل به هندوستان بود چون برهمن زناز دار



سخن رفته است . در آثار السبلاد آمده است که بت سومنات را با اعدال مقناطیسی طوری ساخته بودند که در فضای پرستشگاه بطور معانی ایستاده بود ، بدون اینکه از پائین یا پهلو به چیزی تماس داشته باشد و یا از بالا به چیزی آویخته باشد و هر کس که آنرا در هوا معلق می دید به حیرت می افتاد (۱)

۱. عجائب المخلوقات آمده است که چون سلطان خراسان ، سومات را فتح کرد و خواست بت بزرگ آن را بشکند ، « هندوان آن را بخروار زر می خریدند ، فروخت و سلطان تهری برداشت بدست خویش بر کند که بر آسیابی زر بن نشانده بودند و آنرا به غزنین آورد و گفت : پدر من بت نداشت که من بت بفروشم و آن سنگ را در عتبه مدرسه افکند به غزنین تا قدم بران می نهند و این منات را به سونمیت کنند » (۲) خرابه های معبد سومنات هنوز هم در گجرات پا برجاست . (۳) و بت سومنات پس از شکستن و معبد آن پس از ویرانگی در زبان اهل ادب همچنان مشهور و متداول ماند .  
امیر خسرو گوید :

بت پرستان گرز تو آگه شوند

یاد نارند از بتان سومنات

(۹۱)

ما چو هندوی سومنات بعشق

بت پرستیم و دل برهنماست

(۱۲۰)

(۱) آثار السبلاد قزوینی ص ۹۵

(۲) عجائب المخلوقات - تصحیح دکتر منوچهر ستوده ۲۳۳

(۳) یاد داشت های قزوینی - ۵ - ۱۶۸

چون کافرانم کشت غم چون هندوانم سوخت هجر  
یارب چه بودی کما مدی زان نامسلمان نامه یی  
(۵۲۰)

واما رسم سی آن بود که زن را پس از بزرگ شوهرش با جنازه  
نمود می سوزانیدند و این کار را کفاره کناهان و ریزو فاداری و  
پایداری زن در عشق نسبت به مرد می دانستند :

دعوی عشق کرده ای خسرو بپایدت  
چون هندوان در آتش غم زنده سوختن  
(۳۷۹)

مردن از دوستی ای دوست ز هندو آموز  
زنده در آتش سو زان شدن آسان نبود  
(۲۲۷)

عاشقان در روش خویش مسلمان نشوند  
که نه در سوختن خویش چو هندو باشند  
(۲۳۲)

می دانیم که این رسم وحشتناک در سال ۱۸۲۹ در هندوستان منقرض  
و ممنوع قرار داده شد.

شهرت و اهمیت بتخانه بزرگ سوینات در دېوان اسیر خسرو نیز  
منعکس شده است. این سوینات از بتخانه های بزرگ هند جنوبی بود و با  
سایر بتخانه های گجرات در قرن دهم میلادی (چهارم هجری) در غزوات  
و فتوحات سلطان بزرگ خراسان محمود غزنوی از میان رفت و ذکر  
آن در آثار گوناگون اسلامی اعم از عربی و دری از دوا وین شعر  
تا کتب تاریخ راه یافته و از عجایب و غرایب و زیبایی و شکوه آن

امیر خسرو گوید :

شکل دل بردن که تو داری نباشد دلبری را  
 خواب بندی‌های چشم‌ت کم بود جادوگری را  
 آه پنهانی خود خوردن که خسرو راست زان بت  
 بوالعجب ترزین فرو بردن که یار دخنجری را؟  
 مرا چو موی سرت ساخت چشم جادویت  
 که موی سر ز پی جادوئی بکار آید

۲۹۲

اشارت دیگر به رسم رنگ کردن چین نزد هندوان است که آیین قدیمی است بدینگونه که مواد معطری همچون صندل و زعفران را با خاکستر جمد سوخته سردگان و سرگین گاو مقدس یکجا نموده از آن رنگی می‌ساخته‌اند و از آن رنگ برای گذاشتن نقوش بر اعضای بدن استفاده می‌کردند. بعضی از برهمنان خط عمودی مسقیم از بالای پیشانی تا روی بینی رسم می‌کنند. برخی دیگر سایر اعضا مانند گردن و سینه و شکم و بازوها را با همچون بند کورنقش و نگار می‌کنند. (۱) و ما این معنی را در شعر عنصری که خطاب به سلطان خراسان محمود غزنوی گفته می‌بینیم :

نکارد به هندوستان زعفران کس

از آن کس کشان زعفران بود زیور

ازیرا که شان باشد از هیبت تو

همه ساله بی زعفران رخ مزعفر

انواع کونا کون جادوگری و سحر و افسون چنانکه می دانیم سابقه  
 کهن و وسیعی در هند دارد و حتی اصطلاح منتر که میان ما نیز منداول  
 است از کلمه Mantram سرچشمه گرفته است که معنی آن ورد و کلمه  
 سحر انگیز یا افسون است. هندوان حی خدایانی چون برهما، ویشنو و  
 شیوا و نیز سبازان همه گمانه را مطیع و فرمانبردار جادوگران می دانسته اند  
 عده زیادی از برهمنان بدانستن سحر و جادوگری شهرت داشته اند.  
 سن ترین کتاب در باب جادوگری نزد هندوان ودای چهارم است  
 که به آن اتروادا می گویند. برهمنان این کتاب را مخفی نگه می دارند  
 و آن را در دسترس نامجرمان قرار نمی دهند. (۱)

انساب جادو و افسون و چشم بندی به هندوان در ادب ما پیشینه  
 کهن دارد و در آثار کونا کون ما کردار ها و سنگینی افعال این گروه،  
 به چشم می خورد.

ناصر خسرو گویند:

ره هندوان سوی نیرنگ و افسون

رهرو میان زی حساب است والحن

دیوان ۳۱۹

در کتاب عجایب هند وصف جادو درانی آمده که نهنگ های دریارا به  
 افسون می کشند و وصف ناهبانی که در صحرا دایره های رسم میکنند و  
 پرندگان از هوا بدرون آن دایره می افتند. (۲)

ابن بطوطه نیز درباره جادوگران و ساحران هندی به  
 تفصیل سخن می راند تا آنجا که این چهار نفر دانسته اند از  
 هول اعمال عجیب و غریب آنان تب می کنند و به بالین بیماری می افتند. (۳)

(۱) سرزمین هند - علی اصغر حکمت ۳۰-۳۱۲

(۲) عجایب هند ۸۲-۸۳

(۳) سفرنامه ابن بطوطه ۵۶۵-۵۶۷

کجک بفتح اول و ثانی آغزی باشد سر کج و دسته دار که فیلبانان بر آن فیل را هر طرف که خواهند برند و آن به منزله عنان است .  
(برهان قاطع)

استفاده از چتر نزد سلاطین بیشتر کشورها در مراسم خاص معمول بود و ابی امرای هندی بیش از همه چتر استعمال می نمودند . این بطوطه گوید : امیر در هندوستان با چتری که بر روی سرش می افرازند شناخته می شود . چتر همان است که در مصر قبه و طیر نامیده می شود و فقط در روز های عید بر سر سلطان می افرازند ، امادر هندوستان و چین در سفر و حضر عموماً به فرار از سر سلطان است . (۱)  
امیر خسرو گوید :

ای آنکه تمام همچو ماهی  
با زلف تو چتر پاد شاهی

(۵۴۰)

(۱) سفرنامه ۳۵۳-۳۶۳

در شاهنامه فردوسی در سوار دیندی چتر هندی بکار رفته و نشان می دهد که صنعت چتر سازی در هند کثرت استعمال آن در آن جا شهرت داشته است :

یکی چتر هندی بسر برپای بسی مردم از دینبر و سرخ و مای

شاهنامه چاپ مسکو ۳-۲۳۸

یکی چتر هندی برآمد ز دور ز هر سو گر فنه سواران تور

۲-۲۵

بیاراسته چتر هندی به زر بدو با فنه چند گو نسه کهر

۲۰۷-۸

ابا ژنده پیلان و زنگه درای یکی چتر هندی بسر برپای

۳۳۲-۷

همه ویژه با گوهر و سیم وزر یکی چتر هندی ز طاس و س

۳۳۲-۷

امیر خسرو گوید :

از ناصیه مان شود خاك درش دور

چون صندل بت برهمنان را ز جبین ها

(۲۲)

نکته دیگر در باب احترام و اجلال هندوان و برهمنان ایشان نیست به خورشید است، هندوان هنگام طلوع و غروب این جرم فروزان فلکی، به نیایش در برابر آن می پردازند. امیر خسرو می فرماید :

برهمنان که پرستند آفتاب فلک را

مگر که هندوی ما را ندیده اند زمانی

(۳۱۶)

و اشاره به گوش سوراخ کردن هندوان است. این سوراخ کردن گوش نزد هندوان چه درد و چه زن برای بکار بردن گوشواره های قیمتی معمولی بوده است :

گوش هندو پاره باشد و رمنم هندوی تو

پاره کن گوش و ممکن پاره دل هندوی خویش

(۳۵۰)

از طرفی یکی از معانی کلمه هندودر زبان دری «دربان و غلام» است درین صورت امکان دارد که کلمه هندوی دوم در مصراع اول بهمین معنی بکار گرفته شده باشد که آن نیز با سوراخ گوش و حلقه بی نهایت نیست، در ابیات خمسه امیر خسرو اکثر هندو بمعنی خدمتکار بکار رفته است. و درین بیت که ابر را به پیل و برق را بزین کجک تشبیه نموده رسم هندی بچشم بی خورد:

گوئی که ابراند ر فلک پیل است آن بی هیچ شک

وان پیل را زرین کجک بر سر نگو نسار آمده

(۵۰۶)

اگر بصورت اضافه ملکی مدنظر باشد اشاره به خال پیشانی هندوان است که به هندی «تیلک» و «تیکا» و به اصطلاح مذهبی به آن Pottu گفته اند و آن خال گردی است برنگ سرخ یا سیاه یا زرد که درست در میان دو ابروی گذارند. (۱)

امیر خسرو گوید:

یارب که چه ظلم است آن یارب که چه داغ است این  
برجان مسلمانان از هندوی خال تو  
(۳۸۷)

هندوی خال مبارک برخت مقبل شد

گشت پرویز که در سلک تو لالائی هست

(۸۳)

دیگر تشبیه چشم است به هندو که وجه شبه در آن نیز آشکار است :

خسرو ادب چه جوئی از چشم مست شوخش  
هندو چو مست باشد از وی ادب نیاید  
(۲۶۱)

تشنه خون مسلمان است چشم کافرت  
گر مسلمانی تو کافر گفت آن هندو مکن  
(۳۷۱)

چتر عنبروش کن از گیسو که سلطان منی  
ترك لشكر كش كن از مژگان که خاقان منی

(۵۳۹)

به گرما از سواد چشم من کن  
سیه چتر خود ای سلطان دلها

(۲۱۳)

و اشاره به طوطی و نسیمی که با هندوستان دارد:

مرغ دل آشیانه بزلف تومی کند  
چون طوطی که میل به هندوستان کند

(۲۸۰)

و آنجا که خط عارض را به هندوی پشت خم تشبیه می کند :

آن خط غبار بر عذارت چون هندوی پشت خم نشسته

(۵۰۳)

یاد آور مرتاضان و ریاضت کشان و جوکیان صاحب دل هندو است  
که با انقطاع از آرایش زندگی مادی و پرداختن به ریاضت های  
سخت و اعمال شاق بدنی و جسمانی راه به روح بطاق می برند و براتب  
کمال روحانی را در می یابند .

بخش دیگر را مواردی تشکیل می دهد که هندو به عنوان تشبیه به  
قرار گرفته: هندوی خال را هم به صورت اضافه تشبیه می توان استنباط  
کرد و هم به صورت اضافه اختصاصی. اگر به صورت اضافه تشبیه در  
نظر بگیریم خال به هندو تشبیه شده و وجه شبه روشن است و اما



ز بهر دیدن هندوستان زلف توهرشب  
بیا بین که ز سیلاب چشمم آب در آید

(۲۸۳)

چو زلف کافر هندو نژادت  
ز هندستان سپا هی بر نیاید

(۱۷۹)

گاهی هم از کلمه هندو معنی مجازی را در نظر دارد :  
رخت وجود من همه غارت فتنه گشت تا  
هندوی طره توام رهن خورد و خواب شد

(۱۹۵)

هندوی سنبل توچه دزد دلاور است  
کوشب بروشنائی مهتاب می رود

(۲۷۲)

زان غمزه عزم کین مکن تاراج عقل و دین مکن  
تاراج دین تلقین مکن آن هندوی بی باک را

(۲۲)

گاهی هم کلمه هندو در ادب ما بمعنی مجازی پاسبان و نگهبان و غلام  
بکار رفته است . خاقانی گوید :

این است همان در گه کور از شهان بودی  
دیلیم ملک بابل هندو شه ترکستان (۱)

از شېروان کویت هر گوشه یی و آهی  
وز هندوان چشمت هر غمزه در کمینی

(۵۵۷)

گاهى هم مشبه به شب است و وجه شبه دران آشکار :

هندوی شب مرد و خورشید آتشی  
از برای سوز آن هندو نمود

(۲۸۵)

از چه شب حامل چه زاید جز پریشانی به عمر  
هندوی شب حامل و زلف پریشان زاده شد

(۲۸۴)

دیگر تشبیه زلف است به هندو که وجه شبه دران نیز واضح است :

زلف اورا سر بسر عالم به موئی بسته شد  
هندوئی را بین کزین سان ترک تازی می کند

(۲۰۹)

عاشقان جان نثار او کردند  
زلف هندوش یک یک بیگ برچید

(۳۰۷)

ور زلف تو صدم جور کند بردل عاشق  
ای ترک بدان هندوی کافر چه کند کس

(۳۴۴)

و آنجا که خرسن گیسو را به هندوستان و به سپاهی برآمده از  
هندوستان تشبیه می کند :

پیشینه استعمال این کلمه در آثار زبان دری تا قرن پنجم هجری  
می‌رسد . ناصر خسرو گوید :

درین خانه چها رستت مخالف

کشیده هریکی بر تو کتاره

(۳۹۴)

امیر معزی از انساب آن به هندوان نیز یاد می‌کند :

از بیم بدست هندو و دیلم

بی بیم شود کتاره و زوبین

دیوان ۵۹۱

و کلمه بلارک درین بیت امیر خسرو :

غمزه مزین کان خیال تا بجگر هانشست

تیغ بلارک دمیدوای که بر سینه‌ها

(۵۹۱)

این بلارک نوعی شمشیر فولادین جوهردار و بران هندی بوده است  
و بقول صاحب‌الآداب الحرب بهترو گوهردارتر و برنده تر از همه انواع  
تیغ‌های هندی باشد و در هیچ ولایت این تیغ نباشد مگر در سرزمین

وامیر خسرو گوید :

کس متصور نمی شود که چو خسرو

هندوی آن چشم ترکتا ز نباشد

(۲۵۵)

برزم اندر دلیر و پهلوان و ترک هندویش

چه پایان و چه پیران و چه دستان و چه زال زر

(۵۸۹)

گاهی هم کلمات غندی بکار می برد ، مانند کلمه کنه - چاق و درشت  
همکل و گنده :

چون موی شد از فکر میان تن خسرو

تا همچو رقیبت خنک و کته نباشد

(۱۶۰)

و یا کلمه کاره درین بیت :

سر آن دو چشم گردم که چو هندوان چالاک

همه راز نوك مژگان زده برجگر کتاره

۵۱۱

کتاره نوعی شمشیر کوتاه است که هندوان در جنگ ها بکار می برده اند. (۱)

و اشاره به محبوب هندوی شاعر :

هندوی مرا کشتن ترکانه ببینید

زو سینه من چون بت و بتخانه ببینید

(۱۵۳)

و آنجا که با مطلع :

ای دهلی وای بتان ساده

یک بسته و رسته کج نهاده

خوبرویان دهلوی و هندو بچگان زیبا را وصف می کند (۱)

و اظهار سلاطنتی در آن هنگام که از شهر دهلوی بیرون می رود درین بیت :

از آن خسرو زدهلی رفت بیرون

که ملک هندوئی سلطان نخو اهد

(۱۷۴)

(۱) خون خورد نشان به آشکاری است      گر چه به نهان خورند با ده

فرسان نکنند از آنکه هستند      از غایت نازنا سراده

جائی که به ده کنند گلگشت      در کوچه دمد گل پیاده

خورشید پرست شد دل ما      زین هندوکان شوخ ساده

ند سرا خراب و سرمست      هندو بچگان پاکزاده

هندوستان (۱) باید گفت که تیغ هندی حتی در قدم ترس آثار زبان دري شهرت داشته و در آثار منظوم زبان دري تا اوایل قرن ششم، بیش از یکصد و بیست بار از تیغ و شمشیر و خنجر هندی یاد شده که خود قریبایی است دال بر نزدیکی و دوستی میان دولت افغانستان و هند که از روزگاری کهن با هم روابط گوناگون و از جمله رابطه بازرگانی داشته اند و انواع تیغ ها و خنجرهای ساخت هند در بازارهای شهرهای مهم با عرضه می شد.

شهرت تیغ هندی به ادب عربی نیز سرایت کرده است، فرزدق گوید:

كذاك سيوف الهند تنبوظباتها

ويقطعن أحيا نأمناط القلائد (۲)

اشاره به خوبرویان هندی مورد علاقه شاعر و اماکن آن دیار بخش دیگری از تأثیرات هندو بر دم آنجا را برو می نمایاند:

مه غلام اوستار در پیش یوسف سجده کرد

او بد هلی زاد اگر یوسف به کنعان زاده شد

(۲۱۳)

(۱) همان کتاب ۲۶۱

(۲) لطائف المعارف ۱۶۶

از سربنه این نخوت کاوسی را  
 بگذار به جبرئیل طاوسی را  
 اکنون همه صوفیان فردوسی را  
 باز آر و دگر گاوخوان طوسی را (۱)

نکته دیگر در باب تاثیر اقلیم هند بر دیوان شاعر است. ذکر مکرر باران در دیوان او یادآور باران های موسمی هند است بنام برسات که از اواخر ماه جوزا آغاز می شود و درین فصل باران های تند که با برق و تندر همراه است باریدن می گیرد و مقدار آن در بعضی نواحی به بیش از هشتاد انج می رسد. در چنین محیطی است که امیر خسرو در زیر باران بادلدارش بوداع می ایستد و شاعر و دلدار او اوبر آسمان هریک جدا جدا به گریه می پردازند: (۲)

فصل نوروز که آورد طرب بر همه خلق  
 چشم بدروز مرا موسم باران آورد  
 (۲۴۳)

گریه خسرو چون گه کرد گفت  
 خانه روم باز که باران رسید  
 (۲۵۶)

(۱) لغتنامه دهخدا ۳-حرف گاف.

(۲) ابرسی بارد و من می شوم از یار جدا

چون کنم دل به چنین روز زدلدار جدا

ابرو باران و من و یار ستاده بوداع

من جدا گریه کنان ابر جدا یار جدا

با توجه به زندگینامه امیر خسرو شاید این بیت مربوط بزمانی است که غیاث الدین بلبن در گذشت و در باریان برخلاف وصیت وی نواسه اش کیقباد پسر بغراخان را بر تخت نشانیدند. کیقباد شاعر را بدربار طلبید لیکن چون زمام امور در دست نظام الدین بود و او به نفع خوبی با شاعر نداشت امیر خسرو از پذیرفتن آن امتناع نمود و باخان جهان که یکی از امرای دولت بود به اود رفت و شاید هم بیت مذکور مربوط بزمان خروج او از دهلی و رفتن به پتالی متعاقب مرگ سلطان غیاث الدین است . (۱)

اشارت دیگری به خصیصه مردم ملتان است :

صنع یزدان شد چنان از دیدۀ عیش مبین

حسن درز نگ و حبش چون عقل در ملتان و غور

(۳۳۰)

اینگونه اشتهار مردم شهری به صفت خاص از قدیم در ادب ما معمول است، از جمله ترکیب گاو طوس در ادب دری که در قدیم شبلی سایی بوده است و از آن ساده لوحی و کم عقلی اهل طوس را اراده می کردند. آورده اند که وقتی هارون الرشید به شهر طوس رسید، مرد طوس گفتند مکه را بشهرست تا زیارت او کنیم این هیأت شاعر د هجوخواجه نظام الدین الملک طوسی بهمین مثل اشاره نموده گوید :  
الدهر کالدولاب لیسیدور الابلقر . و خواجه بزرگ نظام الملک خود در زیر رقعۀ یکی از نارندان دولت که دست به اختلاس جام های پشمینه سرکاری زده بود نوشت :

(۱) شعر العجم - علامه شبلی نعمانی - ترجمه فخر داعی گیلانی .



# مقایسه شیرین و خسرو با خسرو و شیرین

از : محمد عثمان صدقی

---

یک قصه بیش نیست غم عشق و این عجب  
کز هر زبان که میشنوی نامکررست

عشق و عاشقی کششی است که از هنگام ظهور بشریت برین کره  
خاکبای آدمی همراه بوده است. از آن وقت تا کنون میلیونها سال سپری  
نیده و میلیونها عاشق و معشوق بسویه های متفاوت عرض وجود کرده اند.  
ایشان با شور و نوائی که دلها را به تپش می آورد فضای زندگی  
خود را پر کردند و رفتند و ناله های شور انگیزشان خاموش شد و گرد  
فراموشی آنها را ناپدید ساخت. اما از جمله ایشان عده خاصی بودند که  
جاویدان گشتند و داستان های عشق شان نسل به نسل انتقال کرد تا  
بما رسید. کیفیت راز و نیاز و نفوذ عاشقی آنها بقدری برعواطف و  
احساس لطیف بوثر افاده که نامهای شان را سمبول عشق و زیبایی ساخته.

دوستان مستند و باران می چکد  
همچنان خیزان فرا بیرون رویم  
(۳۱۶)

آب چشمم روز عید از آستانش باز داشت  
باز دارد از صلوة عیدی که در باران بود  
(۲۱۳)

سیل اشکم چون خیالش دید در دل جا گرفت  
روز باران کس نخواهد کز پناهی بگذرد  
(۲۱۲)

پیش رفته است آب چشم خسرو از بهر وداع  
ابر بارانی است در ره تنگ برابرش مکن  
(۳۷۱)

آخرین نکته در باب نزاع های مذهبی و کشاکش هایی درین  
اسرار جامعۀ ما آن زمان است :

غازی از پی دین برهمنی رامی کشت  
گفت کز بهر سری ترک صنم نتوان گفت  
(۸۲)  
غازی پیر کند ریش بخون سرخ و منم  
مفسد پیر و خضابم می چون گلنار است

(۸۲)

چنانکه مشهور است سیهامیر خسرو شاهد است وی به ستایش زیبایی  
طبعی و بزرگی فرهنگ هند پرداخته است . در مشهور قران السعدین  
بازای زندگانی هند و ندرهای آن رامی ساید و این همه در نشرات و مقالات  
علمی جداگانه مورد بحث آمده است درین مقاله بیشتر به غزلیات  
امیر خسرو ازین جهت توجه کردیم .

نظامی، مجموعه از مثنویات خود ترتیب بدهند و خود را با نظا می در ترازو بگذارند. یکی از برجسته ترین این شعرا امیر خسرو شاعر بزرگ بلخی است که من بمناسبت یاد بود آن اسیر نامور بلخ محض شیرین و خسرو او را با خسرو و شیرین نظامی مطرح کرده بمقایسه می گذارم :

نکته که نباید نا گفته گذاشت اینست که زبان دری به مانند دین اسلام توسط سلطان محمود غزنوی به هند و ستان معرفی شد، سلسله های شاهان افغانی در هند در حفظ و انکشاف زبان سعی بلیغ داشتند، علما، شعرا و ادبای تشویق میکردند و می پروردند. امیر اطواران مغلی نیز از ایشان پیروی کردند. در اثر مساعی ایشان و استعداد قابل وصف مردم هند آثار گرانبهای در زبان دری بوجود آمد. از جمله شعرا و ادبای بزرگ یکی هم امیر خسرو بلخی است در دوره سلاطین تغلقیه و خلجی افغان .

در اینجا سوالیکه فوراً بدهن خطور میکند اینست که امیر خسرو بآن نبوغ و احاطه و قدرت بکه در سرودن انواع و اقسام شعر داشته و از حیث فضل و دانش گوی سبقت از هم عصران ر بوده بود چرا داستان دیگران انتخاب نکرد و چرا بعد از یکصد و بیست و اند سال خسرو و شیرین و دیگر مثنویهای نظامی را نمونه گرفت و پیروی کرد؟ چرا شیرین و خسرو خود را نه تنها از حیث موضوع مطابق به مثنوی نظامی ساخت بلکه طرح خود را نیز روی همان نقش نظامی انداخت ؟

در مورد پنج گنج امیر خسرو دو دلیل را میتوان ارائه کرد :

یکی شهرت عالمشمول خمسه نظامی بود که سلاطین وقت خواستند

داستان های شور انگیز و معروف آنرا از زبان شاعر در بار خود مکرر بشنوند که «مکرر نیست گرسد بار گوید شیشه قلقل را» شاعر را تشویق و ترغیب کردند تا از یکطرف بتواند استعداد شاعر ادر هنر با هنرمندان سلف میزان کنند و از طرف دیگر نام خود را بمانند سلاطین سابق در نامه بگذارند و بخلد سازند .

دلیل دیگر «انا» خود شاعر بود در قدرت در شعر سرائی و برابری با یک شاعر بزرگ و اسناد شناخته شده گذشته . همان بود که امیر خسرو پنج گنج را که در جواب خمسه نظامی است با سم و تشویق سلطان علاء الدین خلجی، پادشاه افغان در هند و ستان نوشت .

در ادب دری نیز بمانند ادبیات سائر ممالک جهان عشاقی وجود داشتند که داستانهای عشقشان پیوسته تارهای حساس عواطف ما را باهتزاز سی آرد و دلهای ما را به تپش می افکند و حسن و زیبایی درخشانده و جادو آسای معشوقه ها ما را مسحور می سازد. شور جنون عاشقان و راز و نیاز آنها با ستارگان و پرندگان و نسیم سحر و شب های تار ابشار و جانمازی در راه محبوب قدرت و نفوذ فرشته عشق را بر ما آشکار می گرداند. حکایت لیلی و مجنون، شیرین و فرهاد، یوسف و زلیخا و صد های دیگر همه صفحات شور انگیز تاریخ ادبی ما بوده است. با گرفتن نام لیلی دلهای آواره مجنون و از در تلاش رسیدن بسپاه خیمه او میشوند و جهان را از دیده مجنون می نگرند که :

اگر بر دیده مجنون نشینی

### بعز لیلی دگر چیزی نبینی

نام شیرین ما را تا کوه بیستون و جوی شیرسی برد و صدای تیشه سحر کار فرهاد که بر سنگ خارا نقش شیرین را می کند بگوش می رسد. همچنان نام زلیخا راه دراز بین مصر و کنعان را با خط رزنده می کند :

### چشم یعقوب بره چشم زلیخا از پی

### نگهت مصر درین بادیه سرگردانست

این عشقها بهر پایه و مایه که بوده بوده ولی قلم جادوگر شعر با آنها آب و تاب گیرنده داده و در زیر و شنائی خیره کننده آفتاب شعر جا ویدان ساخته. از آنست که مجنون صحرا گرد سببول عشق و لیلی سیه جرده خیمه نشین علامت حسن و زیبایی گر دیده اند.

یکی از شعرای افسونگر که از فردوسی تا جاسی کسی مثنوی را چون او نسروده است نظامی گنجوی بوده خمسه او که شاهکار ادب دری است کلکسیون است از افسانه های عشق و فضیلت و جوانمردی و سجایای معکوس. لطف سخن و قبول خاطر و شهرت جهانگیر خمسه حسن رقابت شعرای دیگر را برانگیخت. عده از ایشان در صد آن شدند که نظیر مجموعه

امیر: بنام آنکه جانرا زندگی داد  
 طبیعت را بجان پایندگی داد  
 نظامی: جواهر بخش حکمت‌های باریک  
 بروز آرنده شبهای تاریک  
 امیر: رموز آموز عقل نکته پیوند  
 شناسائی ده جان خردمند

### راز کائنات:

عظمت کائنات نظامی شاعر دانشمند و فیلسوف را سجد و ب کرد،  
 نگاه بر آسمان انداخت و بر اجرام و کواکب نیک خیره شد و بفکر  
 اندر کردید و استدلال کرد و از آن به نتیجه رسید و گردش کائنات را  
 معلول گردانده یافت. گوید:

خبرداری که سیاحان افلاک

چرا گردند گرد کعبه خاك

درین محرابگه معبود شان کیست

درین آمد شدن مقصود شان چیست

چه میجویند ازین محمل کشیدن

چه میخواهند ازین منزل بریدن

مبین در نقش گردون کان خیالست

کشاد بند این مشکل محال است

بیج کهج خسروی، شامل است بر: مطلع الانوار، شیرین و خسرو، لیلی و میجنون، هشت بهشت و آئینه اسکندری. سه اثر اول را در ۶۹۸ و آئینه اسکندری را در ۶۹۹ و هشت بهشت را در ۷۰۱ هجری با تمام رسانده بود.

خمس نظامی مرکب است از: میخزن الاسرار (۵۷۵ هجری)، خسرو و شیرین (۵۷۵ هجری)، لیلی و میجنون (۵۸۳ هجری)، سکندرنامه (۵۹۶ هجری) و هفت پیکر (۵۹۳ هجری) اکنون بهیچیم که شیرین و خسرو امیرباخسرو و سرین نظامی تا کجا هموائی دارد:

هر دو اثر در وزن و اصل داستان تماماً یکسان و در طرح شباهت زیاد دارند.

نظامی خسرو و شیرین خود را وقتی سرود که چهل سال از عمرش می گذشت و امیر خسرو بسن ۳۶ اثر خود بنظم در آورده و هر دو در یک سایکل عمری و بمعنی مجازی و حقیقی عشق دانا بودند.

هر دو اثر در آغاز اشعاری در توحید، در مناجات، در نعت حضرت سید کائنات، در مدح سلاطین و مشوقین و خطاب زمین بوس و اندر استدلال و بیان حقیقت عالم و عشق دارند. در افاده و طرز نگاه چنان هر دو اثر شبیه هم اند که اگر ابیات شانرا بمخلوط کند تفریق مشکل شود. مثلاً در آغاز کتاب گویند:

نظامی: خداوندادر توفیق بکشی

نظامی را ره تحقیق بنمای

امیر: خداوندادلم را چشم بکشی

بمعراج یقینم راه بنمای

نظامی: بنام آنکه هستی نام از ویافت

فلک جنبش، زمین آرام از ویافت

اگر منزل زمین شد آسمان چیست  
و اگر عالم همین خاکست آن چیست ؟  
کجاسر دارد این گردنده دولا ب  
خیالست اینکه می بینیم یا خواب ؟  
درین چرخه نظر کردند بسیار  
سر رشته نشد بر کس پدیدار

امیر برای آشکارا زکات ثبات اندیشدر ایوان کرد که هفت صد سال بعد  
از وی بشر قدم اول را در آن راه برداشت و پای برین باب گذاشت .

قدم تا بر فلک نتوان نهادن  
فاک را کی توان مدخل کشادن  
امیر فکر فلاسفه را در حل راز کات ثبات ارزشی نداده و گفته است :  
درین اندیشه های پیچ در پیچ  
دروغ افسانه بینی دگر هیچ

عشق :

نظامی در تعریف عشق فرماید :  
فلک جز عشق محرابی ندارد  
جهان بی خاک عشق آبی ندارد  
غلام عشق شوکاندیشه اینست  
همه صاحبان را پیشه اینست  
طبايع جز کشش کاری ندانند  
حکیمان این کشش را عشق خوانند

و چون وسیله رسیدن بکنه کائنات در دست او نیست میگوید :

ازین گردنده گنبدهای بانور  
بجز گردش چه باید دیدن از دور  
درست آنست کین گردش بکارست  
درین گردندگی هم اختیارست  
بلی در طبع هرداننده هست  
که با گردنده گرداننده هست!

امیر خسرو اسند لال نظامی را خواند و پسندید و در اندیشه او عمیق شد و چون خود شیفته طبیعت بود بسازند نظامی نظر بر افلاک انداخت و در عین حال اندیشه فلاسفه زمان را بر صورت تکوین عالم مورد دقت قرار داد و آنهمه را دروغ و افسانه پنداشت و کوتاهی فکر آنانرا بکرمی که در گندم نهان بوده و زمین و آسمان خود آنرا میداند تشبیه کرد و چون فکر و ذکر را درین مورد بیحاصل دانست خود را بدامن اسلام افکند و کلید هفت اورنگ را در آنجا یافت او گوید :

گر آگاهی خبرگوی ای خردمند  
که چون می گردد این گردنده چند؟  
چه شکست این گهی بالا و گه زیر  
که گشتش زود بینی ماندنش دیر؟  
چه گونه است این بساط ظلمت و نور  
که گاهی مشک بیزد گاه کافور؟



من این گنجینه رادر می کشادم  
 بنای این عمارت می نهادم  
 بریدی آمد از درگاه فغفور  
 بشغل بنده القا کرد منشور

نهرت اثر نظامی که سلطان علاءالدین خلجی راشیفته ساخته بود  
 اورا واداشت که آن داسان شور انگیز را از زبان شاعرهموطن  
 درجسته دربار بشنود و اسمعداد اورا بیازماید پیامی باسیرخسرو  
 فرستاد. امیر گوید:

شبی کاقبال راطالع قوی بود  
 سعادت کارساز خسروی بود  
 درآمد خازن دولت به پیشم  
 قوی کرد از بشارتهای خویشم  
 عروسی را بیرون آراز عماری  
 که خورشید آیدش در پرده داری  
 همش دیبا ببر باشد هم اکسون  
 که افسانه سر آید گاه افسون  
 من این پیغام کز دولت شنیدم  
 چو دولت سر بگردون بر کشیدم  
 در درج جواهر باز کردم  
 زدل بر لب نثار انداز کردم

گراندیشه کنی از راه بینش  
 بعشق است ایستاده آفرینش  
 گراز عشق آسمان آزاد بودی  
 کجا هرگز زمین آباد بودی

بنا بر درجاء عشق را آتش خوانند و آفریش را برکشش و آوار  
 دانند و این آیه افاده یک کیفیت علمی است بزبان شعر امیر خسرو  
 در اندیشه بر عشق پناه دیگر رفته و فتح خزینه عشق حقیقی را از  
 عشق مجازی پدید داده:

جهان بی عشق سامانی ندارد  
 فلک بی میل دورانی ندارد  
 نه مردم شد کسی کز عشق پاکست  
 که مردم عشق و باقی آب و خاک است

.....  
 فدای عشق شو گر خود مجاز نیست  
 که دولت را در و پوشیده رازیست  
 حقیقت در مجاز اینک پدیدست  
 که فتح آن خزینه زین کلیدست  
 آغاز کار مشغول:

بنا بر این طرح مشغول امیر خسرو در بیان راه رسیدن را درجاء بود که طغرل بن  
 ارسلان بوی فرمان فرماد:

میان بر بستم وجستم بزاری  
 ز بازوی توکل دست یاری  
 بدین ابجد که طفلان را کند شاد  
 مثالی بستم از تعلیم استاد  
 گرش شیرین نخوانی بار بدهست  
 و گر جان نیست باری کالبد هست  
 گرم فرصت دهد زین پس خداوند  
 کنم حلوای او را تازه زین قند  
 کشاد او پنج گنج از گنجۀ خویش  
 بدان پنج آز مایم پنجۀ خویش  
 فروگویم بشیرین تر بیانی  
 بعرض دوستانی داستانی  
 که تا گوید مرا عقل گرامی  
 زهی شایسته شاگرد نظامی  
 نخست از پرده این صبح نشورم  
 نمود از مطلع الانوار نورم  
 پس از کلکم چکید این شربت نو  
 که نا مش کرده ام شرین و خسرو

امیر خسرو اناره به منوی نظامی کرده و او را بسیار گوی  
نمود :

نظامی چون سخن ناگفته نگذاشت  
زخو بی گوهر نا سفته نگذاشت  
چو بازان شو بکم گوئی فسانه  
مگو بسیار چون گنجشک خانه

برعه خود داستان نظامی را طویل نموده وای زود ملتفت گردید  
کدام خود ازان اقبا سها کرده :

در آن گنجیکه بست از گنجه بنیاد  
دگرگون کرد گنجور دگر یاد  
من از وی چیده ام پیرایه چند  
درین گنجینه خواهم کردنش بند  
که باشد تا قیامت پیکر آرای  
عروس عالم از وی فرق تاپای

امیر خسرو که سودای جواب خسته را در سرمی پروراند در پایان  
داستان از آن بند ازان می ربزد تواضع کنان خود را شاگرد  
نامی، می خواند وای پایان خود را شیرین تر میگوید :

نظامی کاب حیوان ریخت از حرف  
همه عمرش درین سرمایه شد صرف  
دلیم دیرست کین سودا بسر داشت  
که گل چینم ز باغی کو گذر داشت

ز تاریخ کهن سالان این بوم  
 مرا این گنجنامه گشت معلوم  
 اساس بیستون و شکل شب‌دیز  
 نشان قصر و آن جوی دل‌آویز  
 هوس‌کاری آن فرها دم‌سکین  
 نشان جوی شیر و قصر شیرین  
 حکیمی کان حکایت شرح کرده است  
 حدیث عشق از ایشان طرح کرده است

این افسانه زبانزد خاص و عام شده بود که طبع سحرکار نظامی آنرا  
 بظلم درآورد .

این اثر نظامی بقدری شهرت یافت که ظهیرشاعر معروف و سالخورده  
 را تکان دادوی از روی حسادت بطنز گفت :

کسادتر ز هنر در عراق چیزی نیست

خوشا فسانه شیرین و قصه فرهاد

اما امیر خسرو داسان را از نظامی شنیده و بقدری زیر تأثیر رفته  
 که نه‌تنها آن‌سبب است طرحی از خود بریزد . نظامی برای پایه گذاری  
 داسان خود نظر بر تاریخ انداخته و آنرا با جریانات گذشته وفق داده  
 و نزدیک بحقیقت ساخته اما امیر توجهی باین ایراد نداشته و شیفته افسانه  
 عشق و فلسفه زندگی شده است .

**خسرو پرویز و شرین :** نظامی گوید که پس از مرگ انوشیروان  
 معروف سلطنت بهرمز پسرش رسید و او چون فرزند نداشت برسم شرقیان  
 نذر و قربانی بسیار کرد تا اورا پسری زاده شد که خسرو پرویز نام نهاد .

بقا را اگر تنهی ناید خزینه

سه گنج دیگر افشانم زسینه

امیر خسرو این داستان را در ۴۱۲۴ بیت با تمام رسانیده :

وگر پرسی که بیتش را عدد چیست

چهارالف و چهارست و صدو بیست

سماره اییاب خسرو شیرین نظامی در حدود شش هزار و دو صد و چهار بیت است. علت آنست که امیر از ذکر پس منظر داستان و وقایع تاریخ خودداری کرده و مشغول را اسمرکز با فسانه عشقی ساخته است : نظامی داستان زردار خسرو و شیرین (و امیر شیرین و خسرو) نامیده که آن نمودر جهان شاعر را در اولویت این دو نام نشان میدهد.

داستان :

بنای این داستان برعشق بازبهای خسرو و یرویز ساسانی با شهزاده خانمی از ارمستان موسوم به «شیرین» گذاشته شده. دو عصر سبب برآوندگی این داستان عشقی است : یکی وفا و جانبازی بیک زن زیبا و شهزاده خانم با سجیه و صاحب شخصیت با یک پادشاه عشرت پرست امده است. داستان : نگر عشق پاک و بی آرایش یک صنعتگر ماهر و بی فرعاد توکل با یک ملکه صاحب جمال شهر آشوب و رقابت خسرو و یرویز با او. نظامی داستان را از کهن سالان به بدو برشته نظم کشیده و اینکار از ویست. او گوید :

حدیث خسرو و شیرین نهان نیست

وزان شیرین ترالحق داستان نیست

اگرچه داستان دلپسندست

عروسی در وفای خویش بندست

تمب فرار سید و همه :

در آن صحرا فرو خفتند سر مست  
ریاحین زیر پای و باد دلدست

صبح روز دیگر باز شیرین آن تصویر را دید :

دل سرگشته را دنبال داشت  
بپای خودش و تمثال داشت

دختران شیرین را غمناک دیدند :

بدانستند کان کار پری نیست  
عجب کاریست کار سرسری نیست

بدان بت پیکران گفت آن دلا آرام  
کزین پیکر مرا رفت از دل آرام

بیا تا این حدیث از کس نپوشیم  
بدین تمثال نوشین باده نوشیم

بعد شاپور خود را بائین مغان ظاهر ساخت . شیرین او را طلب کرد و حل  
معما جست . شاپور کیفیت راز را در خلوت بیان کرد و خسرو پرویز  
را معرفی نمود .

سخن میگفت و شیرین هوش داده  
بدان گفتار شیرین گوش داده

شاپور با سحر بیان بر شیرین اثر انداخت و او را عاشق خسرو ساخت  
و علاوه کرد :

## پدر در خسروی دیده تمامش نهاد (خسرو پرویز) نامش

خسرو جوان و نازدانه و بی باک شد. هرگز مردی سخنگیر و قانونی  
بود و پرویز را بنا بر عزگی که در خانه دهقانی کرده بود سیاست کرد  
تا اینکه بزرگان شفاعت کردند و هرگز پرویز را بخشید و ولیعهد خود  
ماخت. خسرو پرویز اندیمی بود شاهور نام که در نقاشی ید طولی داشت  
و مانند ده و تجربه کرده بود و وزیر بر سیل حکایت از سرزمین ارمنستان  
و اروت و وفرت در آن سخن زد و گفت که حکمران آن، شمیرا  
نام دارد که ترجمه آن کلمه ارمنی مهن با نوست  
یا و برادرزاد، و ولیعهدی دارد:

### شب افروزی چو مهتاب جوانی

### سیه چشمی چو آب زندگانی

### رخش نسرين وز لفش بوی نسرين

### لبش شیرین و نامش نیز شیرین

خسرو مانند بر شیرین عاشق شد و شایور را برای آوردن او فرستاد.  
شایور به ارمن رفت و شیرین را با دسه از دختران زیبا یافت که در  
چوب ساط عشرت در افگاده. پس صورتی از خسرو را که نقاشی کرده بود به  
درختی آویخت. شیرین آنرا دید و آن نگاهبان بر سیدند و آنرا پاره کردند.  
روزی دیگر شایور باز تصویری آویخت شیرین دید و به یکی از دختران  
گفت بیاورد و آنرا پنهان کرد و از بازیهای پریان خواند  
بگفت این در پری پرمی کشاید

پری زینسان بسی بازی نماید



تن صافیش می غلطید در آب  
 چو غلطد قاقمی بر روی سنجاب  
 در آب از گیسوان انداخته شست  
 نه ماهی بلکه ماه آورده در دست  
 زهر سو شاخ گیسو شا نه می کرد  
 بنفشه بر سر گل دا نه می کرد  
 چو بر فرق آب می انداخت از دست  
 فلک بر ماه مروا رید می بست

خسرو آن منظر زیبا را دید ولی نتوانست تصور کند که در آن  
 بیشه که بوئی از آدمیزاد نبود زنی در چشمه آب تنی کند و تنها باشد.  
 تصور کرد که او پری بوده که «پری بر چشمه ها بسیار باشد» خسرو  
 بسوی ارمن و شیرین بسوی مدائن بسیج راه مخالف کردند. شیرین  
 در مدائن و خسرو در ارمن از حال همدیگر آگاه شدند. خسرو شاپور  
 را برای آوردن شیرین فرستاد. درین هنگام خبر مرگ هرمز بخسرو  
 رسید و او بمدائن رفت و بر تخت بنشست اما دریافت که شاپور  
 شیرین را پس بارمن برده است. نظامی با چنین پس منظر که تقریباً یک  
 ربع مثنوی او را دربر گرفته خسرو را بر تخت شاهی نشاند و عشق  
 شیرین را در دل او شعله ور ساخته است.

اما امیر خسرو بدون آنکه از سابقه تاریخی ذکر کند و داستان  
 را بر مسند تاریخ بنشاند محض باین مختصر اکتفا کرده:

بتا ریخ عجم دا ننده راز

چنین کرد این حکایت را سر آغاز

بدین فرو جمال آن عالم افروز  
هوای عشق تو دارد شب و روز  
خیالت را شبی در خواب دیده  
از آن شب هوش و عقل از وی رمیده

سیرین از وی تمهید بیر جست . شا پور با او گفت به بها نه شکا ر  
بیرون شود و با مصای مدائن برود و به قصر شاه فرود آید  
و انگشتری را با و داد تا کلید معرفت بهما شد که انگشتر  
حسرو است . شیرین جا دو شد . عشق آن تمهید بیر را پذیرفت و  
مدون در نظر دامن نخل و نام ، نک و تنها سر در بیابان راه مدائن در  
نفس گرفت آنده چمن کنار از شهزاده چون شیرین بدور است . در بنجا  
نظامین خود بر مسجور ملان خود آمده فاصله و تنهایی و خطر را در  
فراوانی کرد . درین هنگام که شیرین بسواری اسب را عوزد منزل  
مجموع بودند همان خسرو سکه با او ضرب زده در شهرها توزیع کردند  
و بعد از آمدن بدست فرستادند . در روز خسرو در اتوطشه جودانست و در  
در «بایست کردن آمد» اما «بزرگ آمد» یکی از درباریان دانستند  
حسرو را خبر کردند و توصیه نمود که چندی بیرون برود تا مصدر فتنه معلوم  
گردد . حسرو حائن کرد و راه ارس در پیش گرفت و در بین راه شیرین  
را دید که در بهبهانه چشمه آب تنی می کرد : آب تنی شیرین یکی از  
فضیلتهاست و نمایاں است آنکه از چشمه طبع نظامی درخشندگی یافته :

چو قصد چشمه کرد آن چشمه نور  
فلک را آب در چشم آمد از دور  
سهیل از شعر شکر گون بر آورد  
نفیر از شعری گردون بر آورد

زرمز و نکته و افسانه و پند

عبارت را بجان میدا دیو ند  
که در چین بود از ارمن نقشبندی

نباشته نقش شیرین بر پرندی  
چومن جادو گرم در صنعت چین

گرفتم نسختی ز ان نقش شیرین

نظامی و امیر خسرو هر دو از صنعت رسامی استفاده کرده اند .  
نظامی صورت خسرو را به شیرین می نماید و ای امیر بر عکس تصویری  
شیرین را بخسرو نشان میدهد که بعد از شرقی صورت دوم طبیعی ترست  
و خسرو و :

همی دید آن خیال بوالعجب را  
بدندان می گزید انگشت و لب را

بعد شاپور در توصیف شیرین گفت :

بتی کاین نسخه از وی در پرندست  
نیابت دار آن تخت بلندست

بشکل آهو بدل شیر دلیرست  
نگیرند آهویش زیرا که شیرست

برش کز لطف چون در تیمم است  
درونش آهن و بیرونش سیم است

که چون خورشید هر مز رفت در خاک  
کشید اکلیل خسرو سر بر افلاک

بعد آبادی ملک و رفاه مردم را در عهد او بامهارت تمام با این دوبیت  
زیبا بیان کرده :

چنان آراست ملک از دانش و داد  
که شهر آسوده گشت و کشور آباد  
اشک و ناله کس ننمود آهنگ  
مگر چشم صراحی و رگ چنگ

با چنین اختصار مثنوی امیر دوهزار و دویست و پنجاه بیت کوتاه تر  
از آن نظامی است .

بهرام چوین سپه سالار ساسانی برخسرو بشورید و او را از تخت  
بر انداخت .

نظامی درین باره گوید :

ز بی پستی چو عاجز گشت پرویز  
ز روی تخت شد بر پشت شبد یز  
در آن غوغا که تاج او را گره بود  
سری برد از میان کز تاج به بود

در مثنوی امیر خسرو پرویز از بهرام شکست یافته بادسته از هواخواهان .

همیرفت از طلبگاران نهانی  
غبار آلوده چون باد خزان

شاپور با او همراه بود و او را با حکایت و افسانه و پند و اندرز  
مشغول میداشت و تسلی میداد .

اشارت کرد خوبانرا که پویند

غریبانرا خبرها باز جویند

آزاد سروی از ندیم دختران او از آن بیگانگان آشنا روی  
بهرجوی شد. شاپور گفت اگر بانو خود بخواهد خصوصی باو بگوید  
بدبگران. شیرین شاپور را بار داد. شاپور خسرو را معرفی کرد:

در آن فوج آن سواری کارجمند ست

فرس گلگون و او سرو بلند ست

بزرگان دولتش را نیز دانند

خطابش خسرو پر ویزخوانند

در اینجا نیز تا کمبک افشای راز هر دو شاعر یکسان است.  
شیرین نام خسرو را شنید و برسم شاهزادگان با استقبال او رفت  
بیاده شد و رکاب بوسید تا احترام شاهی را برسم روز کرده  
باشد. خسرو چون آن حرکت بدید از اسب بزیر آمد و احرامی  
کرد عاشقانه

فرود آمد ز پشت باد چون باد

چو سبزه بوسه زد بر پای شمشاد

چو سر بر کرد در نظاره نور

بنا میزد چه بیند چشم بد دور

جهانی دید از عشق آفریده

جهانی پرده عاشق دریده

ازین سوا این زدیدن گشته بیهوش

وز انسوا و ز حیرت مانده خاموش

چنان نخلی که گر بتوانش بر خورد  
 نباشد جز باغ شاه در خورد  
 سلیمان گربه بلقیس افکند شست  
 چه زیبا باشد آن خاتم بدین دست  
 شیرین امیر زنی است بسیار زیبا وای ناوک انداز و شکاری  
 و دل و شمشیری. خسرو آن تصویر را دلپذیر یافت:  
 سوی ارمن شتا بان شد سبکخیز  
 چو عنصر کو سوی مرکز شود تیز  
 بصحرا داشت شیرین گشت نخجیر  
 گهی از غمزه کشت آهو گه از تیر  
 قضا را ز اتفاق بخت قابل  
 مه و خورشید با هم شد مقابل  
 بگرمی بسکه دلها مائل افتاد  
 نظر شد گرم و آتش در دل افتاد  
 برا بر چشم بر چشم ایستادند  
 نظر دزدیده رو بر رو نهادند  
 بسی کردند ترتیب سخن ساز  
 ز حیرت هر دو را بر نامد آواز  
 ترتیب ملاقات شیرین با خسرو باین صورت بسیار طبیعی است .  
 شیرین اشارت کرد که در زیر چنار بزرگی خیمه برپا کنند :

ترنگ تیر و چاکاچاک شمشیر  
 دریده مغز پیل و زهره شیر  
 غریو کوس داده مرده را گوش  
 دماغ زندگان را برده از هوش  
 ز بس نیزه که بر سر بیشه بسته  
 هزیمت راه براندیشه بسته  
 بمرگ سروران سربریده  
 زمین جیب آسمان دامن دریده  
 حریر سرخ بیرقها کشاده  
 نیستانی بآتش در فتاده  
 عقابان خدنگ خون سرشته  
 برات کرگسان بر پر نبشته

امیر خسرو :

دو لشکر روی در رو باز خوردند  
 بکوشش بازوی کین باز کردند  
 سنان جاسوسی دلها نموده  
 زبانی داده و جانی ربوده  
 ز تیر اندازی زنبورک از دور  
 مشبک سینه ها چون خان زنبور

## دو عاشق روی در رومست دیدار نظر بر کار ماند و عقل بیکار

شیرین بهیپ گفت :

که یا رب این چه دولت بود ما را  
که ابری چون تو مهمان شد گیاه را

خسرو لقب روانه روم است ولی شیرین اصرار ورزید و او را مهمان کرد بهین بانو با استقبال رفت و برسم خسروان مجلس یار است .

در اینجا آغاز عشق شیرین خسرو بسیار طبعی است. شهنشاه باد باده فرازی را اسفبال می کند و آن دو عاشق یکدیگر میشوند. حالانکه در داستان خود نظامی عشاق را قطره قطره از شراب عشق من حیثانه و زمزمه را برای دیدار دو دل داده باسان میسر نمی سازد. در خفاون شد برای خسرو برگزار شد هر دو شاعر تقریباً همخوانند و داد عشق و سجوری و ساز و سرود را داده اند. خسرو اظهار عشق و وحل کرد ولی شیرین رد نمود. خسرو بتهراز وی جدا شده بدولت روم باز آمد و شست و دریم دختر امپراطور را بزنی بگرفت و بالشکری فراوان بپوشد و کشد و بهرام را بسکست و دو باره پادشاه شد .

دولشکر :

دو دو شدن خسرو لشکر را هر دو شاعر اسادانه تصویر کرده اند  
تمام نویسد :

دولشکر رو برو خنجر کشیدند

جناح و قلب را صف بر کشیدند



امیر خسرو :

بزرگ امید بارای فلک تاب  
 نهاده چشم در چشم سطرلاب  
 چو طالع رازمانی دید فرخ  
 به پیل شاه کرداز فرخی رخ  
 بشه گفتا که دولت را ثباتست  
 بران پیلست که دشمن پیل ماتست  
 روان شد پیل شه باسر فرازی  
 بیک شه پیل برداز خصم بازی

طبق مثنوی نظامی خسرو نمی توانست با وجود دریم با شیرین ازدواج  
 کند بناپور را فرساد که شیرین را بیمار دتا نهانی با هم عشق ورزند .  
 بناپور نزد شیرین آمد و آرزوی خسرو را بیان کرد شیرین برافروخت :  
 به تندی برزد آوازی بشاپور

که از خود شرم دارای از خدا دور

اسادر مثنوی امیر، مریم برده و بعد خسرو بسراخ شیرین رفته . خسرو  
 و شیرین شبی در صحرا جشنی برپای کردند و بهشت نشستند . امیر با قلم  
 سحر کار خود آن شب را تصویر کرده که ما چند بیت آنرا ذکر می  
 کنیم :

شبى همچون سواد دیده پر نور  
 هوا عنبر فشان چون طره حور  
 مقیمان زمین در پرده راز  
 عروسان فلک در جلوه ناز

نی ناوک نوای زار می‌کرد  
 نوای او بد لهما کار می‌کرد  
 خدنگ از سینه دل می‌کرد غارت  
 کمان می‌کردش از ابرو اشارت  
 مبارز تشنه شمشیر می‌گشت  
 بخون آشامی از خو دسیر می‌گشت  
 باستقبال مرگ از تیغ خور دن  
 همی شد پای کوبان سرز گردن

مطابق بعهده «بزرگ امید» اسطرلاب بدست منتظر بود که د قیقه  
 طغر را نداند. چون مرد و شاعر در بازی سطرانچ دست قوی داشتند  
 میدان جگمی بان بزرگی را بر تخته سطرانچ خلاصه کرده اند نظامی گوید:

بزرگ امید پیش پیل سرمست  
 بساعت سنجی اسطرلاب در دست  
 چو وقت آمد ملک را گفت بشتاب  
 مبارک طالع است این لحظه دریاب  
 به نضع کینه بر چون پی فشر دی  
 در انگن پیل و شه رخ زن که بردی  
 ملک در جنبش آمد بر سر پیل  
 سوی بهرام شد جو شنده چون نیل

خسرو که خود را نا کام یافت بخشم برون رفت و شاپور باو از شکر گنت. خسرو در سپاهان بطلب شکر رفت شکر بدیدار او آمد و شاه :

تماشا کرد حسن با کمالش  
موافق دید با شیرین جمالش

بارید نوای عشق سرداد و همه را بر شمار سرود خود ساخت. اما شکر حاکم از را بشکر گرفت و :

نوارا بر طریقی ساز میکرد  
که گوش بار بدر بازمی کرد  
بلند و خوش نوائی کرد بر کار

کزان شد فتنه های خفته بیدار  
مراد از زندگانی کامرانی است

چو آن نبود چه جای زندگانیست  
گرت نقدیست امروزش بخور خوش  
مشوز اندیشه فردا مشوش

بسا کس کانه فردا کشیدند  
که دی مردند و فردا رانیدند

خسرو را آتش عشق زبانه کشید :

طالب کرد ند موبد را نهانی که عقدی بست بر رسم مغانی

در داستان نظامی مریم زنده است و شیرین حاضر نمی شود که بدون عقد خود را باو بسپارد. حالانکه در مثنوی امیر، مریم برده و خسرو نمیخواهد با شیرین ازدواج کند ولی بعد تر با سانی شکر تازه آشنا را عقد نموده معلوم نیست که این ضعف سنجیه خسرو بوده و یا از نظر

ز زلف شب که دامن بر زمین سود  
 بساط خاک گشته عنبر آلود  
 شده زهره بصد دستار غنون ساز  
 ثوابت را بر قص آورده ز آواز  
 ز قصر آهنگ صحرای کرد خسرو  
 کشیده با رگه برسبزه نو  
 صنم با او برسم دلنوازی  
 نشسته بر سر یرسر فرازی

این مجلس نیز چون خسرو نیمه بین از هم نشینی با دایران محظوظ بودند:

ز ابرو گشته هرموئی زبانی  
 ز لب هر خنده شرع داستانی

و حسن ه :

دهان را باد هانش هم نفس کرد  
 لبش بوسید و هم بر بوسه بس کرد  
 ز بس عشرت همه شب تا سحرگاه  
 بهشت این جهانی بود خرگاه

خسرو و ماضی و میان کرد و تشریف گفت :

چنان پیوند کن مهر ابد را  
 که دوری ره نماید چشم بدر را

درین اثنا کوهکن ازدور پیدا شد که :

ازوهر بازوئی ز آهن ستونی  
ز تیشه بیستون پیشش زبونی

شیرین نام اورا پرسید و کارش را توصیف کرد و باو گفت که ربه  
های او در کوهستان است و آوردن شیر مشکل :

بباید ساختن جوئی به تدبیر  
کز آنجا تا بما آسان رسد شیر  
جوابش داد مرد سخت بازو

که مزد دست من نه در ترازو  
شکر لب گفت کاین جا چیست تا من  
که مزد چون توئی ریزم بدامن

فرهاد ملهفت اشتباه خود شده زمین بوسید و :

بگریه گفت مقصودم نه مال است  
بز رنرخ هنر کردن و بال است  
زا بروی هلالی پرده بر کن  
من دیوانه راد یوانه تر کن

شیرین نقاب برداشت و اورا دیوانه زبانی خرد ساخت و به شکوی  
خود دعوت کرد و راز اورا جو یا شد .

و دریافت که فرهاد در نسب از خاقان چین بوده ولی عشق سنجک راسی  
پیدا کرد . درینجا امیر خسرو خواسته است که فرهاد را هم کفو شیرین  
بمازد و باینصورت از کیفیت داسان کاسه است .

شیرین از و تقاضای کندن جوی شیر کرد و فرهاد خواست :

امیر در رفته در من نظامی داستان شکر برنگ دیگرست . شکر فتنه گر بود  
و سوخ که با خاص و عام کسبناخی میکرد در وصف او بخسرو گفتند :

بهرجائی چو باد آرام گیرد

چولاله با همه کس جام گیرد

بک. با بزرگان و صاحب نفوذ آن باده می زد و مسنی می کرد . خسرو  
با پاس دیگر طلب او رفت و بایوان شکر بار یافت ، شکر آمد :

ز گیسو نافه نافه مشک میبخت

ز خنده خانه خانه قند می ریخت

چو ویسه فتنه در شهد بوسی

چو دایه آیتی در چا پلوسی

شکر طوری که عادت داشت او را با شراب مست ساخت و کنیزی را  
شب نزد او فرستاد و خسرو حضور کرد . شکرست . سال دیگر باز همین  
داستان را از سر گرفت و بعد دانست که شکر نبوده و چون بر یاد امنی  
ادالمان حاصل کرد . بآئین زنا شوئی نشاندهش .  
در داستان شکر مجله بردازی امیر بر نظامی مرجع است .

جوی شیر :

شیرین خبر یافت و اندوهگین شد « همه شب تا سحر بگریستی زار »  
روزها را پیواری سری میکرد تا روزی بکوه بیستون رفت  
و مرغان را دید که :

ز خار ادید جوئی ساز کرده

رهی در مغز خارا باز کرده

بحیرت گفت کاحسنت ای هنرمند

کر آهن سنگ را دادی چنین کند

شیرین فرهاد را احضار کرد .

درآمد کو هکن مانند کوهی  
 کز و آمد خلائق را شکوهی  
 در اندیشه که لعبت باز گردون  
 چه بازی آورد از پرده بیرون  
 شیرین با و گفت :

گله دورست و ما محتاج شیریم  
 طلسمی کن که شیر آسان بگیریم  
 ز ما تا گوسفندان یکدو فرسنگ  
 بیايد کند جوئی محکم از سنگ  
 که چوپانانم آنجا شیردوشند  
 پرستار انم اینجا شیرنوشند

فرهاد سحر جمال شیرین بود و سخنان او را خوب درک نکرد ولی  
 انکشت قبول بردیده گذاشت و خارج شد و از دیگران پرسید که شیرین  
 چه خواسته بود چون دانست کمر بست و تیشه بدست گرفت .  
 فرهاد :

فرهاد نظامی، مردیست ورزیده، تنآور و هنرمند و از مردمان عادی  
 و ارتباطی با خاقان چین ندارد، نظامی عشق پاک و بی آرایش یک مرد  
 عادی را بشیرین، با عشق پادشاه ماسانی با قدرت بمیزان گذاشته است  
 که این خود داستان رازیبائی و برازندگی خاص بخشیده است .

بشرطی کافگنی در کارمن نور  
 ز روی خویش بخشی مزد مزدور  
 بگردن برائی گاه گاهی  
 نمائی آفتاب از بعد ماهی  
 چو بیدل دید شیرین کوهکن را  
 بر حمت در پذیرفت آن سخن را

چین و هند است دامن شیرین و جوی سیر و فرهاد کوهکن از نگاه  
 امیر خسرو اما جردان و مانع در دیده نظامی فرق داشت بدین معنی .  
 سرش در ضمن صحبت با ساجور از دوری رسه و سختی آوردن شیر  
 بدست آوردن ساجور فرهاد را معرفی کرد :

که هست اینجا مهندس مرد استاد  
 جوانی نام او فرزانه فرهاد  
 که ما هر دو بچین همراز بودیم  
 دو شاگرد یکی استاد بودیم  
 چوهر مایه که بود از پیشه برداشت  
 قلم بر من فگندو تیشه برداشت



اما امیر، فرهاد دیوانه عشق را از کوه بشهر آورده، شهره کوچه  
و بازار و بازیچه طفلان و تماشا نشان کرده، راز عشق و درد و سوز او را  
به آهوان و مرغان فاش ساخته !

گاهی در آرزوی چشم دل‌بند

زدی بر چشم آهو بومۀ چند

بقمری ماجرای راز گفتی

غم دل پیش بلبل باز گفتی

زمزمۀ عشق فرهاد بگوش خسرو رسید :

چنان‌ش از رشک شیرین تلخ شد کام

که در کامش شکر را تلخ شد نام

در مثنوی امیر، خسرو به توصیه شا‌پور نامه طنز آمیزی بشیرین  
نوشت و او را بی‌وفا خواند :

مبارکباد کن خود را ز خسرو

به عشق تازه و همخوابه نو

شیرین هم جواب زننده و طنز آمیزی بخسرو فرستاد :

یقین شد کان و فاو مهر بانی

فریبی بود بهر من زبانی

و گرنه بر کس این تهمت توان بست

که خود می نوشی و خوانی مرا مست؟

فرهاد بفرمان شیرین جوی شیر را بساخت و در آن حوض بست  
شیرین آمد و آنرا دید. نظامی گوید:

چنان پنداشت کان حوض گزیده  
نکرده است آدمی، هست آفریده

شیرین بستد بد و با ساد آفرین گفت و بهاداش، جواهرات خود را به  
او داد:

ز نغزی هر دری مانند تاجی

وزو هردانه راشهری خراجی

بران گنجینه فرهاد آفرین خواند

زدستش بستد و در پایش افشاند

وز آنجاراه صحرا تیز برداشت

چو دریا اشک صحرا زیر برداشت

فرهاد در آمد بود و عالیچاب مرام او خوشبودی معشوق بود  
نمیبست آوردن گنج، اما محجوب بود و قدرت بیان مافی الضمیر را  
نداشت. تاب جلوه شیرین نیاورد روبه بیابان نهاد تا بر محجوبیت  
فائق شود. دیوانه وار عاشق شیرین بود و عشق شیرین برایش فکر  
ثابت شده بود.

شیرین هم بفرهاد در آمد، و تاناور و زیبا علاقه مند بود و در دل  
نسبت به عیقل مردانه او محبتی حس میکرد اما عشق او بجای دیگر تمرکز  
یافته بود. عشق فرهاد بشیرین شهرت پیدا کرد:

در آفاق این سخن شد داستانی

فتاد این داستان بر هر زبانی

بگفتا در غمش می ترسی از کس  
 بگفت از محنت هجران او بس  
 چو عاجز گشت خسرو در جوابش  
 نیامد بیش پرسیدن صوابش  
 بیاران گفت کز خاکی و آبی  
 ندیدم کس بدین حاضر جوابی

خسرو بفرهاده پیشنهاد کردن کوه کرد و فرهاد پذیرفت مشروط  
 بر اینکه :

دل خسرو رضای من بجوید  
 به ترک شکر شیرین بگوید  
 خسرو چون اجرای آن کار را دور از امکان دانست قبول کرد:  
 بکوهی کرد خسرو همنوش  
 که خواند هر کس اکنون بیستونش

در مثنوی امیر، خسرو از عشق فرهاد می شنود اما باور نمیکنند  
 خود لباس شبانی می پوشد و بکوه می رود و با فرهاد بکا لاهی کند.  
 صحبت فرهاد نظامی با خسرو پادشاه ساسانی بود که بد به یاد شاهی  
 بر او تاثیر نداشت اما صحبت فرهاد در اثر امیر، با شبانی است  
 و صحنه ضعیف شده آئین صحبت بهمان نهج است که نظامی اختیار  
 کرده ولی ابتکار از آن نظامی است. امیر گوید :

بگفتش کیستی و در چه سازی  
 بگفتا عاشقم در جا نگذاری

## چه چاره چون چنین افتاد تقدیر ترا روزی شکر بادا مرا شیر

در اثر نظامی خسرو در آتش رشک سوخته و در فکراز بین بردن  
فرهاد شد و با مجرمان مشوره کرد که :

گرش مانم بدو کارم تباه است

و گر خون ریزمش خود بگناه است

مجرمان مشوره دادند که باو زر بدهد تا ترک عشق گوید و اگر  
نشود بسنگی بآیدش مشغول کردن خسرو فرمان داد او را بیاوردند  
و او :

نه در خسرو نگه کرد و نه در تخت

چو شیران پنجه کرد اندر زمین سخت

غم شیرین چنان ازدل ربو دش

که پروای خود و خسرو نبودش

خسرو او را بعزت نشاند و بسوال و جواب پرداخت. این مناظره  
از باغکارهای ادب دري است که محض چند بیت آن تقدیم میشود:

نخستین بار گفتش از کجائی

بگفت از دار ملک آشنائی

بگفت آنجا بصنعت درچه کوشند

بگفت اندوه خرنده و جان فروشند

بگفتا جان فروشی در ادب نیست

بگفت از عشق بازان این عجیب نیست

خبر دهشت اثر را نیاورد و جان سپرد. اما امیر سرفرهاد را بستک سی زند و  
خونس را در جوی شیر روان میسازد و صحنه را تراژیکتر می کند  
شیرین از مرگ فرهاد و پلان خسرو خبر یافت اندوه زیاد کرد و پیکر  
او را بخاک سپرد و مقبره برو ساخت . خسرو تعزینامه طرز آسب  
بشیرین فرستاد :

چرا بایستش اول کشتن از درد

چو کشتی چند خواهی اندهش خورد

اگر فرهاد شد شیرین بماند

چه باک از زرد گل نسرين بماند

در اثر نقلی در همین موقع اتفاقاً مریم وفات آورد و شیرین

تعزینامه بخسرو فرستاد :

درین صندل سرای آبنوسی

گهی ماتم بود گاهی عروسی

عروس شاه اگر در زیر خاک است

عروسان دگر دارد چه باکست

مرنج ای شاه نازک دل بدین رنج

که گنج است آن صنم در خاک به گنج

بتی گر کسر شد کسری بماند

غم مریم مخور عیسی بماند

بگفت عاشق بازان را نشان چیست؟  
 بگفتا آنکه داند در بلازیست  
 بگفتا عاشقان زین ره چه پویند  
 بگفتا دل دهند و درد جویند  
 بگفتش دل چرا با خود ندارند  
 بگفتا خوب رویان کی گذارند  
 بگفتا گر بمیری در هوایش  
 بگفتا در عدم گویم دعایش

امیر فرهاد خود را بکندن کوه بیستون با شرط نمی گمارد بلکه  
 بوطنه جان او را می گیرد، اما نظامی فرهاد را اول بکندن سنگ خار  
 برده و فرهاد:

نیا سودی ز وقت صبح تا شام  
 بریدی کوه بر یاد دلا آرام  
 بالماس مژه یا قوت می سفت  
 ز حال خویشتن با کوه می گفت  
 که ای کوه ارچه داری سنگ خاره  
 جوانمردی کن و شو پاره پاره  
 مرگ فرهاد:

رنگ و حسد، خسرو را دیوانه کرده و عزم بکشتن فرهاد بست.  
 پیرن مرگ در اثر امیر همانست که نظامی کشیده یعنی رساندن خپ  
 مرگ سپهرین بفرهاد. این توطئه کارگر افتاد و فرهاد تاب شنیدن آن

کسی زین رفتگاه ایمن فتاده است

که یامرد آنکس و یاخود نژادست

شیرین از تنهایی و ناکامی در عشق بسوه آمد و در بک شب  
بدر گون آله بزبان امیر خسرو :

شبی تاریک چون دریایی از قیر

بدر یاد ر چکیده چشمه شیر

ز جنبیدن فلک بیکار گشته

ستاره در رهش مسمار گشته

غنوده در عدم صبح شب افروز

بقیر انباشته در وازه روز

شبی اینگونه تاریک و جگرسوز

ز غم بیخواب شیرین سیه روز

شیرین بدرگاه خداوندی زارید و عرض و نیاز کرد نظامی مناجات  
او را باین زبان سوزنده افاده کرده :

شبی دارم سیاه از صبح امید

درین شب روسپیدم کن چو خورشید

توئی یاری رس فریاد هرکس

بفریاد من فریاد خوان رس

بعد ازین و افعه خسرو به سپاهان رفته با شکر ازدواج کرد.  
در مشوی امیر شیرین زنی بود بسیار سخت دل و انقام جوو  
خبر داشت که دست خسرو بخون فرهاد رنگین شده. در پی کشتن  
انقام گشت و عجزه پی را که «چو گردون در جهان سوزی شده زان»  
و سحرزبان داشت، بکشتن شکرزن خسرو گماشت که به حيله با و زهر نو نماز

قدح پر کرد و در دست شکر داد

لبش را ز آخرین شربت خبر داد

درین مورد امیر خسرو قطعه خردمندانه و زیبایی دارد بر غفلت آدمی

در آن دم کادمی را گل سرشتند

ز غفلت نکته بر دل نبشتند

گراز غفلت نبودی سینه را بر گک

ز بیم مرگ بو دی هر زمان مرگک

دگر جنبند گان مردن ندانند

و گردانند خود زنده نمائند

تو ما را این کزینسان عقده در پیش

همیدا نیم و میپوشیم در خویش

همی بینیم و آگاهیم زین راز

که جان باتن نخواهد ماند دمساز

ولی چون چشم دانش دور بین نیست

نظر می بیند و دل را یقین نیست



خسرو را بروی او کشید . این منظره را هردو شاعر تصویر  
کرده اند ، نظامی از زبان شیرین گوید :

چرا باید که چون من سرو آزاد  
بود در بند عشقت ما نده ناشاد  
هنوزم هندوان آتش پرستند  
هنوزم چشم چون ترکان مستند  
هنوزم غنچه گل نا شگفته است  
هنوزم در دریائی نسفته است  
هنوزم دل پر آب زندگانی است  
هنوزم آب درجوی جوانی است  
لب لعلم همان شکر فشانست  
سر زلفم همان دامن کشان است  
چه شورشها که من دارم درین سر  
چه مسکینان که من کشتم برین در  
برو تا بر تو نکشایم بخون دست  
که بر کردن چنین خونم بسی هست

امیر، نیز عین مطلب را افاده کرده ، اما نه برنگی که بوی غرور  
ناز و تکبر از آن برخیزد و خسرو را ذلیل سازد بلکه به شیوه شیفتگان  
و عاشقان متاع حسن را بروی خسرو کشیده و او را عاشق تر کرده .

بآب دیده طفلان محروم  
 به سوز سینه پیران مظلوم  
 بداور داور فریاد خواهان  
 بیار ب یارب صاحب گناهان  
 بمحتاجان در بر خلق بسته  
 بمجروحان خون بر خون نشسته  
 بدور افتادگان از خان و مانها  
 بواپس ماندگان از کاروانها  
 بر یحان نثار اشک ریزان  
 بقر بان چراغ صبح خیزان  
 بمقبولان خلوت برگزیده  
 بمعصومان آرایش ندیده  
 که رحمی بردل پر خونم آور  
 وزین غرقا ب غم بیرونم آور

دعائی که از سر حدی باشد مقبول درگاه ایزدی است . عشق  
 نسیر دردل خسرو باز آتشی برافروخت و او را تا دروازه قصر شیرین  
 آورد . شیرین از بالای قصر بمغازله و ناز و عشوه و خسرو از پائین بزاری و  
 لابه و پوزش خواهی پرداختند . شیرین از هر جایی بودن و دل بهر کس دادن  
 خسرو را سلامت کرد و زیبائی و دلاری خود و آرزوگی از بی مبالغاتی های

شیرین خسرو را بقصر برد و بزمی شاهانه برپا کرد :

بآئین بزمگاهی ساز کردند  
کز آن فردوس را در باز کردند

بارید از زبان خسرو اظهار عشق می کرد و نکیس از زبان شیرین جواب می گفت و عشق او را می پذیرفت ، شعر و موسیقی در هردو اثر کرد و منجر بعروسی گردید :

در مثنوی نظامی ، خسرو مایوسانه برگشت و خواست بسیج راه کند که شاپور مانع او شد . شیرین از کرده پشیمان گشت و روز بعد بدنبال خسرو رفت :

چو از بی طاقتی شوریده دل گشت  
از آن گستاخ روی ها خجل گشت

در راه شاپور را دید ، با او راز و نیاز در میان گذاشت و خواهش کرد که هر وقت خسرو در مجلس طرب بنشیند او را در گوشه پنهان کند و دیگر اینکه اگر خسرو شیرین را ببخواهد باید رسماً عقد کند . شاپور پذیرفت و عهده استوار کرد .

**در داستان عروسی :**

امیر ، همان طرح نظامی را گرفته اما موره های مثبت و منفی را عوض کرده بدین معنی که در شب عروسی شیرین از بس شراب نوشی خواب رفت . و خسرو شیرین را به حجله زفاف برد و باو شوخی بیمزه کرد و خادم بیر بدمنظری را در پهلوی شیرین خواباند .

از زبان شیرین گوید :

غمت در من چنان گشت آتش انگیز  
که خاکستر شدم زین آتش تیز  
چه افتاده است من نومیدم از خویش  
که بهر چون توئی سوزم دل ریش  
هنوزم رخ چو برکت یاسمین است  
هنوزم سرو بالا نازنین است  
هنوزم گیسوان آشفته کارند  
هنوزم آهوان مردم شکارند  
هنوز اندر سرم صد گونه نازست  
هنوز افسانه زلفم درازست  
نه زلف است این که از آفت نشان است  
کمند گردن گردن کشان است

امیر، گوید که خسرو مایوسانه بر در او نشست. و اشک ریخت و  
کنیزان به شیرین خبر دادند :

شکر لب چون شنید این داستان را  
شکیبائی نماند آن دلستان را  
دل از عقل خیال اندیش برداشت  
حجاب نام و ننگ از پیش برداشت  
چو آمد پیش آن آزاده خویش  
پشیمان از خود و از کرده خویش

برون آمد چو از ابر آفتا بی  
 موکل کرده بر هر غمزه خوابسی  
 دلب هم انگین هم باده در دست  
 دو چشم شوخ هم هشیار و هم مست  
 خمار نرگش در فتنه جوئی  
 میان خواب و بیدار یست گوئی  
 زمستی زلف را در هم شکسته  
 هزاران توبه در هر خم شکسته

در مثنوی نظامی، مجلس ساز و طرب در خیمه شاهی دایر گردید.  
 شیرین در خیمه دیگر پنهان شد و عکس العمل خسرو را ناظر بود.  
 نعمات عشق و سوز و گداز هر دو را بهیچان آورد. همینکه بار بد  
 از زبان خسرو خواند:

منم عاشق مرا غم ساز گارست  
 تو معشوقی ترا با غم چه کارست  
 تو بر من تا توانی ناز میساز  
 که تا جانم بر آید می کشم ناز

شیرین طاقت نیاورد:

چنان فریاد کرد آنسرو آزاد  
 کزان فریاد شاه آمد بفریاد

چو چشم ناز بکشاد آن مه نو  
 که گیرد فال نیک از روی خسرو  
 چه بیند ناطلب کرده بلائی  
 فراز گنج خفته از دهائی  
 چنان جست از پرند خوابگاهی  
 که از منقار بو تیمار ماهی

خسرو در رسید و او را در آغوش گرفت و شوخی‌ها تمه یافت .  
 امیر، در شب دیگر، عروس را به هفت قلم آراست و چون قرص درخشانده  
 خوردنید در آسمان عشق خسرو بجای آورد و آن منظر را باین  
 مهارت ترسیم کرده :

حریر آبگون برماه بر بست  
 بگیسو چشم بدر راه بر بست  
 مکمل زیوری در خورد شاهان  
 بهای هردری خرج سپاهان  
 بران بالای شهر آرای پوشید  
 عروسانه ز سر تا پای پوشید  
 ز بر پوشی زمروارید شبتاب  
 بدوش افگند چون پروین بمهتاب  
 رخ از گلگونه چون گلنار تر کرد  
 بیک خنده جهانی پرشکر کرد

در همین سالهاست که نامه حضرت محمد صلعم باو رسید و اورا بسوی  
یکما پرستی دعوت کرد خسرو آن نامه را بخواند و چون در عنوان نوشته  
بود «از محمد رسول الله به کسری پادشاه فارسیان» بر افروخت  
درید آن نامه گردن شکن را

نه نامه بلکه نام خویشان را

زمعجز های شرع مصطفائی

بر او آشفته گشت آن پادشاهی

سریرش را سپهر از زیر بر داشت

پس در کشتنش شمشیر بر داشت

امیر خسرو از ذکر این واقعه دوری جسته و شاید بعلم اینکه نخواسته  
است عکس العمل دی در برابر اثر ادبی او پیدا شود و اثر را زیر تأثیر  
بگیرد.

در پایان داستان شیرین که ظلم و ستم بیحد را بر مردم و طایفه روز  
افزون در بار را میدید دلش بحال مردم میسوخت و خسرو را بر حذر  
میداشت نظامی از زبان شیرین خطاب بخسرو گوید:

بسا آئینه کاندردست شاهان

سیه گشت از نفرین دادخواهان

ندارد سودت آنگه داد و فریاد

که نفرین داده باشد ملک بر باد

جهان سوزی بس است و جور سازی

ترا به گر رعیت را نوازی

پری پیکر برون آمد زخرگا ه

چنان کز زیر ابر آید برون ماه

هر دو بهم رسیدند و بعد از هفت شبانه روز عیش و طرب ترتیبان  
عروسی را گرفتند، در محفل عروسی خسرو مست و لایعقل شد و او را  
بردوش بردند و شیرین با او شوخی کرده عجوی را  
عروسانه آراست و در پهلوی خسرو خوابانده خسرو که نیمه هوشیار  
بود :

کلاغی دید برجای هماهی

شده در مهلمائی اژدهائی

خسرو برجست و عبوزه از ترس فریاد کشید و شیرین :

برون آمد ز طرف هفت پرده

بنامیزد رخی هر هفت کرده

خسرو و شیرین بهم رسیدند و سالها بجهاننداری بسر بردند. خسرو در  
اواخر سلطنت پراز غرور و تکبر شد و از کار ملک پیخبر ماند و جز  
عشرت پیچی ارزش نداد :

نواسازان نواها ساز کردند

سرود عا شقان آغاز کردند

طرب را باز نوشد روز بازار

قدح خندان و ابریشم در آزار



بیدی از عود قماری برای خسرو ساخته در زر بگیرند و با مروارید  
و گوهر بپارایند و بر کف شاهان بوقت حجگاه بمشهد ببرند. شر و ده  
حان کرد:

چو در راه رحیل آید روارو

چه پرویز و چه کسری و چه خسرو

کشاده سر کنیزان و غلامان

چو سروی در میان شیرین خرامان

کشیده سر مه هادر نرگس مست

عروسانه نگار افکنده بر دست

نهاده گوهر آگین حلقه در گوش

فکنده حلقه های زلف بردوش

پرنده ی زرد چون ناهید بر سر

حریر سرخ چون خورشید در بر

پس مهملک سر مست میشد

کسی کان فتنه دید از دست میشد

کشاده پای در میدان عهدش

گرفته رقص در پایان مهملش

گمان افتاد هر کس را که شیرین

ز بهر مرگ خسرو نیست غمگین

## بین دور از توشاهانی که مردند ز مال و مملکت با خود چه بردند

بظن نظامی شیرین زنی بوده است دانشمند وی خسرو را بسوی علم و حکمت تشویق کرد. نظامی درین مورد یک سلسله سوالات فلسفی را مطرح ساخت و چون برای بعضی از آنها دانش وقت بماند امروز جوابی نداشت از آن در گذشت و چهل نکته از کلیله را برای شیرین سرود، که رعبر زندگانی باشد.

امیر خسرو نیز باین نکته توجه کرده، «مجلس با حکیمان» او مشرح بر از نظامی است.

در حقیقت قسمت اخیر آداب او رساله ایست فلسفی که نما یشکر احاطه او بر فلسفه زمان خودش درین قسمت ارزنده نکته جالب مسئله جاذبه است که چارحد و پچاه سال پیش از نیوتن (۱۶۴۲-۱۷۲۷) اظهار کرده اما طبعاً بشیوه شاعران و ادیبان. سوال را جمیع به نبات است که چرا از شمه در گل و ساقه بهو امیر و دولی از جواب قوه جاذبه ظاهر میشود.

.... دگر هر چ از کثافت یافت هستی

بمر کز می گراید سوی پستی

همه عنصر بکوشش بی کم و بیش

کشش دارند سوی مرکز خویش

پایان داستان را از دیدی غم انگیزی است. شبرویه پسر سریم توطئه و ملبوس کرد و موفق شد و بر تخت نشست و شیرین خود را بر سر نعل خسرو کشت نظامی ابن فسر را با نکان در اما تیک نوشه که اثر امیر فاقد آن است. در یکی از شب ها که سرین در مجلس با خسرو بکجا بود خسرو را پهلودریدند. شبرویه شیرین را دوست داشت و با و تمسلی داد و نمب تا همه مد بگر «ز خسرو بیسته رد ارم شکو عش» شیرین شبرویه را فریب داد و در ظاهر با او اشتهاره موافقه داد و بفرمود که برسم شاهان پاریسی

پس آورد آنکهی شهراد راغوش  
لبش بر لب نهاد و دوش بردوش  
به نیروی بلند آوازه برداشت  
چنان کان قوم از آوازش خبر داشت  
که جان با جان و تن با تن پیوست  
تن از دوری و جان از داوری رست

چین بوده است چگونگی داستان خسرو و شیرین در نظر دو شاعر  
گزیده زبان دری. طوریکه ملاحظه گردید طرح داستان و ابتکار از  
آن نظامی است. امیر خسرو بنا به خواهش پادشاه وقت سلطان علاءالدین  
محمّد شاه خلجی و همسری با خمسه معروف نظامی به مقابله برخاست  
و داستان سروده شده را باز سرود. برابری با نظامی و مخصوصاً در  
مثنوی طبع جوال و قدرت ادبی فوق العاده بکار داشت که امیر  
خسرو واجدان بود. امیر در شکل افاده و ترکیب بندی خود را  
سایه نظامی رسانده با لخاصه در تصویر مناظر طبیعی قطعات او از جمال  
و کمال عردو بهره ورست. برجستگی شاعر و روشنی طبع او و قوی معلوم  
بود که شاعر در میدان مقایسه با شاعری بزرگ پای در میدان گذارد  
نظامی شاعریست بسیار بزرگ و برابری با او جز از شعرای بزرگ و با  
قدرت و روان طبع و با احاطه در علم چون امیر خسرو از هر کس ساخته نیست  
بهارت امیر در نظم شیرین و خسرو بقدری است که اگر ابیات  
او را با ابیات نظامی در آمیزند امتیاز و تفریق مشکل گردد. طرز  
افاده، زیبایی ترکیبات، تصویر مناظر نکته های حکمت آموز در هر دو  
قریباً یکسان است مثلاً نظامی ترکیباتی بدینگونه دارد: جواهر بخش،  
ده ز آرنده، نجم افروز، خن خاتون، بهشتی مرغ، صندل سرای

همان شیرویه را نیز این گمان بود  
 که شیرین را بر او دل مهر بان بود  
 همه ره پای کوبان میشد آن ماه  
 بدینسان تا به گنبد خانه شاه  
 چو مهد شاه در گنبد نهادند  
 بزرگان روی در روی ایستادند  
 میان در بست شیرین پیش موید  
 به فراشی درون آمد به گنبد  
 در گنبد بروی خلق در بست  
 سوی مهد ملک شد دشنه در دست  
 جگر گاه ملک را مهر برداشت  
 ببوسید آن دهن کو بر جگر داشت  
 بدان آئین که دید آن زخم را ریش  
 همانجا دشنه بی زد بر تن خویش  
 بخون گرم شست آن خوا بگه را  
 جراحت تازه کرد اندام شه را



دکتر محمد استعلامی

## نوآوری وبازسازی

### در داستان شیرین و خسرو

از: دکتر محمد استعلامی (۱)

بی‌دانیم که همانند ساری و نظیره لویی برای شاعرکارهای ادبی از حدود هزار سال پیش آغاز شده است و نخستین همانند سازینهارا در کنار کسانی می‌بینیم که به شیوه شاعرانه فردوسی منظومه حماسی پرداخته‌اند. اما در میان آثار شاعران پارسی‌گوی منظومه‌های نظامی، تجوی بیش از کتابهای دیگر سرمشق شاعران قرنهای بعد شده و نظیره نای بسیاری برای آنها پدید آمده است.

در باره این نظیره ها داوری دقیق کمتر شده و اغلب بره‌بشان آنها داغ بتلید خورده و همین باعث شده است که جوید کان و کتاب خوانان کمتر به آنها توجه کنند.

اکنون که سخن از امیر خسرو دعوی و آثار کسب‌ده و ارزنده او است، من می‌خواهم در راه‌شناساندن جنبه‌های مثبت نظیره‌های او، گام بردارم.

استادانشیار و دبیر گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه تربیت معلم (دانشسرای عالی) تهران.

آینوسی، یاری رس، و امثال آنها و امیر: رموز آموز، بصارت بخش، شناسائی ده، رفگاه، گردنده دولاب، عقل نکته پیوند، فریب انگیز عقل خیال اندیش، گنج صبح، دروازه روز، زبرپوش و نظیر آنها را نیکار برده.

امیر نه تنها در طرح داستان بلکه در وزن هم نظامی را تقلید کرد. که این خود کار مقایسه را آسانتر ساخته است.

در هر دو اثر اظهار عشق بیشتر بصورت غیر مستقیم شده است. در «نارید» از زبان خسرو و نکیساز زبان شیرین مغالزه و معانفد دارد. «چهار گران می سرودند و عاشق و معشوق را احساسات و عواطف بشور می آمد و هیجانات خود را بانواهای سراینده گان و نقی می دادند که این خود ابتکار و سهوای بوده است در کار عشق بازی. در «ولی نظامی» طویل است و طرح آن برافسانه عشقی و وقایع تاریخی در آنند اخذ شده.

### نهادم تکیه گاه افسانه را

#### بهشتی کردم آتشخانه را

در کتاب داخلی دولت ساسانی در عهد خسرو پرویز و روابط آن با امپراتوری روم شرقی و با مخصوص طلوع اسلام و ذکر نامه حضرت جبرئیل علیه السلام است که حرکت نا بخردانه خسرو پرویز نسبت به نامه گرامی بهت شکر کشی های اعراب و فتح کشور فارس بدست مسلمانان گردید و انقلاب عظیمی میان آن جامعه را در گون کرد ولی امیر خسرو در مثنوی خود شیفته رابطه های عاشقانه شد و به جنبه های تاریخی توجهی نکرد از روی امیر نسبت به اثر نظامی کوتاه ترسب. در «نارید» به مطالب عمیق فلسفه و حکمت تماس کرده و نشان داده اند که در موضوع وارد بوده اند ولی امیر خسرو درین زمینه بیشتر پرداخته و احاطه خود را نشان داده و قسمت اخیر مثنوی را بشکل ساده مظلوم فلسفی در آورده است.

در دو اثر از نکات اختراعی و اجتماعی و پند و اندرز فراوان و تفاوت های اندک مشهود است که شاید با درود خسرو شاعر بزرگ:

در آثار او آشنایی و سادگی خاصی هست که برای خواننده این روزگار خوشایند است. در سروده امیر خسرو مقداری واژه‌های تازه محلی کاربرد یافته که تازمان او سابقه کاربرد ادبی نداشته است و از این نظر، کارش تازگی دارد و یادآور تکیه کلام‌ها و واژه‌هایی است که مولوی در همان عصر در مثنوی به کار برده است. واژه‌ها و ترکیب‌هایی مانند شکنجه به معنی ناز و ادا، بالش به معنی بالیدن و ترقی، تا پاک به معنی برآری و اضطراب، تهی چشم به معنی طمعکار و حریص، تهی دل به معنی علاقه و دل مرده، و کلالی به معنی کوزه‌گر، از زبان کوچ و بازار اصطلاح شهر و محل خاص است و در آثار ادبی پیشین بسیاری از آن‌ها به کار نرفته یا کم به کار رفته است.

نکته دیگری که در زبان امیر خسرو جای تأمل دارد پاره‌یی خصایص دستوری است. نظامی ترکیب‌های پارسی خوبی ساخته است. امیر خسرو نیز با پسوند ها صفتی مانند گردنی (منا سب گردن، گردن آویز) و خواجگانه (شایسته بزرگان) ساخته و گاه از حاصل مصدر حرف (ی) را حذف کرده و مثلاً خونریز را به جای خونریزی به کار برده است و این موارد دستوری هم گاه خالی از تازگی و اطف نیست.

**۲- مضمون و شیوه تعبیر** - امیر خسرو و دیگر پیروان نظامی در کار خود اسنخوان بندی خسرو و شیرین را به طور کلی نگه داشته اما هرگز پیوسته، از نظامی تقلید نکرده اند.

از قسمت‌های مختلف شیرین و خسرو را با خسرو و شیرین برابر کند دیگر بگذاریم آشکار است که بسیاری از مضمون‌های امیر خسرو ساخته خود اوست مثلاً در آغاز کتاب که هر دو شاعر سخن از توحید می‌نویسند مضامین و زبان نظامی کاملاً عارفانه است و از شهود و حضور سخن می‌گوید و جلوه‌های حق را در هستی بیان می‌کند در حالی که امیر خسرو در این قسمت از ناتوانی بشر در شناخت هستی و خداوند حرف می‌زند. برای نظامی خدا دیدنی است - البته با چشم دل - در حالی که

و کماکان سی آنجه ائوردن این راه دنها یک اثر اورا بررسی کننم داور  
درست و غلطی در باره آثارهای از این نوع آغاز و در آینده نظای  
های دیگر امیر خسرو و شاعران دیگر بهر ارزیابی و شناخته شود .

برابر بر این است که سن باز سازی و نوآوری امیر خسرو را در  
سرانجام شیرین و خسرو بیان آنجه و برای این منظور نخست باید  
بگویم : آثار نکه شاعران قرن ششم به بعد به پیروی از نظامی ساجه  
اند و ملایم بعضی نیست و بخصوص در آثار امیر خسرو - هر چند که در یک  
معمایه های نظامی برتر از او به نظر می آید - با دقت بیشتر موجه  
می شود که توانایی او در خلق مضمون ها و ترکیب داستان امتیاز از  
برای نظیره او دیدند آورده است که درخور توجه و دارای ارزش هنری  
و ادبی است .

آثار امیر خسرو را - رسالهای پیش از توجه به منظومه های  
نظامی بررسی کنیم . می بینیم که ساعری توانا و دارای طبعی روان بوده است .  
مثلاً منظومه بیان السعدین او که در - سالگی آن را سروده همراه با بخشی  
نظامی فکر و مضمون و حسن بیان است و نشان میدهد که امیر خسرو اگرچه  
دانشی را استاد خود میداند خود نیز در آثار ساعری و منظومه سازی  
- به سی به اندازه شاعران ، فصیح و سواد و سروده های دیگرش نیز این توانایی  
را باید دید .

روشن است که برای ادامه این سخن و رسیدن به یک نتیجه  
مطمئن باید شیرین و خسرو و شیرین نظامی قیاس کرد و در  
این مقایسه باید زبان مضمون سازی ، توصیفها ، واقع ها و ترتیب اجزای  
روم نوم را بررسی کرد :

**۱- زبان :-** نظامی دهر دخی و محفوظات وسیعی دارد و علاوه  
بر آنچه در آثار شاعران پیش از او است خود مقداری واژه و ترکیب  
- شیرین و آرد می آید و ترکیب های تازه یی می سازد و اگر لغزش های  
کوچک او را نادیده بگیریم - جزو غایب است . امیر خسرو از  
شیرین دخی به های نظامی می رسد اما بیانش ساده و روشن است و



نظامی گفته است :

محمد کافرینش هست خاکش

هزاران آفرین بر جان پاکش

مضمون و فکر چنان که می بینیم یکی نیست. در هر دو کتاب پس از سنایش خدا و پیامبر و محمد و جان دو شاعر، قسمتی زیر عنوان «خطاب زمین بوس» آمده است که در آن شاعر از اثر خود حرف می زند و آنرا به عنوان هدیه یی ناچیز به سمدوح تقدیم می کند. قسمتی از خطاب زمین بوس نظامی و امیر خسرو را در اینجا می آورم و آنها را مقایسه می کنم. نظامی گفته است :

در این اندیشه بودم مدتی چند

که نزلی سازم از بهر خداوند

نبودم تحفه جیپال و فغفور

که پیش آرم زمین را بوسم از دور

بدین مشتی خیال فکرت انگیز

بساط بوسه را کردم شکر ریز

وامیر خسرو گفته است :

تورا هر چند بهر عشرت و نوش

عروس ملک بس باشد در آغوش

ولی بکر مراکز روی زیبا

دلی در سینه نگذارد شکوبا

تماشا کن، که گراز دبه چیزی

سریر شاه را باشد کنیزی

امیر خسرو میگوید :

کسی کو آدمی را کرد بنیاد  
کجا گنجد به وهم آدمیزاد ؟

و این درست مخالف مضمون نظامی است که میگوید :

خداوندی که چون نامش بخوانی  
ایا بی در جوابش لن ترانی

ایم به باز هم مواردی هست که توجه او را به مضمون های نظامی نشان می دهد اما بسیار محدود و در همان موارد نیز زبان و لفظ به گونه یی درجاست که در نوع بی از داستان خسرو و شیرین نظامی این دورا به سلیمان و بلقیس تشبیه می کند :

خبر دادند موری چند پنهان  
که این بلقیس گشت و آن سلیمان

ایم خسرو هم همان خسرو و شیرین و سلیمان شباهتی بدید آورده است و این را از روی بواقع به مور تشبیه کرده است :

به قطره کی رسد دریای پر شور ؟  
سلیمان کی خزد در خانه مور ؟

و همان که من به هم الترابین موارد را تاثر و تقلید بشماریم محدود و کم است و تمام مضمون یا تعبیر نظامی در کار امیر خسرو وارد نشده است. گاه در یک قسمت از مضمون به غلوه بینها با کلمه معینی استاز میشود اما در همان بینها مضمون و تعبیر یکی نیست مثلاً ستایش امیر از کتاب امیر خسرو با بن صریح آغاز میشود :

محمد کاصل هستی شد وجودش  
جهان گردی ز شادروان جودش

و نظامی در همان مقام پس از پیروزی خسرو گفته است :

چو سر بر کرد ماه از برج ماهی

مه پرویز شد در برج شاهی

ز نورش زهره و زخرچنگک برجیس

سعادت داده از تثلیث و تسدیس

ز پرکار حمل خورشید منظور

به دلو اندر فگنده بر زحل نور

عطارد کرده ز اول خط جوزا

سوی مریخ شیرافگن تماشا

ذنب مریخ رامی کرده در کاس

شده چشم زحل هم کاسهء راس

بدین طالع کزاو پیروز شد بخت

ملک بنشست بر پیروزه گون تخت

می بینیم که در کار امیر خسرو جز چند اصطلاح بازی شطرنج دشواری نیست در حالی که نظامی وارد معانی ستاره شناسی شده و از آن معانی بنمون وصفی آفریده است .

**۳- توصیفها:** در این مورد هم باید تکرار کنم که امیر خسرو یکسره

اسیر تقلید از نظامی نیست و برای اثبات این داورى از تک بیت ها و نیز از نمونه های چند بیتی می توان یاری جست: روزی که شیرین به شکار می رود و خسرو را در شکارگاه می بیند در این داستان جای خاصی دارد

می‌کنیم که هر دو شاعر مضمون آفریده و مضمون خویش را به عبارتی دلاویز برورده‌اند و در این گونه موارد تقلیدی در کار امیر خسرو نیست. <sup>۱۰</sup> البته نمونه‌هایی هم می‌توان آورد که امیر خسرو کوشیده است مضمونی شبیه مضمون نظامی بسازد. اما این نوع در کار او کم است و نمونه بارز آن مایه خسرو و فرهاد است که در آن رنگ تقلید دیده می‌شود.

چون به هنایسته مضامین امیر خسرو و نظامی پرداخته ایم باید به این نکته هم توجه کنیم که اصولاً کار امیر خسرو ساده‌تر از نظامی است و آن مقدار معانی غلمی و اصطلاحات نجوم و جهانشناسی که نظامی به کار برفته در شعرین و خسرو دیده نمی‌شود.

برای نمونه طالع بینی بزرگ امید و بیروزی خسرو را بر بهرام جوبین می‌بایست کنیم. امیر خسرو می‌گوید:

بزرگ امید بارای فلک تاب

نهاده چشم در چشم سطرلاب

نظر سوی فلک پر تاب کرده

فلک در چشم اسطرلاب کرده

چو طالع را زمانی دید فرخ

به پیل شاه کرد از فرخی رخ

به شه گفتا که دولت را اثبات است

بران پیلت که دشمن پیلماست است

روان شد پیل شه با سرفرازی

به یک شه پیل برد از خشم بازی

نظر بر یکدیگر چندان نهاده اند  
 که آب از چشم یکدیگر گشادند  
 نه از شیرین جدا می گشت پرویز  
 نه از گلگون گذر می کرد شب‌دیز  
 و اسیر خسرو در وصف همین صحنه گفته است :  
 به صحرا داشت شیرین گشت نخجیر  
 گهی از غمزه کشت آهو گه از تیر  
 ز تیرش کز روش در خوردزه بود  
 پلنگان را به پیشانی گره بود  
 قضا را ز اتفاق بخت قابل  
 مه و خورشید با هم شد مقابل  
 به گرمی بس که دلها مایل افتاد  
 نظر شد گرم و آتش در دل افتاد  
 برابر چشم بر چشم ایستادند  
 نظر دزدیده رو برو نهاده اند  
 بسی کردند ترتیب سخن ساز  
 ز حیرت هر دورا بر نامد آواز  
 نگه می کرد ماه از گوشه چشم  
 دلش پرمی نگشت از توشه چشم

درباره این روز نظامی می گوید :

چنین گوید جهان دیده سخنگوی

که چون می شدد ران صحرای جهانجوی

شکاری چون شکرمی زد زهرسو

بر آمد گرد شیرین از دگر سو

که بایاران جماش آن دلا فروز

به عزم صید بیرون آمد آن روز

دو صید افکن به یک جا باز خوردند

به صید یکدیگر پرواز کردند

دو تیرانداز چون سرو جوانه

ز بهر یکدیگر کرده نشانه

دو یار از عشق خود مخمور مانده

به عشق اندر، زیاران دور مانده

یکی را دست شاهی تاج داده

یکی صد تاج را تاراج داده

یکی را سنبل از گل بر کشیده

یکی را گرد گل سنبل کشیده

یکی مرغول عنبر بسته بر گوش

یکی مشکین کمندافکنده بردوش

یکی از طوق خودمه را شکسته

یکی مه را زغب طوق بسته

## چوشیرین نام خسرو کرد در گوش

### نماند از ناشکیبی در سرش هوش

پس از این، آشنایی باز روایت یکسان نیست. مطابق روایت امیر خسرو، شیرین دو باره به دیدن خسرو میرود و رکاب او را می‌بوسد و گردو از دیدار یکدیگر بیهوش میشوند. این صحنه را نظامی در همان نخستین دیدار شکارگاه ترسیم میکند و همان جا که این دو یکدیگر را می‌بینند و می‌شناسند، نظامی می‌گوید :

### فتادند از سرزین بر سر خاك .

- در کار امیر خسرو موارد زیادی هست که شیرین نه تنها ناز و غرور ندارد بلکه ناز خسرو را می‌کشد و بیش از اندازه اقتادگی و تواضع می‌کند. در این مورد ظاهراً نظامی چگونگی برخورد دو عاشق را واقعی‌تر و طبیعی‌تر وصف کرده و این همه فروتنی و خود شکنی در شیرین نیا فریده است -

پس از آن - نخستین بزمی که شیرین در حضور خسرو برپا میکند، مطابق روایت نظامی، خسرو می‌خواهد از شیرین کام بگیرد اما شیرین رام نمی‌شود. خسرو می‌رنجد و به روم می‌رود. اما امیر خسرو می‌گوید :

خسرو وقتی که از مهر شیرین خاطر آسوده شده به روم رفت :

بسی می خواست دل برجای دارد

به طوفان ، بر زمین چون پای دارد؟

آشکار است که این دو وصف در دو مایه متفاوت است و مضمونهای امیر خسرو کاملاً تراوش ذهن اوست و در موارد دیگر هم توصیفها به همین نیوه است. مثال دیگر سهمانی مهین با نوبرای خسرو پرویز است. در تمام این چنین فیاسی یدید آوریم به این نتیجه می رسیم که امیر خسرو مضامین تازه ای از خود ساخته و چنان که گفتیم تنها در استخوان بندی داستان پیرو نظامی است.

**۴- وقایع و قسمتهای داستان:** یکی از دلایل آن که کار امیر خسرو تعلیل صرف از آثار نظامی نیست اختلافی است که در واقعه های داستان دو شاعر دیده میشود. اگر به ترتیب از آغاز کتاب ورق بزنیم و هر قسمت از سیرن و خسرو را با خسرو و سیرن برآ بر هم بگذاریم می بینیم که:

امیر خسرو و قسمتهایی از داستان را که پیش از مرگ هرمز امیر خسرو و پرویز واقع شده تقریباً حذف کرده و از آنها به اشارهای اندک استفاده است.

در آغاز ما برای عشقی شیرین با خسرو، ابن دودلداده در شکارگاه یکدیگر را می بینند و مطابق روایت نظامی از نام و نشان یکدیگر آگاه میشوند. در حالیکه امیر خسرو می نویسد: پس از ملاقات در شکارگاه، ساجور (نندیمه خسرو) به سرای سیرن می رود و از خسرو سخن میگوید و او را می شناساند و:



ولی در کار امیر خسرو جلوۀ مهین با نو محدود د به یکی دو اشاره زود گذر است .

به همین ترتیب اگر جزئیات دیگر داستان را در دو کتاب قیاس کنیم این اختلاف روایت را اشکارتر می بینیم . جزئیات داستان سرزم دختر قیصر و شکر معشوق یا همسر دیگر خسرو در دو کتاب همانند نیست . آشنائی و رابطه شیرین با فرهاد پیکر تراش در دو کتاب به یک صورت بیان نشده است . حتی در داستان امیر خسرو این واقعه هنگامی رخ می دهد که شیرین از اندوه توجه خسرو به شکر (زیباروی اصفهانی) رنج می برد : و روزی که به گشت و شکار می رود در کوه سنگ تراشی فرهاد را می بیند و آواز او را می شنود و داستان تراشیدن جوی شیر در کوه های مغرب ابران پیش می آید . شیرین فرهاد را به تصریح می برد و برایش بزم برپا می کند و سرانجام می فهمد که فرهاد یک کارگر ساده نیست و از بزرگزادگان چین است .

به هر حال در جزئیات داستان اختلاف تا اندازه ای است که این تصور را پیش می آورد که : ممکن است ماخذ کار امیر خسرو جزئاً می کتب دیگری هم باشد و بعبارت دیگر امیر خسرو خواسته باشد در این باز سازی آنچه را احتمالاً در ماخذ دیگری یافته به قالبی همانند قالب نظامی بریزد .

به شیرین گفت می دانی که کارم

پیشان است همچون روزگارم

مرا در ملک خود کاری در افتاد

رسیدم باتو، کاری دیگر افتاد

کنون کامیدم از تو یافت یاری

به ملکم نیز هست امید واری

گرم دستوری باشد زرایت

برارم سر به روم از زیر پایت

- نکته دیگری که نشانه اختلاف روایات است محدود شدن نقش مهین بانو در آثار امیر خسرو است. هنگامیکه شیرین و خسرو در نخستین دیدار به هم میرسند در کار نظامی مهین بانو سر به گوش شیرین می‌گذارد و نصیحت می‌کند که مواظب بخت خود باشد و در جای دیگر نظامی از جاه و جلال مهین بانو و فرمانروایی او (و در موردی از نشستن شیرین به جای او) سخن می‌گوید.

# شیوه‌داستانسرایی امیر خسرو

## نمونه‌مثنوی هشت بهشت

بقلم علی اصغر بشیر



مطلبی که بنده می‌خواهم درین مجلس گرامی، بعرض حضار محترم برسانم این است که امیر خسرو بلخی مشهور به دهلوی، گذشته از اینکه به گواهی دیوان اشعارش: شاعری نازک‌خیال و توانا بود، و علاوه بر اینکه از مطالعه اثر منثورش «اعجاز خسروی» برسی‌آید که دبیری بلیغ و واندیشمند بود، و صرف نظر از اینکه مثنوی‌های تاریخیش او را به عنوان یک‌سورخ جهان‌بین و حق‌نویس معرفی میکنند و باوصف اینکه به شهادت مثنوی «مطلع الانوار» ش، عارفی باخبر از همه مراتب سیر و سلوک بشمار میرود و در عین حالی که بگفته خودش و به گواهی اکثر مورخان و تذکره‌نویسان و محققان، در موسیقی و آهنگ‌سازی، استاد بوده است بک‌داستانسرایی چیره‌دمت و آگاه از تمام رموز و دقایق داستانسرایی نیز بوده است .

در بشنوی های دیگر هم که امیر خسرو پای خود را بر جای پای نظامی نهاده باز این تصرف و تغییر دیده میشود. مثلاً اگر آیینہ اسکندری او را با اسکندر نامه نظامی قیاس کنیم این اختلاف را به وضوح می بینیم .

من نمی خواهم نتیجه بگیریم که امیر خسرو برتر از نظامی است یا نظامی برتر از امیر خسرو است. در هر صورت امیر خسرو در منظومه سازی خود را پیرو نظامی می داند و تقدم نظامی هم به جای خود محفوظ است و همه می دانیم که او با چه قدرتی معانی گوناگون را می آمیزد و در گرد هر عنوان مضمون ها را در یک طیف آهنگرایی پیوند می دهد . اما چیزی که در اینجا برای ادای حق امیر خسرو باید گفت این است که پیروی او از نظامی با نوآوری و آفرینش و تازگی همراه است . او بر اسنخوان بندی داستان نظامی گوشت و پوست تازه بی کشیده و خاقتی نوید آفریده که اگر به زیبایی و دلبازی کار نظامی نباشد باز هم جالب و دلایز است .

گشناسپ و ظهور زردشت پرداخته است که هزار بیت آن در شاهنامه فردوسی بعینه نقل شده است، همچنان، رودکی کتاب کلیله و دمنه را، عنصری داستان و امق و عذرا و چند داستان دیگر را، عیوقی داستان ورقه و گلشاه را، فردوسی سرگذشت فرمندانان و پهبوانان آریانا بخصوص رستم و سهراب را، اسدی طوسی سرگذشت کرتاسپ را، ابن ابی الخیر بهمن نامه را، عطاء بن یعقوب رازی برزو نامه را و بیژن نامه را، عثمان مختاری غزنوی سرگذشت شهریار پسر برزو و نبیره رستم را، فخرالدین اسعد گرگانی، قصه ویس و رامین را نظامی گنجوی داستانهای خسرو و شیرین، لیلی و مجنون، اسکندر و بهرام گور را و شعرای ناشناخته دیگر داستانهایی چون سامنامه فرامرزنامه، جهانگیرنامه، بانوگشسپنامه، بهمن نامه، آذربرزین نامه، سرگذشت کک کوهزاد و امثال آن را به نظم درآورده اند.

و نیز شعرائی عارف مشرب چون سنائی غزنوی، فریدالدین عطار، مولانا جلال الدین بلخی، سعدی شیرازی و نظامی گنجوی سابق الذکر، در ضمن مثنوی های عرفانی و اخلاقی به ذکر یک سلسله حکایات اعم از کوتاه یا دراز که آن نیز نوعی از داستان سرایی است پرداخته اند و بدون تردید، غیر از آنچه یاد شد، ده ها (و شاید صد ها) داستان حماسی یا عاشقی دیگر در فاصله پیدایش شعر دری تا زمان امیر خسرو توسط شاعران نامی و گمنام، سروده شده بوده که اکنون نه از گویندگان آنها هیچ گونه نام و نشان باقی مانده و نه از آنچه سروده اند اثری یا خبری برجایست، که نه از تارك نشان است و نه از تا کنشان.

اما امیر خسرو گرچه مبتکر داستان سرایی بمعنی عام آن نیست ولی این مزیت را دارد که در کار داستان سرایی همانطوریکه استادان محترم دکنور محمد استعلامی و محمد عثمان صدقی بیان فرمودند، نوآوری هایی کرده و روشهای تازه ای درین فن ابداع نموده است چنانکه به عرض حضار محترم خواهد رسید.

بنده در ضمن این گفتار، میخواهم از میان جلوه های مختلف شخصیت این فرزند گرانمایه بلخ که در دامان هند پرورش یافته است، نکاتی را درباره هنر داستانسرایی او و شیوه ای که وی برای داستانسرایی برگزیده بود، به عرض برسانم:

البته، دانشمندان محترمی که درین محضر تشریف دارند، بهتر میدانند که هنر داستانسرایی به معنی بیان قصه و داستان در طی سخن منظوم با هنر نگارش داستان به مفهوم مصطلح امروزی که زیر عناوین حماسه، روان، ناول، فیلی، کنت، فانتیزی، درام و جزاینها می آید باباه معنی قدیمی آن که عبارت از روایت ساده قصه و تمثیل و حکایت است نه تنها فرق دارد، بلکه چون داستانسرایی است که هم اصول و روش های خاص داستان نویسی را رعایت کند و هم قواعد شعر و شاعری را در نظر داشته باشد کاری به مراتب دشوارتر است اما داستانسرایی بزرگما - امیر خسرو - بخوبی توانسته است در خلال مثنوی های داستانی خویش مهارت، و چیره دستی خود را در این کار دشوار نشان بدهد و هر دو طرف معادله را در نظر بگیرد.

البته امیر خسرو، مبدع هنر داستانسرایی نیست و قبل از او بسیاری از سخنوران و شاعران ناسی، به این کار دست زده اند بطوریکه میتوان گفت که تاریخ داستانسرایی در ادبیات دری، اگر مقارن با پیدایش شعر دری نبوده باشد بیشتر از نیم قرن تا یک قرن فاصله نخواهد داشت، زیرا میدانیم که هموطن امیر خسرو، ابوالمؤید بلخی، داستان «یوسف و زلیخا» را تقریباً در اوایل قرن سوم هجری به نظم آورده بوده و هموطن دیگرش، ابوشکور بلخی، داستان، بنام «آفرین نامه» داشته که در سال ۳۳۳ هجری پرداخته بود و قسمتی از ادبیات پراگنده آن در فرهنگ نامه ها به شهادت بعضی از لغات آمده است و نیز هموطن دیگرش دقیقی بلخی - به نظم داستان حماسی فرمانروایی

د. مهرین بفریح او بود، منحصر سازد و او را از بیابان کردی به  
 مهرین نقل سازد، هفت قصر که از حیث زیبایی و ناز و نعمت، مثل هفت  
 بهشت است می سازد و هفت شاهدخت را از هفت گوشه دنیا به همسری  
 بگرام طلب میکند و درین قصر هاشمی نشاند و هر یک ازین قصرها باروژی  
 از انعام هفتگانه ما سبب نجومی دارد و بد رنگی که منسوب به اخضر مربوط  
 به همان روز است ساخته شده، و بهرام در هر روز از هفت بانایان مناسب  
 آن روز و آن قصر نزدیکی از بانوان قصرانشین خود میرود و او هم  
 دستانی که با همان رنگ مناسب دارد برای بهرام میگوید.

اولین نوآوری که در آثارهای امیر خسرو دیده میشود (اگر چه  
 بطور مستقیم مربوط به داستان سرائی نیست ولی چندان بی ارتباط هم  
 نیست) این است که وی با آنکه در هنگام سرودن شویبای داستان  
 خود، از شاعران به اصطلاح درباری بشمار میرفته است، در شویبای  
 خود و از آنجمله در هشت بهشت، مدح و ستایش مرتضی و خانی و پیر خود  
 سراج نظام الدین اولیا را بر مدح فرما نروای زمان خویش سلطان  
 محمد بن محمد خاجی، بندهم قرار داده است.

در هشت بهشت، هم بت در مدح خواجه نظام الدین اولیا سرود و  
 مسجع داده است و حتی آب یا شوی و مسواک و نعلین وی را توصیف  
 کرده است:

سروران سلوک در کوش

مسح کرده ز آب پاشویش

و ان سواکش که عمده دین است

درج در را کلید چوبین است

در دل عاشقان پرده راز

بانگ نعلینش از غنون نیاز

این نکته هم قابل یادآوری است که آگاهی کامل از شیوه داستانسرایی امیر خسرو، بطوریکه همه میدانند، مستلزم مطالعه دقیق همه داستانهای منظوم و مقایسه آنها با داستانهایی است که قبل از وی به نظم آورده شده بخصوص خمسه نظامی که امیر خسرو نسبت به آن اعتنا بی خاص داشته و خمسه خود را بر اساس آن، بنیاد نهاده است.

اما این کار، چون از یکسو به همت تنی چند از اسنادان حاضر صورت گرفته است و از سوی دیگر این بنده با مسئله مهم رعایت و تکرانهای دانشمندان حاضر، روبرو بود برخورد لازم میدانست که در رعایت ایجاز و اختصار بکوشد تا اگر سخنانش به قیمت وقت حضار مجرم وافی نباشد، لافل کمتر احساس شرمندگی کند، از آنرو، بادر نظر گرفتن دو نکته یاد شده، از میان داستانهای منظوم امیر خسرو، تنها مثنوی هشت بهشت و اساس این کنتار قرار داده شد. وجه انتخاب بخصوص این مثنوی هم اینست که داستانسرایی ما در هشت بهشت چند داستان را که هر کدام محیط جداگانه و طرح خاصی دارد، آورده است یعنی داستان رزمی، بزمی، علمی، اخلاقی، افسانه محض و نیمه افسانه را در این مثنوی میتوان یافت که پژوهنده شیوه داستانسرایی امیر خسرو را در لابلای این داستانها میتواند جستجو و بررسی کند.

شاید چندان بی مورد نباشد اگر مختصری در باره معرفی هشت بهشت گفته آید:

هشت بهشت، بک مثنوی به بحر خفیف بوزن حدیقه سنائی و جام جم اوحدی و هفت بیکر نظامی است. این مثنوی جزء پنجم از خمسه امیر خسرو را تشکیل میدهد و داستانسرایی مادر این مثنوی، صحنه هایی از زندگی بهرام گور را که آمیخته با عیش و نشاط و تفریح بوده است، شاعرانه نقاشی کرده است. نعمان بن منذر مربی بهرام که در این مثنوی وزیر و همه کاره دولت اوست. برای آنکه اندیشه بهرام را از شکار



نوآوری دیگری که درین اثر دیده میشود، این است که داستانرا برای نخستین بار مسأله تنظیم برنامه را که می تواند طرحی برای کبابش محسوب شود در داستان سرایی وارد کرده است و بطوریکه باید امید امروز در داستان نویسی «طرح» بر هر کار دیگر تقدم دارد.

در توضیح این مقال باید عرض کنم که امیر خسرو، در آنجا که میخواهد سبب بنیا دنها دن مثنوی هشت بهشت را بیان کند از شبی خوشتر از روز بیغمی و دلکشتراز نوبهار یاد میکند که خاطرش به گوهر افشانی مشغول بود و از نکته های مشک آگین روی کاغذ را نگار خانه چین ساخته بود و خود از طبع گوهرزای به سخن نکته بندی و عقده گشایی میکرد که در آن اثنا رفیق سخن شناسش که علی نام داشت از در درآمد و چون شاعر را دید که پنهانی در گهرسنجی و در افشانی است، زبان به تحسین گشود و از چهار مثنوی خمس (مطلع الا نوار - شیرین و خسرو مجنون و لیلی و آینه مکن دری) که شاعر پیش از هشت بهشت آنها را پرداخته بود یاد کرد و سپس به وی هشتارداد که دفتر پنجم باید از آن چهار دیگر ارزشمند تر باشد.

## کاولین نکته گرچه چیست بود

### آخرین بهتراز نخست بود

و شاعرا این یادآوری مطبوع خاطر واقع میشود و دل به همت والامی نهد تا از سینه لؤلؤلالا بیاورد و همین جاست که در اندیشه طرح داستان می افتد و میگوید:

این ورق را چنان کنم تحریر

که نیا بیش در زمانه نظیر

اما و قی که نوبت به مدح فرمانروای زمانش میرسد تنها سی بیس  
در مدح او و وصف چتر و علم و تیغ و رمحش به شیوه شاعرانی که در موقف  
او قرار داشته اند میگوید و بی درنگ وی را پند و اندرز میدهد که :

برستمکش ز عدل کم نکنی

برستمکاره جزستم نکنی

چون به پیلان علف دهی حالی

از غم مور، دل مکن خالی

عالم آسوده کن به نعمت وجود

تا تو خوش باشی و خدا خشنود

چون به خاصان دهی نواله و جام

کامشان خوش کنی به نعمت و کام

یاد کن زان گدای بی توشه

که شب افتد گرسنه در گوشه

کت چو فردا شمار کار کنند

اول از مفلسان شمار کنند...

تا توانی به دین و داد گرای

که بود ملک ازین دو پایه به پای

و اندرزهای دیگر که فعلا مجال باز گفتن آنها نیست و همه در  
ترغیب فرمانروا به رعایت حال مردم و گسترش عدل و انصاف است  
که از نامل در آنها بخوبی می توان دریافت که داستانسرای عارف  
مشرّب ما تا چه اندازه درد مردمی داشته و بیغمی از غم دیگران را  
ناروا میدانسته است .

، نگی آرم که بوی هم باشد  
 و آن چنان رنگ و بوی کم باشد  
 هر مثالی به عنبر افشانی  
 صندلی و بنفش و ریحانی  
 آنکه زرد است و زعفرانی فام  
 کنمش رنگ زعفرانی نام  
 و آنکه باشد سیاه و رنگین نیز  
 خوانمش عنبرین و مشکین نیز  
 و آنکه سرخ و سپید پنداری  
 اینت کافوری آنت گلناری  
 گویم افسانه های طبع فزای  
 از لب لعبت فسانه سرای  
 هر فسانه صراحی ز شراب  
 دور مستی و بلکه داروی خواب  
 هر یکی را بهشت نام کنم  
 حور و کوثر در او تمام کنم  
 هفت باشد بهشت و کوثر هفت  
 هشتم آن کا ندران بود هر هفت

کنم اول به طرفه های غریب  
نکته های کتاب را ترتیب  
وز طریق سخن سرای کهن  
هرچه دیدم دقیقه های سخن  
دل پاک منش به مستوری  
ساخت دستور خود به دستوری  
حقه بگشادم و شکر چیدم  
چاشنی را نمونه برچیدم  
جرعه ای را که عقل چید ازوی  
همه ریزم درین قرا به می  
وان نمودار هفت پیکراو  
وان براهین هفت زیوراو  
وان به هر گنبدی به مجلس و جام  
عیش خوبان و عشرت بهرام  
یک به یک را نمونه بر سازم  
نبرد نوبر بساط نوبازم  
نمط و نگه های گنبد نیز  
سازان دیگر بر آرم از تمیز

عیش میکرد و کام دل می راند  
 باده می خورد و گنج می افشاند  
 چون به باده صلا ی عام زدی  
 خلق بر زر پخته گام زدی  
 مجلس آراستی ز ناموران  
 صف زندی زهر کرانه سران  
 گه بقول ندیم دادی هوش  
 گه به پند حکیم کردی گوش  
 جستی از مطربان چابک دست  
 آنچه بی می توان شد از وی مست  
 چون دل اندر ترانه ای دادی  
 به سرودی خزانه ای دادی  
 روز تا شب درین خجسته شمار  
 جز زر افشانش نبود ی کار  
 و ربه خلوت نشاط فرمودی  
 فرخ آن کس که محرمش بودی

و در جای دیگر از هوس جنون آمیزی که بهرام به شکار - بخصوص شکار گور - داشت و همه خواص و ندیمان او را که مجبور بودند: گاه و بیگاه در همر کابی وی، کوه و دشت را در طلب صید بهیما یند به ستوه آورده بود، سخن میگوید و ضمناً استبداد رای بهرام را چنین توصیف میکند که خواص و اطرافیانش.

پس نویسم به کلک مشک سرشت  
 نام این هشت خانه هشت بهشت  
 تا کسی کاندرو گذر یا بد  
 بی قیامت بهشت در یا بد ....

نکته جالبی که در این طرح به نظر میرسد، انتخاب عنوان داستان است که داستان نویسان بادر نظر گرفتن اصول «عنوان گزینی» که عبارتست از انگیزش فکر و گیرایی و روانی و هماهنگی با موضوع داستان، غالباً بعد از ختم داستان، انتخاب میکنند ولی امیر خسرو، بادر نظر گرفتن طرحی که پیشرو داشته است عنوان هشت بهشت را قبل از سرودن داستان اختیار کرده و در توجیه گزینش این عنوان گفته است که اگر چه هفت گنبد، هفت بهشت میشود، بهشت هشتم نیز خود مثنویست که هفت بهشت در آن جای دارد و بطوریکه می بینیم، عنوان هشت بهشت، هر چهار اصل عنوان گزینی را در بر دارد، هم محرک اندیشه خواننده است که فکر میکند نامطالب جالبی سرو کار دارد، هم گیرا است و خواننده را جذب میکند هم روان است و به آسانی تلفظ میشود و هم با موضوع داستان که عیش و نشاط است مناسبت و هماهنگی دارد.

### شناخت اشخاص داستان:

داستان خواننده را وقتی جذب میکند و در او تأثیر می بخشد که داستان نویس یا داستان سرا با هویت و شخصیت قهرمانان داستان خود آشنا باشد آنانرا بخوبی بشناسد و اخلاق و منش هر کدام را بتواند تعریف کند و به خواننده بشناساند . .

امیر خسرو از این مزیت بخوبی بهره مند است .

مهمترین شخصیت در مثنوی هشت بهشت، بهرام گور است که داستان سرا را زنده گی خصوصی وی را چنین نقاشی میکند :

بسکه کردی به هردلی آرام  
 به دلار امیش بر آمد نام  
 قامتی درخوشی چو عمر دراز  
 هوس انگیز تر ز عشق مجاز  
 بر، چونارنج نوبه شاخ درخت  
 سخت رسته ز صحبت دل سخت  
 روی گلرنگ داده گل را رنگ  
 دهندش تنگ و باشکرهم تنگ  
 سر در آورده ابر و انش به کار  
 چون مقامر به کعبتین قمار  
 چون به دنبال چشم کرده، نگاه  
 برده صدره رونده را از راه  
 خال او کو هزار پرده درید  
 عالمی را به کنجدی نخرید  
 گیسوی پیچ پیچش از سر ناز  
 داده بردست فتنه رشته دراز  
 تنی از نازکی درونه فریب  
 پای تاسر همه لطافت وزیب

زان دویدن به دشت و بیشه و کوه  
مانده گشتند و آمدند ستوه  
هیچکس را نبود زهره شیر  
که دمی برکشد ز سینه دلیر  
کار دانا ن شهر و لشکر نیز  
آن کشان بود عهد همه چیز  
از برای حضور منعم خویش  
مانده بودند سرفکنده به پیش  
هر یکی را تا ملی به ضمیر  
کز طریق کفایت و تدبیر  
چه بود چاره کرنشیب و فراز  
از دها سوی گنج گردد باز  
زین نمط گفت و گوی میکردند  
چاره را جستجوی میکردند

امیر خسرو گفته اند از نرسیم قیافه اخلاقی انمخاص داسمان، سیمای  
صوری آنها و نکات دیگری را که برای شادان و شناساندن آنها مفید  
است، هم فراموش نکرده است، مثلاً دلارام کنیزک چینی را (که در  
باره او به تفصیل سخن خوانیم گفت) چنین معرفی میکند:

اصلش از چین و رخ چو صورت چین

گیسویش چون سواداو مشکین



## مقدمه داستان :

یکی از اجزای مهم هر داستان مقدمه آنست که داستان با آن شروع میشود .

هر داستان نویس باید داستان را ، در تنظیم مقدمه ، سبک و سلیقه خاصی دارد و از اصولی که خود پسندیده است پیروی میکند یکی مقدمه اولانی و دیگری کوتاه بیان میکند ، یکی ساده می نویسد دیگری پیچیده ، یکی میکوشد تا از صنایع لفظی بارور باشد و دیگری سعی میکند که صنایع معنوی در آن به کار رود اما آنچه متفق علیه همه داستان نویسان در باب مقدمه نویسی است ، اینست که مقدمه باید در عین حالی که روشن و صریح و مربوط و جزء لازم داستان است ، و لاخواننده را به مطالعه و تعقیب متن داستان و اطلاع از چگونگی واقعه ، تشویق کند ، ثانیاً تصویری از محیط داستان در مقابل او بگذارد .

داستانسرای مادر مقدمه داستان روز دو شبه چنین است :

بود فرماندهی به هندستان

شهر و کشورز عدل او بستان

هرچه در خسروی به کار بود

که بدان ملک را قرار بود

داشت از مردی وجهانداری

خاصه آیین میهمانداری

ساخته میهما نسرای خوب

یکک به یکک ساز او همه مرغوب ...

رگک نمو ده برون ز لطف بدن  
 همچو رشته درون در عدن  
 خونس در پوست در تنک سلبی  
 همچو می در زجا جة حلبی  
 در تماشا روز و شب بهرام  
 همچو جمشید در نظاره جام

همچنان در ساخت اشخاص دیگری که قهرمان داستانهای فرعی یا به تعبیر بهتر، داستانهای که در هفت گنبد گفته می‌شد، بودند نیز آگاهی کامل داشته است، فی‌المثل از حسن زرگر که قهرمان داستان غنمی آن مشوی، یعنی داستانی است که با توجه به وزن مخصوص اجزاء پرداخته شده و در روز یکشنبه که به عقیده احکامیان، روز آفتاب است در گنبد زعفرانی گفته شده است چنین وصف میکند:

زرگری بود در خراسان طاق  
 شهره در شهرهای روم و عراق  
 حسنش نام و برهنر مندان  
 گشته چون نام خویشان خدا ن  
 هرچه بتوان ز سیم وزر پرداخت  
 ساختی آن چنانکه نتوان ساخت

که همین بیت اخیر با همه سادگی می‌تواند آنگاه که در زنگر موصوف را در فن خودش برای ما بیان کند.

طبعاً که چکا ویش برای فهمیدن باقی قضایا تحریک میشود در بین مقدمه ها که بطور مثال ذکر شد، تصویر روشنی از محیط داستان هم در برابر خواننده قرار داده شده است.

### متن داستان :

جزء مهم دیگر داستان، متن آن یا به اصطلاح: پیکردانسان است که نباید از عناصر لازم داستان یعنی حادثه، هیجان، بحران، انتظار، اوج و فرود خالی باشد.

در اینجا با اینکه یقین داریم، حضار محترم همگی مفهوم این اصطلاحات را بهتر از بنده میدانند، باز هم تصور میکنم بی مناسبت نباشد که توضیحی برای این چند اصطلاح عرض کنم :

حادثه، عبارتست از واقعه ای که داستان بر محور آن می چرخد و بدون آن نمیتواند داستان باشد و آن بر دو قسم است: اصلی و فرعی.

حادثه اصلی آنست که اگر از داستان حذف شود، کمبود آن به روشنی احساس میشود، اما حادثه فرعی چنین نیست بلکه وسیله ایست برای جوش دادن حادثات اصلی به یکدیگر تا کار داستان نویس آسانتر شود، از حذف حادثه فرعی اطعمه ای به اصل داستان وارد نمی آید هر بحریمی، هر تغییر حالتی که در داستان اتفاق می افتد، یک حادثه است و بنابراین ممکن است یک داستان دهها و صدها حادثه داشته باشد چه اصلی و چه فرعی.

هیجان عکس العملی است که اشخاص داستان در برابر حوادث نشان میدهند.

بحران نقطه ای از داستان است که تغییر قطعی صحنه های داستان بر اثر پیدایش آن صورت می پذیرد.

انتظار به قسمتی از داستان مربوط میشود که شور و رغبت خواننده را می افزاید و او را به دانستن بقیه داستان وامیدارد.

که خواننده وقتی بتوصیف مهمانسرای فرمانده میرسد، به خواندن  
بقیه داستان تشویق میشود تا ببیند از چنین مهمانسرای چه واقعیاتی  
بیرون می آید .

ناتقدمه داستان روز جمعه که چنین است :

درختن بود فیلسوفی چست

رازهای ستاره کرده درست

خامه برتخته فلک رانده

وان همه تخته هافرو خوانده

و قتهایی شناخته به نهفت

که در آرد جماد را در گفت

تیزی خاطرش که موی شکافت

وقتی این وقت را اسمان دریافت

ساخت از روی و مس یکی تمثال

که بخندد ز چیز های محال

چون شد آراسته نمونه چست

آزمونش نمود دریافت درست

پیش فرمانده دیارش برد

هنرش گفت و بعد از آن بسپرد

که خواننده بعد از اطلاع بر اینکه تمثالی که از مس و روی ساخته  
شده است و بر چیز های محال می خندد، بدست فرمانده افتاده است

آزاده جواب میدهد .

..... که ای شیرمرد

به آهو نجویندمردان نبرد  
 تو آن ماده را نره گردان به تیر  
 شود ماده از تیر تو نره پیر  
 وزان پس هیون را برانگیزتیز  
 چو آهو ز چنگ تو گیرد گریز  
 همان مهره انداز تا گوش خویش  
 نهد همچنان خوار بردوش خویش  
 همانکه که مهره بخار دوش گوش  
 بی آزار پایش بر آرد بدوش  
 به پیکان سرو پای و دوشش بدوز  
 چو خواهی که خوانمت گیتی فروز

بهرام بایک تیرد و پیکانه ، شاخهای آهوی نر را که علامت فارقه  
 آن از جنس بخالفش می باشد ، هدف قرار میدهد و آنها را باتیر از سر آهو  
 بر میدارد و بعد ، دو تیر به طرف آهوی ماده می اندازد که پیکانهای آن  
 در سرش جای می گیرد و مثل دو شاخ آهوی نر جلوه میکند .

سیم اسب را به طرف دو آهوی دیگر متوجه می سازد و به گوش یکی  
 از آنها تیری میزند و هنگامی که آهو میخواند گوش خود را با سم خود  
 بخارد ، تیر دیگری می اندازد و سرو گوش و پای او را به هم می دوزد .

اوج داستان، نقطه است که عالیت‌ترین حادثه داستان در آنجا تأثیر خود را به خواننده می‌بخشد و او را غمگین یا خوشحال می‌سازد.  
 فرود نقطه است که در بین اوج و پایان داستان قرار دارد.

اگر بخواهیم همه داستان‌هایی را که در مثنوی هشت بهشت آمده است، بادر نظر گرفتن این تعریفات، تجزیه و تحلیل کنیم تا عناصرازم آن نشان داده شود، بدون تردید نوتسن کنایی دو یا سه برابر مثنوی هشت بهشت را ایجاد می‌کند، پس ناچار بنا بر رعایت ایجاز به یکی از مثنای آن مثنوی بسنده می‌کنیم اگرچه بقول اهل مدرسه: مفهوم جزئی کاسب نیست و بقول عوام از یک گل بهار نمی‌شود. داستانی که انتخاب شده داستان دلارام چینی است که سیمای وی پیشتر معرفی شد و خود داستان در بهشت هشتم یعنی خارج از محیط هفت گنبد قرار دارد. مایه اصلی این داستان در شاهنامه فردوسی آمده است.

فردوسی این دخیل را رومی و نامش را آزاده خوانده است:

کجا نام آن رومی آزاده بود  
 که رنگ رخانش چو بیجاده بود

نظامی گنجوی هم داستان او را در هفت پیکر آورده و خودش را فتنه نام داده و چنین شمرده است:

فتنه نامی: هزار فتنه در او.

در روایت فردوسی، آزاده که چنگزن هم بوده است با بهرام به شکار می‌رود و در شکارگاه هنگامی که دو جفت آهو به نظر آنان می‌رسد بهرام از آزاده می‌پرسد:

که ای ماه چون من کمان را به زه  
 برآرم، به شست اندر آرم گره  
 کدام آهو افکنده خواهی به تیر؟  
 که ماده جوانست و هم‌تاش پیر

این پاسخ بر بهرام گران می‌آید و در اندیشه قتل فربه سی افند  
 اورا به سرهنگی می‌سپارد تا کارش را بسازد و «شمع وار از تنش سر  
 اندازد» اما فتنه از او - از سرهنگ - خواهش میکند که روز کی چند صبر کن  
 و به بهرام بگو «کشمش» اگر او شام شود، آن وقت بیا و ما سر بت خود  
 را انجام بده و گرنه .

### توز پرسش رهی و من زهلاک

سرهنگ این پیشنهاد را قبول می‌کند و یک هفته بعد که منوجه می‌شود  
 بهرام پشیمان شده است خاطرش آرام می‌یابد، اما فتنه در خانه سرهنگ  
 بیکار نمی‌نشیند و برای اثبات قضیه «کار نیکو کردن از پر کردن است»  
 گوساله‌ای نوزاده از آن سرهنگ را هر روز بردوش حمل می‌کند و شخصت  
 نابزه زینه عمارت را می‌بیماید و گوساله را به بام می‌برد و این کار را تا  
 وقتی که گوساله گاوی شش ساله می‌شود، دوام می‌دهد بدون اینکه  
 هیچ رنجی را متحمل گردد .

سرانجام یک روز سرهنگ به اشارت فتنه، بهرام را به مهمانی دعوت  
 می‌کند و بهرام در آنجا به چشم خود این هنرنمایی را از فتنه می‌بیند بدون  
 آنکه او را بشناسد، اما در حالی که از هنر فتنه، سخت به تعجب آمده  
 است، به او می‌گوید :

..... این نه زورمندی تست

بلکه تعلیم کرده‌ای ز نخست

اندک اندک به سالهای دراز

کرده‌ای بر طریق ادمان ساز

تا کنونش ز راه بی رنجی

در ترازوی خویشتن سنجی

آزاده را که ظاهر از پیشهاد بلهوسانه خود پشیمان شده است  
دل بر آهوسن سوزد و بگریه می افتد و در پاسخ بهرام که از او چگونگی  
رامی برسد و انتظار حسین و آفرین را دارد، می گوید :

.....این نه مرد انگيست

نه مردی ، تراخوی دیوانگيست

. این پاسخ غیر منطقی بهرام را خشمگین می سازد .

بزد دست بهرام و اور از زین

نگونسار بر زده روی زمین

هیون از بر ماه چهره بر اند

برو دست و چنگش به خون در نشاند

چو اوزیر پای هیون در بمرد

به نخچیر از آن پس کنیزك نبرد

روایت فردوسی با مرک کنیزك چنگزن - آزاده - پایان می یابد .

در روایت نظامی نیز فتنه ، چنگزن است و با بهرام به شکار گاه  
می رود .

بهرام پس از آنکه سه و شوش گوری را بنا بر پیشهاد فتنه به هم  
میدوزد از اوس می پرسد که .

دستبرد م چگونه می بینی ؟

و البته انتظار دارد که از فتنه آفرین بشنود ، و ای فتنه می گوید :

کار پر کرده کی بودد شوار ؟



در این روایت ، ابتکار گفتار با دلارام است که کنیز بهرام است و ابی به او فرما می دهد که هر یکی را هما نظور که من میگویم باید بپزند و این دلیری باعث برافروختگی بهرام میشود .  
این یک حادثه بود از حوادث اصلی داستان .

زان دلیری که کرد ماه تمام  
گفت: با او به طیر گی بهرام  
که لب شیر چون بخندد دیر  
می کند آهو از مایش شیر

بعد از آن ، مثل اینکه خشمش قدری فرو نشسته باشد ، میگوید :

لیک چون پیشه من آمد تیر  
مرد را کی بود ز پیشه گزیر  
باز گو تا زنم به دا نایی  
هر یکی را چنان که فرمایی

دلارام که متوجه برافروختگی بهرام شده است مثل اینکه بعد از آن برافروختگی باور ندارد که بهرام حاضر شده است تا به او ای جان بداند .  
میگوید .

. . . . .

... این خواهش از من خواهی

ناوکی زن بر آهوی ساده

که شود ماده نرنش ماده

وفیه هم جواب میدهد .

من که گاوی بر آورم بر بام

جز به تعلیم بر نیارم نام !

چه سبب چون زنی تو گوری خرد

نام تعلیم کس نیارد برد ؟

بهرام او را می شناسد و از وی عذر خواهی میکند و سرهنگ را هم نوازش مینماید اکنون بپیمیم که داستان سرای ما- امیر خسرو- این داستان را چگونه پرورانیده است .

او در حالیکه به روایت هردو سلف خود- فردوسی و نظامی- از این داستان توجه داشته است ، پیکر داستان دلارام چینی را چنین شروع میکند با مدادان که این غزاله نور

مشک شب را نهفت در کافور

بهرام ، اسبان شکاری را میخواند و اسب خاص خود را سوار میشود و نازنین را که همان دلارام چینی با اوصاف یاد شده است ، همراه خود به شکارگاه می برد ، ناگهان از کرانه دشت آهوایی چند پدیدار میشوند و دلارام به بهرام میگوید .

. . . . .

آهو آمد بسوی شیر فراز

هر یکی را ز تو چنان جویم

کانچنان افگنی که من گویم

گرچه تیرت به حکم پرهنراست

آنکه حکمست حکم آن دگراست

لیک از آنجا که راست اندیشی است  
 دستهار از دست ها بیش است  
 آنچه زین کرده هات نغز نمود  
 نیز ازین نغز تر تو اند بود

از اینجا یکی از بحرانهای داستان شروع میشود .  
 بهرام که انتظار چنین حرفی را ندارد و از کنیز خود بعد از آفرین  
 و تحسین می شنود که از او هرمنند تری هم امکان دارد که پیدا شود ،  
 عصبانی می شود ، رنگش تغییر می کند و ابرو درهم می کشد .

. . . . .  
 زعفران گشت رنگ گلنارش  
 جوش صفراش تلخ کرد درون  
 ریخت بر زهر خنده زهر برون  
 سر که ابرویش ز بس تنگی  
 داد دندان لطف را کند ی  
 گفت : کای درخور جفا و بدی  
 این چه گستاخی است و بی خردی  
 شیرگیری مکن که در نخچیر  
 گشتی از شیر شرزه آهو گیر  
 من که کا رم همه نمونه بود  
 دیگری به زمن چگونه بود ؟

بهرام بقصود اور ادرمی یا بدو مطابق خواہش او بہ ہنر نمایی  
می برد ازد .

بہ خدنگی دو شاخ ز آھوی نر  
برد ، زانگونه کونداشت خبر  
ضربہ بر فرق او از آنسان راند  
کہ از او تا بہ مادہ فرق نماند  
کار نر چون بہ مادگی پرداخت  
سوی مادہ کہ نر کند در تاخت  
دویک انداز را بہ ہم پیوست  
پس بر آھو روانہ کرد ز شست  
ہر دودر سر چنان نشان دہش غرق  
کہ دوشاخش پدید کرد بہ فرق  
زان دو شرط ہنر کہ در خور کرد  
کرد نر مادہ ، مادہ رانر کرد

و این ہم حادثہ دیگری از حوادث اصلی داستان است .

بہرام بعد ازین ہنر نمایی ، ازد دلارام می خواہد تا ہنر او را ارزیابی  
کند ، دلارام نخست چیرہ دسنی بہرام را می سنا بد اما بہ دنبال آن نکتہ  
خطرناکی را ہم بر زبان می آورد .

کلک تیرت بہ راستی آن کرد

کہ بہ اندیشہ راست نتوان کرد

بسکه منزل بدشت غولان داشت  
 سایه خویش، دیومی پنداشت  
 بسکه ره پرسنان تیزش بود  
 موزه غر بیل خاکبیزش بود  
 از کف پای، خارهای چوتیر  
 می گذشتش چو سوزنی زحریر  
 پا که از برگ گل فگار شود  
 چون شود چون به زیر خار شود؟

و این هم حادثه ای از حوادث فرعی داستان است و همراه با هیجان.  
 دلارام در حالی که یکه و تنها، بدون همراه و رهنما، راه می پیماید، بر آنچه  
 گذشت، می اندیشد:

می نمود اندران پریشانی  
 گفته و کرده را پشیمانی

این یک بحران کوچک است.  
 سرانجام گذارش به دیهی دور افتاده می افتد که چند خانه و مزرعه  
 ر آن دیده میشود خوشحال میگردد و در خانه دهقانی قدم می گذارد

در شد اندر کریچ دهقانی  
 در سفال شکسته ریحانی

ور به نزدت به از من است کسی  
 نزد او رو، که چون من است بسی  
 این سخن گفت و پی به کین افشرد  
 او فکندش ز زین و مرکب برد

و این هم یک حادثه اصلی از متن داستان است که با هیجان همراه می‌باشد  
 درین روایت دلارام نه مثل روایت فردوسی در زیر پای هیون بهرام  
 جان می‌سپارد و نه مانند روایت نظامی برای کشتن به سرهنگ سپرد  
 میشود، بلکه از زین انداخته می‌شود و بهرام هم خشمناک از نزد او می‌رود  
 و آنچه بعد ازین بر سر دلارام می‌آید هیجان داستان را تکمیل می‌کند.  
 این هم در خور یادآوری است که امیر خسرو، در اینجا از قضایایی  
 که ذکر شد، نتیجه‌گیری مستقیم می‌کند و می‌گوید:

باشهان هر چه برخلاف هواست  
 نتوان گفت، اگر چه باشد رامت  
 هر که شد راستگوی داور خویش  
 ز دبه تیغ زبان خود سر خویش

آنگاه به اصل داستان - به سرگذشت دلارام - بر می‌گردد:

ماند بی خویشتن صنم تا دیر  
 تشنه و غرق آب و از جان سیر  
 پس به صدخستگی زجا برخاست  
 راه صحرا گرفت و می‌شدر است

بودند .

ماند حیران که این چه جانور است  
 و ندرین دشتش از کجا گذر است  
 این پری از کجا پرید اینجا ؟  
 و رپری نیست ، چون رسید اینجا ؟  
 سس به استقبال دلارام می شتابد و هویت او را جویا میشود .  
 گفت : کای چشم بدزروی تودور  
 کیستی تو بدین لطافت و نور  
 ملکی یا پری و یا مردم  
 خبری ده که با خبر گردم

دلارام سرگذشت خود و بهرام را بیان میکند .  
 (و این یک حادثه اصلی است همراه با بحران)  
 دهقان خردمند ، بعد از آنکه دلارام را می شناسد و از سرگذشتش  
 آگاه می گردد او را به فرزندی می پذیرد و میگوید :

گر قناعت کنی به خشک و تری  
 حاضر خد متم به ماحضری  
 و ر دلت راست جا نبی پر واز  
 دل دل تست من ندارم باز

دلارام تمایل خود را به ماندن در خانه دهقان و پذیرفتن فرزندی  
 او اظهار میکند و گوهری گران بها که با خود دارد نزد دهقان میگذارد

این هم یک حادثه اصلی است که زندگی جدید دلارام را می سازد .  
دهقانی که دلارام به خانه او وارد میشود ، جوانی است آزاده ، هنرمند  
فیلسوف مشرب و از بسی دانشها بهره مند مخصوصاً در موسیقی اساد  
زبردست است .

یک به یک زیر دست خود کرده

چار ساز و دو از ده پرده

بر بطش چون نوا بر آوردی

جان زتن بردی و در آوردی

او می تواند آهنگهایی بنوازد که شنونده را جذب کند ، بخنداند ،  
بگریاند ، به خواب فرو ببرد ، و بگریزند با این همه مردی گوشه گیر است که  
واقعات زمانه دیده بسی

گرم و سرد فلک چشیده بسی

به سیاحت بسی زمین دیده

دامن از کار دهر بر چیده

و این قسمت داستان خواننده را در انتظار نگاه میدارد ، در عین حال  
سجایا و خصائل یکی از اشخاص واقعه را نشان میدهد .  
دهقان جوان از دیدن دلارام و روی گلرنگ و زلف مشکین او در  
آندیده که :

مردمانش چو وحش صحرائی

خو گرفته در او به تنهایی

بی خبر از فسانه های سپهر

بی گمان از بهانه مه و مهر



برگل ترنقاب بر بستی  
 سایه بر آفتاب بر بستی  
 در همه جای گاه بیگانه  
 بر بطن عا شقانه همراه  
 بر کشیدی نخست ناله زار  
 تار بودی ز وحش دشت قرار  
 همه در پای بوس سرو جوان  
 آمدندی به پای خویش دوان  
 سوبسو صف زدندی از کم و بیش  
 غایب از خویش و حاضر اندر پیش  
 همه را چون به هم در آوردی  
 نغمه در بر بطن تر آوردی  
 پس منوم چنان زدی به صواب  
 که شدی چشم آهوان در خواب  
 چون شدند ز خواب خوش بیهوش  
 باز شان بسته ای زدی در گوش  
 که ازان بسته باز بستندی  
 رسته بر رسته باز بستندی

خواجه زان اختر فلک مایه  
 بر زمین بو سه داد چون سایه  
 گرچه بود از شکوه محترمی  
 گشت شرمنده چنان کر می  
 غرفه‌ای داشت ساخت منزل وی  
 کرد ترتیب نقل و میوه و می

(و این یک حادثه فرعی داستان است)  
 دهقان، ده‌هایی را که در طول زمان فرا گرفته است، یکا یک  
 به دلارام می‌آموزد و او را مخصوصاً در موسیقی به سرحد کمال  
 میرساند.

کردش استاد کار، در همه کار  
 خاصه در پرده بریشمو تار  
 چند گه جادویی شد اندر ساز  
 که بکشتی وزنده کردی باز

(این حادثه اصلی است که انتظار خواننده را موجب میشود).  
 دلارام بعد از مدتی اقامت در خانه دهقان و آموختن دقایق هنراز  
 وی، خود را امتحان میکند و از مهارت خویش در موسیقی مطمئن  
 میگردد در صدد برمی‌آید که قضیه «دست بالای دست بسیار  
 است» را نزد بهرام به اثبات برساند از آنرو هر روز:

چون شدی باد صبح نافه گشای  
 بر نشستی بهر خش آهو پای

چون سوی خویش خواند شان به سرود  
 پرده خواب راست کرد به رود  
 در زمان کان نفس فرو بردند  
 همه خفتند گوئیا مردند  
 چون دمی دیده ها به هم بستند  
 ساخت آن جسته را که بر جستند  
 زان نمونه که شرح نتوان داد  
 زنده را کشت و کشته را جان داد

(این هم حادثه اصلی همراه با هیجان است).  
 بهرام از شاهکار دلا رام غرق شگفتی میشود ولی نمیخواهد  
 حیات خود را آشکار کند از آنرو می گوید:  
 ازین قبیل کارها در دنیا بسیار است، بهتر ازین هم امکان دارد

این چنین ها بسیست اندر دهر  
 هر کسی دارد از طلسمی بهر  
 کار دانی به کشوری نبود  
 که ازو کار دا نتری نبود

(اینجا یک قدمی نقطه اوج داستان است، داستان هنوز هم  
 اوج می گیرد، نقطه اوجش جایی است که عکس العمل دلا رام در  
 برابر تجا هل عارفانه بهرام آشکار میشود) و اینست عکس العمل دلارام:

این خبر در همه جایی پیچد که جادوگری بی ما نند که دختر دهقانی اسب، آهوان را ازدشت جذب میکند، با نوای موسیقی آنها رابه خواب میبرد و با نوای موسیقی بیدار می نماید.

سخبران و پژوهندگان نیز، بهرام را ازین حکایت مطلع میگردانند. (این حادثه اصلی داستان، حالت انتظار خواننده را بر می انگیزد تا زودتر عکس العمل بهرام را در برابر عمل دلارام دریا بند.)

زان هوس ها که بود در بهرام  
زین خبر در دلش نماند ارام  
بامدادان عنان به صحرا داد  
سرورا بادو باد را پا داد  
چون تمنای آن تماشا داشت  
رفت جایی که آن تمنا داشت

(این هم حادثه اصلی همراه با هیجان است).  
دلارام قبل از رسیدن بهرام، به آنجا رفته و به کار جادوگرانه خود سرگرم است، بهرام هنگامی که او را می بیند آرزوی خود را که دادن هر های دلارام است اظهار میکند:

هر متاعی که هست در بارت  
عرضه کن چون منم خریدارت

دلارام که منظوری جز متقاعد ساختن بهرام ندارد، وقتی که اشتیاق او را به دیدن هنر نمایی های خویش می بیند، فرصت را غنیمت می شمارد و بی درنگ، آهنگ آهوان را می نوازد، آهوان صحرا پای کوبان بیش اوس می آیند وصف میکشند و دلارام

زد ز عذر گناه خود نفسی

عذر های گذشته خواست بسی

این نقطه فرود داستان بود و این هم پایان داستان :

پس به صد شادی و دلارامی

باز بردش به تخت بهرامی

دل کزان پیش مهربان بودش

بیش ازان شد که پیش ازان بودش

نکته مهمی که از تجزیه این داستان برمی آید، اینست که داستان سرای بزرگ نامادرجایی که لازم میدید که روایتی از یک داستان باستانی را لباس نظم بپوشاند، خود را مقید نمیدانسته که حتماً بجای قدم گذاشتگان و راویان پیشین، قدم بگذارد و عین گفته های آنان را در جاسه دیگری از شعر بپیچد، بلکه بخود حق میداده است که حوادث داستان را چنانکه خودش می پسندد در کنار یکدیگر بپیچد، در جزئیات آن تصرف کند، نامها را تغییر بدهد و محیط داستان را عوض نماید. نادانستان دلنشین ترو جذاب تر جلوه کند، همچنانکه در داستان دلارام چینی روایت فردوسی و نظامی را درهم آمیخته و تصرفات خوبی در آن کرده است مثلاً هنگام خشم بهرام بر دلارام، راه آشتی را میان آنها باز کرده است و نیز بجای قضیه «کار نیکو کردن از پر کردن است» که گفته نظامی اثبات آنرا برعهده داشت، دلارام امیر خسرو را اثبات قضیه «دست بالای دست بسیار است» می کوشد.

در شکر خنده شد بت شیرین  
گفت: آری ازان ما همه این  
زیرکان در هنر بوند تمام  
لیک بهتر زما، نه از بهرام  
او که ازماده نر تواند کرد  
به ازان هیچکس نداند کرد  
وانکه او مرده زنده گرداند  
به ازان هر که هست بتواند  
عدل و انصاف اگر ره دین است  
هم خود انصاف ده که عدل این است؟  
جوهری کو گهر فراوان سفت  
راست گفت آنکه راست نتوان گفت

بهرام وقتی که مدای آشنا را می شنود، صاحب صدرا را می شناسد  
و بی درنگ نقاب را از چهره او بر میدارد.

دست زد بر قعش زرخ بر بود  
رفت گرد از مه غبار آلود  
داد منزل به جان مشتاقش  
در بر آورد چون بغلطاقش

یکی از آنان که زیرک‌تر است، زن خود را بخاند زرتگر که حسن  
نام دارد، می‌فرستد تا با همسر حسن، عهدخواهر خواندگی محکم کند و  
در صورت او را وادارد که از شوهرش طریقه‌سنجش و وزن  
کردن پیل را بیاموزد، زن، ماموریت خود را با آنها رب انجام میدهد،  
از وجه زرتگر، گرم می‌گیرد و سرانجام او را به لطیف‌الحیل وامیدارد  
تا شوهر خود را به حرف بیاورد و این راز را از زبان او بشنود،  
تا زرتگر تا سب‌کله کار نمی‌خواهد راز خود را فاش کند و زنش اصرار  
دارد که از راز او مطلع شود.

مکالمه‌ای که میان زن و شوهر صورت می‌گیرد بسیار جالب  
است و سیرین. امیر خسرو این مکالمه را چنان طبیعی و روان بزبان  
عربی بیان کرده است که اگر به‌نثر هم بیان شود از آن بهتر نتوان  
گفت! مکالمه زن و شوهر ازین فرار است:

زن:

گفت: کای در هنر به عالم طاق

فیلسوفی به زیر سبز رواق

از هنرهای بی‌کرانه تو

رفت گرد جهان فسانه تو

من ز تو هر چه قصه بیش کنم

ناز بر همسران خویش کنم

پیل زرین که ساز کرده تست

دری از سحر باز کرده تست

هر چه از پای دیدمش تا سر

هست جایش ز جای زیباتر

## مکالمه :

یکی دیگر از اجزای مهم داستان، مکالمه است، مکالمه باید طوری باشد که حتی خواننده عادی از آن، به خوبی و دانش و اخصاصات طبقات با نژادی یا محیطی اشخاص داستان پی ببرد، همانطور که خواننده دقیق علاوه بر دریافت این مطالب، قدرت نویسنده داستان نیز با قدرت طبع داستانسر را می تواند از راه بررسی مکالماتی که در داستان می آید، درجه بدی کند، به عبارت دیگر ارزش مکالمات در داستان به بدوری زیاد است که هم برای شناختن داستان نویس و داستان سرا و هم برای شناختن اشخاص داستان از آن می توان استفاده کرد. بنابراین بکدام داستان نویس یا داستانسرای ماهر، آسان است که بتواند در وقتی که اشخاص داستان را به مکالمه و اسیدار کلماتی را که در دهان آنها می گذارد با در نظر گرفتن اخلاف و سجاات و صفات و خصوصیات تیپ آنها انتخاب کند و طرز ادای آن را طبیعی بسازد.

در داستانهای غنیمت بهشت این نکته رعایت نموده و خوب هم رعایت شده است.

بطور مثال در همین داستان دلارام چنینی ما دیدیم که مکالمات دلارام و دلارام هر کدام نمایشگر خصوصیات تیپ آنها است. همچنان در داستان مربوط به روز یکشنبه، زرگری که هزار من طلا از فرمانروای شهر گرفته است تا برای او پیل زرین بسازد، پیشتر از نهصد من در کار ساختن پیل صرف نمیکند و چون ترازویی برای وزن کردن پیل وجود ندارد، خاطرش از اینکه سیاد را از شاو پرده بیرون آید، آرام است، اما رقبای بازاری وی نمیتوانند موفقیت او را تحمل کنند لاجرم در صدد کشف راز او برسی آیند و آن راز جز طریقۀ وزن کردن پیل نیست.



گر نمایم هنر به هشیاران  
 نبرم جان ز دست همکاران  
 نغز گفتم آن حکیم دوران دیش  
 که هنر هر چه بیش دشمن بیش  
 زن بدو گفت : کانچه از دل خویش  
 باز پوشی ز خلق حاصل خویش  
 جای آن باشدت ، که اندر پوست  
 نیست خالی جهان ز دشمن و دوست  
 لیک احوال خود به خاموشی  
 با که گویی اگر زمن پوشی  
 خواجه گفتا که راست است و درست  
 که مرا محرمی دگر نه چوتست  
 لیک آخر زنی و هیچ زنی  
 نتوان داشت محرم سخنی  
 زن بدو گفت ای زدانش دور  
 زن بودشوی خویش را دستور  
 هر چه باشد ز مردمان به نهفت  
 جز به جفت عزیز نتوان گفت

لیک یک مشکل آیدم به خیال  
 پرسم، ارپا سخمدھی به سؤال  
 مرد گفتا که هرچه میدا نم  
 از همه پوشم از تو نتوانم  
 باز پرس آنچه گرددت به ضمیر  
 تاکنم من یگان یگان تقریر  
 زن بدو گفت، کان خیال شگرف  
 که درو زر هزار من شد صرف  
 صنعتش گرچه از حد افزون است  
 صنعت وزن کردنش چون است  
 گرترا باشد این تصور چیست  
 که توان برکشیدنش به درست  
 آگهی ده که با خبر گردم  
 شا دیدم هست شادتر گردم  
 مرد گفتا که هست درم شتم  
 صد هنر، بلکه در هر انگشتم  
 لیک در خود نهفته دارم راز  
 کز کس انصاف خود نیابم باز

زن و ثیقت نمود و پیمان بست  
 که نیارد به قفل راز شکست  
 آنکهی خواجه بر گشاد زبان  
 گفت : با آفتاب نوش لبان  
 کانچه پرسیده شدز من . . . .  
 تا آخر حکایت که باید به خود آن مثنوی رجوع کرد.

از اینگونه مکالمات در سراسر هشت بهشت، جای جای دیده میشود که همه آنها به شیوه ای مناسب با محیط داستان و کاملاً طبیعی ادراک شده است و همین شیوه را در دیگر مثنوی های داستانی اسیر خسرو مکرر در مکرر می توان یافت که در اینجا مجال نقل آنها نیست .

### توصیف :

توصیف هم یکی از اجزای مهم داستان است که بر قوت داستان می افزاید و مفهوم آن بیان حالات و حرکات اشخاص داستان و نمایش محیط داستان است .

شرط عمده توصیف در داستان این است که داستان نویسنده یا داستان ساز، محیط داستان یا حالات و حرکات اشخاص داستان را بطوری در نظر خواننده جلوه دهد که او گمان کند با یک واقعه و روایی باشد یعنی همان محیط و همان حالات و حرکات در نظر او مجسم شود، داستان سرای ما، در مثنوی هشت بهشت این کار را به بهترین صورتی انجام داده است بطور مثال: در داستان دلارام چنینی: وصف تیراندازی بهرام - برد و آهو، وصف بیابانی که دلارام از آن با پای پیاده عبور کرد و بالاخره توصیف نوا زندگی دلارام در صحرای آمدن و

من که بودم همیشه محرم تو  
 با که گفتم ز شادی و غم تو ؟  
 تا چنین مهر بر زبان دا ری  
 وز من اسرار خود نهان داری  
 مرد گفت: این سزای گفتن نیست  
 قصه جز از در نهفتن نیست  
 گر برون ریزم از دل این فن خویش  
 خون خود خود کنم به گردن خویش  
 زن که بر سرد کاه گاری داشت  
 دل به کار ستیزه کاری داشت  
 کوشش و جهد در میان آورد  
 عصمت شوی را زیان آورد  
 خواجه کور از بون فرمان بود  
 راز پوشیدنش نه آسان بود  
 گفت: اگر بایدت که بی کم و کاست  
 هر چه پرسی زمن بگویم راست  
 عهد و سوگند در میان باید  
 کاین خزینه ز بند نگشاید

گل به پولاد می شگافت چنان  
 که ز اندیشه می ر بود عنان  
 تا رسانید نقب را به درست  
 درستونی که دستگه می جست  
 داد نوبت به مرد چو بتراش  
 تا کند چوب را درونه خراش  
 رفت در رخنه تیشه زن حالی  
 تا به صنعت ستون کند خالی  
 آهن تیز را به کار آورد  
 چوب را دل به خار خار آورد  
 نقش در مغز چوب از انسان بست  
 که بدانگونه نقش نتوان بست  
 اول اندر ستون گشاد دری  
 پس به هر تخته کردنو هنری  
 نرد بانی در آن درون تا بام  
 پایه بر پایه راست کرده تمام

مثال دیگر: توصیف حالات ازداد استان روز یکشنبه :

می گذشتش به کنج تنهایی  
 روز گاری به نا شکیبایی

رفتن آهوان بر اثر نوای موسیقی او شاهد این ادعا است و این تو سر  
میچطد اسنان از داسنان مربوط به روز چهارشنبه هم خواندنی و شنیدنی  
است :

دیدناگه دری فراخ ازدور  
آفتاب او فگنده دروی نور  
رفتوزان در برون دوید چو باد  
روضه ای دید پر گل و شمشاد  
لاله بر کف گرفته جام شراب  
نرگس از مستی او فتاده خراب  
گشته باد از شکوفه عنبر بوی  
سبزه ها نودمیده بر لب جوی  
سوسوز درخت میوه قطار  
شاخ سر بر زمین نهاده ز بار

مثال دیگر: توصیف حرکات از داستان روز سه شنبه :

نقبزن بازوی هنر بگشاد  
خالک را در بپست و در بگشاد  
کرده تا به جایگاه سفید  
زیر زیر زمین به ماه رسید

دانه بی کشت کی به بار آید  
 آسمان بی زمین چکار آید ؟  
 بی پدر ممکن است شد معلوم  
 چون مسیحا ز مریم معصوم  
 لیک بی مادر خجسته وجود  
 ولدی را نگفت کس مولود

و نماید اینکه هیچیک از داستانهای هشت بهشت را تادیر آن نمیشد بهد زن و انگذاشته، بیابان نرسانیده است. با بر همین اهمیت است که به وجود زن قائل بوده است مادر هشت بهشت امیر خسرو، چهره شایسته و مختلفی از زنان که هر کدام خوی و عادت جداگانه دارند می بینیم که داستانسرایی با حالات و حرکات و اندیشه ها و گفتار آنان را چنانچه انسان قرار داده و بر لطف و جذابیت داستان افزوده است و زن با کد امن و خود فروشی، زن با وفا، زن ریاکار، زنیکه میخواند به نرویی اندیشه خود مشکلات را حل کند، زنی که نادانسته باعث ایجاد مشکلات میشود زن که با صبر و حوصله سخن خود را به کرسی می نشاند، زنی که قوه استدلالش ضعیف است و چندین تمپ دیگر که آوردن مثال و نمونه گفتار و کردار آنان باعث اطالته کلام میشود و باید هشت بهشت را دید و از زبان خود امیر خسرو شنید.

با توجه به اینکه امیر خسرو قبل از آنکه داستانسرایی را بشد یک شاعر است و آنچه شاعری استاد که به کواهی دیوانهای متعدد شعرش راه در آمد و بیرون شد از مضایق و دقایق سخن را نیک میداند، تصور میکنم

## غم همی خورد غمگسار نداشت

## مونسى جز خیال یار نداشت

اجراء همه داسان که هر داسان نویسیا داسان سرا باید در اثر خویش مورد توجه قرار دند، همین ها بود که یاد شد و ای یک عرصه بسیار با ارزش که بر لطف و رونق داسان می افزاید و آنرا مطبوع خاطر می سازد است. هست که این بحث بدون ذکر آن ناقص خواهد بود و آن نقش زن در داسان است. خواندن بحث شریک زندگانی مرد باشد با عنوان مادر و پرورنده او با معشوقه او و یا معارض و حریف او بهر حال داسان نهایی که زن در آنها نقشی را ایفا می نماید این نقش منفی باشد یا مثبت هر چه باشد داسان را دانشین نرمی سازد و خواننده و نویسنده را پیش رجب میدهد.

داسان سرای ما ازین نظر غافل نبوده است و از نقش زن، داسان های معلوم خود را چاشنی مطبوعی داده است بخصوص داسانهای شیرین و خسرو و مجنون و ایللی و همین مشهوری هست بهیست که از آغاز تا انجام آن بر محور حالات و حرکات زن، می چرخد.

اگر خسرو در مشهوری هست بهیست هنوز بر سر داسان بهرام و هفت لاله او نرفته نه بیاد ارزش و جودى زن درین جهان می افند و زبان به نصیحت دختر لغفت نمائند خویش بنام عقیقه سی گشاید و در طی ۷ بیت نکاتی را آله به حقیقه خودش عبارتست از آنچه یک دختر باید بداند. بیان میکند و ضمناً در باره اهمیت زن بدینگونه سخن میگوید.

پدرم هم ز مادر است آخر

مادرم نیز دختر است آخر

گر نه برادر، صدف نقاب شدی

قطره آب باز آب شدی



نزع و پر خاشی را که میان سوزاندین کیمباد و پسرش بغراخان رخ داده  
 چشم خویش می بیند و از کار جهان به شگفت اندر میشود، او نیک متوجه  
 است که مردم روزگارش در زیر بار گران استبداد به ناله درآمده اند  
 و اما استبداد آن توقع دارند که شاعران تیغ و رمح و تبر و کمان ایشانرا  
 بستانند و درستایش خونریزی های آنان داد سخن بدهند، و احساس  
 میکند که به هر قیمتی که باشد باید مسئولیتی را که بعنوان یک شاعر در  
 برابر جامعه دارد، انجام بدهد و اگر اظهار حق باقی به صراحت ممکن نیست  
 در لباس شعر و افسانه باید بیان کند. از آنرو داستانرا می شود آنچه  
 دل تنگش می خواهد بگوید.

داستان بهرام و دلارام چیزی را بیان میکند تا به کنایه عیاشی و  
 اسب دزد و خود خواهی را نکوهش کرده باشد و به صراحت اهمیت کار  
 و پیشکار را باز گفته باشد.

داستان نعمان و ساختن هفت گنبد و آراسن هر گنبدی را از درون و  
 بیرون به زر و جواهر رنگارنگ میگوید تا کمال عیاشی جوانی را که هر  
 روز با تبدیل جامه به یکی از گنبد ها می رود و ماجرای نواز زبان بانویی  
 زیبا می شنود، نمایش داده باشد.

داستان فرمانروای سرانندیمبوسه پسرش رامی آورد تا فضیلت  
 علم و هنر را بتواند بیان کند.

داستان حسن زرگرو ز نثر را حکایت میکند تا نشان بدهد که از سفر  
 به فکر آدمی چه کار ها که ساخته نیست ؟

داستان فرمانده هندستان را نقل می نماید تا مزایای خویشمن  
 داری و تملک نفس را همراه با فضیلت عشق و وفای زن تمثیل کرده  
 باشد.

بحث بیشتر در باره فرم و عبارت داستانهای منظومش و تطبیق آنها با اصول و روشهای داستانسرایی، نوعی از توضیح و اضحات باشد و بنا بر این شاید بهتر آن باشد که داستانهای منظوم او را از یک نگاه دیگر مورد توجه قرار دهیم و آن نتیجه گیری داستانسر از داستان است.

قبلا عرض شد که امیر خسرو در هشت بهشت انواعی از داستان را گرد آورده است: رزمی، یزمی، علمی، اخلاقی افسانه و نیم افسانه از طریق دیگر ما امیر خسرو را به صفت یک عارف هم می شناسیم زیرا وی در محضر پیرو روشن ضمیر چون خواجه نظام الدین اولیا تربیت عرفانی یافته و در مدش از سوزی که در سینه وی بوده است بارها ناله کرده و اسیر خسرو نیز چندان ارادت و اخلاص به آن صوفی و ارسنه داشته است که هر جا فرصت با فیه زمان به مدح و ثنای وی گشوده و چنانکه در صدر این گفتار گفته شد یاد او را بر یاد فرمانروای دیار خویش مقدم قرار داده است.

آیا یک چنین مرد عارف مشرب را چه انگیزه ای و امیدارد تا افسانه بیاورد و داستان بسازد؟ بعقیده بنده، او مضطرب و انگیزه دارد و آن عشق و محبتی است که به انسان و به مقام انسانی دارد، اوستی بیند که مردم روزگار از پند و موعظه نصیحت به افسانه و داستان بیشتر رغبت دارند و این خاصه مردم روزگار او نیست بلکه در هر عصر و زمان و در هر شهر و دیار و خواهران قصه و حکایت از داستان و عظم و نصیحت زیاد تر بوده اند و هستند و خواهند بود زیرا داستان، خود زندگی است و حب زندگی هم خاصه آدمی. او شاهد کشمکش های پادشاهان معاصر خویش است و حتی

آنکه او کیمیای جان دارد

زرچه باشد که دل بدان دارد

\* \* \*

شمع باشد هنر که چون افروخت

زان یکی صد چراغ بتوان سوخت

\* \* \*

آن عمل کز خیال گشت درست

مزد نیز از خیال باید جست

\* \* \*

جفت هر کس ز جنس وی باشد

آدمی جفت مرغ کی باشد

\* \* \*

سخنی کز خطاست پیونددش

نیک نبود گشادن از بندش

\* \* \*

چون نوازش ز حد فزون آید

شکر آن هم ز حد برون آید

\* \* \*

تشنه کز آب سیر شد جاننش

میل نبود به آب حیوانش

\* \* \*

داسان پنج بار هنر شناس جوان را نظم میکند تا نشان بدهد که در  
سایه هماغذگی و همکاری مشکلی نیست که آسان نشود .

داسان پسر بازارگان را بیان میکند تا سفاسد خوشبآوری و بی  
احتیاطی را خاطر نشان نموده باشد .

داسان سر فرمانده بمن را قصه میکند تا فریق میان رباآزار خائنه  
و قاتل امین را آشکار ساخته باشد و پرده مغروران را بالا بزند .

داسان فتنه سوز خدی و نسیمال روئین را شرح میدهد تا ارزشه مقام  
از سلف و پادشاهان را بیان نموده باشد .

و بالاخره داسان گشتدن خیرام را در پایان کتاب می آورد تا  
کونیان عمر آذی و یوچی غرور و مسکری را اعلام کرده باشد .

اما نتیجه گیری امیر خسرو از داستانهایش به این سادگی که  
فهرست وار نداشت نیست ، بلکه اندک جامعه شناس کهنه کار تم  
نای گوناگونی از جسدی را آورد مطالعه قرار میدهد حرکات و  
احوال اشخاص داستانها پیش را بدقت تعقیب می نماید ، خوب و بد هر کدام  
را در میزان اندیشه و سجد و هر جا که لازم باشد برای تنبیه و بیداری  
نموانده نکهته ای بگوید که هم جزء داستان است هم نیست و اندک  
تأثیر مخصری از آن نکهته ها :

هر کجا قلبه کار و دزد بود

گر سیاست کنند مزد بود



دكتور حسين خديوچم

# نگاهي به مجنون وليلي ساخته امير خسرو

از: دكتور حسين خديوچم (۱)

خوشبختانه در اين محفل علمي صاحب دلان گرفتار با درد عشق و سوداگران بازار محبت فراوانند، يابه گفته سعي «به روزگار جواني چنانكه افرو داني» هر كسي به اندازه قاب و توان خويش در گذرگاه زندگي، اگر صاحب دل بوده باشد، درد امروي و موي و چشم و ابروي پري و خساري گرفتار شده و مي شود و از اين درد دل نشين بهره مندمي گردد، يابه گفته محمد قهرمان: سزاي كاردل دادگي خويش را مي بيند:

---

(۱) دكتور حسين خديوچم، رايزن فرهنگي ايران در كابل:

زاهن آنان که مغز کان خارند  
زرستانندو سنگ بگذارند

\* \* \*

گرچه بلور روشن است به تاب  
کی نشیند بجای درخوشاب

\* \* \*

تن چو خواهد گذاشت هرچه که داشت  
نیکبخت آنکه نام نیک گذاشت

\* \* \*

گرچه گوهر به قیمت است عزیز  
قیمتی هست کهر بارانیز

\* \* \*

زنگی ارچه سیاه فام بود  
نزد مادر مه تمام بود

\* \* \*

خضم را دیده عیب کوش بود  
دیده دوست عیب پوش بود

گر واقعه چند سینه سوزاست  
مردی ز پی کدام روز است ؟  
مسپار به دست دیو تن را  
گر دآر عنان خویشتن را  
صبر از پی روز در دودوری است  
ورنه همه وقت خود صبوری است (۱)

تردید می نیست که امیر خسرو بلخی پدر دردی گوی ، خود با فروتنی و آگاهی و هوشیاری اعتراف کرده است که وی درساختن مثنوی «مجنون و لیلی» - از لحاظ وزن و لفظ و سبک - دنباله رو سخنور استاد ، نظامی گنجوی بوده است ، این اعتراف برای آن بوده تا نزد اهل انصاف ، عم قدرت سخنوری خویش را باز نماید ، هم دهان ننگ چشمان خرد ه گیر را بر بندد هم مجاللی برای درشتگویان و عیب جویان بر جای نکند .  
امیر خسرو به هنگام مقایسه مظلومه خویش با سروده استاد پیشناز در این میدان ، نظامی گنجوی ، سادگی و بی پیرایگی سخن خود را یادآور می شود و اضافه می کند که از افراط در صنایع بدیعی پرهیز کرده است .  
وی تفاوت کار خویش را با سروده نظامی چنین بیان می کند :

می خواست بسی دل هوسباز  
کز سحر قدیم نو کنم ساز  
پی برپی او چنانکه دانم  
گفتم قدمی زدن توانم

تنم ضعیف و رخم زرد و دل غمین باشد  
 سزای هر که دهد دل به عشق این باشد  
 غبارها به دل از غم نشست و جز غم عشق  
 نیافتیم غمی را که دلنشین باشد

با این همه باید اغراب کرد که در این جهان کهنسال، تنها مردم  
 به مرادی آزادگی و جوانمردی و ناکپازی را دریافته اند که از چو  
 مانی عشق سوری در سرو سوزی در سینه انداخته اند. پس بجاست که از  
 دلیس با جان هیچ صاحب دلی از سودای عشق بی نصیب نماند.  
 آنکه به سخن امیر خسرو و حمدی شریعت، چستیه طربقت، آگاه و آشنای  
 حضرت توس فرادجیم، امیر خسرو در این مورد از زبان پدری آزاد  
 و دلشاده می گویند، پدری که فرزندش دچار درد عشق شده و با  
 باره آن روز در سرم مانده است و از راه فاجاری وی را چنین پند می دهد

هر چند که عشق جمله درد است  
 نیرو شکن سلاح مرد است  
 لیکن دستو آنچنان زیبون نیز  
 کآتش چو درون زنی برون نیز  
 مرد ارچه بسوزدش همه تن  
 دودی ندهد برون ز روزن  
 سستی است به لطمه پست گشتن  
 وز جام نخست مست گشتن



گردار چه کند: دو نقطه پرگار  
 هم بیش و کمی بود به مقدار  
 نقاش که پیکری نشان کرد  
 دیگر نتواند آنچنان کرد  
 مانی که قلم زن خیال است  
 مانند ، نبشتنش محال است  
 مقصود من از بیان این حرف  
 طرز سخن است و صرفه صرف  
 کاکلیم کسان به زهره شیر  
 به زین نتوان ستد به شمشیر  
 ای آنکه مرا به بدنهی نام  
 وز غوره خویش خوش کنی کام  
 گر ما ز هنر تهی میا نیم  
 باری تو بگوی تا بدا نیم  
 کرد عوی این خیال سنجی  
 نا گفته ملاف تا نرنجی  
 نبود چو فسانه تو نامی  
 بیهوده چه لافی از نظامی  
 گفتمی دم اوست مرده رازیست  
 آن زانوی است زان تو چیست؟

از شیوه خود رمیده گشتم  
 تسلیم همان جریده گشتم  
 آرایش پیکر معانی  
 بستم به سلاست و روانی  
 کان مایه که صنعتی بود خام  
 از شیوه من برون برد نام  
 چشمی که دلی برد به تاراج  
 دانی که به سرمه نیست محتاج  
 و روسمه کنی برا بروی زشت  
 چون سبزه تر بود بر انگشت  
 زان سکه که مرد پرهیز داشت  
 زین به نتوان نمونه برداشت  
 گر خود به زلال من شدی غرق  
 ممکن نشدیش در میان فرق  
 زین بیش تفاوتی ندانم  
 کان ازدل اوست وین زجانم  
 مردم که به زاد تو آمانند  
 هم هر دو به یکدیگر نمانند  
 دو خط که نویسی از یکی دست  
 هم نوع تفاوتی در او هست

دقیق و مستند برای پاسخگویی و دفاع از حق مسلم این سراینده استاد فراهم بوده باشد. پس اکنون چون زمان کوتاه است قصه را نیز باید کوتاه کرد تا دوستان از درازی سخن ملول نشوند ...

البته اعتراف میکنم که آنچه در این چند روز، دوستداران امیر خسرو، در مقالات خود بیان کردند و در کتبها و جزوه‌های مرجمتی خواندیم، همه حکایت از آن داشت که امیر خسرو بلخی پدر، دری گوی، هندی زاده، دهلی مسکن بلند آوازه، برای نظامی گنجوی شاگردی اهل و شایسته بوده است، شاگردی که بحق عنوان «خلف صالح» برایش برانده است، و دانش و انصاف و مردمی راستینش جاودانگی وی را مسلم ساخته ...

اکنون با رخصت از دانشوران کشور های مختلف که برای بزرگداشت هفتصدمین سال آغاز شاعری امیر خسرو در این محفل علمی گردآمده‌اند، تعدادی از ابیات این منظومه را که در پایان داستان «معجون ولیلی» او آمده است و نمایشگر امانت داری و حق شناسی شاعر است روایت میکنم و سخن خویش را به پایان میرسانم:

چون گنج گهر گشا د بختم

نو باو غیب بست رختم

ارزانی گوهر گران خیز

کرد از همه سو خرنده راتیز

آمد فلک آستین گشاده

نه بحر در آستین نهاد

آنجم که کساد تحفه دیدند

دری به ستاره ای خریدند

گرزان قدح آری آب خوردم  
 بی گفت تواعتراف کردم؟  
 لیکن به تو ار بود متاعی  
 بگشازد کان خود فقاعی (۱)  
 صد رحمت ایزدی بر آن مرد  
 کز کیسه خود بود جوانمرد  
 برنسیه بود قباله دادن  
 ازخوان کسان نواله دادن  
 من کرده ام ار دغل شماری  
 تو نیز بیار تاجه داری؟  
 دانم که به چاشنی این شهد  
 گویی صدو پنجهی به صدجهد  
 لیکن ندود جنیت لنگ  
 پویان و دوان هزار فرسنگ  
 زان کرده ام این نوای خوش ساز  
 تا گوش زمانه را کنم باز

اما این سخنور استاد تاجه انداز در کار خود کامیاب شده و از  
 دیگر شاعران سازنده این منظومه پس از نظامی گنجوی - پیش افتاده ،  
 پر مشی است که «آسوده شبی خواهد و خوش مهتابی» تا امکان مقایسه

صد طرز سخن چون شکر و شهد  
 ننمود مگر به مشو ی جهد  
 نو کرد به یک فنی نشانه  
 چون یک فنه بود شد یگانه  
 دانا که در خرد گشاید  
 آن کار کند که نیکش آید  
 گازر که به کار خود تمام است  
 بهتر ز حریر باف خامست  
 لنگی که به رقص شد سبک خیز  
 هنگامه خنده را کند تیز  
 کوری که کند بره شناسی  
 بازی خورد از دم قیاسی  
 آن گنج فشان گنج پرورد  
 بودست بدین متاع در خورد  
 و ا نگه ز جهان فراغ بسته  
 وز شغل زمانه دست شسته  
 باری نه به دل مگر همین بار  
 کاری نه دگر، مگر همین کار

ذوقی که درین (۱) دم حیات است  
 همشیره اولین نبات است  
 زنده است بمعنی اوستا دم  
 ورنیست منش حیات دادم  
 احسنت وزهی سخنور چست  
 کز نکته دهان عالمی شست  
 می داد چون نظم نامه رایچ  
 باقی نگذاشت بهر ما هیچ  
 بحری که برآب او خسی نیست  
 محتاج ستایش کسی نیست  
 آنکس که قدم چنان سپرد هست  
 انصاف خود آنچه بود برده است  
 انصاف مرا سزا ست باری  
 کز هیچ کنم چنین نگاری  
 اوزان همه فکر گوهر آرای  
 ننهادزیک روش برون پای

۱- در حاشیه چاپ مسکو چنین آمده است :

درین، به خط زیر دو کلمه - بنجون و لیلی - نوشته شده است. (ص ۲۷۹)

مزدی که دهند منت داد  
 وان رنج که من برم همه باد  
 چون خر که علف کشد بزاری  
 ریزند جوش ولی بخواری  
 گراز پس هفته ای زمانه  
 یابم ز فراغ دل نشانی  
 ممدوح خجسته را کنم یاد  
 یار غبت سینه را دهم داد  
 بخت این که سخن سبک عنانست  
 کان در دل و گنج بر زبانست  
 کلکم که سرش زبان غیب است  
 گنجینه گشای کان غیب است  
 آواز دهد چو در روانی  
 لبیک زنان دود معانی  
 از جنبش نظم گرم رفتار  
 دلا له فکر ما نده بیکار  
 با چندان شغل خاطر آشوب  
 چندین بر نو دهم زیک چوب

کوشش همه بر سخن سگالی  
 خاطر ز هر التفات خالی  
 گنجی و دلی زمخت آزاد  
 آسودگی تمام بنیاد  
 از هر ملکی و نیک نامی  
 اسباب معاش را نظامی  
 بی جنبش پای، کام در دست  
 می گوی سخن چو کام دل هست  
 چندین سبب مراد با هم  
 چون نایدش آن سخن فراهم؟  
 مسکین من مستمند بی توش  
 از سوختگی چو دیگ در جوش  
 شب تا سحر و صبح تا شام  
 در گوشه غم نگیرم آرام  
 باشم ز برای نفس خود رای  
 پیش چو خودی ستاده بر پای  
 تا خون نرود ز پای بر سر  
 دستم نشود ز آب کس تر

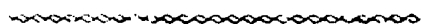


چون من به سگی نمودم اقرار  
 تو شیری خویشتن نگه دار  
 نی نی ، نه سگم که شیر مردم  
 خاصه که چنین شکار کردم  
 این آهو شیر گیر من باد  
 ز آهو گیران عالم آزاد  
 از شکر خدای خوش کنم کام  
 کاغاز صحیفه شد با نجام  
 نامش که زغیب شد مسجل  
 «مجنون لیلی» بعکس اول  
 تاریخ ز هجرت آنچه بگذشت  
 سالش نودست و ششصد و هشت  
 بیش بشمار راستی هست  
 جمله دوهزار و ششصد و شصت  
 هر کو نکند بطبع قابل  
 از بعد نبشتنش مقابل  
 یابیتی ازین عدد کند کم  
 کم باد گهی خلاصش از غم

گر از تک و پوی آب و نانم  
 بودی قدری خلاص جانم  
 روشن گشتی که از چنین در  
 آفاق چگونه کرد می پر  
 با اینهمه هر که بیند این گنج  
 معلوم کند حد سخن سنج  
 انصاف من ار توندهی ایدوست  
 خود زافه کند حکایت از پوست  
 ورتوندهی به جان سپاسم  
 من قیمت لعل خود شناسم  
 ورتو نکنیم ز آفرین شاد  
 من خود کنم آفرین خود یاد  
 مرد ار چه به عقل نا تواناست  
 در شستن عیب خویش دانا ست  
 گاوی که زبان او در شست  
 سوهان درشت سای پشتست  
 سگت نیز برای راحت خویش  
 شوید به زبان جراح خویش

# جلوه‌هایی از مختصات سبک‌هندی شعر دری در غزلیات امیر خسرو بلخی

از : پروهاوند محمد رحیم‌الهام



در جمله مباحث گوناگون ادب‌شناسی سنجیدن سخن شاعران و باز  
گذراندن وجوه خوب و بد آن حتی نقد ساده‌تو صیفی آثار منظوم که  
غالباً سطحی‌ترو سهل‌تر از نقد زیبایی‌شناسی است، پراز دشواری‌هاست  
آنانی که شعر خوان هستند دریافته خواهند بود که مطالعه شعر اگر  
به‌خاطر التذامض و ارضای حس‌زیبایی‌سندی باشد خواننده پاره‌هایی  
بسآرامش ذهن و به صورت غیر جدی می‌خواند و از آن محفوظ  
میشود اما اگر خواننده دیوانی را به قصد تحلیل و تجزیه بخواند  
و به نقد عملی بپردازد دشواری‌های کار سرگردانش می‌سازد. زیرا  
هم‌حالات روانی خواننده در این دو گونه فعالیت ذهنی متباین، تفاوت

امید که هر خرد پناهی  
 از چشم رضا کند نگاهی  
 ز انکس که نگه کند به تمکین  
 انصاف طلب کنم ، نه تحسین  
 یا رب چومن سیاه نامه  
 کار استم این ورق به خامه  
 هر چند بد آمد این شمارم  
 چشم از تو بجز بهی ندارم  
 شعر ار چه صلاح کار دین نیست  
 بروی ز شریعت آفرین نیست  
 این نامه سزای آفرین باد  
 ان شاء الله که همچنین باد



زمان را غنی بسوی سبک فندی در ادب‌ات پارسی نشودند. «(۱)  
ملا عبدالباقی فخرالزمانی در تذکره میخانه در بیان احوال  
راش الدین مسعود کاشانی ملقب به حکیم رکناس نوبست، «آن معدن  
بضرت دیوان عندلیب گلزار معانی با با فغانی را غزل به غزل از  
ایدا ناانها جواب گفته است.» (۲)

مسموعین گفته بودند میخانه را در بغداد دیوان فغانی نقل و در  
آن به جای حکیم رکناسهوا صاحب تبریزی را یاد میکنند و میافزایند،  
«این بک امر مسلم است که فغانی در فن شاعری صاحب طرزی خاص  
و نامش به تاز، گویی مشهور است و علت مقبولیت اشعار وی روش نر  
است. اندازه شهرت عام او را از این امر به خوبی حدس می‌دهیم. آن  
را که پس از وی شاعران بعد از او را که ملا تقلید  
کردند تا آنکه رواج عام یافت. شاعرانی که از فغانی  
تقلید کرده اند همه از: سهروردی، اسفندی، حکیم رکناسی  
وایا می‌نشم کاشی، غرق، مولانا وحشی بردی، عساف، بلخی، سلیم  
سعدی، وای، فیضی، میرزا صائب، نظیری و آقا شاپور زاری، سرزرا  
صائب این طرز را اندکی تغییر داد و باروشنوی که ایجاد کرد پس  
نکویی قبول عام یافت و سپس اغلب شاعران از وی تقلید کردند.» (۳)  
مسموعین همچنان در باره نظیری از معجز الغراب چنین نقل قول می‌کنند  
«وی طرز با فغانی را اختیار نموده آنرا بعد کمال رساند.» (۴)

۱- غلام رضی، دیوان کامل جامی، مقدمه، چاپخانه پیروز

۱۳۴۱ ص ۶۱.

۲- ملا عبدالباقی فخرالزمانی، تذکره میخانه، مجتهد و تعلیف احمد  
گلچین معانی ۱۳۴۱، ۱۶.

۳- مسموعین دیوان فغانی، چاپ لاهور، مقدمه.

۴- ایضا.

می‌ناید و هم اثر مورد مطالعه در نظرش دگرگون مینماید از سوی دیگر،  
 سبک و معیار سنجش شعر تاکنون جنبه‌های چهارگانه شمول نداشته و  
 ناقد به‌ناچار معیار سخن سنجی خود را از این ضوابطی برمیگزیند  
 که باید برای ساختمان و نظام آند بولوژیک‌های او را بر مبنای بنایی  
 صافی او تشکیل میدهد.

بدین حال، بحث ما در این است که آیا امیر خسرو در غزل‌سرایی  
 تا اندازه‌ای سبک معروف به هندی در شعر دری هست؟

نخست به آرای محققان درین باب مراجعه میکنیم:

در واقع نظر باب‌ناتندان سلف در این باره گوناگون است.  
 گدایی مدانی‌اند که دربار سبک هندی در شعر دری  
 امیر خسرو است.

دایرة المعارف آریانا، جزء سیزدهم، در شرح حال خسرو چنین نوشته،  
 «ابیاتی از شعرای سهرزبان دری درست است که مختصات و ممیزات  
 سبک هندی بصورت واضح در آنها مشهود نییافت، مخصوصاً  
 اشعار و قصاید امیر خسرو بلخی دغلولی و خواجه حافظ شیرازی اصل  
 و اساس سبک هندی پیدا است.»

کرونی دیگر منشأ این سبک را هرات دانسته و مولی‌نابغه الرحمن  
 حامی هروی و بابا فغانی را از بانیان آن‌ها شمارند.

مرحوم بهار در سبک‌شناسی گوید، «علاقه شاعریه بافتن مضمون‌نو  
 و تدارک قافیه و توجه به صنعت و نثر نمایی موجب پیدایش سبک  
 سجد هندی گردیده و این سیوه از هرات توسط جاسی و فغانی به  
 دهلوی و دکن و اصفهان سرایت نمود.» (۱)

ماشم رضی در مقدمه دیوان جاسی نظریه‌ها را تائید کند و در باره  
 بنا عران دوره تیمور بن هرات چنین گوید، «اصولاً شعرای این

## چون پسرو طرز هر سواد دم پس شاگردم نه او ستا دم

امیر خسرو خود اعتراف میکند که در غزل پیرو شیخ مصلاح الدین سعدی شورازی، در مثنوی پیرو حکیم نظامی و در اشعار حکمتی و اخلاقی پیرو سنایی و خاقانی است.

با توجه به آنچه خسرو خود در باب کلام خود گفته و خویشتن را موجد سبک خاص ندانسته است، آیا میتوان او را از بانان سبک‌های هندی در شعر دری دانست؟

من کوشیده‌ام تا بدون توجه به آرای ناقدان ساف و بدون داشتن فرضیه و تصور قبلی در باب سبک امیر خسرو، با مطالعه و استقضاء در غزل‌های او از برای ابن‌پرمش‌پاسخی جستجو کنم.

از سبک‌های گونه‌گون شعر دری هیچکدام در هیچ یک از مراحل، به یکباره گمی و ناگهان پدید نیامده است. نمونه‌های شعری هر سبک شایع در اشعار دوره پیش‌تر یافته میشود. ایجاد سبک‌های نمایان شعر دری به نظر من، بر قاعده انتخاب و تقلید بعضی از مختصات لفظی و معنوی سبک پیشین، تکامل آن، تطابق آن به مذاق خواننده‌گان و معاییر رایج در نظریات انتقادی هر دوره و کسب تأثیر از مؤثرات محیط طبیعی و عوامل اجتماعی و تجربه‌های شخصی شاعر استوار است. از شاعران زبان دری کمتر گوینده‌یی را میتوان یافت که با شاعران معروف ساف یا هم‌زمان خویش به مسابقه برخاسته باشد. و این سنت دیرینه

که استقبال و تتبع و جواب گمن نامیده شده است نثار و زگار مادرین شاعران سنت‌گرای تداوم دارد ولی هر شاعر متبع از نوآوری‌های خود نیز به تفاخر یاد میکند. سبک‌های هندی در شعر دری نیز فی‌الواقع به همین گونه به وجود آمده است. جلوه‌های چشمگیر مختصات این سبک را که من حیث مجموع عبارت از ایراد معانی و معانی دقیق،

بدینگونه ناقدان ادبی در باب بنیان سبک هندی در شعر در  
اتفاق نظر ندارند گروهی امیر خسرو، حتی حافظ، دسته ای جامی و طایفه  
با بافغانی را موجد این سبک پندارند.

امیر خسرو خودش، چنانکه شبلی نیز در شعر العجم با استفاده از  
دیباچه «غرة الکمال» اشاره کرده است، اشعار خود را به بهترین وجه  
نهد می کند، خسرو از برای سنجش و ارزشیابی شعرو سراتب شاعری  
معیارهایی وضع میکند که در تاریخ نظریات در باب نقد ادبی در رد  
آرای ناقدانی چون خواجه نصیر طوسی و شمس قدس رازی و عروضی  
سمرقندی دارای اهمیت خاص است. خسرو چنانکه همه دانیم شاعرانرا از  
لحاظ درجات به سه دسته تقسیم میکند: اسماذ تمام، اسناد نیم تمام و  
انتهال کننده اشعار دیگران یا سارق.

اسناد تمام به نظر خسرو شاعریست که موجد طرز نو باشد، مانند  
حکیم مسای غزنوی، انوری، ظهیر قاریابی و نظامی.  
استاد نیم تمام گوینده یست که طرزی نو نیاورده باشد ولی پیروی  
از طرز استاد کامل را به کمال رسانیده باشد.

سارق شاعریست که موضوعات و مضامین دیگرانرا انتهال کند  
امیر خسرو از برای استادی در شعر چهار شرط را لازم شمارد:

۱- ایجاد طرز جدید.

۲- توافق کلام شاعر به روش شاعران.

۳- دوری شاعر از شیوه واعظان و صوفیان.

۴- خالی بودن کلام شاعر از سهو و لغزش.

سبک اشعار خود را با همین معایب می سنجد و نتیجه می گیرد که خود  
اسناد تمام نیست، زیرا مخترع سبک تازه بی نیست و در کلامش لغزش و  
اشباه وجود دارد اما انتهال نمی کند و اسلوبش از قاعده صوفیان و  
واعظان بدور است و چون خویشتر را فاقد دو شرط از شروط استادی  
میداند، خود را شاگرد می خواند و می گوید:



سرو درجه‌های لفظی و معنوی خصوصیتها بی دیده میشود که  
بسیار تجلیات سمکک هندی در شعر درنی دانسته تواند شد .

بر شمردن ، فهرست نمودن و مثال آوردن از دیوان خسرو در باب  
الکال و ترکیبات لفظی غزل‌های وی که غالباً با صنعت‌های لفظی و  
معنوی نیز توأم است نکات شگفتی و زیبایی‌های قطور را ایجاد میکند . خسرو  
از این لحاظ در غنی ساختن زبان دری به حیث پایه گذار سبک نوین  
مهم عظیم دارد . در غزل‌هایش از گونه‌ترکیبات ذیل بکثرت یافته میشود :

سیاهی داغ حبش :

بروسیاهی داغ حبش مکن برو  
مراین غلام درم ناخریده خود را

چاه شوق :

به چاه شوق فرو مانده ام خداوند  
فرو گذاشت مکن آفریده خود را

رشته صبح :

یکی درابر بهاری نگر ز رشته صبح  
چگونه می‌گسلد دانه های لؤلؤ را

جان بلا آشام :

من عاشقم ای پندگون بود گوارا یم که تو  
از عافیت شربت دهی جان بلا آشام را

استعارات و کنایات و تشبیهات بکرو بدیع و خیال انگیز و غالباً غیر حسنی، مبالغه اغرای آمیز در وصف طبیعت و اشیاء و اشخاص و بیان دقیق و ظرایف حالات و تأثرات و هیجانات باطنی خود گویند، توسط الفاظ و ترکیبات لفظی غیر معمول و ناآشنا و گاهی باگزیش اشکال لفظی و عبارات معمول از مجاورات روزمره عوام است، در غزلیات امیر خسرو بکثرت میتوان دید، باید دانست که پدیدار شدن چنین دگرگونی در استعار خسرو و در تحت شرایط و عوامل اجتماع و محیط طبیعی آن زمان طبیعی است. بزرگترین عامل تجلی این شخصیات در شعر خسرو، تلاقی و برخورد دو فرهنگ غنی و کهنسال افغانی و هندی آن زمان است. شاعر با برداشتهای خود را از محیط و مردم، از برای مردم محیط خود و برابر با مذاق شان در کلام خود منعکس ساخته است، و همین مطابقت شعر خسرو و به مذاق خواننده گان اوست که گزارش را مؤثر و مقبول و خودش را در سراسر دوره زنده گی گرایشی وار جمند ساخته است.

میدانیم که خسرو در غزاسرایی خود را پیرو سعدی میداند. وزیر الحسن غابدی در چنگی به عنوان «سعدی و خسرو» غزلیهای همدردی سعدی و خسرو را با مقایسه یکجا نشر کرده است. در این چنگ تعداد غزلیهای خسرو که به استقبال غزلیهای سعدی مروده است جمعاً به ۴۹ پارچه میرسد اگر این غزلیها را با دقت مقایسه کنیم می بینیم به همان بایه که از لحاظ فواهی و ردایف و اوزان همگون اند از لحاظ مفاهم و موضوعات و تصور خیال و استعارات و تشبیهات و در بسا موارد از نظر استعمال اشکال لفظی نا همگون میباشند.

خسرو غزلیهای بسیاری دارد که در ساده گی و روانی و کمال زیبایی و بیان تأثرات عمیق و هیجانات انگیزنده و ریزه کاریهای اعجاب انگیز هنری و لهجه صمیمانه و صادقانه و تحریک عواطف و تأثرات خواننده همبایه غزلیهای سعدی است ولی در نظام عمومی غزلیهای

کرشمه چکیدن :

تومیروی وزهر سو کرشمه میچکد از تو  
که داد این روش و شکل سروسبز قبا را؟

لایک بنا گوشش :

الای باد شبگیری به گلبرگ بنا گوشش  
مجنبان زلف زنجیرش که من دیوانه خواهم شد

بیهوش خیال، پری آمدن :

چوبیهوش خیالم دید شب میگفت همسایه  
که امشب باز آن دیوانه مارا پری آمد

خواب بندی :

فسون خواب بندی منست این تاسحر گویی  
حدیث او که شبها از زبان من برون آید

جعداند از مرد افکن :

کدامین کس رهن زد که در ره شد عنان گیرش  
که آن سرمست جعداند از مرد افکن نمید.

صدف لب :

سخنی چو گوهر تر صدف لب تودارد  
سخن صدف رهاکن گهری نمای ما را

در غزلیات خسرو کلمه‌ها، عبارات و جمله‌هایی نیز بکار رفته‌اند  
که در گفتگوهای عادی و روزمره بکار میرفته و اکنون نیز بکار  
میروند از آنجمله به این نمونه‌ها توجه فرمایید :

جاء گلبو :

بیا که تا به چمن در رویم و بنشینیم  
به بوی گل به کف آریم جام گلبورا

چشم جگر خوار :

چون خسرو از دودیده خورد خون سزد اگر  
سازد نمک دو چشم جگر خوار خویش را

جان جگر خواره :

بشکافت غم این جان جگر خواره مارا  
یارب چه وبال آمده سیاره مارا

درد آتش قدیم :

چون به خم شراب در غرقه بماند چون منی  
هم ز شراب غسل ده درد کش قدیم را

حسن بلانگیز، کلک صورت، عقل رنگ آمیز :

برقع برا فکن ای پری حسن بلانگیز را  
تا کلک صورت بشکند این عقل رنگ آمیز را

بند رسمی :

خسرو چون نیست زانها کاز تو برد بکشتن  
زین بندهای رسمی دادن چه سود مارا؟

حسم بد دور :

چشم بد دور از چنان رویی  
که از و چشم دور نتوان کرد

دماغ کردن :

بوی خسرو همی‌کشد به دماغ  
بیش ازین هم دماغ نتوان کرد

درین صبر، جهان نکرد :

صبرم از دست غم گریخت کنون  
آن جهان گرد را کجا یا بند؟

برادر خوانده :

گرفته در بر اندام توسیم است  
برادر خوانده زلفت نسیم است

عبارات و جمله‌های این چندیست چقدر ساده و زیبا است :

بوسه‌یی گفته‌ای توقف چیست ؟  
یا بده یا بگو نخواهم داد

روزه داریم رخ بهوش ار نه  
روز بر ما دراز خواهی کرد

سند معای اصل و نجیب و بی غل و غش :

خوش آن کسی که در این دور میدهد دستش  
حریف جنس و می صاف و گو شه تنها

تلخ کردن خواب چاشنی :

از چاشنی درد جدایی چه آگهند  
یک شب کسان که تلخ نکردند خواب را

حاضر جواب :

تا گفتمش بکش زمزه تیغ را نده بود  
مابنده ایم غمزه حاضر جواب را

سیمه پاره کردن :

غم که مرا در دل است کس نکند با ورم  
پیش که پاره کنم، وای، من این سینه را !

احمد بارینه :

توبه ز می کرده بود دل که تو ساقی شدی  
باز همان حال شد احمد بارینه را

رشوت :

بوسه اگر همیدهی بر لب خود حواله کن  
رشوت تست جان من از پی این حواله را

این هنر به نظر من یکی از کمالات شاعری خسرو است. توجه فرمایید:

گر سرم در سر سودات رود نیست عجب  
 سر سودای تودارم غم سرنیست مرا  
 یک زمان از پای ننشینم به جستجوی تو  
 یا کنم سر را فدایت یا به دست آرم ترا  
 به نظر نه دیده ام من اثر دهان تنگت  
 اگر ت بود دهانی اثری نمای مارا  
 دارم آن سر که سرم در سرو کار تو شود  
 بامن دلشده هر چند سری نیست ترا  
 صورت این کن که چین ابرویت  
 صورت حسن را چو چین آمد  
 بخت باید نه زیر کی که به جهد  
 ماتم خویش سورتوان کرد  
 غم تو آشکار خواهم کرد  
 چه کنم در نهان نمی گنجد  
 من در سر قلم زدم آتش زدود آه  
 اود و دۀ سر قلم از من نگاه داشت

بزن سنگ ای ملامت گو زهر سو  
که مارا چشمهای عقل پیش است

(پیش - بسته)

گر چه بر بود عقل و دین مرا  
بد مگو یید ناز نین مرا  
نگارا بلبل اینک میکند بانگ  
روان کن در چمن سرو روان را  
چو میخندد لب شکر فشانت

ز حیرت باز میماند دهانها  
بی رخت اشک همیارم و گل میکارم  
غیر ازین کار کنون کار دگر نیست مرا  
عاشق و مستم و رسوایی خویشم هوس است  
هر چه خواهم که کنم، هیچ مگو یید مرا

خسرو تا آنسانه است در غزلیات خود با الفاظ بازی کرده است ولی تکلفی در آن دیده نمیشود و از روانی گفتارش نمیکاهد. کلمه های متضاد و متناسب و همجنس و همریشه در مصرعها و بیتها فروان است. صنعت آفرینی میکند. صنعت تضاد و تجنیس، تناسب، حسن تعلیل، مدعا مثل و ارسال الملهای گونه گون بکثرت دارد در این ظرافتهای هنری ساده گی و بی پیرایه گی دیده میشود.



خواری و آزار بر من گریه تیغ آید ز تو

خارم اندر دیده گر با گل بیازارم ترا

درد به آن خسرو مضامین نگر و معانی بدیع فراوان است. به این چند نمونه توجه فرمایید.

از اشک چشم خویش نه بینم رخ تو من

تو هم مبین در آینه رخسار خویش را

به خانه تو همه روز با مداد بود

که آفتاب نیارد شدن بلند آنجا

سرم برید و بدستم نهاد و راه نمود

که خیز و ر و سر خود گیر و بخش جان مرا

نهاد بر لب من لب نماند جای سخن

که مهر کرد به انگشتی دهان مرا

ساقیانوش چنان کن که صدا باز دهد

بر سر شارع می‌گنبد سیمین حباب

پرده عاشقان درد پرده کند چوری را

هر طرفی دلی فتد شانه کند چوموی را

شب تابه صبح دیده من بود و پای او  
 چشمم نخفت هیچ ولی پای او بخفت  
 هرکرا در سر زلف صنمی دسترس است  
 برود گربه سرماه همان رشته بس است  
 نافه آهوی چینی کاو بزلفت دم زند  
 نیست آهویی مرا و از آنکه در اصلش خطاست  
 زاهد از بد نامیم دیگر مترسان زانکه من  
 گزبر آرم نام نیکو پیش بد نامان بد است  
 تا چرا باشمع رویش آتش تب یار شد  
 دل چودود زلف او بر خود بسی پیچیده است  
 لاف دانایی مزین خسرو مگر دیوانه ای  
 درد بستانی که پیر عقل طفل مکتب است

چشم از تو دور دانه دل گرز تو بسوخت  
از سوختن گریز نباشد سپند را  
حاجتم نبود که فرمایی به ترك ننگ و نام  
زانکه رسوائی نیا موزد کسی دیوانه را  
رخ بنما بر مرا د گرنه به خون منی  
آب به سیری مده تشنه دیرینه را  
دیوانه بتان نکند رو به کعبه زانک  
تعظیم کعبه کفر بود بت پرست را  
خسروز سوز گریه نیارد نگاهداشت  
آری سفال گرم به جوش آرد آب را  
عشق از دل ما کم نتوان کرد که ذاتیست  
چون مایه آتش که ز خارا نتوان شست  
خانه مکن ای دوست درین جاگه پر نم  
کس بر گذر سیل نکردست عمارت  
خسر و به گزاف چند لافی  
بانگ دهل از تهی میا نیست

دل ز من دزید سرتاپای او جستم نبود  
 ز یرزلفش بود و در آنجا گمان من نرفت  
 صوفی ما شد خراب دوش بیکت بانگت چنگت  
 پیش بریشم کشید خر قه پشمینه را  
 در غزلهای خسرو ارسال المثل یکی دو تا است، از آن جمله این یکی  
 دلم ز دیده برون شد بماند در مژگان  
 گریز کرد ز باران به ناودان آویخت  
 و ابی مدعا، مثل در آنها به حدیست که فهرست کردن آن دشوار مینماید  
 اینک چند نمونه بدون قصد انتخاب تقدیم میشود :

چولیلی بیند آن مجنون شراب از خون خود نوشد  
 به از سنگ ستمگاران بناشد نقل مجنون را  
 خسرو اگر غمت خورد ناله بس است خدمتش  
 واجب چاوشان دهند از پی های وهوی را  
 روی بما کن و مکن دبدۀ ما و خاک در  
 سجده رواست هر طرف قبله چار سوی را  
 خسرو است و سوزدل و زذوق عالم بیخبر  
 مرغ آتشخواره کی لذت شناسد دانه را

# قصیده

## بحر الابرار امیر خسرو بلخی

از : استاد خلیل الله خلیلی .

مار از گرد این دشت، عزمی است رو بدریا!  
پر کهنه شد تیمم، اکنون وضو بدریا!

ما به سرور و افتخار من است که درین انجمن حجه به با این پیام (۱)  
حضرت اشترک می ورزم و بمن موقع میسر می گردد تا در پیراهون امیر  
سروشجن اساده سر، بزرگترین جویای حقیقت و راز شناس فطرت،  
سرور بلخی دغلولی سخن را نم. سلام و سپاس فراوان سن بر همه شما :  
ما را من بسیار بسط و سوجز خواهد بود. بحث سن در ذکر زادگاه  
سرور نیست که بگویم در کدام شهر د بده برو تنائی خو رشید  
بار کرده . یا در کدام سرزمین دیده از نظاره جهان کون و فساد دوخته .  
ذکر روز و ماه و سال ولادت و انتقال وی نیز ازین مبحث خارج  
ست، زیرا ما در زیر این رواق نیلگون و برزبر این آکره سرگردان،  
شانی را سراغ داریم که از بعد زمان و مکان قدم فراتر نهاده اند و  
مانعی پیوسته اند که از دنیای غم اندود و کدر آلود ما بالا تر

---

۱- این بیانیه استاد خلیلی سفیر جمهوری افغانستان در عراقی بروی  
ناغذو فرانت آن بروی نوار ضبط صوت از بغداد بکابل رسید و اعضای  
جلسه علمی از آن قدر دانی کردند.

با ائذ کندونه هایی که از غزلهای خسرو آوردیم به این نتیجه می‌رسید که وی برآستی از بانیان سبک هندی در شعر دری است زیرا مختصات سبک هندی مثلها و نمونه‌های فراوان در غزلهایش وجود دارد. وی از این لحاظ اشعار وی همگون و یک دست نیست. اکثر غزلهایش از لحاظ روانی و بی‌پیرایه‌گی و پخته‌گی نمونه‌هایی در کمال غزل به سبک عراقی است و بی‌گاه به‌گاه در نوآوری تفنن می‌آید و از حد اعتدال چندان برون نمی‌رود. به این جهت اسلوب بیانش با سایر عراقی‌مرز فاضلین را تشکیل نمی‌کند، بلکه در آن مبتدا اخل و گویا حاشیه وصله آمده در زنجیر دراز تسلسل تکاملی غزل دری ظریفتر و دگرگون‌تر است و در کلمات غزل دری آنچه شباهتی از سبک هندی را به آهستگی و احسن می‌پسوراند.



این احبوبند آفرینش، این انسان که اگر به لجن زار مفسد فرو ماند،  
 بدون ترو فرو مانده نراز آن مخلوقی نیست، و اگر از آن برجهند نوتر تاج  
 آفرینش خواهد بود.

امیر خسرو در بحرالابرار، دیگر آن امیر کج کلاه آسمان نشین  
 حواجه نظام الدین نیست، بلکه وی را درین قصیده، در سیمای معلمی  
 می یابیم که با عصای بلند و آواز رسا بر فراز منبر شده، از مکارم  
 اخلاق، از روابط انسان با انسان، از برابری، از برادری، بحث می نماید،  
 و در پیرانه تشبیهات زیبا، و افادات بکرو معانی رقیق و شواهد شاعرانه  
 و استدلال شگفت آفرین، درس انسانیت میدهد.

فهمیم امیر خسرو این قصیده را بحرالابرار نامیده - کلمه «بحر»  
 دریا با اصطلاح این طایفه گذشته ای دارد که بسیار جالب است:  
 حواجه عبدالله انصاری شیخ الاسلام - صوفی سلطی و مفکر بزرگ  
 مرات نهصد و اند سال قبل از روز سار مسابحیت عارف  
 شهیر ابوالحسن خرقانی رسید؛ با وجود آنکه خرقانی مردی ناخوان  
 بود، اما دلش را بحر حنابق و دریای عرفان خوانده اند. ابوالحسن  
 در همان صحبت اول به شیخ الهی الهی کوی «ذم الکلام» نویسنده،  
 «مازل المسایرین» نگار، یعنی به انصاری گفت:  
 «ای من ما شو که تو، از دریا آمدی! از دریا آمدی!»

شیخ الاسلام انصاری این کلمه «دریا» را منح نود و نه  
 است یعنی از دریای تفرقه به کشنی جمع آمدی و گفت از گرامات  
 وی آن تمام بود که مرا گفت، «از دریا آمدی». بعید نیست که این  
 کلمه بحر، در بحر الابرار امیر خسرو با دریایی که خرقانی بدان اشاره  
 نموده ارتباطی داشته باشد.

مواظبنا گوید:

ای برادر ابر شو دریا ببار!

آب اندرنا و دان ناید نکار!

و الاثر بود، این‌ها در هر زمانی که بسربرده اند و از هر شهری که برخاسته باشند، پیوند زمان و مکان در موردشان بی تفاوت است.

بجای آنکه حضرت امیر مملک سخن را بشهری منسوب یا به نژادی متبذر گردانم، بهتر دانستم مقام اصیل وی را در یکی از آثارش جستجو نمایم. گفتم «در یکی از آثارش» زیرا دسترسی بر کلیه آثار خالد و عمیق و پنهان و دانشمندی ژرف نگر، دریا آفرین، خود شناس و جهان-برمانند امیر خسرو، روزگاری می‌خواهد و محققانی ورزیده و رازدان که آموهر بینش را بر سر این کار گذارند و منابع جان را وقف آن نمایند، مرا عینده بر آنست که این امر مهم و خطیر هنوز در مرحله آغاز می‌باشد. سخنوران هندوستان که پیکر خاکمی و اندیشه مجرد خسرو چون نگین درخشان از دهلی، پایتخت الهام بخش و زیبای شان می درخشد و دانشمندان افغانستان، زیرا که پدر وی با مولینا جلال الدین بلخی از یک شهر می‌باشد، و محققان ایران و علمای آن سوی آمودریا، خلاصه کافه از باب ذوق و اصحاب تحقیق، که امیر خسرو را یکی از آموزگاران بشریت می‌شناسند، این‌ها هر یک در باب آثار منتور و منظوم وی، در باب هنر غنا و ابداع و ایقان وی، در باب اندیشه عرفانی و الهامات آسمانی وی، راه تحقیق سپرده و بی سپارند.

آنچه من، یعنی این آوار و صحرای سرگردانی، درین مختصر، بحث خواهم نمود را جمیع یکی از قصاید و بیست که آنرا «بحر الابرار» نامیده. بعد از سن خواهم دید امیر خسرو، در قصیده «بحر الابرار» از آفاق به انفس گرائیده از مردم شناسی بادم سازی پرداخته از مصطفی به مستان بدبستان شده چنگ و زبازر اشکسته از افسانه گویی و داستان سازی باز مانده از افشای اسرار سر بهر این کاینات عظیم و لایتناهی، دست باز داشته از حضرت عشق که سلطان خلوت دلوی بوده فروز آمده و درین قصیده یعنی در بحر الابرار وظایفی را شرح داده که فرزندان آدمی این مخلوق دو پا و مغرور بر عهد دارند، اعنی:



«لجة الاسرار» اگر سازم لقب آنرا رو است  
ز آنکه از اسرار دین بحری لبالب گوهر است

جامی کلمه «حجة الاحرار» رانیز بر آن افزوده ولی این نام  
دست دوم و طفیلی میباید شد .

اکنون به کلمه «ابرار» می پردازیم :

در اختیار کلمه «ابرار» در قصیده امیر خسرو نخستین بار متوجه  
باین حدیث می شویم که بعضی از متصوفان بآن استشهاد کرده اند :

حسنات الابرار ، سیئات المقربین .

یعنی نیکوئی های ابرار ، در مقام مقربان از سیئات حساب می شود .  
ولی تا جایی که از کتب اهل تحقیق برمی آید ، آن مقوله است نه حدیث  
حضرت پیغمبر علیه الصلوة والسلام .

حجة الاسلام غزالی در کتاب احیاء علوم الدین ، آنرا به صیغه تمریض  
آورده و برخی آن را از سخنان صوفی معروف ، ابو سعید خز از  
دا نسته اند .

شاید امیر خسرو بدین مناسبت که قصیده اش از وجایب و اعمال  
«ابرار» بحث می راند آنرا بحر الابرار نامیده .

گفتیم عطار قصیده خود را «دریای سخن» عنوان کرده بود آن  
نیز بهمین مناسبت است که چون از وجایب ظاهری انسان سخن داند ،  
و از معنی بصورت گرائیده ، و از آنچه در و رای پرده نهانست حرف نزده ،  
و از چیزهایی بحث نموده که به سخن می گنجد ، آنرا در یای سخن نامیده  
است .

و جامی نیز که قصیده خود را لجة الاسرار نامیده بهمین جهت است  
که بقول خودش فقط از اسرار دین صحبت کرده ، و درین قصیده ، بشریعت  
متوجه بوده نه به حقیقت پنهان .

همین خداوند نگار بلخ، جای دیگر عرفا را بدو گروه تقسیم نمود:

اول: معماران عالم خشکی

دوم: شناگران دریای معانی

وی گفته است امام ابوحنیفه (رح) و امام مطلبی و اما بان دیگر معماران عالم خشکی بودند - هر که بصدق تمام طریقه ایشانرا گرفت از فطاعان راه ایمن شد - اما چنانچه و ذوالنون و بایزید و ادعیه و منصور مرغان آبی بودند هر که متابعت ایشان کنند بگوهر دریای معرفت راه برد .

جای دیگر وقتنی که مولانا امام الغیب حکیم غزنه ابو السجد سجود بن آدم سنائی را می ساید، به کلمه «بحر» اشاره نموده و گفته است: سنائی از آن گروه است که: « اخذ ناء من البحر و اهرق ناء علی البحر » یعنی او را از دریا گرفتیم، و بدریا ریختیم .

شیخ فرید الدین عطار، قصیده خود را که قصیده بحر الابرار یا هنک و فانیه آن سروده شده و امیر خسرو بدان نظر داشته، دریای سخن نامیده است . (۱)

پیدا است که امیر خسرو، چنانکه در سازمان قصیده خود به عطار اطمینان نموده، در اختیار عنوان نیز به عنوان قصیده عطار ملتفت بوده عطار گوید:

این قصیده هست ای عطار دریای سخن

لفظ او همچون صدف، معنی چودر و گوهر است

مولانا نورالدین عبدالرحمن جامی، که قصیده خود را بر این قصیده خسرو دانسته آنرا «لجدا لاسرار» یعنی «دریای رازها» نامیده و گوید:

(۲) پیش از عطار (متوفی ۶۷۹) عنصری، شاعر دربار غزنه (متوفی ۴۳۱) قصیده مدحیه سروده بود که مطلع آن این است: «نهر است آن حلقه گشوده زلف او یا چهر است چهر است آری، ولیکن چهر اندر عنبر است!»

دكتور عبد الغنى دانشمند بيدل شناس، قصیده نوایی را بحر الافکار  
نامیده- اما از نص قصیده نوائی واضحاً تحفة الافکار برسی آید :

تحفه الافکار اگر سازم لقب آن رارو است  
تحفه چون نزدت ز بحر فکر تم این گوهر است

ابوالجعانی میرزا عبد القادر بيدل که لابد به قصیده اسادان  
سلف خود نظر داشته درین آهنگ وقافیه قصیده مطول در یک صد و پنجاو  
هشت بیت و سه مطلع دارد. بيدل قصیده خود را «سواد اعظم» نامیده و  
در انتخاب عنوان بتاریخ سال انشاد قصیده نظر داشته است (۱).

از سبب جهت منوجه می شویم که این استادان بزرگ در افاده مطالب  
از روشهای متشابه پیروی کرده اند: هم در شکل هم در معنی .

صفت مدعا مثل و حسن تعلیل، رکن اساسی در ایراد مطالب آنهاست،  
مکملانیز هر یک از این قصاید مزید بروحدت وزن وقافیه از نسب و  
تناسب و مخلص و شریطه عاری می باشد.

تعجب این جاست که امیر خسرو جایی و نوایی هر سه قصاید خود را از  
کوس و کاخ و تاج یعنی از مراتب جهان بینی آغاز کرده اند، با وجود آنکه  
سواد استاد را با جهانبیانان عصر خودشان پیوستگی های فراوان بوده است.

امیر خسرو گوید :

کوس شه خالی و بانگ غلغلش درد سراسر است  
هر که قانع شد به خشک و تر، شه بحر و بر است

(۱) سواد اعظم ضمیمه نامه تاریخ ابن قصیده بيدل است. (۱۱۸۲ هـ ق)

طبع آن این است: در حرم خاك مارا سوی پیری رهبر است .  
اندک یک دو بیت نمونه قصیده میرزا عبد القادر بيدل :

سعی عاشق را به جهد مردم دنیا مسج  
وجد طفلان دیگر است ورقص بسمل دیگر است  
دل چو روشن گشت، جاه و شوکتی در کار نیست  
بهر تسخیر جهان، خورشید نه اشکر است

متأسفانه نسخه اصل بحرالابرار، در بغداد موجود نبود. مرحوم سعید نفیسی، که دیوان امیر خسرو را با آن همه اهتمام طبع نموده، این قصیده را از طبع افکنده، در دو نسخه مطبوع هند نیز این قصیده نبود. تذکره نگاران نیز باوردن چند بیت گفته کرده اند. سرانجام محمد عاقل بیرنگ کوه امنی، از یک نسخه مخطوط اصل قصیده را استنساخ کرده بمن فرستاد، و ای معلوم شد در اصل نسخه چند بیت به درستی خوانده نشده. قصیده موجود در دسترس من یکصد و سه بیت دارد، بقول بکی از دو سنان درین بیت خسرو اشاره است به همان (۱۰۳) نصاب ایبات:

زاده طبعم چهار است و برین نبود مزید  
کامهات اربعه ایمن ز پنجم خواهر است

ابن دوست من می گفت، اگر عدد (۱۰۳) را افقی بشماریم، همان چهار می شود. انشاد قصیده درین بحر و قافیه، مورد آزمایش طبع ائمه شعراء و عرفاء قرار یافته.

پس از عطار و خسرو، جامی، علی شیرنوائی، محمد فضولی، و میرزا عبد القادر بیدل، هر یک درین زمینه طبع آزمایی کرده اند.

چنانکه امیر خسرو از عطار پیروی نموده، دیگران از خسرو پیروی کرده اند. جامی قصیده خود را با خسرو در یک پایه بلکه برتر شمرده است:

همچو بکر فکر خسرو زاده است از لطف طبع  
در کمال خوبی این یک خواهر آن یک خواهر است  
ای بسا خواهر که با خواهر چو گردد جلوه گر  
در جمال اکبر بود هر چند در سال اصغر است

امیر علی شیرنوائی، صدراعظم در باره رات قصیده خود را بجای اهداء کرده و آنرا «لحفة الافکار» نامیده است.

اعضای مجلس عامی امروز خودرو بلخی از آثار باستانی حده دروژانت فرنگرهار دیدن کردند .



جایی راست :

کنگر ایوان شه کز کاخ کیوان بر تر است

رخنه هادان کش بدیوار حصار دین در است

نوابی گوید :

آتشین لعلی که تاج خسروان رازیور است

اخگری . بهر خیال خام پختن بر سر است

چه زیبا و دلچسپ خواهد بود، روزی مجال دست دهد، و مطالبی که در این قصاید افاده شده بمیزان علمی منجیده شود و مقارنه گردد، تا صناعه گم نه گونه در هر موضوع نکار رفته، روشن آید .

حضرات دوستان !

جهان ما به نبرنگ عمار آمیخته ماده بر معنی مسئولی شده . بیم آنست که صنعت های مادی و تکنولوژی، منهل عرفان را خشک گرداند . پس امثال ابن تجلیل ها، ما را امیدوار میگرداند، و بجای آنکه بگوئیم

حریفان باد هها خوردند و رفتند

تهی خمخانه ها کردند و رفتند

این احتفالات، این توجه دانشمندان با حیای میراث ادبی و اخلاقی انسان، ما را بخواندن این شعر جاسی ترزبان می سازد که :

هنوز آن ابر رحمت در فشانست

سر خمخانه ها مهر و نشانست

تذکر :

من یکده ابیات مثنوی بحر الا برار امیر خسرو، در اخیر جلد اول کرده آثار امیر خسرو بلخی (چاپ کابل حوت ۱۳۵۳) خوانده شود . در نسخه خطی کتبخانه (نیور یسته پنجاب شماره ۲۰۳۷ ورق ۳۶ الف) نیز من «بحر الا برار» آمده است .

# امیر خسرو بلخی

## و امیر علی شیر نوایی فانی

از: دکتور محمد یعقوب واحدی



شهرت ادبی امیر خسرو بلخی در قرن نهم هجری (پانزدهم میلادی) می در دوره تیموریان هرات از کناره های رود سند تا نواحی ناشغرو از حدود کشمیر تا اقصای غربی ایران و روم شرقی رسیده بود. اهل ذوق از خوان بی زوال شعر و ادب آن شاعر نامور نعمت حاصل میکردند. این تأثیر ادبی مخصوصاً در مکتب ادبی هرات در دوره تیموری خیلیمها محسوس است.

تا آنجا که معلوم است اکثر سغرای قرن نهم هجری بشمول مولانا نورالدین عبدالرحمن جامی و امیر علی شیر نوایی و مولانا بنایی و مولانا هاشمی چه در غزل سرایی، چه در قصیده گوئی و چه در مثنوی سرایی از اشعار امیر خسرو متأثر اند و از معانی دقیق و الفاظ شیرین امیر خسرو مخفی استفاده برده اند.

در ضمن این مقال مختصراً تأثیر ادبی خسرو شاعران را بر اشعار امیر علی شیر نوایی - شاعرو نویسنده نامدار افغانستان در دوره تیموری - بررسی میکنیم:





نوایی در مقدمه دیوان بدایع البدایه، امیر خسرو را به عبارات: «غضنفر بیشه درد و سمندر آتشگاه عشق، معدن جواهر معنوی» وصف میکند.

معلوم است که نوایی در بین سالهای ۸۷۳ و ۸۸۷ هجری (۱۴۸۱ - ۱۴۸۲ م) همه اشعار ترکی خویش را جمع و تدوین کرد. آنرا بدایع البدایه نام گذاشت و اشعار بعد از آن را بنام «نوادیر البدایه» در نظر گرفت. ولی بعد از سال ۸۹۷ هجری (۱۴۹۱ - ۱۴۹۲ م) همه غزلیات، قصاید، قطعات و رباعیاتش را تدوین نموده به پیروی از امیر خسرو مولوی جامی به چهار بخش عمرش تقسیم کرد: غراب البدر، نوادر الشباب، بدایع الوسط و فوائد الکبر و مجموع در چهار دیوان را «خزائن المعانی» نام کرد. (۱)

نوایی در رساله میزان الاوزان که در فن عروض نگاشته از امیر خسرو به عبارت «شکرین اعلی نظم و آتش انگیز خیل عشق و محبت و پاک و طریق درد و شوق» می‌ساید و میگوید: «غزلیات شان را که مشهور در چهار دیوان است حی الوسع گرد آوردند که به دژده هزار بیت رسید... چون آن ملک الکلام بسبب مهارت و کمالش و طبع عمیق و خیال دقیق به بحر بیشتر شعر گفته و اکثر نظم خویش را به بحر نامطبوع آورده‌اند. سلطان حسین میرزا امر کرد که در بالای هر غزلی وزن و بحر را بنویسند». (۲)

نوایی در رساله خمسة المعتبرین که بعد از وفات مولوی جامی در ترجمه احوال وی نوشته می‌آرد:

«روزی در حضور مولوی از هنر نوع شعر سخن میرفت در اثنای سخن ذکر قصیده دریای ابرار امیر خسرو رفت. این فقیر در تعریف آن

(۱) مقدمه بدایع البدایه، باهتمام دمیتریووا طبع عکسی، مسکو

۱۹۶۳ صفحه ۱۶

(۲) میزان الاوزان نوایی، باهتمام عزت سلطانونف، تاشکند ۱۹۴۹ ص ۳۰ و

امیرعلی شیردرد و گویند بجهت تاثیر امیر خسرو سروده شد  
۱- تا ترمیم بنهم و پلاو اسطه . ۲- تاثیر غیریه قیهم و بالواسطه .  
نوایی در سرودن غزلیات و فصاید و مقطعات و رباعیات دریجه  
با تیریه نیم فرار دارد و در سرودن غزلیات و مثنوی های ترکیب  
بالواسطه امیر خسرو محسوس است .

امیرعلی شیردرد اکثر مؤلفاتش از مقام ادبی امیر خسرو نازل  
میکند و او را در ردیف بزرگترین غزاسرایان و قصیده نویسان و  
هزوی گویان زبان دری قرار میدهد . در رساله مباحثه کماله  
خویش میگوید : دیوان غزلیات را بپردازم آن ابیات آن از سر  
بزار افزون است ، بعضی بطرز شیخ سعدی که الحق اساطرز غزلیات  
و بعضی از آن با سلوب امیر خسرو که شعله فروزان آتش عشق و اشک  
خافه درد است . در جای دیگر همین رساله آمده : مباحثاتی که در باب  
غزلیات میرشاهی و مولانا کاتبی و مثنویات نظامی و امیر خسرو صورت  
و قوس سی یافت نیز با حکمیت فزیر قطع میگردید . (۱)

امیرعلی شیرنوایی در کتاب محبوب القلوب که در باره آیین  
احوال و جناح صاف خاتمی در چهل فصل و ده باب ایراد کرده و در باره  
شعرو شاعری فصلی دارد آورده است :

« و نیز جماعتی که بداده طریق مجاز را به اسرار حقیقت مخلوط  
نکرده و لایم خویش را باین سلوب مربوط ساخته اند . مانند نکتہ پرداز  
اشل معانی شیخ صالح اندلسی و پرازی و پاکباز و پاکرو اهل عشق  
امیر خسرو دهلوی . (۲) »

(۱) مباحثه اللغة بین امیرعلی شیرنوایی ، ترجمه تورخان گنجینه بی  
چران ۱۳۲۷ شمسی صفحه ۳۱ و ۳۲

(۲) محبوب القلوب امیرعلی شیرنوایی ، تصحیح کونونوف ، طبع  
بین ثراد ۱۹۳۸ صفحه ۳۸

آتشین لعلی که تاج خسروان را زیور است  
 اخگری بهر خیال خام پختن در سر است

میباشد که بجواب قصیده « دریای ابرار » یا « بحرالابرار » امیر خسرو که بدین مطلع میباشد گفته شده :

کوس شه خالی و بانگ غلغله در سر است  
 هر که قانع شد بخشک و تر شه بحرو بر است

نوایی باز علاوه میکند که چون در قصیده تحفه الافکار مطالب فلسفی و اجتماعی ایراد شده. خواست قصیده دیگری بسازد و در آن از صفات درویشی و فقر و فساد سخن راند و این قصیده را بنام سلطان حسین میرزا به اتمام رسانیده که مطلعش اینست :

خرقه پربخیه کاهل فقر را کان در بر است  
 بر فراز عالم معنی سپهر و اختر است

این مطلع را هم به شهره رات بخد مت مولوی جاسی فرستاد و برای تکمیل آن اشارت خواست . مولوی رقعہ یی نوشته به امیر عالی شیر فرستاد که این دو بیت از آن رقعہ است :

زهی کرده ، از شوق ، شهباز طبع  
 همایان قدسی ، هوای تذروی  
 زمرور فرستاده ای مطلعی خوش  
 کز اهل سخن مثل او نیست مروی (۱)

(۱) آثار پانزده جلدی نوایی ، جلد ۱۴ باهتمام مرحوم یارسان

قصیده بهایغه کردم و محقق هم بودم، زبیرامشهور است که امیر خسرو گویا گفته که: اگر حوادث افلاک و نواب روزگار همه اشعارم را از صفحه زمانه نابود سازد همان قصیده دریای ابرارم باقی بماند، کافی است. زبیرا هر کس که آنرا بخواند میداند که تصرف و اقتدار من در ملک شاعری بچه پایه است (۱). معهذا در مجلس آنحضرت در این مورد اینقدر افراط در تعریف مناسب نبود. مولوی چیزی نگفتند مجلس نمایان رسید. در همان اوقات پادشاه بسوی مرو عزیمت کردند، اتفاقاً چند روز بعد به ایچانب هم امر عزیمت شد. فقیر جهت اخذ رخصت بخد مت آنحضرت رفتم بعد از اسجازه فائحه خوانده رخصت دادند و از جیب خویش جزئی از کاغذ کشیده به این فقیر عنایت فرمودند. گرفتم و باز آنردم «قصیده لجن الاسرار» در جواب قصیده دریای ابرار امیر خسرو بود که در همان ایام گفته بودند. هر کس بخواند میداند که نسبت بدریای ابرار یکدست تر و رنگین تر آمده است. بعد از ادای نیاز مندی برنشسته متوجه منزل شدم نسه رباط منزل در پیشرو داشتم قصیده را خوانده به خوشحالی تمام اسپرا پیش میراندم، به ذهنم مطلع قصیده تحفة الافکار خطور کرد. پس از مواصلت آن مطلع را نوشته بدست قاصدی به آنحضرت (مولانا جامی) فرسادم و احساس کردم تا اگر به تمام کردن لایق باشد و اشارت گردد مشغول نمایم و الاخیر. آنحضرت در رقعشان تعریفها کرده توصیه فرموده بودند تا تمام کنم. تار سیدن بمر و آنرا بنام آنحضرت تمام کرده از مرو (همه قصیده را) نگاشته به خدمت شان فرسادم. مطلع تحفة الافکار:

(۱) این نکته در محاکمة الملغنین نیز آمده است، طبع استانبول ۱۳۱۵ ق

هست چون جرعه کش جامی از آن فانی را  
مدد از معنی حافظ شد و روح خسرو (۱)  
در مقطع غزلی دیگر گوید :

فانی اگر چه جامی و شیرازیت خوشست  
نتوان زدست داد هم آیین دهلوی (۲)  
در جایی دیگر :

خسرو و حافظ ترا فانی اگر هادیند  
پیروی جامیت هست بوجه حسن (۳)  
در مقطع غزل حمدیه بی گوید :

ز بانم گر کنی گویا بدستانهای حمد خود  
چه خسرو بلکه با جامی کنم همدستانها (۴)

تا آنجا که تحقیق شد در دیوان دری امیر علی شیر سی و پنج غزل هست  
که به پیروی از امیر خسرو سروده شده و نوایی بر آنها عنوانهای  
«تنبع میر» «تنبع امیر خسرو» «تنبع میر خسرو» «تنبع میر در طور خواجه»  
«تنبع میر در رنگ خواجه» و «در طور میر» داده است. در اینجا  
نخست متنهای کامل یک یک غزل را بطور مقایسه آورده بعداً  
مطلع غزلها را بی آریم :

(۱) دیوان امیر نظام الدین علی شیر نوایی فانی، بسعی و اهتمام  
رکن الدین همایون فرخ، تهران ۱۳۴۲، ص ۱۷۹.  
(۲) (۳) (۴) دیوان دری، تهران، صفحات ۱۶۳، ۱۹۹.

همچنین نوایی قصیده مرآة الصفاى امیر خسرو را که به تنبیه قصیده خاقانی است، جواب گفته و طبع خودش را آرزو شده است.  
امیر خسرو :

دل‌م طفلست و پیر عشق استاد زبان دانش  
سواد الوجه سبق و مسکنت کنج دبستانش

قصیده نوایی که نسائیم الهدا نام دارد بدین مطلع است:  
معلم عشق و پیر عقل دان طفل سبق خوانش  
پی تأدیب طفل اینک فلک شد چرخ گردانش (۱)

دولت‌شاه سمرقندی مؤلف تذکرة الشعراء (۸۹۲ هجری) نیز موضوع تأثیر ادبی امیر خسرو را بر امیر علی شیر تأیید و علاوه می‌کند:  
در جواب قصیده بحرالابرار خواجه خسرو این امیر کبیر را قصیده غراست و گمان مؤلف چنان است که این جواب بر اجوبه دیگران فضل دارد ۱۰۰۰ اگرچه امیر خسرو مقدم و صاحب فضل است و در بحرالابرار معارف و حقایق و خیالات دقیقه (ایراد کرده) و نزد عارفان مکرم و معزز است. اما این امیر کبیر نیز داد معافی داده و در ناعری و سخن پروری و نمودن خیال خاص تقصیری نکرده، بیت :

این هست جوابی نه کم از گفته خسرو  
بل کاین دو سخن خوبتر از یکدگر افتاد (۲)

امیر علی شیر در دیوان دری خویش در چند جا اخلاص و عقیده خود را نسبت بامیر خسرو بیان می‌کند، مثلاً :

(۱) محاکمة المقتین، ترجمه تورخان گنجی، تهران ۱۳۲۷ شمسی  
صفحه ۳۲.

(۲) تذکرة الشعراء دولتشاه سمرقندی بتحقیق و تصحیح محمد عباسی، تهران ۱۳۳۷، صفحه ۵۶۲-۵۶۹.

گوی برآمد گاه خواب—اندر دل شب آفتاب  
 آندم کز آه صبح تاب—آتش زخم افلاك را  
 خسرو کدامین حسن بود—کز سوز عشق از بس بود  
 يك ذره آتش بس بود—صد خرمن خاشاك را

نوایی فانی:

گر پرده اندازد مهم—آن روی آتشك را  
 سوزم بآه آتشین—نه پرده افلاك را  
 خواهی چو قتل ای كج كله—حاجت به تیغ نیست وه  
 این بس كه بشكستی بته—طرف كلاه چاكرا  
 افتد بمردم صد خطر—گوید ملايك الحذر  
 هر سو كه سازی جلوه گر، آن قامت چالاك را  
 با هر كس ای سیمین بدن—منمای روی خو یشتن  
 باید چو چشم پاك من—ز انسان جمال پاك را  
 ساقی ز بیداد جهان—صد غم بدل دا رم نهان  
 جامی بدارو وارهان—ز آنها من غمناك را  
 باید كه مستی فن كنی—دیر مغان مسكن كنی  
 گر بایدت روشن كنی—آینه ادراك را  
 فانی در این دیرالم—چون مهلكت شد زهر غم  
 جو مرشد جان بخش دم زو نوش كن ترياك را

اسیر خسرو :

ای باد برقع برفگن آن روی آتشناك را  
وی دیده گرسفرا كنم آبی بزن این خاك را  
ای دیده كز تیغ ستم ریزی همی خون دمبدم  
یا جان من بستان زغم یا جان ده این غمناك را  
ریزی تو خون بر آستان شویم من از اشك روان  
كالوده دیدن چون توان آن آستان پاك را  
زان غمزه عزم كین مكن، تاراج عقل و دین مكن  
تاراج دین تلقین مكن—آن هندوی بی باك را  
آندم كه میپوشی قبا، مخرام از بهر خدا  
پوشیده دار از چشم ما—آن قامت چالاك را  
سرهای سرداران دین—بستی چو بر فتراك زین  
زینسان میفگن بر زمین—دنباله فتراك را  
تا شمع حسن افروختی—پروانه وارم سوختی  
پرده دری آموختی—آن دامن صدچاك را  
هرگزلبی ندهی بمن—ور بوسه یی گویی بزن  
آیم چونزدیك دهن—ره گم شود ادراك را  
جانم چو رفت از تن برون—وصلم چه كار آید كنون  
این زهر بگذشت از فسون—ضایع مكن تریاك را



فانی :

وہ کہ در وقت گلم زان گل رخسار جدا  
گل جدا آتش من تیز کند خار جدا

امیر خسرو :

من و بی چاک زلف آن بت و بیداری شبها  
کجا خسبد کسی کش میخلد در سینه عقربها

فانی :

مہ من در شبستان چونکہ نوشد جام می شبها  
نماید از شفق می از حباب ریزہ کو کبها

امیر خسرو :

تکرت را شد اگر چه سپہ مور مرکب  
مگسی نیز نخواہم کہ کند سایہ بران لب

فانی :

چشمہ زندگی آمد دهن آن مہ نخشب  
بہر سیراب شدن سبزہ خط رستہ بآن لب

امیر خسرو :

ای تمامی خواب من بردہ ز چشم نیمخواب  
وی سراسر تاب من بردہ ز زلف نیم تاب

فانی :

دل چو آید از فروغ برق آن عارض بتاب  
سوی خورشید آورد رو چون بسایہ آفتاب

امیر خسرو :

باز دل گم گشت در کویی من دیوانه را  
از کجا کردم نگاه آن شکل قلاشانه را

فانی :

کی بچشم آرم لباس و مسند شاهانه را  
من که خواهم دل قفر و گوشه میخانه را

امیر خسرو :

زمانه شکل دیگر گشت و رفت آن مهربانیها  
همه خونابه حسرت شد دست آن دوستگانیها

فانی :

زهی از جام عشقت بیخودان را دوستگانیها  
وز آن رطل گران افسردگان را سرگرائیها

امیر خسرو :

رفت آنکه چشم راحت، خوش می غنود ما را  
عشق آمد و برآورد، از سینه دود ما را

فانی :

گر اول آتش عشق، اسان نمود ما را  
زد یک شرر برآورد از سینه دود ما را

امیر خسرو :

ابر می بارد و من میشوم از یار جدا  
چون کنم دل بچنین روز ز دلداری جدا

فانی:

حسن روی حور جنت را فلک اظهار کرد  
چون رخ خرب تو دید از کعبه استغفار کرد

امیر خسرو:

میا غمزه زنان بیرون که هوئی در جهان افتد  
دل بی خانمانرا آتش اندر خانمان افتد

فانی:

خوش آن رندی که بهر باده در دیر مغان افتد  
ز شور مستیش هر لحظه شوری در جهان افتد

امیر خسرو:

یاران که بوده اند ندانم کجا شدند  
آیاچه وقت بود که از ما جدا شدند

فانی:

یاران که یکیک از من بیدل جدا شدند  
کس را وقوف نیست که هر یک کجا شدند

امیر خسرو:

بروی چون گلت هر گه که این چشم ترم افتد  
همه شب تا سحر خار و خشک در بستم افتد

فانی:

چو عکس ساقی خورشید و ش در ساغر افتد  
شراب از ساغر خورشید خوردن در سرم افتد

امیر خسرو :

ز بس که گوش جهانی پر از فغان منست  
بشهر بر سر هر کوی داستان منست

فانی :

خیال مغیچگان تا درون جان من است  
بکوی دیر مغان ناله و فغان من است

امیر خسرو :

جوان و پیر که در بند مال و فرزندند  
نه عاقلند که طفلان ناخرد مندند

فانی :

بسیر گرم روانی که پاک پیوندند  
چو مهر سایه برین خاکدان بیفکندند

امیر خسرو :

عشقت خبر به عالم بیهوشی آورد  
اهل صلاح را بقدر نوشی آورد

فانی :

بوی شراب عشق تو بیهوشی آورد  
رنگش ز رنگ عقل فراموشی آورد

امیر خسرو :

آن همه دعوی که اول عقل دعوی دار کرد  
دیده چون رویت بعجز خویشتن اقرار کرد

نانی :

قبا و پیرهن از تن اگر رسد بمنش  
کند قباش هلاکم چه جای پیرهنش

امیر خسرو :

فرشته می نویسد گناه دم بدمش  
که از تحریر آن رو نمیرود قلمش

نانی :

ملک چو خواست نوشتن گناه دم بدمش  
ز برق حسن وی آتش فتاد در قلمش

امیر خسرو :

می رود یار و مرا آزار می ماند بدل  
وای مسکینی کش آن رفتار می ماند بدل

نانی :

میرود سرو من و رفتار می ماند بدل  
وز گل رخسار او صد خار می ماند بدل

امیر خسرو :

رسته بودم مه من چند گه از زاری دل  
از نمکدان تو شد تازه جگر خواری دل

امیر خسرو :

یک خنده بز زان لب لعل شکر آلود  
بر عاشق مسکین که رخ از خون تر آلود

فانی :

از شهد نگویم لب آن سیمبر آلود  
از شیرۀ جانست که گلبرگ تر آلود

امیر خسرو :

بت نو رسیده من . هوس شکار دارد  
دل صید کرده هرسو — نه یکی هزار دارد

فانی :

گل نو شگفته من که زرخ بهار دارد  
ز دل رمیده بلبل ، نه یکی هزار دارد

امیر خسرو :

زلف گرد آور که بازم دل پریشان میشود  
روی پنهان کن که بازم دیده حیران میشود

فانی :

شب چو شد خورشید من از دیده پنهان میشود  
وه ندیدم تا که را شمع شبستان میشود؟

امیر خسرو :

قبا و پیرهن او که میرسد به تنش  
من از قباش بر شکم قبا ز پیرهنش

امیر خسرو:

سواره آمدی و صید خود کردی دل و تن هم  
کمند عقل بگسستی لجام نفس تو سن هم

فانسی:

زه جرت ای مه بد مهر دل نابود شد تن هم  
چه بودی گر بدان دو رفته همره بودمی من هم

امیر خسرو:

ماه هلال ابروی من عقل مرا شیدا مکن  
غمزه زنان زینسو میا آهنگ جان ما مکن

فانسی:

ای رند درد آشام جز دیر مغان مأوا مکن  
دلرا بغیر از مغبچه جای دگر شیدا مکن

امیر خسرو:

من بهر تو بدیده و دل خانه ساخته  
از من تو خویش را زچه بیگانه ساخته ؟

فانسی:

دست قضا که ساغر و پیمانه ساخته  
خاک وجودم از گل خم خانه ساخته

امیر خسرو:

خوش آن شبهه که آن جان و جوان موهمان من بودی  
جراحته ها که او کردی لبش درمان من بودی

فانی :

بقدرش بسکه عیان گشت گرفتاری دل  
گلبن ناز شد آن سرو ز بسیاری دل

امیر خسرو :

هردم چو نتوانم که آن رخسار زیبا بنگرم  
جایی که روزی دیده‌ام رو آرم آنجا بنگرم

فانی :

چون عکس روی مغیبه خواهم تماشا بنگرم  
آیم درون دیر در مرآت صها بنگرم

امیر خسرو :

ملکت عشق ملک شد از کرم الهیم  
پشت من و پلاس غم اینست قباى شاهي

فانی :

حشمت جم رسد صبح از کرم الهیم  
جام جوان نماست مهر از می — صبحگاهي

امیر خسرو :

من و کنج غم و در سینه همان سیم تنم  
چه کند دل نگشاید بهوار و چمنم

فانی :

سیربستان چون کنم — بی بت گل پیرهنم  
پیرهن را چو گل از فرقت او چاك زنم



امیرعلی شیر به پیروی از نظامی و امیر خسرو و مولوی جامی مثنویهای  
 هفتاد و پنج را که عبارت از: حیرة الابرار، فرهاد و شیرین، لیلی و  
 چون، سداسکندری و سبعة سیاره است، منظوم ساخت و دقت ممانی و  
 ذوق و بیان را از نظامی و امیر خسرو و جامی فراگرفت و در اشعار خود  
 آنها را بکار برد. عده‌ایی از شرق شناسان غرب مانند ادوارد براون  
 ز فدا و بومباچی از معاصران... امیرعلی شیر را محض مترجم آثار  
 نظامی و امیر خسرو میدانند که درست نیست. همچنان درست نیست گفته  
 بود امیر خسرو در مثنویهای هفتاد و پنج نکرده محض هفتاد و پنج  
 را به عبارت دیگر آورده است.

کسانی که بزبان ترکی چغنائی معرفت دارند، میدانند که هفتاد و پنج  
 دیوانهای غزلیات او از شاعکارهای ادب ابن زبان است که نوائی با  
 بهارت و استادی کامل از عهده داستانسرایی و غزلگویی بدرآمده و  
 ادگار ارزنده‌یی به تمدن انسانی ارمغان کرده است.

امیرعلی شیر در اول و اخیر هفتاد و پنج مثنویهای هفتاد و پنج از امیر خسرو  
 عریف و تمجید میکند و او را در شیرین مقامی مستابد و ره‌ما و دستگیر  
 خویش میخواند. چنانچه در حیرة الابرار:

«در این راه نظامی مرا رهبری کند و امیر خسرو و جامی دستگیریم  
 نمایند» (۱) «امیر خسرو طوطی شیرین مقال و بلبل شوریده حالی است  
 که بیانش عالمگیر و فغانش فلک پیوست» (۲)

بصورت عمومی از نظر ترکیب مطالب و استخوان بندی داستانهای  
 نوائی به استخوان بندی داستانهای امیر خسرو شباهت میرساند مثلاً  
 در داستان فرهاد و شیرین نوائی، فرهاد بصفت شهزاده چین تصویر  
 می‌شود که به تاج و تخت پدر علاقه مند نیست و متواضع و هنرمند و زحمتکش  
 است.

(۱) مثنوی حیرة الابرار، طبع پارسا شمس‌سیف، تا شکند ۱۹۷۰ ص ۳۱

(۲) مثنوی فرهاد و شیرین، تا شکند ۱۹۶۱ ص ۱۳.

فانی:

اگر فرهاد و شیرین هر دو در دوران من بودی  
یکی شرمنده از من آن یکک از جانان من بودی

امیر خسرو:

صبا آمد ولی بویی از آن گلزار بایستی  
چه باشد بوی گل مارا نسیم یار بایستی

فانی:

شب هجرم چه سود از مه جمال یار بایستی  
بچشم تیره شمع روی آن دلدار بایستی

امیر خسرو:

بفراغ دل زمانی، نظری بماهرویی .  
به از آنکه چند شاهی ، همه عمروهای وهویی

فانی:

چو نیارم اینکه نوشم ، بتو می به های وهویی  
پس اگر کشم بگردن سوی مجلس سبویی

امیر خسرو:

پسرا و نازنینا بکرشمه گاهگاهی  
اگر اتفاق افتد بفتادگان نگاههی

فانی:

در میکده گدایی به زانکه پادشاهی  
رندی و می پرستی خوشتر ز هر چه خواهی

در حالی که اسلافش نظامی و امیر خسرو این توجه را نکرده اند ( ۱ )  
در اینجا موضوع گفتگوی فرهاد عاشق را با خسرو که پادشاه وقت  
است در هر دو داستان بررسی میکنیم :

امیر خسرو :

رفتن خسرو پیش فرهاد و مناظره ایشان :

بگفتش کیستی و در چه سازی؟

بگفتا عاشقم در جان گدازی

بگفتش عشقباز را نشان چیست ؟

بگفتا آنکه داند در بلا زیست

بگفتش عاشقان زین ره چه پویند؟

بگفتا دل دهند و درد جویند

بگفتش دل چرا با خود ندارند؟

بگفتا خوب رویان کی گذارند

بگفتش مذهب خوبان کدامست؟

بگفتا کش فریب و عشوه نامست

بگفتش پیشه دیگر چه دانند ؟

بگفتا غم دهند و جان ستانند

( ۱ ) در این بخش از مقاله دوست گرامیم یعقوب جان اسحاقوف  
عضو علمی انستیتوت زبان و ادبیات اکادمی علوم اوزبکستان که  
در مجموعه مقالات سالگرد نوایی، تاشکند ۱۹۶۸ م طبع شده استفاده  
شده است .

در ایلی و مجنون این دو شاعر نیز شباهتهایی هست . چنانچه در این داستان، نوفل حامی و دلسوز مجنون است، علاوه بر اینکه برای وصل ایلی با مجنون از هیچگونه کمک دریغ نمیکند، حتی برای دور کردن رنج های مجنون حاضر می شود که دخترش را بنکاح مجنون در آورد. اما مجنون بدختر او علاقه نشان نمیدهد و راه صحرا میگیرد .

امیر خسرو و نوایی اسکندر را مانند نظامی بصفت پیغامبر و مد نمیکند، او را بصفت پادشاه دانشمند توصیف می نمایند و فضایل او را نشان میدهند. ( ۱ )

در بین سبعة سیاره نوابی و هشت بهشت امیر خسرو نیز نزدیکی و شباهت وجود دارد. مثلاً در «هفت پیکر» نظامی، کنیزك بهرام «فتنه» نام دارد. در «هشت بهشت» امیر خسرو این کنیزك را «دلارام» نام است، و نوایی هم در «سبعة سیاره» همین نام را انتخاب کرده است. در اثر نظامی بهرام «فتنه» را بدست «سرهنه گئی» میسپارد تا او را قبل زماننداسادر اثر امیر خسرو دلارام را در بیابان دهنای گذارند و او دختر خوانده دهتانی می شود و در نوایی بهرام کنیزك را به بوهایش بسته در بیابان رها میکند البته این شباهتها در همه جای کدست نیست و هر سه شاعر نظریه اندیشه شاعران خود داستانها را ترتیب داده اند. نوایی در سبعة سیاره، موضوع را بیشتر تحقیق میکند در نزد نوایی بهرام با آنکه پادشاه عادل است، در عین حال، جاه طلب و عیاش نیز میباشد. نوایی در نوشتن داستان بهرام و دلارام، کتب موجود زمان خویش را تحقیق میکند و داستانرا تفصیل منطقی میدهد.

( ۱ ) در این بخش از مقاله دوست گرامی آقای باسط موسوی یف استاد فاکولته شرقی پوهنتون تاشکند که در شماره پنجم سال ۱۹۶۸ مجله شرق یولدوزی بزبان اوزبکی چاپ شده استفاده بعمل آمده است.

بگفت ار خون تو ریزد جفايش  
 بگفتا هم بمیرم در هوايش  
 بگفت آخر نه خونریزی و بالست  
 بگفت ار دوست میریزد حلالست  
 بگفت ار بگذرد سوی تو ناگاه  
 بگفت از دیده روبم پیش او راه  
 بگفتش گر نهد بر چشم تو پای  
 بگفت از چشم در جان سازمش جای  
 بگفت ار بینیش در خواب قامت  
 بگفتا برنخیزم تا قیامت  
 بگفت ار گوید از ناخن بکن سنگ  
 بگفتا کاوم از مژگان بفرسنگ  
 بگفتش خوش بزی چند از غم دوست  
 بگفتا چون زیم چون جان من اوست  
 بگفت از عشق جانت در هلاکست  
 بگفتا عاشقانرا زین چه باکست (۱)  
 ز هر چشم گفت دارای زمانه  
 جوابی باز دادش عاشقانه

(۱) خسرو و شیرین امیر خسرو، متن انتقادی آقای غصه فر علی یف

بگفتش تلخی غم هیچ کم نیست  
 بگفتا گر غم شیرینست غم نیست  
 بگفت از دوریش چونی در ینسوی ؟  
 بگفتا مردم از غم دور از آنروی  
 بگفتش بر تو اندازد گهی نور ؟  
 بگفت آری ولیکن چون مه از دور  
 بگفت او را مبین تا زنده مانی  
 بگفتا مرگ به زان زند گانسی  
 بگفت ار زو بجان باشد زیانی  
 بگفتارزان بود جورش بجانی  
 بگفتش دورکن زان دوست یاری  
 بگفت این نیست شرط دوستداری  
 بگفت او شهر سوزو خامکار است  
 بگفتا عشق را با این چکار است  
 بگفت از عشق او تاکی خوری غم ؟  
 بگفتا تا زیم در مردگی هم  
 بگفتش گر بمیری در هوایش  
 بگفتا در عدم گویم دعایش  
 بگفتش گرسرت برد به شمشیر  
 بگفتا هم بسویش بینم از زیر

دیدی کیم دلبرینگنی دی صفاتین  
 دیدی تیل غیرتیدین توتمان آتین  
 دیدی کیم عشقی غه کونگلونگک اورون دور  
 دیدی کونگلومدا جان دیکک یاشورون دور  
 دیدی وصلی غه بارسین آرزومند  
 دیدی بارمین خیالی بیرله خورسند  
 دیدی نوش لبی دین تابقای ایل بهر؟  
 دیدی اول نوش دین ایل قسمی دور زهر  
 دیدی جانینگنی آلسا لعلی یادی  
 دیدی کیم او شبو دور جانیم مرادی  
 دیدی کوکسونگنی گر چاک ایتسا بی باک؟  
 دیدی کونگلوم توتای هم ایلا دیب چاک  
 دیدی کونگلونگک فدا قیلسا جفاسی  
 دیدی جانیمنی هم ایلا ی فداسی  
 دیدی کیم عشق دین یوق جز زیان بود  
 دیدی بو کیلدی سودا اهلی غه سود  
 دیدی بو عشق ترکی یخشیراق دور  
 دیدی بوشیوه عاشق دین ییراق دور

علی شیر نوابی :

دیدى قايدىن سين اى مجنون گمره ؟  
 دیدى مجنون وطن دین قاید آگه  
 دیدى نیدور سنگا عالم دا پیشه ؟  
 دیدى عشق ایچرا مجنون لوغ همیشه  
 دیدى بو ایش دین اولماس کسب روزی  
 دیدى کسب اولسه بس دور عشق سوزی  
 دیدى کیم عشق او تیدین دی فسانه  
 دیدى کویما کیشی تاپماس نشانه  
 دیدى کیم کویما گینگنی ایلا معلوم  
 دیدى آن دین ایرور جاه اهلی محروم  
 دیدى قای چاغ دین اولدو ننگ عشق ارا مست ؟  
 دیدى روح ایرماس ایردی تن غه پیوست  
 دیدى بو عشق دین انکار قیلغیل  
 دیدى بوسوز دین استغفار قیلغیل  
 دیدى عاشق قه نی ایش کوب قیلور زور  
 دیدى فرقت کونی عشق بلا شور  
 دیدى عشق اهلی نینگ نیدور حیاتی  
 دیدى وصل ایچرا جانان التفاتی



ترجمه:

بگفتا: از کجایی قیس گمراه ؟  
 بگفتا: از وطن مجنون کی آگاه  
 بگفتا در جهان داری چه پیشه ؟  
 بگفت از عشق مجنونی همیشه  
 بگفت از این نگردد کسب روزی  
 بگفتا بس بود از عشق سوزی  
 بگفتا سوزشت را ساز معلوم  
 بگفتا اهل جاه از اوست محروم !  
 بگفت از کی شدی در عشق سرمست  
 بگفتا: جان بتن ناگشته پیوست  
 بگفتا کن تو از این عشق انکار  
 بگفتا توبه کن زینگونه گفتار  
 بگفتا عاشقان را چیست پر زور  
 بگفتا روز هجر عشق بلا شور  
 بگفتا چیست جان عشق ورزان  
 بگفتا روز وصل و لطف جانان  
 بگفت عشق و را قلبت مکانست ؟  
 بگفتا در دلم چون جان نهانست

دیدی آل گنج و قوی مهرین نهانی  
 دیدی توفراق قه بیرمان کیمیا نی  
 دیدی جانینگغا هجران کینه کش دور  
 دیدی چون بار وصل امیدی خوش دور  
 دیدی کیم شه غه بولما شرکت اندیش  
 دیدی عشق ایچرا تینگ دور شاه و درویش  
 دیدی جانینگغا بر ایش دین الم بار  
 دیدی عشق ایچرا جان دین کیمگا غم بار  
 دیدی کشور بیرای کیچ بو هوس دین  
 دیدی بیچاره کیچ بو ملتمس دین  
 دیدی عشق ایچرا قتلینگ حکمی ایتکوم  
 دیدی عشقی دا مقصودوم غه یتکوم  
 دیدی بو ایش دا یوق سیندین یراق قتل  
 دیدی بو سوزلار ینگدین یخشیراق قتل (۱)  
 نیچا کیم بولدی مشکل سوز خطابی  
 بسی آسان انگا یتتی جوابی

(۱) فرهاد و شیرین نوایی، با هتمام پارسا شمسی، تاشکند ۱۹۶۱

مشو گفتا، تو با شه شرکت اندیش  
 بگفت در عشق یکسان شاه و درویش  
 بگفتا زین بجانت صد الم هست  
 بگفت عشاق را از جان چه غم هست ؟  
 بگفت امروز ترك اين هوس كن  
 بگفتا ترك اينسان ملتمس كن  
 بگفتا ساز مت در عشق نابود  
 در عشقش مير سم گفتا، بمقصود  
 بگفتا ساز مت از تن جدا سر  
 بگفت از اين سخنها قتل بهتر (۱)

امیر علی شیر در غزلسرایی زبان ترکی هم از معانی و الفاظ  
 امیر خسرو متأثر است. وی معانی رنگین غزلهای سعدی، حافظ،  
 خسرو و جامی را در غزلهای ترکی خویش بکار برده، آنقدر استادی  
 بخرج میدهد که غزلیات ترکی خویش را نسبت به اشعار گویندگان  
 سلفش: میر حیدر خوارزمی، سکاکی سمرقندی، آثائی بلخی و لطفی  
 غروی رنگین تر، شیرین تر و آتشین تر بیان میکند و بدین وسیله ادب  
 زبان را نضج و پختگی می بخشد. نوایی در دیوان فوائد الکبر خویش  
 که اشعار سالیان اخیر عمرش میباشد، امیر خسرو، خواجه حافظ و  
 مولوی جامی را در غزلسرایی صاحبان روش خاص میداند و غزلهای  
 خود را مملو از حال این سه مرد بزرگ می شمارد.

(۱) فرهاد و شیرین نوایی، ترجمه امین زاده، ستالین آباد

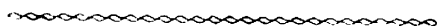
بگفت او را تو هستی آرزومند  
 بگفتا با خیالش نیز خورسند  
 بگفت از نوش لعلش خلق را بهر  
 بگفتا قسمت خلقت از آن زهر  
 بگفت ار جان دهی در یاد آن لب ؟  
 بگفت الحق بجان اینست مطلب  
 بگفت ار سینه بشگافد کنی باک ؟  
 بگفتا دل دهم کاین هم بکن چاک  
 بگفت ار دل فدا سازد جفایش  
 بگفتا میکنم جان هم فدایش  
 بگفت از عشق نبود جز زیان بود  
 بگفت اینست اهل عشق را سود  
 بگفتا ترك اين عشقت منظور  
 بگفت این شیوه از عاشق بود دور  
 بگفت از عشق بگذر گنج بدهم  
 بگفتا کیمیا بر خاک ندهم  
 بگفتا کینه دارد بر تو فرقت  
 بگفتا خوش چو هست امید وصلت



پروفیسور بہتتاگر

# نقش امیر خسرو بلخی در شعر زبان ہندی

از: پروفیسور اونکار پرساد بہتتاگر



پیش از آنکہ در بارہ نقش امیر خسرو در شعر زبان ہندی سخن  
بگوئیم مناسب است در بارہ نسب وی و نیز علاقہ اش بہ کشور مہاجر  
تہذیب و مولد وی یعنی ہند مطالبی بیان نمائیم .

پدر امیر خسرو از ماوراء النہر و خراسان بہ ہند آمدہ و امیر  
سن الدین محمود نام داشت . وی رئیس قبیلہ لاچن بود .

در جای دیگر گوید :

دیمانگیز بلبل نوایینی ، سمندر دینگگ که بار  
نظمی ایچره شعله جامی وسوز خسروی (۱)

نوایی را بلبل میخوانید . او سمندر است که در نظمش شعله جامی  
و سوز خ . و جادارد .

و نیز گوید: ای نوایی سین و خسرو ببله جامی طوری  
صنعت و رنگ نی قوی سوزده کیراک درد ایله سوز (۲)  
ای نوایی! در اشعار تو شیوه خسرو و جامی لازم است، زیرا که  
سخن باید پرسوز و لذت باشد نه پررنگ و صنعت .

خلاصه اینکه نوایی در سرودن غزلیات و مثنوی سرایی از اشعار  
امیر خسرو لفظاً و معنأ تأثیر برداشته و امیر خسرو را در قطار نظامی، سعدی،  
حافظ و جامی استاد و مرشد خود حساب میکند و به شاگرد و پیرو  
بودنش افتخار دارد و سرافرازی می کند، در عین حال نوآوری های خودش  
هم زیاد است .

(۱) دیوان غرایب الصغر، چاپ حمید سلیمان ، تاشکند ۱۹۵۹

صفحه ۶۶۸

(۲) بدایع الوسط ، یعنی دیوان سوم خزاین المعانی ، تاشکند

۱۹۶۰ صفحه ۲۱۹

دو کور حبیب الله در ست گفته است که «این تماس ها تحت اثر  
مذاهب و بشر خواهی پهناور مذهب هندو و طرق صوفیان چنان نتیجه  
آورد که عده زیاد از جمله آنان که آزادانه داخل مذهب اسلام  
گردیدند از همین جمله بودند و به همین حساب مذهب اسلام میتواند  
یک مذهب تبلیغی بحساب آید.» این تماسها پیروان هر دو مذهب  
را در هند بیکدیگر نزدیک ساخت. امیر خسرو در چنین فضاء پرورش  
یافت. اگر چه خانواده او مهاجر بود مگر این فرهنگ نوین را جذب  
کرد که حکمرانان و اهل ادب آنزمان آنرا تشویق می نمودند.

دو کور حبیب الله می نویسد: نبوغ خسرو نمونه زنده ای در زمینه  
بود چنانکه شامل فرهنگ هند قرون وسطائی گردیده و سبب غنای  
آن شد. ضیاء الدین برنی مؤرخ بزرگ هند قرون وسطی و معاصر امیر  
خسرو شرح مفصل نموی فعالیت های ادبی را که در عهد سلاطین ملوک  
در پیشرفت بود داده است. امیر خسرو خودش به توسعه زندگی  
فرهنگی اشاره کرده است. درین جریان خجسته انطباق اسلام به هند ترکیب  
خسرو فرهنگ به ظهور پیوست .

البته درین عهد رویدادهای شدید و دشوار واقع شد. سلطنت ها  
مروج و نزول نمودند. مگر در زمینه ادب، مرحله نوین زندگی در پیشرفت  
بود. آثار سانسکریت بزبان دری ترجمه میشد. تعلیم و معارف در مدرسه ها  
ترقی داشت و بعد از زمان التتمش سکاتب با مساجد در نواحی  
مختلف مملکت ملحق شدند. درین دوره کوشش برای تعلیم زبان ترکی از  
پیشرفت بازماند و زبان دری پیش از پیش مسلط گردید در زمینه اجتماعی  
طریق هندی زندگانی مورد پسند آمد. اصطلاحات هندی در زبان همه  
روزه مورد استعمال گردید. لازم نیست درینجا درباره عادات  
تفریحات و نشرنامه های هندی. گزیدن نامه های هندی بیانات بدهم زیرا  
تفصیلات آن در هر کتاب تاریخ هند بدست می آید. هدف من در اشاره باین  
حقایق این است در فضایی که امیر خسرو در آن زندگی میکرد مورد

مادر خسرو دختر عماد الملک وزیر سپاه بلبن بود. چنانکه میدانیم در آغاز امیر خسرو نزد برادر زاده بلبن (که او را بزبان عام ملوک ججهومی نامیدند) خدمت میکرد.

امیر سیف الدین پدر امیر خسرو در اثر حمله مغول از ناحیه بلخ در هند رفت و در پنیالی جاگزین شد. پنیالی محل کوچکی است در ناحیه اینده در اترپردیش بعضی از مؤرخان اشتباهاً تصور کرده اند پنیالی همان پتیاله پنجاب میباشد خسرو خود پتیالی را بحیث زادگاه خود معرفی کرده است.

چنانکه مذکور شد پدر امیر خسرو در اثر حمله مغول از بلخ بدعند پناه برد ایکه امیر سیف الدین به هند آمد سبب اقبال هند گردید: یمن الدین در پنیالی بسال ۱۲۵۳ مسیحی (مطابق با ۵۱ هجری) بجهان آمد و تخلص خسرو گرفت. خانواده امیر خسرو توانگر بود. پدرش در عهد بلبن صاحب رتبه و جاه گردیده. استاد اول امیر خسرو مولانا اسد الدین محمد بود. خسرو در کودکی استعداد پنهان را از خود نشان داد. خود میگوید: «من بنده دران ایام هفت ساله بودم و تاپای برهم نهادم در آن صغر سن که دندان می افتاد سخن میگویم و گوهر از دهانم میریخت.»

از همین آغاز در زندگانی امیر خسرو تبدلات نوین و عمده واقع گردید. جامعه هند در اثر ورود اسلام در تغییر بود. البته زندگی در روسا کمتر تغییر یافته بود مگر در بعضی مراکز شهری تأثیر اسلام بطور روز افزون مشاهده میشد. در قرن سیزده مسیحی سلطنت دهلوی بطور استوار پابرجا شده بود و عوامل مخالف تأثیر وارد کرد. تحت رعیت دربار دهلوی زندگانی ادبی غنی و شگوفان گردید. علاوه برین در قرن سیزدهم یک عده طریقه های صوفی بمیان آمده و سندر جا در بخش های مخالف هند نشر شده چنانکه طریقه چشتیه طریقه سهروردیه باور و تصوف، التقای اسلام و مذهب هندو واقع گردید.



زبانهای آن بیان میکنند که هر ولایت از خود زبانی دارد و هر زبان جدا از دیگر است - سندهی، لاهوری، کشمیری، دوگائی (بین لاهور و کشمیر سخن گفته میشود) دهور سندی، تلنگی، گجراتی، مپاوری، گاوری، بنگالی اوده‌ی زبان دهلی و جوانب آن .

امیر خسرو در نه سپهر، مدراستوده درباره گیاهان و جانوران آن بیانات داده است و مزایای کشور زادگاه خود را با مقایسه آن با خراسان بیان میکند. درباره اقلیم کشور و غنای فکری آن سخن میگوید. خسرو عاشق موسیقی هندی نیز بود و خودش موسیقی نواز بود و میگویند سار را اختراع کرده بود و چند بن را گاختراع کرده بود، در نه سپهر ادعا کرده بود که موسیقی هند برتر از موسیقی هر کشور هست. او نوشته است موسیقی هندی تنها بر آدمیان بلکه به جانوران و مرغان نیز اثر میآورد. خسرو ساله در موسیقی نیز نگاشته بود که نسخه آن تا زمان ما نرسیده است .

می‌آئیم بر موضوع اینکه خسرو در زبان هندی شعر نگاشته است بعضی‌ها با این اعتراف نکرده‌اند چنانکه داکر محمد عبد الغنی نوشت «هیچ نمونه شعر هندی او بدست نیست اما بعضی آمیزش هندی و دری بجا مانده است .»

حکیم داکر عبد الغنی عجلولانه است . چنانکه گفتیم امیر خسرو به هر چه که از هند بود علاقه‌مندی داشت . دوستدار موسیقی هندی بوده و خود سرودها ایجاد کرده بود . پس چطور به عقل راست می‌آید که شعر هندی تألیف نکرده باشد ؟ پیش از وی کتب عمده رانگارندگان مسلمان بزبان هندی تألیف کرده بودند . پس محال است تصور شود خسرو که سانسکرت و هندی میدانست در زبان هندی نوشته باشد . حقیقت آنست که در زبان هندی زیاد نوشت و سرودها تألیف کرد . جواهر لال نهرو درست نوشته است که در هیچ جا از چنان کسی آگاه نیستم که شش قرن پیش شعر سروده باشد و شعر او بین مردم چنان دلپسند باشد که بدون تغییر کلمات هنوز سروده شود .

همه این تاثیرات آمد . قبل از وی چهره های ادبی مانند ابوالفرج رونی و مسعود سعد گذشته بودند . مسعود سعد بقرار روایتی سه دیوان شعر عربی ، در ی و هندی داشت . دیوانهای در ی وی بجا مانده است مگر دیوان عربی و دیوان زبان هندی وی بجا نرسیده . خسرو در عهد هفتم سلطان زیست و در (۱۲۲۵) مسیحی از جهان رفت و اسکان آنرا یافت که در دربار سلطنت و در نواحی مختلف کشور زندگی مردم را مشاهده کند و ازین همه وی غنای فرهنگی بزرگ بهم آورده بود . ازین روست که دکتر اشرف امیر خسرو را مؤرخ حیات اجتماعی عصرش می شناسد . دکتر اشرف نوشته است : «خسرو فرزند مردم بود و چون میان مردمان می آمد قریب راحه و خوشنودی میشد . زمانیکه بحیث اهل دربار یا اهل ادب رفتار میکرد میدانست سلوک او سخت گیرانه و خشک است اما این همه مؤقت بود و هر لحظه چون فرصت آنرا می یافت این نقابهای عبوس را به دور می افکند و آنگاه مانند دیگران می خندید و وقت او خوش می بود .

ازین گفته دکتر اشرف دانسته میشود چرا امیر خسرو با وجود خدمت در محضر سلاطین دهلی راه مریدی شیخ نظام الدین اولیا را که در شد معروف زمان بود نیز گزید . امیر خسرو بر جهان و حب جاه پا گذاشت و راه پارسانی و تصوف را پیش گرفت البته شوق او در نگارش شعر تازه بود دوام داشت . چنان سجیده شده است که گویا امیر خسرو نیم ملیون بیت سروده است و این ابیات نشانه بینش و پندار او در مراحل مختلف زندگی ، جوانی ، سالمندی و سالخوردگی میباشد . سهمگیری پنهان و امیر خسرو در ادب زبان در ی از بیان بی نیاز است و دانشمندان درین باره سخن گفته به خزائن الفتح ، فران السعدین ، غرة الکمال و اعجاز خسروی اشاره میدهند . البته من آرزو میکنم بیکي از آثار وی «نه سبهر» اشاره کنم که از عهد قطب الدین مبارک شاه میباشد و درین زمان امیر خسرو سالخورده بود . درین کتاب امیر خسرو عشق خود را به کشور مولد خود هند بیان میکند و میگوید چون در هند زاده ام در باره

خود را تقدیم میکنند و میگویند مؤلفان اشتباه کرده اند تصور کرده اند امیر خسرو بزبان کهنه «سراج بهاشا» شعر گفته است حقیقت آنست که امیر خسرو بزبان کهری بوی شعر سروده است و آن پدر زبان هندی امروز میباشد و در پیرامون دهلی سخن گفته میشد.

لازم نیست درینجا داخل این مناقشه شویم اما باید بگوئیم زبانیکه در حوالی دهلی آنوقت سخن گفته میشد در حال حاضر نیز به همان سلسله موجود است.

علاقتمندان میتوانند نمونه های شعر شیرو شکر یعنی هندی آمیخته به دری را و اشعار هندی خالص امیر خسرو را در یک مجموعه که آنرا «جواهر خسروی» نامیده اند و در سال ۱۹۱۸ در مطبعه انستیتوت علیگر به چاپ رسیده است مطالعه کنند در آنجا بعضی چیسان های امیر خسرو بزبان هندی آمده است. که حی مردم عام نیز آنرا هنوز بزبان دارند مثال دیگر شعر هندی او آنست که در مرثیه مرشد خویش شیخ نظام الدین او ایما گفته است و آن چنین است:

گوری سوی سیج پر — مکهر داری کیس

چل خسرو گهر اپنی رین بهی سب دیس

ترجمه آن چنین میشود:

نکو چهره فرو خفته — برویش گیسوان پاشان

برودر کلبه ات خسرو — جهان را غرق ظلمت دان

از نویسندگان امروز سری رام شرما طرفدار است که اشعار منسوب به امیر خسرو در زبان هندی واقعاً از او میباشند پس درست است که امیر خسرو نخستین شاعر ملی هند بود. وی تلاقی فرهنگ اسلام و هند را معرفی کرده است از تعصب های نژادی و اجتماعی فارغ بود. اگر چه پدر او از کشور دیگر آمده بود مگر وی با کشور زادگاه خود هند خویشتن را منطبق کرده بود، با سرودها و موسیقی در دل مردمان، چه

باز کراین دلیل درباره اینکه امیر خسرو مؤلف شعر هندی است باید ذکر کنیم که تحقیقات ما بعد هر گونه شک را درین زمینه برطرف کرده است و مناسب است راجع به نقش امیر خسرو در سرودن اشعار هندی چند کلمه بنگارم :

یکی از مؤرخان برجسته هندی، داکتر ایشوری پرساد میگوید: امیر خسرو اساساً شاعر زبان دری بود مگر به شعر هندی علاقه ژرف داشت و در مشنوی خویش بنام «عشقیه» زبان هندی را ستوده و از غنای آن سخن میگوید و هندی را کمتر از دری و عربی نمی شناسد. مؤرخ مذکور می نگار د آثار شاعری امیر خسرو شامل عدد زیادی کلمات هندی و سانسکریت بوده و کتور وحید میرزا برین مطلب پافشاری میکنند که امیر خسرو زبان هندی را به نیکوئی میدانست و وحید میرزا مینگار د «در آثار نگاشته امیر خسرو راجع به کمال فهم او در زبان هندی تذکر بعمل آمده است» امیر خسرو کلمات هندی را در چندین اثر خویش با عتدال و بصورت منتشر اما با کمال شایستگی بکار برده است. اینکه کلمات هندی را بطور منتشر بکار برده است قابل فهم است زیرا زبان حلقه های ادبی و دربار، زبان دری بود. خسرو زبان هندی را به نیکوئی میدانست و خود گفته است:

ترك هندوستانی ام من هندی گویم جواب

شکر مصری ندارم کز عرب گویم سخن

به شکر از آنرو اشاره کرده است که به طوطی هند مشهور شده بود. امیر خسرو و نه تنها زبان هندی را میدانست بلکه در موجودیت آثار وی بزبان هندی شواهدی موجود است. داکتر وحید میرزا در کتاب خویش راجع به امیر خسرو کلمات خود او را از دیباچه سومین دیوان وی یعنی غرة الکمال می آورد که نوشته است: «جزوی چند نظم هندی نیز نذر دوسان کرده شده است اینجا هم به ذکر پیوسته کرده ام» از آنجا که زبان شناسان اعتراض کرده اند که اشعار هندی امیر خسرو بشکل زبان های امروز شباهت دارد، داکتر وحید میرزا دلیل

# دامير خسرو ، هندي شاعري

پوها ند عبدالشکور (رشاد)

خسرو دهلي است به نزد حسن  
خسرو اقليم سخن بي سخن

داووم هجري قرن په لومړي دريمه کي چي چنگيزي قهرو قساوت په  
ساورا النهر، قبة الاسلام (بلخ) او خراسان کي د وينو او او بنکو  
طوفاني سيلونه و بهول (۱) ددغو ودانو او سمسورو سيمو پخې کلاوي،

(۱) چنگيز خان (۵۶۲۳ ق م) د منگوليا له تمغاج څخه د ۵۶۱۶ ق  
کال په وروستيو مياشتو کي پر اطرار (اوسني الماتي) بريد وکړ،  
تر نيولو وروسته بي څوک ژوندی پکي پري نه ونيول، ددغه کال د لوي  
اختر په ورځ يي بخارا ونيوله، د بخارا ټول خلک يي له ښاره وايستل او  
د قرباني د پسو په ډول يي حلال کړل، ټولي کتا بخاني يي وسوځولې او  
ښار ته يي هم اور پسې واچاوه، د سمرقند شپيته زره کسه مدافعین يي مړه  
کړل، د ۶۱۷۵ ه ق کال د عاشوري په ورځ چي بي ښار ونيو، درست يي\*:

توانگر و چه بی نوا جا گرفت: پندت نهر و خود مینگار د که «مقام امیر خسرو در دالهای مردم هند از آنرو عده است که وی به لهجه گفتار هندی شعر سروده بود و آن طریقه شعر گوئی را که عده اندک بان پی می برند (یعنی سانسکریت را) راه نگزیده بود .

امیر خسرو نزد روسائیان میرفت نه تنها برای آنکه سخن ایشان را بشود بلکه با عادات و رسوم زندگانی ایشان آشنائی بهم آورد .»

### فهرست مراجع :

#### مجموعه ای بنام جواهر خسروی :

مطبعه انستیتیوت علیگره ۱۳۳۶ هـ - ق ۱۹۱۸ عیسوی (این کتاب در کتابخانه انجمن تاریخ وزارت اطلاعات و کاتورا افغانستان موجود است)  
گزیده آثار امیر خسرو بلخی معروف به دهلوی :

چاپ بیتهقی کابل ۱۳۵۳ - صفحه ۲ تا ۵ مقدمه جلد سوم - همچنین صفحه ۲۳۱ جلد سوم .

E. G. Browne: A literary history of Persia Vol. III P.108

UN Day: Some aspects of medieval Indian History P. 137

A. J. Arberry: classical Persian Literature P. 275

(translation by Dr. Wahid Mirza)

Elliott & Dowson: History of India, Vol. III P. 53

M. W. Mirza: Life and times of Amir Khusru P.183

Ishwari Prasad: Medieval India P. 534

M. W. Mirza: Life and works of Amir Khusru P.227

از زبان انگلیسی منبع مهم مقاله کتاب محمد وحید میرزا است  
(که در صفحات ۲۳۶ و ۲۳۷ جلد سوم گزیده آثار امیر خسرو چاپ کابل معرفی شده است .)

له خپلی کور نی سره د غور بند او کابل له لاری مخ پر هندوستان رهي  
سو او د لځان او کورنی د ژوند او پت (ناموس) د خوندي کولو لپاره  
پي داپرديسی غوره کړه .

سیف الدین لاچین ترک چه د هلی ته ورسیدی، هله سلطان شمس الدین  
الشمش (۶۰۷-۶۳۳ هـ ق) پاچاؤ، چی د ترکو (البری) پښې ته یی نسبت  
کیدى او د افغانستان د مشهور توریاى پاچا سلطان شهاب الدین محمد  
غوری (۶۰۲ هـ ق شهید) د ترکی مربی غازى سلطان قطب الدین ایبک  
(۶۰۲-۶۰۷ هـ ق) زوم او د هغه د زوی آرام شاه پر لځای د هلی پر  
تخت ناست ؤ . (۱)

د سلطان شمس الدین الشمش دربار په هغه اسیرانو ک ؤ (۲)  
چی له افغانستان څخه د غازى سلطان شهاب الدین غوری په امر

(۱) قطب الدین ایبک د سلطان شهاب الدین غوری له خوا د هلی  
نائب الحکومه ؤ په ۶۰۲ هـ ق کال چی سلطان شهاب الدین (رح) شهید  
سو، د ده جانشین او وراره سلطان غیاث الدین محمود (۶۰۲-۶۰۷ هـ ق)  
له غوره څخه د سلطان لقب، قطب الدین ایبک ته ورواستاوه او نوموړي  
قطب الدین ۶۰۲ هـ ق کال د میانې د میاشتې په اتلسمه ورځ په لاهور کی پر  
تخت کښیاست او د سلطان قطب الدین ایبک په نامه یادشو، په ۶۰۷  
هـ ق کال به لاهور کی مړ شو قبر یی په انار کلی کی دي .  
تر سلطان قطب الدین وروسته یی زوی آرام شاه خومیا شنی د لاهور  
او د هلی پاچاؤ .

(۲) شمس الدین الشمش تر ۶۰۲ هـ ق پخوا قطب الدین ایبک رانیوای و  
دغه توریاى مربی قطب الدین زوی و باله او بدایون یی په جاگیر کی  
ورکړ، د سلطان قطب الدین زوی آرام شاه چی مړ شو، د هلی اسیرانو  
دې پاچا کړ، د سلطان قطب الدین ایبک لوریې وغوښتله سلطان  
شمس الدین ۲۶ کاله پاچاهى و کړه د ۶۳۳ هـ ق کال د برات د میاشتې  
په شلمه مړ سو، قبر یی په د هلی کی قطب منار ته نژدی دي .

جگه بر جونه او ښکلی مانه په کنه والو او ښتلي او شنه باغونه او خړوبی  
جاگي په وچو ډاگواو بټوبید یا و بدلی سوي .

په دغو ژولو ژوبلو او تالانغو کی د بلخ او خراسان له مدنیت  
روزونکی سیمې څخه د زخمی زړو او ژړاندو لیمو ډیرو هلې ځملي  
کاروانونه په چیغو، کوکارو، پرکینو کړو سرسول، په غرورغو لی  
و ډی تږی، سترې ستومانه، اوتره اوتره گرزیدل او داسن غوړی یې لټاوه  
جادشام وروم (اوسنی ترکیبی) خواته یاه یو په اوچاد هندوستان  
اورته مخ ونيو .

د ۶۱۸ هـ ق او ۶۳۳ هـ ق کلو تر منځ په دغه لیسړ د (هجرت)  
کی دام البلاد (بلخ) له شاوخوا څخه د ترکانو د لاچین قبیلې (۲) یو مشر  
چی سیف الدین نومید او غالباد ۵۷۵ هـ ق کال په حدودو کی زیږیدلی ؤ

\*و سولخواه او نروښخې یې بنديان کړل، جنگیزي اښکري د ترمذ تر قتل  
عام وروسته تر آموپوري وتلي، دهرات په قتل عام کی څو لکه تنه  
ووژل سوه، د نیشاپور ښاريې داسی هوار کړ، چی د کښت ښځه سوه او  
یوي یې کړه، د فیروز کوه خلک یې ټول شهیدان کړل او ښاريې لوتی لوتی  
کړ، په مروه او پوشنج کی یې څوک ژوندي نه پرېښوول . . .

قاضی منهاج السراج جوزجانی د طبقات ناصری په ۱۱۴۲ کی لیکلی  
دي: د مغلو په لاس کی دومره مسلمانان بنديان وو، چی له هغو څخه  
دوولس زره پیغلې چنگیزخان دخپل خدمت لپاره غوره کړی وی (وگوری  
د طبقات ناصری ۲۳ طبعه).

(۲) لاچین کلمی په زړه ترکی کی د باز او شهین معنی در لوده،  
مجاز آبی زړه ورهم لاچین باله (وگوری د زړې ترکی ژبی د قاموس ۲۳۲  
مخ د لنډ گړاد چاپ (۱۹۶۹ع) لاچین کلمه په چغتایی فرهنگ (۱۸۲۰ع  
د کلکتی چاپ) او غیاث اللغات کی په شهین ترجمه سويده او د لغت ترکی  
په ۱۸۴۲ ر مخ کی لیکلی دي: په چغتایی لاچین او په کرغزی ژبه لاشین،  
شین بخون سپن باز ته ویل کیږی .



(افغانستان) اود زوکړې هیواد (هندوستان) (۱) خلک دیاد وني  
چسوته جوړوی اودده په ادبی قدرت به ویاری .  
د دغه خسرو په باب دده دزمانی یوه سورخ ضیاء برنی (۶۸۳-۷۸۵  
ه.ق) کښلی دي (۲) :

(۱) امیر خسرو دغه سپهر نوی مثوی په دریچ سپهر کسی  
هندوستان دخپلی زوکړي لځي بنوای دی ، په دی ډول :  
مدعی گرزند این طعنه مرا  
«کزی هند این همه ترجیح چرا؟»  
دوستی ام باعث این کار شده  
کاین دوسبب حجت گذنار شده  
آنست یکی کاین زمی ازدور زمین  
هست مرا موادو ماوای ووطن  
وین زرسول آمده ای ز سره دین !  
حب وطن آمده زایمان به یقین

(۲) ضیاء برنی ددهلی په شاو خوا کی د برن نومی لځای اوسیدونکی  
و، چی اوس یې «بلند شهر» بولی، دغه لځای سلطان علاؤالدین خلجی  
(۶۹۵-۷۱۶ ه.ق) دنوموړی ضیاء الدین پلار مویده الملک ته په جا دبر کی  
ورکړی و، د سلطان محمد تغلق (۷۲۵-۷۵۲ ه.ق) په پاچاهي کی د  
«برن» جاگیر له نوموړی ضیاء الدین څخه واخیست سو، ضیاء برنی  
په دهلی کی د سلطان المشایخ نظام الدین چشی (۷۳۳-۷۲۵ ه.ق) په  
عایره کی ښخ دي .

ده پر تاریخ فیروز شاهی سر پیره حسرت نامه هم لیکلی ده، چی په  
نصوف کی یو کوچنی کتاب دی اود ابو القاسم بن محمد طایفی  
تاریخ البرامکه یی هم له عربی څخه په دری ترجمه کړی دی-د ضیاء برنی  
تاریخ فیروز شاهی د سیرت السلاطین په نامه هم یادېږی، د تاریخ  
فیروز شاهی په نامه دوه نور کتابونه هم سته، چه یو یې شمس سراج  
عفیف اوبل یې اعز الدین خالد خانی لیکلی دی .

با پخپه خوښه هندوستان ته تللی او هلته له قطب الدین سره د شمالی هندوستان د ادارې او انتظام له پاره پاتې و. سیف الدین لاچین ډیر ژر له دوی سره وپیژندل او د دوی په واسطه یې سلطانی دربار ته لار پیدا کړه، جاگیر یې ورسوله، د امارت لقب (چې د دربار لویو مسوورینو او منصبدارانو ته ورکول کېدی) ورکړه او اوله دغی ورځو څخه د اسیر سیف الدین شمسی په نامه خلکو وپیژانده. (۱) اسیر سیف الدین شمسی د دهلی د دربار دیوه لوی امیر (عماد الملک) لور وغوښتله (۲) اوله دغی ښځې څخه یې په ۶۵۲ هـ ق کال د اګرې په مضافاتو کې یوزوی پیدا سو، (۳) چې «خسرو» نوم یې پری کېښوو، دغه وخت څوک څه خبر وو، چې دغه هلک به د شاعری د ملک خسرو کیږي، ۷۴۳ قمری کاله پس به یې (په ۱۳۹۵ هـ ق) د پلارنې وطن

(۱) امیر سیف الدین یې شمسی لکه به له چې د سلطان شمس الدین له امیرانو څخه و.

(۲) د عماد الملک په باب امیر خسرو لیکلی دی: «رنگ یې تور و او د پانو (تنبلو) شوف یې درلود» له دغو اظها راتو څخه لږ څیړونکو د انیچه اخیستې ده، چې عماد الملک او دده کورنۍ یا خو هندۍ اغیزی منلې وي او یا اصلاً هندي کورنۍ وه دغه عماد الملک په ۶۷۱ هـ ق کال ۱۱۳۵ کالو په عمر مړې.

(۳) اسیر خسرو په پنیالی نومی کلي کې زیږېدلی دی، چې مؤمن آباد یا مؤمن پور هم بلل کېده، دغه کلي د گنگا سیند غربي غاړې ته نژدې د «ایته» په سیمه کې واقع و، ایته د علی گډه په جنوب کې د اګری د ښار ختیزی خواته پرته ده.

دامیر خسرو له ځینو بیتو څخه معلومېږي چې دده پر دغو ژبو سربیره  
سنسکریت ژبه هم څه زده کړه او د علم تندي ددې ته اړیستلی ؤ چې په دغه  
زاتره کنوري کې هم د پوهې او په وچیتۍ او یوڅه تنده په ماته کړې ده  
په «نه سپهر» کې ویلی دي :

لیک زبانی است دگرکز سخنان

هست گزین نزد همه برهمنان

سهنسکریت نام ز عهد آمده اش

عام ندارد خبر از قاعده اش

برهمنش داندوهر برهمن

نیز ندارد حظ ازین سان سخن

زانکه در وهست نمط های عرب

از علل و نحوز تصریف و ادب

.....

.....

من قدری بر سر این کار شدم

در دل شان محرم اسرار شدم

هر چه با اندازه خود رمز خورد

جستم ازین قوم و نبود از در رد

په ترکی ژبه کې دامیر خسرو اشعار نه دي را معلوم په عربي ژبه  
کې دامیر خسرو د شعر نمونه د غزل الکمال په مقدمه کې سته (۱) په  
دری ژبه کې خود امیر خسرو بولک بیت ته د تذکره آتشکدي مؤلف

«خسرو دپخوانیو اوراتلونکو شاعرانو خسرو دی، داسی عجیب  
نوی تصنیف لری چی سیاهی بی دچا په وس نه ده پوره، دطبعی په ناز کی  
کی خدای دسیا لانو سر پیدا کړي دي، د بد یعو معنا وو په پیدا  
کولو کی ساري نلری او زموږ دزمانی له نوادرو څخه دي.  
په نظم او نثر کی یې دپوی کتابخانی په اند ازه تصنیفونه کړي دي.»  
دزمانی دغه نادر زوی اود ناز کی طبعی څپتن شاعر امیر خسرو په  
دری، ترکی، هندي او عربی ژبو، هندی، ده پخپله په «نه سپهر کی»  
ویلی دي :

هست دوم آنکه زهند آدمیان  
جمله بگویند ز بانها به بیان  
لیکن از اقصای دگر هیچ کسی  
گفت نیار دسخن هندبسی  
هست خطاومغل و ترک و عرب  
از سخن هندی مادوخته لب  
ما بدرستی سخن هر همه را  
زان نمط آریم که راعی ر مه را  
الغرض از پارسی و ترک و عرب  
بیهده باشد که کنم دل بطرب  
من چوز هندم بود آن به که کسی  
از محل خویش برآرد نفسی  
(در بیم سپهر)

مگر ز ما به خیال روایت او درایت دغه دوازه خبری ما توی او زه  
 د اوجا الدین بلگرامی سوازه حکمه د تامل و پر بولم چیه په دری ژبه  
 کی خو که امیر خسرو یولک بیتونه ویل، نو دیوه نه سپهزد مشوی په هله  
 کی په ۷۱۸ هـ ق کمال سلطان قطب الدین مبارکشاه خلجی (۷۱۶-۷۲۱)  
 ق (د بیل په تول زور ورو بخیل او پلاری سلطان علاؤ الدین خلجی  
 ۶۹۵-۷۱۶ هـ ق) هم په دغوا دی صلو کی تر زوی پاتې نه و (۱) اما  
 هندی شاعری له دغه راز مشوقا تو خخه شه درلوده چی امیر خسرو به دهغه  
 په هیله یولک بیت په هندی ژبه کی ویلی . . . . .

(۱) امیر خسرو د نه سپهر په لومړي سپهر کی د دغو صلو په باب

سلطان قطب الدین مبارکشاه له خوا ویلی دي :

باریخ همچون من اسکندری	کند هر که آرایش دفتري
ز گنج گر انما یه بی شمار	دهم بار پیش پی پهلپار
مرا خود درین ره پدر شد دلیل	که میداد زهرم ترازوی پیل
نما شد خرد کش خرد رهنمون	که از پیل بار است وز نش فزون
جو میراث شد پیل زر داد نم	نمزیبا است زین سهل برداد نم

امیر خسرو داسی جواب ورکړی دی :

هها، گنج بخشا، کرم گسرا !	معانی پشاسا، سخن پرورا !
زاعمر کز شصت بالا گذشت	همه پیش شاهان والا گذشت
شاهان کسی کاوالم کرد یاد	معز الدنا بود شه کیقباد
ازان پس ز فیر وزه چرخ بلند	شدم پیش فیروز شه ارجمند
ازان پس که در شه ستایی شدم	توا فکر ز گنج علا پی شدم
شدا اکون که اقبال همدم مرا	نوازیده شد قطب عالم مرا
چنین بخششی کز تو جم یا فتم	در ایام پیشینه کم با فتم
کنون لاند از سحر سنجی چو من	بافه آزه بخشش آمد سخن

اصفهانى لطيف علي خان «آذر» (۱۱۳۴-۱۲۰۰ هـ) ليدلى ژ (۱) د دولت شاه سمرقندى (۹۰۰ هـ ق مړ) په قول بولكو دوه ويشت زره بيته د شاخرخ زوى بايسنغرسيز را (۸۰۲-۸۳۷ هـ ق) ته په لاس ور غلى وو او لځنو روايت كوو نكوبى لاديتو نو شمير د دروڅلور ويا څلور و پنځو اكوتر منځ ښوولى دي مگر لځكه چې په عربى او درى ژبو كى د امير خسرو د شاعرى په باب څيړنه د دى مقالې كار نه دي نوله دي، بحثه تيريزو او د امير خسرو هندي شاعرى ته لځو:

د امير خسرو هندي شاعرى:

يكي است تركى و نازى ، درين معامله «حافظ»  
حديث عشق بيان كى بان زبان كه تو داني

په هندي ژبه كى د امير خسرو د شاعرى په باب دوي نسبتاً متناقضې نظريې نه، له يوې خوا د تذكره عرفات مؤلف او حد الدين او حدي بلگرامى په هندي ژبه (يادده په قول برج بها كا) كى د امير خسرو د بيتو شمير تردى ښوولې بولى (۲) له بلې خوا د امير خسرو د هندي شاعرى منكرين غوندي عمده او كوم هندي اشعار چې د امير خسرو بلل سوي دي هغه دده نه گڼي. (۳) د اكر عبدالغنى په هغو هندي اشعارو كى چې د امير خسرو په نامه مشهور دي، فقط يو ملمع نظم دده بولى او بس.

- (۱) په آتشكده آذر كى د ۸۴۲ شاعرانود ژوند حالونه او د نظم نمونې راغلى دي دغه كتاب په ۱۱۷۴ هـ ق كال تاليف سوي دي .
- (۲) وگوري : امير خسرو اوران كى هندي شاعري ۷۵ مخ (۱۹۶۱ لکهنو چاپ) او جواهر خسروى ۱۳۹ مخ او شعر العجم ۱۱۹ ر ۲ مخ .
- (۳) وگوري : امير خسرو اوران كى هندي شاعري ۷۵ مخ .

چو آن صافی و شوا این دردناک است  
 تو گویی کین جسد و آن جان پاک است  
 جسد را مایه گنج ز هر سان  
 نه گنج در لطافت هیچ در جان  
 نه ز بید جفت کردن همسری را  
 عقیقی از یمن در دری را  
 بهین دولت ز گنج خویش صرف است  
 متاع عاریت عاری شگرف است  
 زبان هند هم تازی مثال است  
 که آمیزش در انجا کم مجال است  
 گرا آئین عرب نحو است هم صرف  
 از آن آئین درین کم نیست یک حرف  
 کسی کین هر سه دکان را ست صراف  
 شناسد کین نه تغلیط است و نی لا ف  
 اگر پرسى نیا یش از معانی  
 در آن نیز از دگر ها کم ندانی  
 اگر از صدق و انصاف دهم شرح  
 ضد هندی کنی گفتار من جرح  
 و رآیم ز سوگند زبانی  
 که داند ؟ باورم داری ویانی

دغه راز د امیر خسرو د هندي شاعری منکرینونه هم وایم: له دې  
مخه باید ناکاره نه سو، چی هیڅ شاعر دخپل چاپیریال (ماحول) له اغیزو  
مخه بی تاثیر نه پاتېږي، شاعر مجبور دی دخپل ملک ثقافتی او کلتوري  
اغیزې په لاشعوری توګه ومنی او د جاسعی تمایلاتو ته هرو مرو یوځا  
څاره کېږدي، په تیره بیا امیر خسرو چی د نه سپهر درېیم سپهری ننه  
ر هندوستان ستایې ته وقف کړی دی، هندي ژبه دخپلې ژبې (هندي ما) په  
نامه معرفي کوي او د هنې په پراخی او باقاعده توب ویاړي.

د امیر خسرو د نه سپهر درېیم سپهر چی سړی ولولی، په دې پوهیږي چې  
امیر خسرو غوره له هندوستان هندي ژبې او هندي کلتور سره مینا  
درلوده، د مثال لپاره دده دغه خوبیتونه د لوستلو وړ دي:

د هندي ژبې په ستاینه کی یې د «اثبات گفت هند بحجت که راج  
است - پر پارسی و ترکی ز الفاظ خوشگوار» تر عنوان لاندی ویلی دي:

غلط کردم گراز دانش زنی دم

نه لفظ هندوی است از فارسی کم

بجز قازی که میر هرز بان است

که بر جمله زبانها کامران است

دگر غالب زبانها در ری و روم

کم از هندي ست، شد ز اندیشه معلوم

عرب در گفت دارد کار دیگر

که نامیزد درو گفتار دیگر

به نقصان است لفظ پارس در خورد

که بی آچار تیزی کم توان خورد



دی هم پخپله دهندي ژبی دبی پوهی په باب وایی:

چومن طوطي هندم ارراست پرسي  
 زمن هندويي پرس ، تانغز گویم

( دغرة الکمال مقدمه ۶۶ مخ )

په لویوالی کی هم دامیر خسرو ژوند بواخی درباری ژوند نه و  
 له یوی خوا که دربار داشرافیت لورته څکا وه او دری یی په ویله  
 له بلې خوا د خاندان او تبلیغ و تلقین ضرورت بیا له عوامو سره  
 پریوه تفر کښینولې و، د ساز و سروز ، قوالیو او ترانو شوق نور هم دعوامو  
 حلقی ته ورکشاوه ، عوامو که غوښتل چی دامیر خسرو د سر شاری طبیعی  
 له ایجاداتو څخه خوند واخلي ، امیر خسرو غوندي لوی شاعر هم د  
 انساني طبیعت په حکم دا څخه درلوده چی ، عام خلک هم دخواصو په  
 څیر ده په فضل و کمال او ادبی قدرت او استعداد  
 خبرسی دخواصو صلی که په هندي شاعری کی نه وی ، دعوامو معنوی  
 قدر دانو خود شاعر شوق زیاتاوه .

په هندي ژبه کی دخپلی شاعری په باب امیر خسرو د ۶۶ مخ کال  
 په شاوخوا کی ویلی دی:

«جزوی چند نظم هندوبی نیز نثر دوستان کرده شده است.» (۱)

امیر خسرو چی دهندي نظم کومی گیلای پردوسانو ویشلی دی  
 له غغو څخه اوس دغه څوگله راپاتی دی:

۱- یوه سلمعه غزل چی په دری او هندي کی ویلی سويده .  
 د جواهر خسروی راټولوونکی یی د دری هندي ذولسانین صنعت د  
 امیر خسرو په اولیاتو کی شمیری او وایی:

(۱) وگوری دغرة الکمال مقدمه ۶۶ مخ - ددغی اقتباس سوی ټوټی

«نثر» کلمه په ځینو ځایو کی «نذر» راغلې ده .

ولی من کاندیرین نقد مهیا  
 بیک قطره شدم مهمان دریا  
 ز قطره درچشیدن گشت معلوم  
 که مرغ وادی است از دجله محروم  
 کسی کز گنگ هندوستان بود دور  
 ز نیل و دجله لاف دست معذور  
 چو در چین دیده بابل بوستان را  
 چی داند طوطی هندوستان را؟  
 دهنی رسم و رواج ستاینه:

خراسانی که هندی گیردش گول  
 خسی باشد به نزدش برگ تنبول  
 شناسد آنکه مرد زندگانی است  
 که ذوق برگ خایی، ذوق جانی است.

خسرو په هندوستان کی زوکړی او په هندوستان کی لوی سو  
 دی، درې ژبه کېږي په کور او د ربار کی زده کړې وه، هند  
 ژبه یی د کلیواو کوټو ژبه وه او د خینوپه قول یی مورنی ژبه لا  
 بلل کیدای سی (۱) شهزاده دارا شکوه (۱۰۳۴-۱۰۶۹ هـ ق) د  
 د هندی دانی په باب په سفینه الاولیا کی لیکلی دی: «در اقسا  
 زبان و فنون علم هندی بی مثل بود»

(۱) وېگوري: امير خسرو اوران، کی هندی شاعری ۷۶ ص

دغه غزله امیر خسرو پر هغو عروضو برابر ویلی دی چی ابو عبد الرحمن خلیل بن احمد قراهدی بصری (۱۰۰-۱۷۰ یا ۱۷۵ هـ ق) را ایستلی دی دخلیل به عروضو کی ددغه نظم وزن تهر جزمشن مخبون مرفل وایی .

دشش العلما محمد حسین (آزاد) دهلوی (۱۹۱۰ ع س) په خیال امیر خسرو هغه لومړنی شاعر دی چه دده په واسطه دخلیل عروضو په هند متان (هندي نظم) کښی لومړی گام ایښی دی - سگرزه وایم دا خبره تر هغه وخته پوری دمنلو ورده چی دلاهور د مشهور شاعر مسعود سعد سلمان (۵۱۵ هـ ق س) او ابو عبد الله لنکتي، هندي دیوانونه نه وی پیدا سوی (۱) اودانه وی خرگنده سوی چی دوی خپل هندي نظمونه دخلیل پر عروضو برابر ویلی دی که پرهندي عروضو باندی چی ینگلی بولای، د محمد حسین آزاد دهلوی دی وینا چی دخلیل عروضو تر ټولو لومړی وار په اووم هجری قرن کی د امیر خسرو په واسطه هندي نظم ته لار موندلې ده، ماته دا خبره راپه زړه کړه چی د ام البلاد بلخ یوه بل پیاوړی زوی مولانا جلال الدین بلخی (۶۰۴-۶۷۲ هـ ق) هم دغه سوغات په دغه اووم هجری قرن کی تر کیی ته وړی او هلته یی د عثمانی تر کی په نظمو نو کی لومړی وار په کار اچولی دی .

د مولانا جلال الدین عثمانی تر کی هغه نظم چی په عثمانی تر کی ادب کی تر ټولو دسخه دخلیل پر عروضو برابر ویلی سوی نظم دی، خو بیته یی دا دی:

سفاعی لن	سفاعی لن	فعولان
اگر کیدور	فرند اش یوق سه	یاووز
اوزون یولده	بودر سکا	قلاووز
چوبانی بر	گک توت قور تله	او کشدر
اشت بندن	قراقوزم	قراقوز
اگر طاتسک	اگر و مسن	اگر ترک
زبان یی	زبانان را	بیاموز (۲)

(۱) وگوری: دغرة الکمال دیباچه ۶۶ مخ - تذکره علمای هند ۲۲ مخ - داستان تاریخ اردو ۱۰ مخ .

(۲) وگوری: ۴۰ مخ د paet, sridnikovoe Turkia د لنین گراد

«تردی پخوا ددغي ذولسائين څرک نسته، البته ورو ستنیو شاعرانو دامیر خسرو په تقلید دغسی ملمع نظمونه چا په هندی بهرو نوکی ویلی دی او چا په دری بهرو نوکی .

ځینو شاعرانو له هندی دوهاوو سره یو نیم بیتي دری یا اردو هم نښلولي دي، مگر امیر خسرو چی په کوم ډول سره دغه دوه خوند ونه سره کړي دي، نور شاعران دغه حد ته نه دي رسیدلي .»

دامیر خسرو دغه ملمع نظم چی د هندی شاعری په تقلید د بنځي له خوا ویل شوی دی دادی :

مفاعلاتن	مفاعلاتن	مفاعلاتن	مفاعلاتن
ز حال مسکین	مکن تغافل	ورای نینان	بنائی پتیان (۱)
که تاب مچران	ند ارم ای جان	نه لیهو کا هی	لگائی چه تیان
شبان هجران	دراز چون زلف	وروزو صلت	چو عمر کوتاه
سکهی پیا کو	جو مین نه دیکهون	تو کیسی کا تپون	ادهیری رتیان
یکایک از دل	دو چشم جادو	بصد فریمم	بپرد تسکین (۲)
کسی پری هی	جو جاسنادی	پیار ی پی کو	عماری پتیان
چو شمع سوزان	چو ذره حیران	ز مهر آن مه	بگشتم آخر (۳)
نه نیند نینان	نه آنک چینان	نه آپ آوی	نه بهیچین پتیان
بحق روز	وصال دلیر	که داد مارا	فریب خسرو
سپیت من کی	ورای را کهون	جو جانی پاون	پیا کی گهنیان (۴)

۱- د حیات خسرو په ۸۱ مخ کی «ورائی» کلمه «درای» هم لیکلی ده .

۲- دا اعجاز خسروی په ۱۷۸ مخ کی دغه نیم بیتي دغسی لیکلی دی یکایک از دل دو چشم جادو بصد خراپیم صبرو تسکین .

۳- په اعجاز خسروی کی دغه نیم بیتي داسی راغلی دی :

چو شمع سوزان چو ذره حیران همیشه گریان به عشق آن مه  
۴- داب حیات په ۹۵ مخ کی د (گهنیان) کلمی پر لځای (کهنیان)

لیکلی دی .

فرآمد از درختي دوخت هندو  
 که از مادر نه زاده هيچگه او  
 چو از نام پدر پرسيدم او را  
 بگفتا نصف آن تلخ جفا جو  
 چو پرسيدم ز نامش در جوابم  
 نگفت آن زن بهندي ای هنر جو !

(رشاد)

د هندي کيسی په ور وستی نیم بیتی کي د قافیی کلمه «نبوای»  
 ددغی کيسی حل دی، د «نبوای» کلمې نژدی نا مطلوبه معنی ده :  
 «دي ونه ويل» او ليري مطلوبه معنی يې مرگ مای دی چی دنیم  
 دونی میوه ده او په هندوستان کی شنه کیری، د «ادهو» په کلمه سره  
 دنیم ونی ته اشاره سویده ځکه چی (ادهو = ادھا) په هندي کی دغریبی  
 نصف معنی لری.

سر سید احمد خان ددغی کيسیو په باب د آثار الصفا دیند په  
 ۳۶۳ مخ کی ویلی دی : «ښه کيسی هغه ده چی په کيسی کسي د  
 مطلوب شی نوم په رښ سره راغلی وي، مگر بیا يې هم مخاطب تصد  
 نهیدل گران وی.»

امیر خسرو په دری ژبه کی هم ددغی کيسی لری، دده دیکم  
 دیوان غرة الکمال په ۱۰۷ مخ کی دغه کيسی لیکلې ده :

چيست سرزنده وتنی مرده  
 که زبان آور است و پنبه دهن  
 بیش صد گر کشی وزنده کنی  
 می توانیش هر دمی بز من

د حضرت مولانا جلال الدین بلخی دغه بیتونه په هزج مسدس مقصور وزن کی دي .

۲- په هندی ژبه کی دامیر خسرو بل را ز نظم پهللی ده ، چی د کندهار پښتانه یی « کیسی » د کونړ پښتانه یی « موخی » او د پکتیا پښتانه یی « دوری » بولی ، په پښتو لهجو کی اړ او ټکونه هم ورته وایی درې نوم یی چیستان او عربی نوم یی لغزیا لغزدی ، کیسی په روسی ژبه Zagadka او په انگریزی Riddle بولی ، په هندی ژبه کی دامیر خسرو په نامه مشهوری کیسی دوه ډوله دی ، یو رازی بوجه پهللیان بولی ، بوجه پهللیان هغه دی چی د مطلوبی مسمی نوم په کیسی کی راغلی وی لکه :

ا ک نارې ترور سون اتری ، مان سون جنم نه پایو  
باب کاناون جووا سون پوچهو آد هوناون بتایو  
آد هوناون بتایو ، خسرو کون دیس کی بولی  
واکا ناون چوپو چهو مین نی اپنی نا و ن نبولی

دامیر خسرو ددغی کیسی منظومی پښتو او دری ترجمی دادی :

یوه ښځه سوه راتاله یوې ونې  
زیزیدلې نه وه ، هیڅکله له موره

ماوې نوم دې دپلارڅه دې هندوانیه !

نیم جواب یی راته ووايه په زوره  
ما ددې د نامه وکړله پوښتنه

دې ونه ویل جواب ، دهندی گوره

(رشاد)

دامیر خسرو ددغی کیسی منظومی پښتواو دری ترجمی دادی :  
 یوه ښځه ده په څاکی دا اوسيزي  
 میدانی چی سی تودې او به ترې زيزي  
 چاچی خونددی دهغو او بو څکلی  
 بیایي لاس دی له خپل ژونده څخه ولی  
 (رشاد)

زنی درجه زیداماچو خیزد  
 بمیدانی بر آید، آب ریزد  
 کسی راگر رسد یکجره زان آب  
 متاع عیش او افتد بگر داب  
 (رشاد)

ددغی کیسی مطلوبه مسمی «توره» ده، چی په دری یی شمشر او په  
 هندی یی «تلوار» بولی.  
 دامیر خسرو په نامه په دری ژبه کی هم دغه راز کیسی سته  
 و، له هغو څخه داده:

کو دکی دیدم عجب در کشور هندوستان  
 پوستش بر موی باشد، موی او بر استخوان

ددغی کیسی مطلوبه مسمی «آم» دی، چی د هندوستان مشهوره ښووده.  
 ۳- دامیر خسرو په نامه بل راز هندی نظمونه «که مکریان»  
 نومیری، مکریان او مکریان یی هم بولی، دغه راز نظمونه زیاتره  
 له څلورو، نیم بیتو څخه روغ دی. په دریولو سر یونیم بیتو کی دایهام  
 او توری په ډول دیوه چا بیان کوی، مگر په څلورم نیم بیتی کی چی

تا کند عمر خویش کم زنده است  
 تا خورد خون خود بود، روشن  
 روز خود را کند بشب پیوند  
 از سرشتی گداز کرده بفن  
 همه از دم زیند او میبرد  
 سرزنی زنده تر شود، روشن  
 شاخ گلنا ریش گلی که دهد  
 نی به جیب او فتد، نه در دامن  
 هر که در یابد اینچنین لغزی  
 شب چراغی شود به هر مسکن

ددغی کیسی مطلوب شی خراغ دی، چی په وړ وستی نیم یتي  
 کی دهغه نوم راغلی دد کیسیو بل راز بن بوجه پهیلیان دی، پدغه راز  
 کیسیو کی دملو بی مسمی نوم نه وی راغلی الکه د امیر خسرو ده  
 بن بوجه پهیلی:

اک ناری کویی مین رهی  
 واکانر کهیت مین بهی  
 جو کویی واکانر کوچا کی  
 پهر جیون کی آس نه راکهی

(۱)



## ندیدم روی او در روز روشن بود یار تو؟ نی نی او ست انجم

(رشاد)

۳- په هندی ادب کې د تور بی یو بل خاص شکل سمه، چې هندیان یې دوسخنی او سه سخنی بولې، ویل کیږي چې دغه راز تور په هم امیر خسرو را ایسنلی ده .

په دوسخنی کې دوی داسې پوښتنې یو په بل پسې راځي، چې د هغو دواړو لخواه باید ښوې، دا ځکه چې په هغه خواب کې هرو سړیو په کلمه باید داسې وي چې دوي یا تردوو زیاتې معناوې ولري او دهرې پوښتنې د جواب لپاره یې بیا له معنی په کارسي، په پښتو کې د دغه راز توري مثال دادی :

۱- کڼغ (نگولی) یی ولی ونه خوړ؟

۲- ولې ډیر ژر ورسیدئ؟

د دغه دواړو پوښتنو جواب دادی «سپور»

په دغه جواب کې د «سپور» کلمه د یو سړي پوښتنې د جواب لپاره د «بې غور» او د دوه می پوښتنې د خواب لپاره د دري «سوار» معنی ورکوي .

په هندی ژبه کې امیر خسرو ته یوه ښه دوسخنی داده :

۱- گوشت کیون نه کھا یا ؟ (دلانه تھا)

۲- ډوم کیون نه کابا ؟

پښتو ترجمه :

۱- غوښې یی ولی ونه خوړلې؟ خواب: پسی سوی نه وی (پخی نه وی)

۲- ډم ولی بدلې ونه ویلې؟ خواب: غاړه یی نه در اوده (اوازیی

ښه نه و )

پوښنه خنۍ وشي ، له نژدی متصور مه ټوله څخه منکر کيږي او  
د يو بل شپيه مگر ليري بدلول نوم اخلي او په پستو او دري کې  
مادغسي نظمونه نه دی ليدلي او په نورو ژبو کې يې هم تراوسه پورې  
څرک نه لرم .

فايق لکه مکر بيان دامير خسرو په اولياتو کې شميري او وايي :  
مندی نظم کې تر امير خسرو پخوا ددغسي نظمونو څرک نسته . د حيا  
خسرو په ۸۰ مخ کې هم دغه خبره ليکلې ده .

غلام علي آزاد بلگرامي (۱۱۶-۱۳۰۰ هـ) په سبحد المرجان کې  
مکړنی دنوربي له ټولونو څخه ټولی ، خوترخوچي مکړنی خواب  
وي ورکړ سوی د آزاد خبره سمه ده .

دامير خسرو يوه مکړنی يامکړی دغه ده :

رات سمی وه میری آوی

بهور پېټی ، واگهرا له جاوی

په اچرج می سبسی نیا را

ای سکھی ! «ساجن ؟» — ناسکھی ! «تارا»

دامير خسرو ددغی «مکړی» پښتو او دري ترجمی دادی :

دی دشپي له خوارا ځينه

چی شپه تيره کړی بیا ځينه

نه یی لاروینم نه لوری

«ستا مین دی ؟» — «یاستوری»

(رشاد)

شبانگه آید او اما سحر گه

بنددرخت ورو پوشد ز مردم



دکتر سید حسن عابدی

## ضمیمهٔ تغلق نامه

از: دکتر عابدی (\*)

امیر خسرو (۱) که بالقب طوطی هند ملقب شد بدون شک شاعر زریف  
اول دری و یکی از محکمترین رابطہ‌های ادبی و فرهنگی بین هندوستان  
و ممالک دری زبان می‌باشد. اسلاف او از بلخ به هندوستان مهاجرت  
کردند و شاعر بزرگ مادر هندوستان متولد شد و تعلیم و تربیت یافت.  
پادشاهان آمدند و رفتند، امپراطورهای بنامی ظهور آمدند و از بین  
رفتند، اما قبیلهٔ این فرزندان نامی آسیا هنوز هم زیارتگاه هزاران مردم  
است، و آنان بی‌تفریق مذهب و ملت با و تعظیم می‌کنند. بشر هنوز هم  
از پیغام عالمگیر محبت و تحمل و یگانگی و جامعیت و انسانیت و برادری  
او الهام می‌گیرد.

---

\* دکتر سید حسن عابدی، استاد رشتهٔ ادبیات دری پوهنوں دہلی.

۱-۶۵۱-۷۲۵ هجری ۳ ۱۲۵-۱۳۲۵ میلادی

دغی هندی دوسخنی په لخوا ب کی «کلا» کلمه دوی معنا وی  
لری اودایهام په دغه کلمه کی شته .

ددغه راز ایهامونوپه سه سخنی کی ددریو پو بیننوله پاره یو لخوا ب  
راخی، په هندی ادب کی امیر خسرو ته منسوبی سه سخنی هم سته .

دامیر خسرو په نامه په هندی نظمونو کی د دهکوسلا، انمل، او  
نسبتین تر عنوان لاندی هم څه بیتونه سته او ځینی گیتونه هم دده بلل  
سندی خود لته دمقالی او ردید لوله بیري هغه نه څیرم .

سریره پردی د «خاق باری» په نامه یو منظوم فرهنگ هم دېرو  
خلکو د امیر خسرو بللی دی (۱) په دی فرهنگ کی عربی او دری لغتونه  
په هندی معنی سویدی، مگر صباح الدین عبدالرحمن وایی د وروستیو  
پلټنو او څیړنو څخه معلومه سوی ده چی ددی کتاب مولف ضیاء الدین  
خسرو شاه دی او کتاب دامیر خسرو وتر مرگ ۳۰۶ کاله ورو سته په  
۱۹۰۳ هـ ق کی ایکیلی سوی دی (۲) اودا غلط انساب ځکه پېښ دی، چی  
ددی کتاب په پای کی دغه نیم بیخی راغلی دی .

گدا بهکاری اور خسرو شاه

\* \* \*

- (۱) وگوری: داحیات ۸۸ مخ- امیر خسرو اور ان کی هندی  
شاعری ۷۹ مخ- دتاه مسرویلیام بیل اور ینتیل بیوگرافیکل ډکشنری :-  
حیات خسرو ۱۲۳ مخ او جواهر خسروی .
- (۲) وگوری: دآجکل مجلی تحقیقی نمبر د ۱۹۶۷ ع کال د اگست گڼه

کرد و از آنان الهام گرفت، اما او بالاتر از آن بوده که فقط بتقلید  
ز شعرای کلاسیک قدیم قانع باشد. ذکاوت ادبی وی بایجاد سبک  
خصوص و برقرار ساختن شخصیت ممتاز خود در قلمر و ادبیات  
هنمایی کرده، ما می توانیم همان خراج تعظیمی را که در ایدن به شکسپیر  
دا کرده بود باین نابغه ممتاز ادا بکنیم و بگوئیم «اومردی بود که  
رسمان همه شعرای جدید و شاید شعرای پیشین نیز بزرگترین و مؤثر  
رین روح داشته».

امیر خسرو نویسنده پرزائی بوده و تعداد ادبیاتش را بچند صد هزار  
ساب می کنند - از حیث نویسنده نیز وی شهرتی پیدا کرده و آثار با  
ارزشی از خود گذاشته است. مولانا عبدالرحمن جامی (۱)  
نویسنده گی نود و نه اثر را باو نسبت داده است. او پنج دیوان و  
پنج مثنوی را که با سم پنج گنج معروف است در همان شیوه متقدم  
نامی خود نظامی گنجوی با موفقیت سرود، و نیز توجه خود را بسوی  
رودن تعدادی از مثنویها در بیان وقایع تاریخی معاصر مبدول داشت.  
در او اخرد و رة تیموری (۲) آثار حضرت امیر خسرو خیلی شهرت داشت

نقدادی از نسخه های خطی مصور مثنویهای وی در کتابخانه ها و  
موزه های بزرگ جهان یافته می شود که بمکتب هرات تعلق دارد و  
بدون شک بوسیله خوشنویسان و نقاشان چیره دست آن زمان بشمول  
سلطان علی مشهدی (۳) و بهزاد (۴) استنساخ و نقاشی شده است.  
تغلق نامه آخرین اثر منظوم و مثنوی تاریخی امیر خسرو می باشد.  
نسخه مثنوی مذکور ناقص و ناتمام مانده بود و در عهد مغول گورکانی

۱- ۸۱۷-۸۹۸ هجری ۱۳۱۳-۱۳۹۳ میلادی.

۲- ۸۰۷-۹۰۶ هجری ۱۴۰۳-۱۵۰۰ میلادی.

۳- متوفی ۹۲۰ هجری ۱۵۱۳ میلادی.

۴- ۸۵۴-۹۳۳ هجری ۱۴۵۰-۱۵۳۷ میلادی.

امیر خسرو نابغه ممتازی بوده و شخصیت رنگا رنگ اورسوم و روایات باراغنی ساخته و سهم وی در میراث فرهنگی ما همانندی ندارد. او یک نویسنده بزرگ و درباری تیزفهم و سرباز دلیر و مرد جهانی و متصوف ارادتمند و دانشمند متبحر و مؤرخ شهیر و زبان دان ممتاز و مرد آراسته و هنرمند چیره دست و مرد شوخی و ظرافت برجسته و موسیقی دان مبتکر و از همه بالاتر مرد دارای علوهمت بی نظیری بوده است. - برای یک مرد دارنده جامعیت حیرت انگیز. اگر او بدربارهای سلاطین و امرای غلام (۱) و خلجی (۲) و تغلق (۳) حضور بهر رسانده و همراه آنان بمیدان جنگ رفته، از نشستن در مجالس صوفیه و درویشان نیز موقعی را از دست نداده، اگر او در ترقی و تکامل شعروثر دری سهم نمایانی داشته، در شکل دادن و دستکاری نمودن زبانهای محلی هند هم لیاقت افتخار را دارا بوده است. در تلاقی دری و هندی، امیر خسرو از حیث پیش قدمی شناخته شده که بتدریج زبانهای هندوستان و اردو، رو و بتکامل گذاردند. بهر حال کار بزرگ و نمایان وی در میدان دری هند است - جائی که او حکمرانی مطلق دارد. چه کسی می تواند از ادعای موسس بودن یکی از سبکهای ادبی وی که سبک هندی نامیده می شود منکر باشد. شکی نیست که او کلام شعرای بزرگ دری از قبیل سنائی (۴) و انوری (۵) و نظامی (۶) را مطالعه

۱- ۶۰۲-۶۸۹ هجری ر ۱۲۰۶-۱۲۹۰ میلادی

۲- ۶۸۹-۷۲۰ هجری ر ۱۲۹۰-۱۳۲۰ میلادی

۳- ۷۲۰-۸۱۷ هجری ر ۱۳۲۰-۱۴۱۳ میلادی

۴- متوفی ۵۳۵ هجری ر ۱۱۵۰ میلادی

۵- متوفی ۵۸۸ هجری ر ۱۱۹۲-میلادی

۶- ۵۴۵-۵۹۹ هجری ر ۱۱۳۰-۱۲۰۲ میلادی

## بآن کافریها که آن قوم کردند اگر قبله باشد کی ایمان فرستم

بیشتر تذکره نویسان معتقدند که حیاتی در زمان شهشاه اکبر (۱) بهندوستان رسید - حکیم ابوالفتح گیلانی (۲) او را بدر بار راه نمود و او نزد وی مقام و ثروت را کسب کرد. حیاتی نه تنها از الطاف و عنایات خسروانی بهره مند بود، بلکه شاهزاده گان نیز او را بسیار دوست داشتند و بوی احترام میگذاشتند. پس از درگذشت شهشاه اکبر، حیاتی بدر بار پسر و جانشینش شهشاه جهانگیر (۳) منسلک شد و در بیشتر ارتش کشیهای وی همراهی کرد.

حیاتی به عبد الرحیم خانخانان (۴) نیز توسل داشت و چون خانخانان بکشودن دکن مامور شد، حیاتی همراه کاب وی بآن ناحیه رفت. در این مسافرت خانخانان صلاحیت و قریحه حیاتی را بخوبی دریافت و دوستی و صمیمیت بین آنان محکم تر و عمیق تر گردید. حیاتی در مدح خانخانان قصائد و غزلهائی می ساخت و خانخانان نیز برای دین وی سی رفته است. رسمی قلندر در قصیده ای که در مدح خانخانان ساخته بسوی تشویق و پرورش وی نسبت بحیاتی اشاره کرده است:

### ز نعمت تو حیاتی حیات دیگر یافت

از دکن حیاتی دوباره بدر بار جهانگیر روی آورد، اما در مدح خانخانان همچنان اشعار می سرود.

۱- ۹۶۳-۱۰۱۴ هجری ۱۵۵۶-۱۶۰۵ میلادی

۲- وفی: ۹۹۹ هجری ۱۵۹۰-۹۱ میلادی

۳- ۱۰۳۷-۱۰۳۸ هجری ۱۶۰۵-۱۶۲۷ میلادی

۴- ۹۶۳-۱۰۳۶ هجری ۱۵۵۶-۱۶۲۷ میلادی

بوسیله حیات‌تکمیل شده است. اما چون دو حیات‌ت‌بودند حیات‌ت‌گیلانی و حیات‌ت‌کاشی-تذکره نویسان و مؤلفان در باره نویسنده‌گی اصل این مثنوی بین دو حیات‌ت‌اشباه نموده اند .

مولانا کمال الدین حیات‌ت‌گیلانی در شهر رشت و اقع در اسان گیلان چشم بجهان کشود. چون بسن رشد رسید چندین مسافرت‌های تجار، تی بین گیلان و کاشان کرد و عراق و خراسان را نیز دیده بود. یکبار شاعری بنام میلی دست راست حیات‌ت‌را با شمشیر زخمی کرد، اما با داشتن قدرت انتقام حیات‌ت‌ او را عفو کرد. پس از این حادثه حیات‌ت‌ کاشان را ترک گفته و بسوی هندوستان رهسپار گردید، از هندوستان قصیده‌غرای زیر با یران فرستاد که در آن ایران و ایرانیان راستوده و نسبت با مام رضا عقیدت و ارادت اظهار داشته، اما گیلان و اهالی آنجا را مذمت کرده است :

روم تا بایرانیان جان فرستم

بآن بوم و بر راح وریحان فرستم

همه دشت ایران گل است و ریاحین

چه سازم فغان گردم الحان فرستم

جبین سازم از ماه و خورشید و آنگه

سجودی بخاک خراسان فرستم

علی رضا آنکه از لطف عاملیش

دو صد خلد و جنت برضوان فرستم

ز گیلان و گیلانیان یا دنارم

هر آنگه که ... دوستان فرستم



طهما سب اول (۱) قبل از حیانی و شاه طهما سب دوم (۲) بعد از او بود. بهر حال بعد از آن (بعثت عشق و زیدن با پسر صرافی) حیاتی بقز وین و بعد از آن بهندوستان عزیمت کرده و در شهر احمد نگر زندگانی گذراند و در سال ۱۰۰۰ هجری ۸۹۹-۸۸۸ میلادی از دارفانی شتافت. تغلق نامه در سال ۷۲۵ هجری-۱۳۲۵ میلادی بنا بر فرمایش سلطان عیاد الدین تغلق (۳) سروده شد. مثنوی مزبور سه هزار بیت داشته و وقایع گذشته شدن قطب الدین مبارکشاه (۴) و حکمرانی چدهاچه خسرو خان (۵) و تخت نشینی غیاث الدین تغلق را بیان می کند. در عهد شهنشاه اکبر، نسخه ای از تغلق نامه که از هردو جانب آغاز و پایان ناقص بوده در کتابخانه سلطنتی موجود بود. نسخه کامل این مثنوی پیش راجه علی خان فاروقی (۶) فرمانروای خاندیش بوده و فیضی نامذیر را راجه برای فرستادن ابیات فاقد نوشت:

«به سلطنت و ابهت پناه سید الاقران راجه علی خان فاروقی والی خاندیش... بموجب ضرور استدعایی نماید که از کتاب تغلق نامه که از انفا س مقدسه امیر خسرو هست، چند ورق از اول و چندی از آخر رفه، التفات فرمود. دوجز از اول و همینقدر از آخر بیکی از خدمتگاران امر فرمایند که بهر خطی مسوده نمود. بجهت بنده مصحوب حاملان عریضه فرستند... العبد الاقل فیضی» (۷)

۱- ۹۳۰-۹۸۳ هجری ۱۵۲۳-۱۵۷۶ میلادی

۲- ۱۱۳۵-۱۱۴۴ هجری ۱۷۲۲-۱۷۳۱ میلادی

۳- ۷۲۰-۷۲۵ هجری ۱۳۲۰-۱۳۲۵ میلادی

۴- ۷۱۶-۷۲۰ هجری ۱۳۱۶-۱۳۲۰ میلادی

۵- ۷۲۰ هجری ۱۳۲۰ میلادی

۶- ۹۸۳-۱۰۰۵ هجری ۱۵۶۶-۱۵۹۶ میلادی

۷- تغلق نامه (مطبوعه دیباچه) ص ۵-۶

بیشترند کمره نویسان سال درگذشت حیاتی را ۱۰۱۵ هجری (۱۶۰۶-۷ میلادی) نوشته اند. مؤلف باغ معانی عقیده دارد که حیاتی در سال ۱۰۱۸ هجری (۱۶۰۹-۱۰ میلادی) این جهان را پدرود گفت، اما از قطعه‌ای که سعیدای گیلائی در آن بجانب واقعه وزن شدن حیاتی با طلا و نقره اشاره کرده سال ۱۰۱۹ هجری (۱۱-۱۶۱۰ میلادی) برمی آید، و بنا بر این طبعاً وی تا این زمان زنده بود. مؤلف متأثر رحیمی از «حیات باقی یافته» سال درگذشت ویراز روی حساب کلمات ۱۰۲۸ هجری (۱۶۱۶-۱۷ میلادی) برآورد، است، و این تاریخ صحیح بنظر می آید.

مؤلف میخانه با مولانا حیاتی ملاقات کرده و او را «منجیب امثال و اقرا» دانسته است. اوستی نویسد که حیاتی در صله مشنوی «سلیمان و بلقیس» که با اسم شهنشاه سروده شده، با طلا و نقره وزن شد. اما طبق گفته بیشتر تذکره نویسان کشیدن باطلا و نقره در حقیقت صله ضمیمه تغلق نام امیر خسرو بود. صاحب میخانه ابیات دیوان حیاتی را هفت هزار و مؤلف نظم گزیده سه هزار نوشته، در صورتی که نسخه خطی دیوان حیاتی که در کتابخانه آزادبون، دعلی نو ثبت و موجود است (۱-۱۹۸۳) بیت دارد و شامل غزلیات و قصاید و رباعیات و مقطعات و دو مشنوی کوچک و چند سطر در نثر می باشد. در قرن یازدهم هجری - هفدهم میلادی شاعری دیگر با اسم حیاتی کاشی میزیسه است. او در ابتدای امر کار مقائی میکرد و در نتیجه بنام حیاتی معروف شد. گفته میشود که حیاتی کاشی بفرقه نقطویسان تعلق داشت و باین علت شاه طهماسب صفوی او را بزندان افکند. پس از رهائی، او بشیراز و سپس بکا شان رفت. ممکن است داشتن عقاید نقطوی و واقعه زندان شدن درست باشد، اما نسبت دادن آن بشاه طهماسب امر مشکل است، زیرا زمان شاه

و جها نگیر معا صر هم نبوده است. این امر ثابت می کند که ضمیمه تغلق نامه اثر حیاتی گیلانی است و تذکره ها غالباً همین را نوشته اند. بعضی از تذکره نویسان اخیر مانند مؤلف ید بیضا و خزانه عامره سرودن ضمیمه و واقعاً وزن شدن شاعر را بحیاتی کاشی نسبت داده، و آقای هاشمی فرید آبادی عقیده خود را بر خزانه عامره بنی داشته است. بطور ذیل در صفحه اول نسخه موزه اله آباد نوشته شده :

الله اکبر      ظل سبحانی

مثنوی اول این کتاب داستان چند یست که بجهت اتمام یافتن کتاب تغلق نامه ناتمام اسیر خسرو گفته شده که پاره از اوایل آن داشت و بسیاری از آخر هم، و چنانچه تفصیل آن ... از سبب نظم کتاب که گفته مفهوم می گردد .... بندگان خلاق پناه خلافت دستگاه ... با فصیح شعرای زمان ملاحیاتی گیلانی اسر فرمودند که ابندای این کتاب را ... که افناده بگویند و آخر را تمام کند. توفیق این خدمت یافته ... روح پرفتوح میر یآوری نموده بروش پسندیده صورت اتمام یافت و بساعت نیک از نظر خورشید اثر گذشت ... خلعت پسندیدگی یافت و قایل را بزوزن نمودند، چنانکه گویند :

زان طبع گنجر ریز و از آن دست در نثار

مداح کامران شد و ممدوح نامدار »

بعلاوه در نسخه خطی عنوانات مشهور مقدم بر ابیات زیر آمده که در متن چاپی دیده نمی شود :

« نگار شد استان در مدح .. نور الدین جها نگیر ... »

حیاتی حمدر افرجام نبود

چه گر آغاز هست انجام نبود

چنین بنظر می رسد که ابیات فاقد مثنوی بدر بار مغول نرسید، و  
بما بر این شهنشاه جهانگیر از شعرای درباری خود خواست که قریحه  
شعری را بکار برده مثنوی سزبور را تکمیل سازند. تکمله حیاتی گیلانی  
مورد پسند شهنشاه قرار گرفت و او امر داد که در صله پا داش شاعر  
را با طلا و نقره وزن کنند. محمد سعید گیلانی بمناسبت این واقعه  
قطعه ای گفته که ذیل نقل می گردد:

چون حیاتی را بزر سنجید شاهنشاه عصر  
بادشاه عدل گستر شاه گردون اقتدار  
شاه نورالدین جهانگیر ابن اکبر بادشاه  
آفتاب هفت کشور سایه پرورد گار  
بهر تار یخش بروی کعبه میزان چرخ  
«شاعر سنجیده شاهی» رقم زد روزگار

(۱۰۱۹ هجری)

مجلس مخطوطات دری - حیدرآباد - تغلق نامه ناقص امیر خسرو  
را با ضمیمه حیاتی در سال ۱۳۵۲ هجری ۱۹۳۳ میلادی چاپ و منتشر  
کرده است. اخیراً در موزه اله آباد نسخه ای از دیوان حیاتی (۱) رایافته ام.  
دیوان سزبور مثنوی ضمیمه تغلق نامه نیز هست که در بسیاری موارد  
با متن چاپی اختلاف دارد - علاوه بر این آقای سید هاشمی فرید آبادی  
که مثنوی تغلق نامه را ترتیب و تنظیم نمود ضمیمه را از حیاتی کاشی  
دانسته، در صورتیکه طبق تشخیص من سراینده این ضمیمه حیاتی گیلانی  
بوده است. حیاتی گیلانی بدر بار مغول هند و وابستگی زیاد داشته، و  
حال آنکه حیاتی کاشی اصلاً باین دربار تعلق نداشته، و حتی با اکبر

بتدبیر سره در قلب کوشید  
اگرچه قلب لشکرزان نجوشید

دومنزل بازگشت از رفتن پیش  
همه کس بدخیال او نیکی اندیش

گمان این شد بدلهای پریشان  
که یا ترسید و یا شد یار ایشان

این هم قابل ذکر است که ابیات زیر متن چاپی در نسخه موزه  
الله آباد موجود نیست :

بیای خازن گنج معانی  
بیای و آنچه داری آسمانی  
درخشان چترش از فرق آسمان گیر  
یمانی تیغش از دستش جها نگیر

خزاین بحر بحر و کوه کوهش  
زمین تا آسمان فرو شکوهش

قدم بر لاله نه رو بر سمن دار  
بزیر پای هرجا شاخ گل کار

بندگان حضرت گوهر بار شدند که عجب حیفی ... از عمر کاتب  
مظلوم امیر خسرو به تعلق نامه ایشان و اخورده، چنانچه بالکل از  
حمد و مدح و آغاز داستان و اکثر از حکایت و روایت موعظه و  
چگونگی تاریخ و خاتمه بیان نیست و چند است که بخاطر اشرف  
امعان یرتو می افکنند که بیکمی از سخن سرایان پایه سربر آسمان  
میر امر شود که ... از عهده این کار برآمده از آغاز با انجام رساند  
... از زمره آن جمع بقدم بنده فدوی ... اسر همایون شرف نفاذ  
یافته ... در اندک فرصتی با انجام رسید :

### حیاتی ای سخن را مرد فرهنگ برون آورده گوهر از دل سنگ

گذشته ازین از سطور زیر نسخه اله آباد مسافده می شود که تغلق  
نامه ناقص بر این چهار بیت بایان یافته که در متن چاپی مشهود نیست :

« گزارش گفتار در تهمت نمودن سخن سازان بد گمان .... که  
برگشتن ملک تغلق غازی از برابر غنیم و منزل چند واپس نشستن  
نبوده، مگر در ساختن بادشمن و با سراسیمگی و دل بیاد دادگی،  
چنانچه از مضمون این سه چهار بیت تغلق نامه امیر خسرو مفهوم  
میگردد که آخرین داستان ناتمام این کتاب است :

چو بر غازی ملک شد روشن این حال  
بحیله رای شان را کرد پامال



اعضای مجلس علمی در مقابل مسجد خواجه ابونصر پارسا در بلخ.

طبق عبارتی در نسخه موزه اله آباد، نسخه ناقص کتبخانه سلطنتی  
مغول دو بیت تمهیدی زیر را نیز داشته که حیاتی نتوانست آنها را  
در جای مناسب بگنجاند و آنها همین طور منفرد و بی محل ماند:

چو بیند آسمان از دیده مهر  
شود خارا زراز ز یبائی مهر  
مگر هد هد که مرغی کم هنر شد  
سلیمان چون بدیدش تاجور شد

در پایان باید اضافه شود که نسخه موزه اله آباد فقط محتوی  
ابیات حیاتی است، در صورتیکه متن تغلق نامه چاپی ابیات هردو  
شاعری یعنی امیر خسرو و حیاتی را دارد. بهر صورت تردیدی نیست که  
بامقایسه با نسخه موزه اله آباد ابیات هردو شاعر را می توان از  
یکدیگر تشخیص داد.



# معنی عشق

## در شعر امیر و خسرو بلخی

از : دکتور روان فرهادی



شعر خسرو گررقم بر تربت مجنون کنم  
روح مجنون آید و آموزد آیت‌های عشق

آشنائی با امیر خسرو:

در روز آغاز مجلس علمی امیر خسرو (حوت ۱۳۵۳ شمسی) در تالار محمود طرزی در لحظه مختصری، نگارنده، کلمه ای چند به شیوه گفتار ساده، درباره امیر خسرو اظهار کرد.

آن چند سخن کوتاه، نمره همگاری چند ماهه در تالیف کتاب «گزیده آثار» و نگارش يك زندگي نامه، و چندشباروز آشنا یی فرهنگی و معنوی با آن استاد سخن بود. عبارات آن کلمات، زیر اثر احوال شود انگیز آنروز بود. اینک یا دداشت های آن گفتار، که بهیث مدله این مضمون راجع به معنای عشق نزد امیر خسرو، به خوانندگان تقدیم می شود.



## زبان شناس:

فرزند ارجمند ادب خراسان در سرزمینِ غنْد بود. و علم بردارِ فر هنگ آن. داندۀ دَری عربی، ترکی، هندی، سانسکریت و دیگر زبانهای هند، اورا طوطی هند، گفته اند: «نکر طوطی ای بود به چندین زبان گویا».

علاقمند آنچه بود که امروز «زبان شناسی» نامیده میشود. و حتی زبان شناسی مقایسوی به فارانه عربی و درّی و هندی می پرداخت و از نخستین کسانیست که درین زمینه مطالب عمده نگاشته است. زبان مردم را دوست میداشت و زبانزد های ایشان را در شعر می آورد.

## آدم شناس:

سمر اوزبیا و روان بود. در آن نشا نۀ فریجه اساد سخن و نیز کلام همه روره مردمان رامی توان دریافت. خصایل و احساسات رفیق آدمی، و حالات روحانی در آن تجلی میکند. خود همچو دیده بینا بود و دل بسته مقایسه احوال «ملک با لا» (یعنی خراسان و ماوراءالنهر) و مردم آن به «ملک بائین» یعنی هند و به هندیان.

سبب بسوی پیرامون خویش مینگر یست و باحوال آن بی میرد. به آدمیان سخن علاقه داشت و به دانشی که امروز آنرا «علوم انسانی» مینامند. علاقمند همه مردم بود. نه تنها راجاها و امیران و سرداران لشکر و لشکروسواران، پیلان و اسپان، بلکه سپاهیان، روستا نیان، پیشه وران، و کارگران. حقایق زندگی آنان هر روز ایشان درسخن و امتحانست در برده های دل دلداز و دل داده، پسر و پدر، دختر و مادر، جوان و پیر حرفی میخواند. باین معنی نیز بنیان سخن را بر پایه انسانی بنا کرده است.

## هند شناس:

بیانگر زیبایی های محیط طبیعی هند و معرفی کننده گیاهان و جانوران آن نكشور و بهنادر بود. در اکثر بلاد هند سفر کرده بود و احوال آن خطه ها و مردمان آنرا بهم مقایسه میکرد. «هند شناسی» او «هند دوستی» بود.

\* \* \*

هفت و نیم قرن پیش از امروز، امیرسیف الدین بلخی، مجبوراً از خراسان به هند مهاجرت کرده بود. خداوند بی همتا، اورا در آن دیار هجرت، پسری بخشید (۶۵۱ هـ ق) خود پس از چند سال کوتاه از جهان رفت. آن پسر در کودکی شعر میگفت. تازه بسوزا از شعر سرودن و نوشتن نه ایستاد.

کودک نابغه بود، و کودک آشنای شعر چون جوان شد، دوستار احباب بود و گوهر حله ایشان، و ارادتمند محبت ایشان.

فرزند فرمانبر، مخلص جد و دست بوس مادر بود. سالها گذشت. خود پدر مهربان شد. کودکان خویش را ارج می گذاشت. ایشان را بزبان رفاقت اندرز میداد نه به لہجۀ غلبه و تفوق.

دبیر دولتی و پابند وظیفه بود: مگر چه پیوسته در محضر سلطان خدمت میکرد، تا بعد از زرق و برق دیوار سلطنت کناره میرواز دسایس و سعایتها پرهیز گار بود. معاً به فانی بودن دنیای دوز بود.

### سخن شناسی:

هفت قرن پیش از امروز فریحة امیر خسرو چنان درخشید که تا امروز دل و اندیشه اهل سخن را روشن کرده است. صاحب پنج دیوان غزلیات و قصاید هر کدام اثر یک دوزندگی نگارنده، مثنوی های خمسه (مانند نظامی)، مثنوی های واقعه نگاری و کثرت بود. هر کتاب آئینه کمال سخنجوی بود و بعضی بیانگر حقایق تاریخی نیز شاعری که در هر صفحه شعر دری استاد شد. چه غزل چه قصیده، چه رباعی چه قطعه، چه مثنی داستان و چه مثنوی واقعه نگاری. ادب دری بیش از خود را به نیکویی می شناخت به استادان سلف خویش ارادتمند بود. ایشان را یکی بدیگر مقایسه می کرد. بیش از استاد دیگر، امیر خسرو میراث سنگین چهار قرن ادب دری را بود و به گرفته بود. دوس شاعر پیشه معاصر خود را قدر دانی میکرد. مسوده آثار خود را پیش از آنکه بدیگر بدهد برای قرائت ایشان میداد و مشورۀ های ایشان را رعایت می نمود.

وی نویسنده هر گونه نثر بود: از نثر مسجع و مطنطن گرفته، تا رقعۀ ساده زنده همه روزه، از نامه عارفانه احباب گرفته تا منشور های دولتی سلطنت دهلی، تدریسات ادبی گرفته تا پارچه های طبیعت و طنز.

آموزگار بود: رساله های تدریس ادب دری برای شاگردان و اخلاف گذاشت.

نظر یعین الدین امیر خسرو فرزند امیر سیف الدین محمود بلخی (۶۵۱ تا ۷۲۵ هـ) درباره عشق، درین اندرز او خلاصه می شود:

**جهان و هر چه که در وی است ناچیز است**

**بعشق کوش که چیزی شوی درین ناچیز**

بزرگترین دشواری که بر راه ما درین تحقیق عمده قیام میکند، این است که همد شعر امیر خسرو را بطور شمرده هنوز گردنیاورده ایم و بنابراین هر چه بنگاریم باید در آینده تکمیل و تعدیل شود.

روزی که دیوان های پنجگانه امیر خسرو را جدا جدا با دیگر اشعار معلوم وی بدست داشتند باشیم، آنگاه، درباره چندین موضوع عمده، بشمول عشق، در سخن امیر خسرو تحقیق کردن خواهیم توانست. برای تقدیم این مقاله مجمل ناگزیر شدیم در جمله هزاران شعر امیر خسرو و دوره شاعری و پندار امیر خسرو را (با صلاح کپاشا شناسان و علمای تشریح «مقطع» گرفته) برگزینیم:

۱- دوره سرودن مثنوی های خمسه، از روی آن مثنوی ها: این دوره مظهر کمال و بیخنگی جوانی آن شاعر بزرگ است که بحساب شمسی مقارن سن چهل و نش تا پنجاه سالگی وی می باشد.

۲- سالیان و اربعین زندگانی آن استاد سخن که از ۶۳ تا ۷۲ سالگی بحساب شمسی و وفات وی می باشد و دیوان «نهایت الکمال» مظهر آنست.

بنابراین هرچه ابیات مثنوی در اینجا گزیده شده است، از مثنوی های خمسه است، و ابیات در دیگر ابصار از قصیده ها قطعات و غزل های «نهایت الکمال» استخراج شده است.

امیر خسرو چنین بدلداد خطاب میکند:

**ای ز سودای تودر دل رونق بازار عشق**

**رونق جانهاست از یاد لب آزار عشق**

موسس اصلی ( یا یکی از نخستین موسسان ) سرودن دنگا ستن شعر بجزان  
 هندی بود که آنرا هندوی می‌نامید . ( تا آن زمان در هند جز شعر سانسکریت و دری را  
 نمی‌نوشتند ) .

موسس واقعی سبک هند در شعر دری بود . که ناکتون . یعنی بازمان فاری عبدالله  
 ورهی معیری زنده است . استاد سبک هند بود چه از روی گفتار چه از روی پندار . یعنی  
 در لفظ و مضمون .

بنیان‌گذار تلفیق موسیقی خراسان با موسیقی هند بود . و کاسف آهنگهای موسی  
 موسیقی .

با همه بیداری در دین پاک اسلام ، درباره کس همسایگان هندوی خویش آگاه بود .  
 از برهمنان هندو درینباره بسی آموخت از جمله انسان . روحانیان یکتا شناس راقدر دانسی  
 میکرد . زبان و فرهنگ سانسکریت را کرامی مبد است . بمعنی انسانی ، مؤسس ناسیونالیزم  
 فرهنگی هند بود . که سشی فرن پس از وی ، بعدی که دریای مرفد او در خاک آرمید  
 سشی ونیم فرن پس از وی آزاد یخواهان هندیان مطلب رایک دلیل حق‌هند باز دارند  
 خواندند .

### حق شناس :

نایب ، و با کمال فروتنی و سکستگی معترف بدکتهکاری بود . اهل سماع بود و همواره  
 قوالان که سر ترم وجد بودند و چنان می‌سرودند ( و هنوز می‌سرایند ) که مردها  
 بشمول بیشه‌وران ، بذرگران ، توانگران و بنوایان از هر کیش و فرقه از آن به‌سو  
 می‌آیند .

مرید سیخ نظام الدین سلطان الاولیاء مرشد والای طریقت چشتیه بود . اذکار را از وی  
 می‌آموخت . سخنان آن پیر بزرگوار را بر می‌نگاشت . مورد محبت وی واقع گردید  
 بعدی که دریای مرفد او در خاک آرمید ( ۷۲۵ هـ ق ) . صوفی صافی ، دل‌آگاه و جانب  
 بود و به گفته امیر علی تیسر نوایی ، « سمندر آتشگاه عشق » .

ن خواهیم دید و آنگاه عشق جانبازان را ، عشق جانبازان ، خود زای در سیر عشق حقیقی است ، که به عشق سوختگان می رسد .  
درین مختصر ، از مقایسه افکار امیر خسرو (حی به افکار خودش  
زمان جوانی او) به دیگران دست گرفتیم و درینجا جزیکد و جانا می  
شعر آورفته است .

این مقاله را سوقنی می شماریم . امید است ، روزی فرارسد که  
درین زمینه پهناور و پیچیده رساله ای با محتویات اطمینان بخش  
ایف گردد و راه مقایسه ها ، از جهات مختلف کشوده شود .

### ۱- مقدمه : عشق و آدمی

امیر خسرو ، در مثنوی شیرین و خسرو ، بخشی را در فضیلت عشق  
بروده است ، و دران ، عشق را لازم جهان و لازم آدمی می داند :

جهان بی عشق سامانی ندارد  
فلک بی میل دو رانی ندارد  
نه مردم شد کسی کز عشق پاکست  
که مردم عشق و باقی آب و خاکست  
چراغ جمله عالم عقل و دینست  
تو عاشق شو که به زان جمله اینست

پیش از سرودن مثنوی شیرین و خسرو ، در مثنوی مطلع الانوار ، مقاله  
هشتم را در بلندی پایه عشق سروده گفته بود :

چون تن آدم ز گل آر استند  
خانه جان بهر دل آر استند

نا آگاهان عشق را چون کرگسان ابله می شناسد :

مپرس از ابلهان ، خسرو ، دم عشق

که بلبل نغمه کرگس نپرسد

عشق ، عطای خداوند است و به تصنع بجا نمی رسد :

اهل شهوت که خود آرای بود ، سوختنی است

کرم شب تاب دگر باشد و پروانه دگر

به تکلف نشود عشق که از جان و خرد

بیهش باده دگر باشد و دیوانه دگر!

از اینجاست که سخن عشق را خاص مجربان می شمارد :

خسروا با جان و دل هم ، قصه جانان مگو ،

ز آنکه نتوان گفت با نا مجربان اسرار عشق

و خاص پاکدلان :

خرقه آلوده ز صدق ست دور

هیزم تر دود بر آرد ، نه نور!

و بی گوید :

ز اهل عشق بیاید شنید دعوی عشق ،

رموز روم چه داند خود آنکه از غور است!

چنانکه خواهیم دید ، امیر خسرو ، عشق را جزء آدمیت و واجب

سرشت و سر نوشت انسان می شناسد . خواهیم دید عشق مجازی را در

داستان های مثنوی های خمسه ، به نیکوئی و به پیروی نظامی گنجوی تمثیل

میکند ، بشمول عشق کامجویان را . سپس عشق پاکدلان را از نگاه



سوخته را، دل بود از صبر دور  
آتش سوزنده نباشد صبور  
دل که بسوی رخ دلکش بود  
هست چو مومی که بر آتش بود !

و این فصیلت و مزیت آدمی است :

آنکه دماغ بشر این بوی یافت  
قابل آن بود از آن روی یافت !

اگر چه سحر و سحر می دهد آتش عیر از زیباییش در خصیت دانه از آن  
باز به صلاحتی است، آتش به باب جسم نمی آید و خاص آدمی است، آنکه  
نامش شعر از عشق باشد :

هر صنمی را که نمک بیش تر  
خسته دلان را دل از وریش تر !  
حسن نه نیکوئی رنگ است و بوست  
هر چه کند جای بد لها نکوست  
خوب که او حسن نداند فروخت  
سینه ز آتش نتواند بسوخت  
باغ چه داند که چه چیزش خوش است ؟  
گل چه شناسد که چرا دلکش است ؟  
آدمی است آنکه بلای دل است  
آفت پوشیده برای دل است  
هستی این طائفه سر تا قدم  
عاشق و معشوق شد و عشق هم

آدمی آن است که در وی دل است  
 ورنه علف خانه آب و گل است  
 دل نه همان قطره خونست و بس  
 کز خورو آشام برآرد نفس  
 دل اگر این مهره آب و گل است  
 خرهم از اقبال تو صاحب دل است  
 لیک دل آن شد که هوائی دروست،  
 و ز طرفی . بوی وفائی دروست !  
 زنده بجان ، خود همه حیوان بود  
 زنده بدل باش که عمر آن بود !  
 زندگی ای جو، ز دل درد ناک  
 زندگی کالبدی چیست ؟ خاک !  
 گرچه دهان لقمه زانگشت خو است  
 ذوق ، دهان راست نه انگشت راست

پس معشوق و عشق را باید جزء آدمی شمرد چنانکه یکی از اند

وی باشد :

دوست که مهرش به تمامی بود ،  
 جزوی از اندام گرامی بود  
 جزوی از انکس ببرند پاک  
 مرده بود گر نه شود درد ناک

کبو تر . در هوای یار چالاک  
 فروافتد ز ابر تیره بر خاک  
 ترا اگر پای در سنگی برآید ،  
 چو بیدردی ، ز دردت جان برآید !

مهر بانی بر جانوران نشانه نیکوئی آدمی است :

دلت برگریه ای گر مهر بانست  
 نشان صحت ایمان همانست  
 دل ترا گریه برد و گر نبوده است  
 برو پیش سگ اندازش که مرده ست  
 نداری چون ز عشق گریه ای سوز ،  
 وفا داری ز سگ ، باری بیاموز !

تا چه رسد بر عشق برآدمی ، یعنی عشق مجازی ، که باید فدای آن شد :

فدای عشق شو ، گر خود مجازیت  
 که دولت را درو پوشیده رازیت  
 حقیقت در مجاز اینک پدید است  
 که فتح آن خزینه ، این کلید است !

خاص آدمیان ، البته آنان که بغفلت تن نداده اند :  
باز نه قابل دل هر مردم است ،  
بس دل مردم که بغفلت گم ست !

بر گردیم به شیرین و خسرو : اندرز می دهد که باید راه و رسم  
عاشقی را از بت پرستان آموخت :

اگر چه عاشقی خود بت پرستیست  
همه هستی شهر ، چون ترك هستیست !  
بعشق ار بت پرستی ، دینت پاکست !  
و گر طاعت کنی بی عشق ، خاکست !  
نئی کم ز آن زن هند و درین کوی  
که خود را زنده سوزد بر سر شوی  
بسا گبرا که پیش بت به تسلیم  
بزیراره ، خوش خوش شد ، بدو نیم !

حتی که از جانوران باید آموخت :

توکز عشق حقیقی لافی ایدوست ،  
خراش سوزنی بنمای در پوست  
توکز بانگ سگی از دین شوی فرد ،  
نداری شرم ازین ایمان بیدرد ؟  
جو قمری را دهی بیجفت پرواز  
زبستان در قفس رغبت کند باز

بیگ طره صد شهر بر هم زده

بیگ غمزه بر ملک عالم زده

این فتنه زمان، خود، بیان فتنه بودن خویش را میدهد:

چو شانه زخم زلف آشفته را

بر قص آورم فتنه خفته را

چو یکسو کشم مقنع از طرف گوش

کلاه از سراندام و سرز دوش

پری گرچه باشد دل آویزتر

نباشد ز من آفت انگیز تر

بهشتی است این قامت پر نگار

پر از سیب و بادام و نارنج و نار

تذاتی، بالاین از میدان تک و تاز شہوات، نیز دارد:

گل از رنگ و رویم گلستان شود

می از دست من آب حیوان شود

سکندر که کرد آب حیوان هوس

نظیر منش بود مقصود و بس

چو در روشنی چون منی را ندید

بتاریکی آب حیوان دوبد

چو باز آمد، آن می به پیمانه یافت!

به ویرانه گم کرده، در خانه یافت!

## ۲- عشق کامجویان

پیش از آنکه در بیان عشق کام جویان پردازیم، مثال «نمونه‌ای»  
 دل دادن را، از مثنوی لیلی و معجون می‌گزینیم .  
 لیلی و قیس هنوز کود کند و پابند شهوات نشده اند . چشم و دل  
 ایشان پاک است . مقایسه نشانه های دلدادگی مرد و زن تناسبه  
 تریچه است ، گرچه نتیجه بر مرد و یکی است :

این ، دیده درو بچشم پاکی  
 او نیز ، ولی بشر مناکی  
 این کرده بگریه خاک را گل  
 او گریه فرود خورده در دل  
 این کام خود از فغان خود دوخت  
 او سینه خود ز آه خود سوخت  
 عشق آمد خون بخون در آمیخت  
 خو نابه دل ز دیده میریخت  
 اندیشه متاع صبر گم کرد  
 غم بر دل و دیده اشتلم کرد !

مثال نمونه دلدار فتنه انگیز را در کنیزکی می‌یابیم که اسکندر  
 دایسته اومی شود ( اسکندر نامه ) :

جهان سوزی از مه شب افروز تر  
 ز خورشید . رویش جهان سوز تر

این بود بشاکی از مثنوی های خمسه در غزلیات و دیگر اشعار امیر خسرو، سخن  
با این بیانات نمی کشد. مگر باز هم، بارها، بیان ناز خو پرویان را می خوانیم:

به آن چشم کرم دیده، چو دزد دیده بسوی من  
چو سوبیش دیده من از ناز، دیگر سو نظر کرده

این که شاعر داده، خود، راه و رسم ناز را بان سنگرمی آموزد:

غم عاشقان بشنو، اما بناز  
جواب سخن، گه ده و گه مده!

و راه و رسم بغافل را:

وی که رسوا شده ای دیده، بگفتی کاین کیست؟  
دامن آلوده بخون، خسرو تر دامن بسود!

دندار چنان شوخ و ناز پرورده است که خسرو می گوید:

زین ذوق همی میرم:  
کان شوخ، که از گاهی.

دشنام مرا گوید،  
رو با دگری کرده!

\* \* \*

چون می روی. اندر ره،

از آه نمی ترسی؟؟

ای هر طرف از شوخی،

داغ جگری کرده!

\* \* \*

با این همه کمالات زندگی پرستانه ، مزایای جسمانی این صفا  
 مایه دلربائی او شده است . پس هر چند دم از پارسائی زنیم ، در سر  
 امیر خسرو ، بیان وصال جسمانی را در می یابیم . چند بیتی از مثنوی  
 هشت بهشت می گزینیم :

پاسی از شب چو در گذشت ، نه دیر  
 در چراگاه آهو آمد شیر  
 دومه ، از پرده روشنائی داد  
 دو دل ، از دوستی گواهی داد  
 جان عاشق که روی جانان دید  
 تشنه . گوئی که آب حیوان دید

برگردیم به سکندر نامه و تشبیهات امیر خسرو را در بیان وصال  
 کامجویان بخوانیم :

ز بس کا وریدش در آغوش تنگ  
 بنفشه دمید از گلی لاله رنگ  
 همائی در افگند . باز سپید  
 در آمیخت گلبرگ ، با مشک بید .  
 ز شاخ گل و نخل خرما ی تر  
 گهی انگبین چید و گاهی شکر  
 به کان گهر ، شاخ مرجان نشاند  
 گهر سفت و یا قوت بیرون فشاند !



گویا که شاعر خود آرزو مند است بروی جبر و اشود و می داند که:

خود ز خوبان پری چهره همین کار آید  
که ستمکاره و مردم کش و بد خوبا شند!  
غنچه سان بهر جدائی همه روپشت شوند  
گل صفت بهر جفارا، همه تن رو با شند!

در مطلع الانوار، نفس خویش را خطاب کرده و آراء از این فتنه گان  
غنچه سان و گل صفت، بر حذر می دارد بلکه ایشان را گزدم میخواند:

سیمبرانی که تو بینی چوماه  
عقرب جان اند، ز زلف سیاه  
گرچه همه چشم و چراغ دلند  
سوخته داند که چه داغ دلند  
مایه مهر اند، ولی کینه جوی  
دشمن جانند، ولی دوست روی  
آفت تقوی لب می نوش شان  
زلف، بلائی به بناگوش شان  
دیدن خو بانست بشهوت و پال  
قند چومی گشت، نباشد حلال

این پشیمانی و تقوای شاعر بما صلا می زند، تا بجوینیم، درباره  
عشق پاکدلان چه میگوید.

دردیده کنم جایش ،  
دل طعمه نهم پیشش ،  
آن سگ که بکوی تو ،  
وقتی گذری کرده !

حالات دقیق ناز و نیاز پروردگی دلدار را ترسیم میکند :

خوش آن شبها که آن سلطان دل مهمان من بودی  
حدیثم را نمودی سوی خود ره ، گرچه نشودی  
خوش آن می خوردنش در مستی ای کامده می خوابش  
زدستش ریختنی می اندکی ، آن دم که بغنودی !

ایک خطاب زیر کانه به دل داده ناز پرورده :

داده لب بوسه و رنجه شدی  
بازستان ، گرتو نفرموده ای !!  
دوش نشد دل که به مه بنگرم (۱)  
زانکه تواند دل من بودی ای  
بشنواز ارواح شهیدان خویش  
زمزمه عشق که نشوده ای !

سرنوشت عشق در کف دلدار است و نه دلداده :

جانان گذری به بوستان کن  
باد خور و رخ چوار غوان کن !  
گرمی کشی ام ، ز من چه پرسی ؟  
چیزی که ترا خوش آید ، آن کن !

(۱) دلم نشد یعنی که دلم نخواست مطابق اصطلاح دری گفتاری  
افغانستان تا امروز .

مادر ز نهیب شرم اغیار  
 بنشست بگوشه ای دل افکار  
 زان آتش ده زبانه ترسید ،  
 وز سرزنش زمانه ترسید !

مگر چون عشق با همه قدرت آن در رسید آنکاه چنانکه در تمام  
 و خسرو :

چو عشق آرد لگد کوب خطر ناک  
 نه خسرو ، بلکه کیس خرو شود خاک  
 یکی دان عشق از موران و پیلان  
 بآتش در ، چه عود و چه مگیلان !

مومن ، لازم عشق است :

عشق است مذهب ما  
 رسوا شویم خسرو  
 زیرا که عار باشد  
 ماراز نیک نامی !

در حال عاشق چه پاره دارد جز اینکه و ریاضت و ... :

شمشیر خون کشیده  
 عشق و مرا درین کو  
 پای خرد شکسته ،

چون زین بلا گریزم ؟

و اما در هنگام اوج دلدانگی ایمن و در جنون بیکی و مگر :

## ۳- عشق پاکدلان

در مطاع الانوار بهمان میکند که دیده را حقی است بر دیدن زیبایی:

گر نگری پاک رخ لاله فام

نیست گل و لاله بدیدن حرام

آنکه ز حق پاکی چشمش عطا است .

منع ز رخسار بتانش خطاست !

اما کدام دیده را ؟ دیده پاکبازان را :

دیده که دروی نظر پاک نیست

سرمه آن دیده بجز خاک نیست

دیده نبا شد که نظر نیستش

کور چه بیند ، که بصر نیستش ؟

دیده بادام که بی نور زیست

از گل بادام چه آگه ، که چیمست !

این دیده دربی کار این جهان نیست دور نه عشق ما نند زمان

خامی و محبت لیلی و قیس میشود :

اندیشه هنوز خام بودش

دل در غم ننگ و نام بودش

زمانی که مادر و پدر بیاند و رسم رواج را بکار بندند ، و از

زبان اغیار بترسند :

داده به جانان میگوید :

جانان رسم چو سوی تو، من آن کبوترم  
کاید به میهمانی شاهین به پای خویش !

در چنین احوال ، اندر ز دادن به مجنون و لیلی چه سودی دارد ؟

زان غم که در و نه ریش میشد

از دادن پند بیش میشد

با سوختگان حدیث پرهیز

روغن بود ، اندر آتش تیز

بیمار ز هر چه داری اش باز

لب را بهمان خورش کند ساز !

بله ، مجنون به پدر و مادر چنین پاسخ می دهد :

پند تو که عافیت پسندست

چون داروی تلخ سودمندست

لیکن چو ببرد دیوم از هوش ،

دیوانه به پند کی نهاده گوش !

خدا ، هر چه در برابر عشق ، بغاوت کند ، درین مصاف ، فاقد پنهان و گنجایش است :

خسرو نشود هرگز ، عشق و خردت با هم

کان باغ نمی گنجد ، در خانه این باغی !

! اینهم از اشعار «نهایت الکمال» است :

سلطان خرد برون شد از تخت  
 هم خانه بباد داد و هم رخت  
 طوفان ز تنور سر بر آورد  
 و آفاق به موج خون در آورد  
 افتاد ز فرق عافیت تاج  
 خازن شده و خزینه تاراج  
 فریاد شبان بمانده از کار  
 میش آبله پای و گرگ خونخوار !  
 مستان ، ز شراب خانه جسته ،  
 خم بر سر محتسب شکسته !

درین حال ، غل چه بکنه ، تقوی آزار کونیفتند ، چنانکه در شیرین و خرم و  
 این حالت دو دلی ، آشفته گئی ، سر اسیم گئی و بیچار گئی داده :

دهد هر دم بکوشم عقل ره دارد  
 کزین آلودگی ، خود را نگهدار !  
 دگر ره گویدم . جان هوایی  
 که عشقست این ، نه آخر پارسائی !  
 مبادا عشق و تقوی با هم افتد .  
 که بامی ، پارسائی را کم افتد !  
 بعضیست باتو نتوان ز د پروبال ،  
 که تیهو ناز کست و جره قتال !

تورهی ز نالش من ،

من سوخته ز پندت !

بنا به درد در عشق بیگانه است :

خرد را گفتم اندر عاشقی شرحی بکن گفتا :

غریبم ، رسم این کشور من مسکین نمیدانم !

بنا به درد در عشق بیگانه است ، بهای عشق را نتواند دانست :

عشق گنجبد در دل تنگ و نگنجبد در جهان :

وین سخن در دل نگنجبد ، عقل دور اندیش را !

بنا به درد در عشق بیگانه است ، ای کز یکسو دیدن ،

بنا به عاقبت اند :

عقل بیگانه و عشق آفت و دل دشمن بود

بر و عاقبت عقل ، در برابر آفت عشق ، و ایمان دل و عاقبت دین و

ایمان ، با دجایی کشیده شاعر گاهگاهی ، خود را در آفریده تسلی

آفریده ، بهانه غمی آورد :

گفته ام دلرا : چرا از عشق تازی سوی زهد ؟

و ه که شاهدخانه ای را وقف مسجد چون کنم !

بنا به درد در عشق بیگانه است ،

دلرا ز عشق ولایت کنم ، چو هیچ ،

این بت پرست کهنه میلمان نمیشود !

گم است اندر خیالت عقل و دانش  
چو پند و مصلحت در عشق مغزول  
خوی حسنی که از رویت چکیده ،  
بشسته دفتر منقول و معقول !  
تو ای دانا ، که عاشق را دهی پند ،  
مکن دل در غم بیهوده مشغول !

دانا گامی و فارغ البالی پند داده من خند :

ای نصیحت گوی بی غم ، ترک من کن چون ز چرخ  
روز شادی زان تو ، شب های غم زان من است !  
خون من در گردنم . کامروز دیدم روی او  
دست من فردای محشر ، هم بدامان من است !

پند داده ، بی خبر از شور عشق است :

در هوایش آنکه پندم میدهد ، گر بیندش  
مرد دانم . کز سر خویش این هوا بیرون برد !

ناشر پند بر عکس آرزوی پند داده است :

پند که گویند ، بدل سوزی ام  
سوخته را سوخته ترمی کنند !

اندروز داده ، را چنین اندرز بداد :

بزن ای رفیق آتش :  
که اثر نماند م . تا



۸۸. تن هر دو یکی میشود، چنانکه درین نامه که ایان به مجنون نگاشته است می‌خوانیم :

چون سایه رود براه بامن  
 فرقی نکنی ز سایه تا من  
 هر خار که پای تو کند ریش  
 من از دل خود برون کشم نیش  
 هر آبله کافتد بر رفتار  
 از دیده من تراود آزار  
 هر سنگ نه پهلوی تو خستست  
 اینک تن من از آن شکستست

از روی این سوال، معنی عشق دانسته میشود :

آن نه عشقست کش آمیزش رنگی باشد  
 ز آنکه سرخیش ز جانی و سپید از دگر است  
 بلکه عشق آنست که پوینده کند پای بلند  
 سوی ملکی، که بران سوی نعیم و سقر است  
 عشق، نیل و فری بر چشمه خور. دانی نیست  
 هست بل عاشق آن چشمه که زانش آبخور است

این دل را فتنه انگیزی گمراه کرده است :

ندانم این دل گمراه را که فتوی داد

که بت پرستی ای در عاشقی روا باشد؟! !

سرانجام به آفریدگار مراجعه میکند، و همه به مجزه عشق را کار قدرتی او می خواند :

ای ز تو کار سازی همه کس

همه کس را تو کار سازی و بس

عقل و عشقند شب روان تولیک،

دزد، بیدار تر بسی ز عس!

باین حساب آن عشق را که در آن امیدواری جا فبازی بایند حلال و مشروع می شناسد :

خون شد حرام شرع، ولی من چو عاشقم

بر من حلال باد که خوش نوش کرده ام

### عشق جانبازان

داده ادگان به جا نمی میرند که جز بکند بکر را در جهان نمی بینند، چنانکه در شیرین و خسرو احوال دلداده را بیان می کند،

بهر نرگس که در گلزار دیدی،

خیال چشم مست یار دیدی!

بهر شاخی که از گل برگرفت،

بیاد دوست آه از سر گرفت!

چور نج من است از دل من شب و روز  
از دل گله هم پیش دل خویش کنم

اینک ترسیم دلداده، در نج هجران :

بشکسته ام ز هجران ،  
خو نابه زان فشانم !  
ناچار می بریزد ،  
چون بشکند قرا به !

برادر دل بود که به عشق کردن نهاد :

عشق بنشست بجان، خانه دل باد خراب  
که من سوخته را . بر سر این سودا داشت !

چند شوار است حال مهجورو به چه افسونی زند . بی مانند :

نی مجال آنکه اورا از دل خود بر کشم  
نی دلم خالی ، دران دل دلبری دیگر کشم  
دیده را اگر حق آن نبود که دید اورا بسی  
من زخون هائی که زو خوردم ، ز چشمش بر کشم !  
عاقبت روشن شود . همسایگان را سوز من  
گرچه آه آتشین ، از خلق پنهان بر کشم  
جان بدان افسون تواند داشت . خسرو ، سالها  
گر توانم یک سخن ، زان لعل جان پرور کشم !

زانکه بی چشمه خور چشم همی بندد و بس  
لیک بی چشمه آبش بهلا کی ضرر است  
پیش افسرده . دم از معرفت عشق زدن ،  
گفتن «هندوی» اندر ختن و کاشغر است!

(امیر خسرو، مطلب از دلبه «هندوی» زبان هندی است)

نیاورد تن نازک، که رنج فقر برد!  
حریر پوش چه داند، که چیست ذوق پلاس!  
بجز هوس نبرد، جز فسوس ناشاید  
ز موم آنکه کند دیگ و کوزه از قرطاس  
بهرد قینۀ صدق استوار باش چنانک  
فشرد پا بدل سنگ دستۀ دستاس!

پایر بدل عاشقی به حیلۀ تن سرد:

من . در پی صبح طرب .  
دل . عاشق شبهای غم ،  
بد روز مادر زاد را ،  
از حیلۀ کی مقبل کنم !؟

چنانکه درس ، باسی ناله . میاید :

هر شب که در از خلق جهان پیش کنم  
از نالش خود ، سینه خود در پیش کنم

این تسلیم و رضا کمال نعمت عشق است :

به که درین ره برضا ایستی ،

رنجه شوی چون به قضا ایستی !

گر همه بردیده زند ، دوست تیر ،

متی بردیده نه و در پذیر !

ستمگری دلد از مایه بختیاری ستمدیده است :

هر کرا امروز خواندی باز فردا کشتی اش ،

بارك الله ! این چه اقبال است یاران ترا !

خون تیره می خورند ، از چشم خوش عشاق تو ،

نوش باد این می بیادت ، درد خواران ترا !

تسلیم به سلوک بار ، گرچه جفا بنماید :

جفای دوست بمقدار دوستیست عزیز ،

رسید عشق ، شفا شد حلاوت ستمش !

مثال زنان هندو را که بعضی هنگام مرگ شوهر با جسد وی خود در

زنده می سوختند ، بارها می آرد :

عاشقان در روش عشق مسلمان نبوند ،

گر نه در سوختن خویش چو هندو باشند !

تسلیم به قربان شدن :

پندم همی دهند بعشقت ! چه جای آنست ؟ !

من را ضیم که بند ز بندم جدا کنند ! !

سرانجام دل داده درمی باید که عشق دمار، این بلای سوزنده،  
ساییده جان باز آن است :

عشق چو توئی گرچه که سوزنده بلا نیست  
کاریست که جان بر سر آن کار توان کرد

سم عشق عین سعادت است :

مۀ من اگر چه هرگز غم دل نکو نباشد،  
ولی آن دم مبادا! که غمت درو نباشد!

عاشق کم گشته را چاره جوئی احوال زار، دور از راه وفا داری  
خواهد بود :

بس که خود را گم کنم، شبها به گشت کوی تو  
ره ندانم باز سوی خانه ویران خویش!  
ذوق غمهایم حرامم باد گر من هیچگاه.  
خورده ام غم در فراقت، از پی سامان خویش  
از جفای تست چون درد دل «خسرو» همه،  
از وفا نبود که باشم از پی درمان خویش!

ازینجاست که دل عاشق به آتش عشق تسلیم میشود :

موم بود دل که ز عشق است زار  
کاو بگداز افتد از یک شرار!

بچشم پر نم واندر دل بریانش میدارم ،  
وی اندر خون من ، نزد یک خود ، میمانش میدارم  
درین حالت شور انگیز ، داداده ، سراسیمه میشود ، زیرا آمادۀ  
فدا شدن است ، مگر هنوز فدا نشده است :

نه جان از لب درون آید نه بیرون  
بلاشد عشق پا بوس خیالت !

داداده را دریغ می آید که نه خام است نه پخته :  
خسرو که هست سوخته خام سوز عشق ،  
آتش ز نش چوپخته و بریان نمیشود !  
و نه درین رباعی از ناپخته سوختن خویش گوید :

بسیار دل من آتش عشق افروخت  
هم پختگی کار درین فن ناموخت  
شد سوخته در عشق ، ولی پخته نشد  
زو راست شد آن مثل که ناپخته بسوخت !

می داند که ، جز باخن جان ، راهی ندارد :  
جان که نه عشقش بود آن بازی است  
عشق نه بازی ست که جان بازی است  
مرد ، که در عشق ، بجان فرد نیست  
گر صف کافر شکند ، مرد نیست !  
زنده دلان ، خوش زغم دل شوند ،  
جانوران ، پاک به بسمل شوند !

عاشق سربلند و مست شادمانی است، که خانه دل بیچاره اش را  
فرشته عشق گرفته و این نعمت را مژدگان و سربلندی می شمارد :  
خسروا، عشق در آمد بدلم مژده مرا،

که بدام پشه جبریل منور بستم !  
و درین سوداگری، همه سود را از آن خویش می یابد :  
عشقش که هست قیمت او صد هزار جان ،  
سودی گرانست، اینکه بجانی خریده ام !  
یا کان درین تجارت فایده میگیرند :

پاکان که بهر عشق تو خود را فروختند ،  
گوئی که گوهری بسفالی خریده اند  
آنانکه عاشقان ترا میزنند طعن  
معذور دارندشان ، که رخت را ندیده اند  
یابند، زین پس از غزل خسرو اهل دل ،  
سوزی که در فسانه مجنون شنیده اند !

عاشق زاری می کند تا جانب دیگر ، یایش را از معامله بیرون نکشد :  
جان باختم در کوی تو، رنجه شدی چه کم شود ! ؟  
گر طاقت آری بازی ای از عاشق جان باز خود !  
گرچه می داند از عشق چاره ای نیست ، مگر ازین حال بجان  
خورسند است :

بتان هر سوی و منع دل کنم از عشق ، چون کاری  
که میگویم مشوتر ، گرچه در بارانش میدارم !



از عشق ما کسی نزید. و آنکه می زید ،  
 آن فرخی ، ز طلعت فرخنده فال ماست !  
 پس از عشق بازی دست نمی بردارد و از رعنائی یعنی خود  
 خواهی و خود نمائی بمنز ارست :  
 بردرد عشق بازی ،  
 خسرو دوا نجوید ،  
 دردش دوا ی من شد ،  
 آن بردوام خواهم !  
 من عاشقم نه رعنا .  
 کزدوست کام خواهم ،  
 کامم همین که ز آن در .  
 خاکی بکام خواهم !  
 بنا برین ، سعی این عشق با زی و جان بازی ، فراغت ازین جهان است :  
 آن رهروان که کام بصدق و صفازند ،  
 دلرا ، سرای پرده ، برون زین سرازند !  
 آنانکه عقل شان نکند حرص را سزا ،  
 بهر چه پای مور برین اژدها زنند ؟  
 خسرو خوش آنکسان که فروزند شمع عشق  
 و آتش درین فریبه گه پر بلازنند !  
 مهر ، با جان توام میشود :

این ابیات نیز از «مطلع الانوار» است:

زنده نه آنست که جانی در وست  
اوست که از عشق نشانی دروست  
غمزده به، جان که غم اندوز نیست  
سوخته به، دل که درو سوز نیست

یس عاشقی بدون جانبازی حقیقت ندارد:

آنکس که گشت بیدل و عاشق زدیدنت،  
گوئی نه عاشق است، چو بیجان نمیشود!  
جان را باید تیغ عشق هدیه کرد. شاعر از زبان معشوق می گوید:  
عاشق کشیم و سایه رحمت نیفکنیم  
کاین مرحمت بمذهب خوبان و بال ماست  
آن عاشقی که گشت گم اندر خیال ما  
او خود نماند و آنکه تو بینی خیال ماست

یک جان چه بلکه هزار جان را:

عشق تو شد بلای من!  
کاش بود هزار جان،  
کز پی دوستی تو،  
پیش بلای خود کشم!

اگر دله ازنده هم بماند، باید به سیمت دلد ار باشد، و دلد ار می گوید

چون خاک گردم در رخت ،  
و صلت همینم بس بود ،  
کائی واز تو سایه ای ،  
بالای خاک من فتد !

فی عاشق موجب بیزاری او از عشق نخواهد شد ، آن عشق که  
نامحشورنده است :

گرتیغ زنی بر سر ،  
ورتیر زنی بر جان ،  
زین سیل بلاعاشق ،  
بیزار نخواهد شد !  
خونخواره بود عاشق ،  
خسروزچنین باده ،  
مستی است که تامحشر  
هشیار نخواهد شد !

با آن راء ، نوشد راه آن جهان ، از غم عشق دلدادہ است :  
منزل عشقست که من پوشیده در جان می کنم .  
رخ گواهی می دهد ، هر چند پنهان می کنم !  
توشه دان جان گران گشت از برای آنجوان  
بس که غم‌هایت ذخیره ، از پی جان میکنم !

مهرت از جان من برون نرود ،  
جان من ، گر برون رود جانم !

معمشوق و عشق ، جا کزین در میان جان می شود :  
ای درد دل من ، چو جان نشسته

در سینه درون ، نهان نشسته  
من رفتن جان چگونه خواهم  
تو شوخ در آن میان نشسته !

خاطر ده انداز ، در جان داند جا کزین میشود ، خواه شادی باشد خواه غم :

شادی بروی تو ، چو غم ، بهر روی تست  
اینک درون جان خودش جای کرده ام !  
گرد سعادت است برخسار من که دوش  
رخ را ، بر آستان ، زمین سای کرده ام !

خیال داند از ، حاشی را ، پس از سرک ، از تاریکی نور در اسان دارد :

ز بهر روشنی گور ، بس باشد خیال تو ،  
در آن روزی که ما را آفتاب عمر در گردد !

بودای عشق از ای است ، و نیز پس از مرگ ، و ابدی :

روز نخست من نگر ،  
کز وصل ، گیرد آسمان ،  
نامت که بانامم بهم ،  
در کام مرد وزن فتد !

داستان عشق ، کز ابروی او . میخواند دل ،

قصه یوسف ، نوشته بر سر محراب بود!

دل داده درین احوال شکایتی از عقل ندارد ، زیرا عشق ، درون  
دل جامی گیرد ، و عقل از بیرون دل ، نمی تواند یا سبانی کند :

عشق آنچه بست از من

بر عقل نیست طعنه ،

برد آنچه دزد خانه .

بر پاسبان نباشد!

کار عشق همین است :

ز عشق ، ارعاشقی میرد ، گنه بر عشق ننهد کس

که بهر غرقه کردن ، عیب نتوان کرد در یارا !

اینک ، اثر گریه عاشق صادق :

سرخ گل ، کز خون چشم من ، بکوی اودمید

گریه خون کرد بروی . هر که آنرا برگرفت!

گفتمش گویم غم خود ، چون بدیدم ، دم نماند ،

زانکه حیرت ، از لب خسرو ، زبان را برگرفت!

عشق ، روشنائی دل است :

ز آهم تیر بستان و مرا کش

اگر تیر تودر ترکش نباشد!

دل بی عشق را نوری نیابی

چرا غمرده را آتش نباشد !

وہ ببرید این زبان ، کا ز گفتن غمہا ی او  
 ہر کجاشینم ، دل خلقی پریشان می کنم !  
 دی کہ دلہامی ستد از خلق گفتم: این چراست ؟  
 گفت در بازار غم ، نرخ دل ارزان می کنم !  
 جان و دل دادم خیالش را ، کجا ماند بجای !  
 خسروا چون دزد بر کالا نگہبان می کنم !

طاعت و عبادت خالی ، از عشق بی ثمر است :

بی صدق ، سوی خدای رونتوان کرد  
 بی عشق ، بھیچ کار خونتوان کرد  
 ز اہد ، بہ حدیث بی عمل ، نتوان شد  
 کز آب دہان خود وضونتوان کرد

وصال صادقان وصال سچون است :

وصال عشق بصدق این بود کہ چون لیلی  
 بخاک رفت ، در آغوش خفت مجنونش

عاشقان جانباز ، سحرمان راز عشق اند :

خوانند روح و املق و مجنون و او یس را ،  
 کایشان درون پردہ این راز محرمند !

۵- عشق سوختگان

دلدادہ پا دل از راہ جانبازی سوختہ شعلہ عشق می گردد .  
 ابروی جانان سحراب و قربانگاہ یا کیزہ او میشود :

عشق سخت است ولی معرفت آموز دلست ،

سرمه سنگ است ولی نور فزای بصر است !

این نعمت جز در جان بازی پیهم و سوزش مستانه حاصل نشود :

ماورسوائی و بدنامی و بی ننگی و عشق .

ای سلامت جو تور و با عقل و با فرهنگ ساز !

چون سرود عشق او ، شدوردم ، ای مطرب بزهد

رشته تسبیح من بستان و تار چنگ ساز

خسروا ، از عشقبازان ، چند جانی و ام کن

و انگهی با عادت آن چشم شوخ و شنگ ساز

شیخ عطار از زبان مصور حلاج گفته بود « گنگونه مرد است خون »

امیر خسرو درین میدان سردا نگی به ناسردی اعتراف کرده با چشم

دربان خود را هنوز چون زن می داند :

سوی تو می گریزم از خود که زنده مانم

بکشد مرا خیالت گرسوی خود گریزم

عشق است کار مردان من آن نه ام ، عروسم

و ز درو لعل دیده بین زیورو جهیزم !

و نیز می گوید :

نه من مردم که خون گریم ، ز عشق شهوت آلوده ،

عروسی دان مرا ، گنگونه از خون جگر کرده !

این کار عشق باد داده است، بلکه با همه جهان:

چرخ که زیرست وز بر هر نفس  
زیر وز بر کرده عشق است و بس

این ابیات نیز از «مطلع الانوار» است، و به همین معنی در مثنوی آمده:

روح، درین زاویه . بیگانه است  
عقل، درین سلسله، دیوانه است  
آنکه چشید این قدح تلخ فام  
تلخ شدش چشمه حیوان بکام  
چاشنی باده تلخ، آنکه یافت

روی ز شیرینی عالم بتافت  
وانکه بود آتش او خانه خیز،  
رخت وی از شعله ندارد گریز!  
ایکه بمیری ز تفت یک شرار،  
لاف چو خسرو مزین از عشق یار

پس دریغ آدمی را اگر بی معنی گزیند، و بالاتر از فرشته نرود:

بفلک سرچه فرود آری، ای بی همت؟!  
چون ترا برتر از آن پایه مقام و مقرر است!  
می پرد گر چه فرشته ز بلندی فلک،  
بفگند بال و پر آنجا که علو بشر است!



ذوق طرب نجویم      کز غمکشان عشقم  
 فضل عرب ندانم      کز روستای غورم  
 هر مرده از گناهی      سوزند، من چو میرم،  
 از سوز عشق بازی      باشد عذاب گورم !

و سالک را، از عقل ابله، بر حذر می‌دارد :

در او صاف خود عقل را رها مده !

بهشت برین را با بله مده !

سوخمگان شهید را، بر سردار، بخشاینده زندگانی نو می‌داند :

خسرو شد از تو کشته و جوید حیات نو

زان کشتگان عشق که حاجت روا کنند !

عشق بدون سربازی، کار ناپردان است :

اگر از عشق لا فدمرد و نامرد و نیاز دسر،

سرم از تو - که خسرو مرد تر باشد از آن هردو !

و اینک آرزوی شهید عشق :

بر سر گور شهید عشق، حاجت خواستم،

گفت نام دلبر من گوی، نی حاجت بگوی !

وصل با آنان در قربانی است :

رخ زرد عاشق چه باشد تا آنکه جان قربان نکرده است :

عاشق که نمیرد ، زرخ زرد چه خیزد

عشقست دروغین ، که هستی بزر آلود

آن مرد خدا هنوز در آغاز سلوک است و جان بازی نکرده است و مانده ،

بسیار تواند بود :

بس مرد خدائی که چو در عشق درآمد ،

گلگونه خون کرد بر خسار وزنی شد !

جادارد که دلداری بروی بخندد که هنوز زنده مانده است :

یکخنده بزنی زان لب لعل شکر آلود

بر عاشق رسوا که رخ از خون تر آلود

دلداده را باید که ، بردار ، چون منصور رود ، همان عاشق را بسز

که شیخ نظام الدین سلطان الاولیا در ارشادات خود او را می سنود

(و امیر خسرو در «افضل النواید» نلام شیخ را درین باره آورده است

و خود میگوید :

دارست جای عاشق و زان هم نه ایم ما ،

مارا چو بخت جلوه بدان جلوه گه نهاد !

امیر خسرو ، ازین روی ، عاقبت خود را در می یابد و سرنوشه

خود را تعیین می کند :

از دست دل بدانم کز جای خود بسوزم

بیرون روم که باشد خو باگوزن و گورم

داده طالب عاقبت منصور حلاج است ، که او را برای عبرت  
عوام بغداد بدار کشیده و جسدش را سوختند و خاکسترش را در دجله  
افکندند ، و دجله آنرا بدریا برد :

ای اهل دل ، نخست زدل ترك جان کنید

و انگه نظاره بر رخ آن دلستان کنید

سویش همی کنید بیبازی نظر ، خطاست

مانا بران شدید که بازی جان کنید !

یاران ، کنید به روی از خنجرم شهید ،

وز بهر شهر گشت ، سرم بر سنان کنید

یاد رزید آتش و خاکستر مرا ،

بر سیل چشم خویش ، بسویش روان کنید !

تا کشتی مراد من اندر عدم رود ،

بروی ز پرده دل من باد بان کنید !

و اینکه سرنوشت هر قطره خون عاشق که چون خون و خاکستر منصور

سرمست عشق گردد :

هر قطره خون چشم من هست ،

بر خاتم عاشقی نگینه !

درین طریق چنان پامردی می کند که او را همسفر و همسخن با

سرور عارفان جلال الدین محمد بلخی می یابیم :

خوب رویان چون به سلطان عالم بالا کشند  
 شیر مردان را، بزیر تیغ جان فرسا کشند  
 پیر عاشق پیشه ام، به کاین مصلاى مرا  
 خدمتی. در زیر پای شاهد رعنا کشند!  
 بسکه از رفتار خوش، پای تو بر جانم نشست.  
 رخنه گردد جانم از خار ترا از پا کشند  
 وصل من بس اینکه خون من بریزند و ز خون  
 نقش من بآن نقش تو صور تگران یکجا کشند  
 با وجود خویشتن ما را دوئی باشد و لیک  
 با تو نبود. گر کسان از به فرق ما کشند!  
 خسته. جان خسرو، از شیرینی و عیش و نشاط.  
 بر کشیدی. راست هم چون خسته از خر ما کشند!

«صور حلاج گفته بود که دوزخى دور آفت عشق، جز با خون روا  
 نشود، امیر خسرو نیز گوید:

این دل که . به بت پرستی، از هر بابش،  
 خوگشت. چگونه زان شوم، رو تابش؟  
 هر لحظه ز خون وضو کنم، پیش صنم .  
 وانگاه کنم سجده استعجابش!



نباغلی-اف گیرس

# امیر خسرو بلخی و شرق شناسی اتحاد شوروی

ا.ف. گیرس شرق شناس اتحاد شوروی

بحیث نماینده انستیتوت شرق شناسی اکادمی علوم اتحاد شوروی  
از صمیم قلب افتخار میکنم که در پابخت مملکت دوست جمهوریت  
افغانستان درین محفل بزرگ بین المللی در باره شاعرو نویسنده  
بزرگ شرق امیر خسرو بلخی دهلوی شرکت میکنم.  
به میثکرین این محفل علمی از صمیم قلب نبریک می گویم. در آسمان  
ادبیات دری نام امیر خسرو مثل سایر ستارگان بزرگ درخشنده

بنماز بسکه بینم ،  
 چپ و راست نقش آن بت  
 دو سلام چار گویم ،  
 چو ادا کنم نمازی

این شعر را که خواندیم از دیوان کبیر مولانا جلال الدین  
 نگزیده ایم ، بلکه در نهایت الکمال یمین الدین امیر خسرو یافته ایم و  
 نیز این شعر را که از روی آن سی توانیم با امیر علی شیر نوائی همخوانیم  
 که امیر خسرو را «سمند را نشگاه عشق» و «غضنه فریسه درد» خوانده بود:

کندن جان ، چون ز پی مردن است  
 کندن جان ، از تن بیکار به  
 از تن کاهل که چو گل ناز کست .  
 خار کش سوخته صد بار به  
 راه روی کاو بره دل رود ،  
 از تن خود نیز سبکبار به !  
 عشق خوش است از همه باشد مجاز ،  
 لیک ز شهوت دم انکار به !  
 مرتبه عشق چوبی چارگی است ،  
 فخر بدین مرتبه ناچار به !  
 سرالاهی به ته تیغ گوی  
 رمز «انا الحق» بسردار به !

پشنو و دری به قلم غلام جیلانی جلالی، پوهاند ریشتین، مرحوم پاینده محمد زهیر و فرزند او عبدالرزاق زهیر و بعضی نشریه های دیگر معلوم و مورد استفاده است. دیروز اثر مشهور دو کتور و روان فرهادی راسه بار خواندم. شرق شناسان وطن من که مطالعه تمدن و تاریخ جهان به نظر بار کسب می بیند در مورد تحقیقات در باره امیر خسرو از لحاظ کیفیت مرحله نوی را شروع کرده اند. ادب شناسان مشهور شوروی: اکادمیسین آ. ای. کریمسکی - عضو دایمی اکادمی علوم، آ. ای. بیرتلیس، پرو فیسور ای. س. براگینسکی، پرو فیسور آ. ان. بولدیریف و غیره زندگی و آثار امیر خسرو را در زمینه مسایل عمومی نظری ادب شناسی مورد غور و تعمیق قرار داده اند.

بطور مثال: «موضوعات توضیح دوره های مستقل در تاریخ ادبیات شرق عنعنات و ابتکارات ادب ملی مسایل ترکیب مشترک مسلمانان و هندوان بنامیات متقابل در بین ادبیات ملل مختلف شرق و دیگر مسایل ضروری» (۱) ادب شناسان اتحاد شوروی متفقاً این عقیده را پذیرفته اند که در ادبیات قرون وسطی تمایلات شاهی ملوک الطوائفی از یکطرف و دیموکراسی مردمی از طرف دیگر دایماً با هم در حال تصادم و مبارزه اند که انعکاسات این نظریه عمومی از آثار خود امیر خسرو، در رساله دو کتور ای غضنفریوسف او غلی علی یف طور مفصل صورت گرفته. در شرق شناسی شوروی مرحوم پرو فیسور آ. آ. ستاریکوف، اولین

دانشمند بود که زندگی خود را وقف تحقیقات مخصوص مربوط به خلافت ادبی امیر خسرو نمود. پرو فیسور ستاریکوف در تالیفات خود می نویسد: در باره ادب زبان فارسی هند و آثار امیر خسرو دهلوی به منظور تحقیقات کامیاب باید

(۱) فهرست آثار مطبوع در اتحاد شوروی در باره امیر خسرو به زبان روسی ضمیمه این راهبر تقدیم شده بود.

اینک در مرور هفت قرن می درخشد. سرنوشت شخص اسیر خسرو خاندان پدر مادر و شجره نسب او و البته آثار و ابداعات او به دو جامعه مهم نژادی و دودودیت قدیم (از یک طرف به فارسی-تاجکی و دری زبانان و از طرفی به ناقلان هندی زبان) ارتباط و مناسبت عمیق و مستحکم دارد. و از همین سبب طبیعی است که نام او تا امروز به گونه هم شکل به تلفظ دری زبانان (خسرو) و به تلفظ هندی زبانان (خوسرو) تلفظ می شود.

مگر آثار بدیعی و تاریخی اسیر خسرو (مثنوی، غزلیات، قصاید و آثار شهوراو) بسیار پیش از مناطق ثقافتی دری و هندی بر آمده و بزبان اصلی و یا از راه ترجمه سال و سلکیت بسیاری از سلسله گشته. این یک حقیقت غیر تصادفی است که امروز ما لک مختلف هفت صدمین سالگروه امیر خسرو را مثل جشن خاص ادبی و کلتوری خوش استقبال می نمایند.

آثار گرانهای ادبی او در قرون وسطی توجه شعراء و علماء و تذکره نویسان را بخود جلب نمود.

در سده های بیستم و سیام قرن ما اولین تحقیقات عصری شروع می شود که در آن زندگی زمانه و بعضی آثار امیر خسرو مورد مطالعه قرار گرفته و نویسندگان این آثار علمی دانشمندان نامور هندی-رام چندر، محمد حبیب، محمد وحید میرزا و اقبال حسین بودند.

به این صورت تیزس عمومی ادب شناسی شوروی و وقتیکه علمای شرق مطالعه ادبیات خود را بدست خود می گیرند، در ادب شناسی شرق عصر نوی شروع می شود. به شکل خصوصی هم ثابت می شود.

به این سبب باید گفت که دانشمندان افغانستان در تحقیق خلافت ادبی امیر خسرو فعالیت های قابل قدری کرده اند. در اتحاد شوروی برای ما محققین کتاب محمد ابراهیم خلیل بنام (شرح مختصر آثار و احوال امیر خسرو) و هم درباره این شاعر برجسته مقالات و رسالات



کارها و فعالیت های زیادی بر مبنای تیکسنو لو جی (متن شناسی) شوروی بر پایه تجربه و اصول اساسی علمی صورت می گیرد که تقاضای اصلی موضوع عبارت است از: تحقیق متن باید با ارتباط آثار و نسخه های مختلف نشان داده شود. مقایسه و تحلیل متن مختلف باید با در نظر داشت تسلسل تاریخی اوقات استنساخ نسخه ها صورت بگیرد. در متن شناسی شوروی اصول فوق طرز اصلی و اصول مقایسوی و تاریخی شناخته می شود.

در بین آثار امیر خسرو و اثری که علمای شوروی بالای آن تحقیقات تیکسنو لو جیک انجام داده اند لازم است از همه اولتر «خمسه» شاعر معروفی شود. متن انتقادی همه مثنوی های این منظومه: (سطح الانوار سجنون و ایلی، شیرین و خسرو آ، ثینه سکندری و هشت بهشت) به مناسبت سالگه شاعر بزرگ به زبان اصلی تحت نظر ریاست اکادمیشن با با جان غفوروف از طرف انستیتوت شرق شناسی مسکود و پنج جلد مستقل تهیه و سه جلد آن چاپ شده و بقیه زیر چاپ می باشد.

انجمن مطالعات امیر خسرو سر کب از: غضنفر علی یف، طاهر سحر اوف جعفر افتخار و میر سید وف است.

در تهیه و تدوین متن انتقادی و علمی از منابع مختلف و موثوق استفاده شده مثلاً در جریان تهیه منظومه چهارم: (اثینه سکندری) سی نسخه قدیمی قلمی بدست آورده شده که اکنون نسخ مذکور در کتابخانه های لنینگراد، باکو، تاشکند، دو شنبه و لندن محفوظ اند.

هم چنین تجزیه و تحلیل تیکستولوژیک و دقیق در باره بعضی از آثار دیگر شاعر نیز صورت گرفته. بطور نمونه درین جا از همه اولتر باید نام محقق تاشکندی با سطوم موسی یف و دانشمندی از شهر دو شنبه م. بقایف

کوشش های متخصصان مختلف گردآوری و تدوین شود. و این کار که اولاً منحصر به خود ستاریکوف بود از طرف شاگردان او نیز تعقیب گردید و امروز در اتحاد شوروی نه تنها در مسکو و لنینگراد، که مراکز مهم عنعنوی شرق شناسی در وطن ما میباشند، آثار امیر خسرو مورد تحقیقات و تتبعات مفصل قرار گرفته بلکه در تاجکستان و ازبکستان آذربایجان و سایر جمهوریت های سوسیالیستی شوروی هم جریان دارد. علمای شوروی در باره خلافت ادبی و تاریخی امیر خسرو به این نکات اساسی توجه دارند :

**نکته اول** - تحقیقات عمیق و مفصل آثار این شاعر و نویسنده در شرق شناسی شوروی به اساس علم قوانین انکشافات ادبی و تاریخی صورت می گیرد. در دهه پانزده سال اخیر در مسکو، دوشنبه، تاشکند، باکو و سایر شهرهای مملکت ما علماء در باره امیر خسرو چند کتاب و رساله خاص را تهیه و چاپ نموده اند.

چون وقت تنگ است، مجبورم که تنها نام این تالیفات و نویسندگان آنرا ببرم :

- غضنفر علی یف - ادبیات زبان فارسی هند.

- سیرمن اشرفیان - سلطنت دهلی.

- م. بقایف - امیر خسرو (بزبان تاجیکی)

(همین نویسنده: خسرو دهلوی و مشهوری او، دول رانی و خضر خان. این کتاب نیز بزبان تاجیکی نشر گردیده است).

- طاهر احمد اوغلی محرم اوف - زندگی و آثار امیر خسرو شاعر بزرگ (به زبان آذربایجانی) لیفکوفسکایا - ادبیات زبان فارسی هند و غیره.

**نکته دوم** - تحقیقات شرق شناسان شوروی این است بعضی متخصصین شرق شناسی ما، بدقت علمی تمام، به نشر آثار امیر خسرو مصروفند. این نشرات با تبصره و توضیحات دقیق و مقدمه های علمی بر آثار، یکجا با متون انتقادی آن بزبان اصلی شاعر چاپ می شوند.

# نسخه‌های خطی

## آثار امیر خسرو بلخی

معرفی یک‌کده نسخه‌های خطی عمده حاوی آثار  
امیر خسرو بلخی در کتابخانه‌های افغانستان

از: فقیر محمد خیر خواه

چنانکه علاقمندان محترم در فهرست مراجع و مدارك جلد سوم آثار گزیده امیر خسرو بلخی (که توسط موسسه نشراتی بی‌هتی بمناسبت مجلس بزرگداشت امیر خسرو، هفتصد سال پس از آغاز ساعری وی سال گذشته نشر شده است) ملاحظه کرده‌اند، در کتابخانه‌های افغانستان یک‌کده از نسخه‌های خطی عمده و قابل توجه شامل آثار امیر خسرو بلخی موجود است که هر یک گنجینه بزرگ و میراث ارزنده دانشمندان سلف بوده بعد از گذشتن صد ها آفت زمان و مکان و دیدن بسا منازل غاب و دسپرد ها بما رسیده است.

قبل برین نظر به ارادتی که به شعرای عارف دارم با رهنمائی دانشمندان سعی کردم تا نسخه‌های خطی حضرت مولانا جلال الدین بلخی امیر خسرو بلخی مشهور به دعلوی و واعظا شفی را در تیب دهم اکنون مناسب دانستم یک قسمت از این یادداشت‌های خود را به کنفرانس علمی بیان کرده و شامل این مجموعه «مجلس امیر خسرو بلخی» نمایم.

با برین بهد از تقدیم یک فهرست عمومی در معرفی چند نسخه‌ی که از نظر تحقیق متن و یا از نگاه هنر خط و نقاشی و صفا فت قابل توجه می‌باشد، برای علاقمندان علم و دانش معلومات خاصی تقدیم نمایم.

برده شود. که اولی دیوان (تحفة الصغر) امیر خسرو را که در زمان جوانی اش نوشته تحت مطالعه قرار داده و دومی مثنوی مشهور شاعر (دولرانی و خضرخان) را زیر تحقیق گرفته .

یک نکته دیگر تحقیقات دانشمندان شوروی در باره میراث ادبی امیر خسرو این است که ذریعه ترجمه آثار شاعر بزبانهای روسی آذربایجانی ازبکی، قزاقی و بعضی از زبانهای دیگر راه آثار گرانمایه شاعر گرامی را در بین نوده های مردم کشوده اند. مخصوصاً به مناسبت سالگه امیر خسرو ترجمه غزلیات، رباعیات، روایات، مثنوی های مشهور «شیرین و خسرو»، «هشت بهشت»، «و میجنون و لیلی» شاعر در شهرهای مسکو، باکو، تاشکند، دوشنبه، الما تا و غیره به چاپ رسیده اند .

گرچه تیراژ این کتابهای منتشره به پسانزده هزار نسخه میرسد ولی ترجمه های آثار شاعر در آن واحد نشرو بفروش رسیده ، و این می رساند که آثار امیر خسرو در بین مردم ما ارزش، محبوبیت و شهرت بزرگو و حقیقی دارد .

این بود یک نظر اجمالی بر شناسائی امیر خسرو در شرق شناسی شوروی که به ما ثابت می سازد که فعلاً دانشمندان، متخصصان و ترجمانان ما درین ساحه دارای مقام اول می باشند .

مگر در باره شاعر و نویسنده نامور، تا اکنون مسایل تحقیق نشده و یا کم تحقیق شده وجود است و ما می خواهیم که برای تکمیل این تحقیقات، علما و متخصصان ممالک مختلف با هم دست داده تا درین کار شریفانه و نجیبانه کامیابی قطعی را کما می کنند .

### ب- کتابهای خطی مربوط به همتون کابل:

۱۴- مطلع الانوار - این نسخه در قرن نهم هجری در شهر رستاق افغانستان کتابت شده است .

۱۵- مجموعه لطایف و سفینه ظرایف - سنه کتابت ۸۰۳ هـ .

۱۶- هشت بهشت ( مورخ به سال ۸۹۱ کاتب محمد بن ناصر الدین ) .

۱۷- قران السعدین ( کاتب شرف الدین و سنه کتابت ۱۱۹۷ ) .

۱۸- اعجاز خسروی (طوریکه در پایان رساله دوم آمده است به سال ۱۲۶۹ هـ به خط مستعلیق نوشته شده است) .

### ج- کتابهای خطی موزیم هرات:

۱۹- دیوان وسط الحیات . (استاد بورکوی، سنه کتابت این

نسخه را در فهرست نسخه های قلمی افغانستان ۱۳۹۸ هـ قید کرده اند) .

۲۰- مطلع الانوار .

۲۱- آئینه اسکندری .

### د- کتابخانه ارگ جمهوری نظر به (فهرست استاد بورکوی)

۲۲- قران السعدین .

۲۳- نسخه دیگر قران السعدین (فهرست پروفیسور بورکوی) .

۲۴- مثنوی خضر خانی و دوارانی (که در زمان حیات امیر خسرو نوشته شده است) .

### ه- مربوط به کتابخانه شخصی استاد پروتقا :

۲۵- دیوان اشعار خسرو .

۲۶- اشعار خسرو در جنگ زمان سلطان حسین بایقراء .

۲۷- قران السعدین .

## فهرست مختصر نسخه های خطی آثار امیر خسرو

### الف- کتابهای نسخ خطی وزارت اطلاعات و کلاتور:

- ۱- خمسة گرانها و بی نظیر امیر خسرو در یک و قایه، که سال هامورد استفاده اعیان و هدیه سلاطین و امرا بوده و به سالهای (۹۷۱، ۹۸۲ و ۹۸۹) تحریر گردیده است .
- ۲- سبعة جامی، خمسة امیر خسرو و خمسة نظامی در یک و قایه که در زمان حیات جامی در هرات نوشته شده است .
- ۳- خمسة بدون مثنوی لیلی و مجنون . سنه کتابت ۸۳۲ هـ .
- ۴- خمسة بی که مثنوی مطلع الانوار در آغاز و انجام آن فرار دارد .
- ۵- اعجاز خسروی .
- ۶- نه سپهر .
- ۷- خضر خانی و دولرانی .
- ۸- قران السعدین .
- ۹- نسخه دیگر قران السعدین .
- ۱۰- دیوان اشعار امیر خسرو .
- ۱۱- دیوان غزلیات امیر خسرو .
- ۱۲- نصاب بدیع العجایب امیر خسرو که به سال ۱۲۶۶ در شهر کابل تحریر گردیده است .
- ۱۳- مجموعه اشعار نایاب امیر خسرو (سنه کتابت ۱۰۲۳ هـ) .

سکندری) را به سال ۹۷۱ هـ ق، (هشت بهشت) را به ۹۸۲ و (شیرین و خسرو) را در سنه ۹۸۹ به خط زیبای خود نوشته است، تا اینکه چندی بعد به توجه و اهتمام نورالدین محمد ناکبی تهیه، ترتیب و تکمیل گردیده حضور

«واضح تر ارائه گردد چند جمله از صفحه ۳۵ کتاب «خوشنویسان و هنرمندان» اثر مرحوم فکری ساجوقی، نیز تقدیم میگردد:

«مولانا علاءالدین هروی سخت مشهور است و در همه جا او را علاءالدین هروی شاگرد ارجمند سلطان علی نوشته اند و باین همه شهرت شرح حال او بیش از آنچه صاحب ریحان نستعلیق نوشته بدست نمی آید که همه تنها با اسم علاءالدین هروی اکتفا نموده او را شاگرد ارجمند سلطان علی یاد کرده اند. کاتبی دیگر بنام محمد بن علاءالدین رژهئی بسیار مشهور است و آثار او کم و بیش بدست می آید که در فن کتابت استادی هنرمند بوده و آنچه از آثار او باقی است از بهترین نمونه های نستعلیق خفی بشمار میرود الحق که بسیار عالی و شیرین و از اکثر اساتید پیشین صاف تر و بهتر نوشته و هم اکنون خمسه های سیر خسرو و بلخی دهلوی بقلم کتابت عالی خفی بخط زیبای او در کتبخانه نسخ خطی وزارت اطلاعات و کانون موجود است کتابت خفی سراپا یک دست نوشته شده و براسی تراشیدن و قطع نمودن قلم بآن باریکی و کتابت نمودن کتابی بزرگ بآن خط و قلم از قدرت بشر خارج می نماید و اگر صاحب ریحان نستعلیق را اشتباهی دست نداده و یا کاتب (محمد بن علاءالدین رژهئی) را علاءالدین محمد قید نموده باشد یقین دارم این خمسه ایست که صاحب ریحان نستعلیق آنرا دیده و محمد معصوم خان (صاحب تاریخ معصومی) آنرا خریده است.»

کاتب در آخر خمسه چنین امضاء نموده است «تمت الكتاب بعون الملك الوهاب. تحریر آفی شهر رجب المرجب سنة اثنا وثمانین وتسعمائة. کتب العبد المذنب فقیر محمد بن علاءالدین رژهئی، غفر ذنوبه و ستر عیوبه.

۲۸- مشویات خمسه (که در سال ۷۷۶ تحریر گردیده است).

۲۹- آیینۀ اسکندری.

۳۰- تذکره دولتشاهی.

۳۱- نزهة الارواح و مجمع الصنائع.

۳۲- دیوان حسن دهلوی به خط زیبا.

۳۳- دیوان حسن دهلوی به خط خام.

## نسخه پر ارزش و بی نظیر خمسه امیر خسرو بلخی

نسخه قلمی متعلق به کتابخانه نسخ خطی اطلاعات و کانون مشتمل بر ۳۳۸ ورق، ۳۶۸ صفحه، هر صفحه ۳۸ بیت ۷۶ مصرع نوع خط نستعلیق بار یک زیبا، دارای دو صفحه مرصع، سه سراج و سه مجلس تصویر منقش و عنوانها همه مطلا بوده و برنگ سفید بآن نوشته شده است کاغذ من سمرقندی، حاشیه را نشان ملون، جدولهای متن همه آب طلا و اطراف متن بدو سه رنگ خط کشی شده است، طول و عرض این نسخه ۳۸-۲۳ جلد بخارانی رو به رو غنی است.

طوری که در پایان صفحه ۲۳ تحت تصویر مرد عارف تحریر گردیده است نقاش ماهر، محمدی (۱) و کاتب محمد بن علاء الدین رزه نی است (۲) که (آیینۀ

(۱) چنانچه در سه تصویر موجود دیوان خطی خمسه دیده میشود مخصوصاً در یکی از مجالسی که خود نوشته است «از اول تا اخیر به قلم محمدی» محمدی هنرمند باهری بود که همه تصاویر را طور مجسم و طبیعی نشان داده است، چنانچه بیننده میشناسد که یک اسپ کار، دیگری مشکین، یک درخت بید و دیگری شمر است.

(۲) محمد بن علاء الدین رزه نی هروی کاتب تمام متن خمسه، از اسادان مشهور نستعلیق خفی بوده که هر ورق کارش به خود مانند ندارد چه تمام کارش یک دست نوشته شده تراشیدن و قطع قلم بان بار یکی و کتات آن کار سهل نیست. برای اینکه در مورد معلومات



## ۱- مطلع الانوار:

مطلع الانوار کتاب اول‌خمسه است که بجواب میخزن الاسرار نظامی و بنام سلطان علاءالدین خلجی نوشته شده، اصل نسخه دارای (۳۳۱۰ شعر تصوفی) است که در سال ۶۹۸ سروده شده است .  
شروع کتاب اول‌خمسه امیر خسرو که در صفحه برصع متناظر این نسخه قلمی نوشته شده عبارت است از :  
آغاز:

بسم الله الرحمن الرحيم  
خطبه (۱) قدس است بملک قدیم  
دایحه «۲» حکمت و توقیع راز  
نیست مگر کین رقم جان نواز  
انجام :

نیت را اگر زحق باشد فراغی  
گیاه‌هی را بود پا داش باغی  
نخواهی آخر اندر کار ها خوش  
تو کل را مکن اول فراموش

در انجام مقاله هفتم که در باره «صبر، قناعت و خرسندی» است تصویرزیبای رنگه به قلم نقاش ما هر سوم به محمدی ترسیم گردیده است . نقاش در این تصویر مرد قناعت پیشه‌ی را نشان میدهد که ترك حرص و

(۱) در اصل خصه خوانده میشود اما در «مجموعه اشعار نایاب» فید شماره ۲۹ ر ۲۸ ر ۵۳۱۰ کتابخانه خطی «خطبه» نوشته شده است .  
(۲) اما این دو مصرع در «خمسه امیر خسرو (ناقص)» که قید شماره ۳۱ فهرست کتب خطی مرحوم فکری سلجوقی است چنین آمده است :  
فاتحه فکرت و توقیع راز  
نیست مگر کین رقم جان فراز

جلال الدین محمد اکبر (۱) اهداء شده است. و بالاخره این پنج گنج در صفرالمظفر سال ۱۳۳۷ هـ ق از طرف سید عالم (شاه بخارا) برای امیر حبیب الله خان پادشاه افغانستان هدیه گردیده است.

این خمسة عبارت از پنج مشنوی تصوفی، عشقی و رزمی امیر خسرو بلخی است که به ترتیب ذیل در آن نوشته شده است:

مطلع الانوار، شیرین خسرو، لیلی مجنون، آیینة اسکندری و هشت بهشت که امیر خسرو این همه را در کمتر از دو سال سروده است چنانچه در صفحات بعد در مورد هر کدام مطالبی تقدیم گردیده است:

۱- اکبر: جلال الدین محمد اکبر (۹۶۳-۱۰۱۴) پسر همایون نواده بابر شاه یکی از شاهان بزرگ شرق است که در مدت بیش از پنجاه سال حکمروائی خود سرزمین وسیع را به خوبی اداره نموده نام نیکی از خود یادگار مانده است. وی به علما و دانشمندان علاقه خاصی داشته است. ابوالفضل، فیضی، خان خانان، عبدالمطیف عباسی از آن جمله است. چندین صفحه به خط و امضای عباسی و خان خانان پسر بیرم خان در کتابخانه خطی وزارت اطلاعات و کلتور موجود است. همچنین در صفحه ۳۷۰ «تاریخ تذکره همایون و اکبر» تالیف بایزید که به سال ۱۳۶۰ هـ ق در کلکته طبع و نشر گردیده چنین آمده است:

«در سنه ۹۷۷ بندگان حضرت معه شهزاده ها و محلها بسیر کشمیر

تشریف بردند و بعد از (۴ ماه) یعنی وقتی که میرزاخان ولد نواب مرحوم بیرم خان به خطاب خان خانان سرافراز شد متوجه سیر کابل شدند و چند ماه دیگر در باغ شهر آرای کابل تشریف داشتند و در اوایل سال ۹۹۸ از کابل برآمدند و منزل به منزل به لاهور تشریف آوردند چنانچه محمد قاسم مستوفی مشهدی در مورد این سفر گفته است:

بمحمد الله که از گلزار کابل	بفیروزی شه بحر و بر آمد
ز شادی عالمی خوش دل که ناگاه	جلال الدین محمد اکبر آمد
شهنشاهی که ذات عالی او	میان پادشاهان مظهر آمد
ز پیر عقل چون تاریخ جستم	بگفتا مهر از مغرب بر آمد

تصویر دوم در انجام عنوان «سرود گفتن نیکپا» آمده است که صحبت شیرین و خسرو را نشان میدهد، گرچه روی تصویر خسرو و شیرین تراشیده شده است اما تصویربرد موسفید عصاب دست و یک جوانی که در کنار آب و زیر شکوفه درختهای پراز گل بیکدنگر نگاه میکنند نهایت جالب است. ابیاتی که تحت تصویر آمده است خوانده نشده اما چند بیت دیگر آن چنین آمده است :

کجایی ایدلم برده بدستان

نظر به زین فگن برزیردستان

بنور وصل روشن کن چراغم

ببوی خود معطر کن دماغم

چومی باید بتنهایی غنودن

چرا باید بعمداً دور بودن

به بیداری نشاط عمر دریاب

که دارد هر که بینی تکیه بر خواب

مناز از گل اگر چه نازنین است

که هر گل را خزان در کمین است

جوانی چیست اندر نقش خوابی

بنای آدمی خاکی و آبی

حصار گل کشد گر سر بر افلاک

بیک باران نهد رخساره در خاک

آرو شکم پرستی نموده به بریده روح میکوشد و هم دیده میشود که ملوک  
و وزراء با همه شان و شوکت به دست بوسی خم شده از وی مدد میجویند  
چنانچه در بالا و پایین این تصویر اشعاری به خط نستعلیق زیبا نوشته  
شده است :

### کارشناسی پی کاری گرفت

رفت بغزلت بن غاری گرفت

شد ز گریبان کشی غم ستوه

دامن خود بست بدا مان کوه

تن ز تنعم بجفایی نهاد

دل ز قناعت بگیا هی نهاد

خاصه یکی از ملکان دیار

روزی از آن سوی گذشت از مکار

گوشه نشین را بطواف اندرون

دید چو سیمرغ بقاف اندرون

پیکری از کوب محن چون خیال

قامتی از سلح فلک چون هلال

### ۴- شیرین و خسرو :

دومین کتاب خمسه، شیرین و خسرو است که تعداد ابیات آن ۲۱۲

بوده، در ماه رجب سال ۶۹۸ تمام شده است .

آغاز :

بهر کاری که باشد تا توانی

خدا را یاد کن دیگر تودانی



این تصویر که در انجام داستان منظوم لیلی و مجنون «خمسه هزارش  
اسیر خسرو» کشیده شده ، مهارت کار نقاش ماهر (محمدی) را  
نشان میدهد .

ببندیش این زمان کین جان کم بخت  
 بزندان فراموشان کشد رخت  
 کسی کز تو فراوان آورد یاد  
 همین گوید که مسکین آدمی زاد  
 بساخانه کزین دو دکهن سوخت  
 نشاید روسپی راحيله آموخت  
 انجام :

چو بکشایند فردا پرده راز  
 نپرسی از من این بازیچه را باز  
 چو بر خسرو سراید زند گانی  
 گناهش عفو کن دیگر تودانی

تحریر آفی غره شهر صفر ختم با اخیر و الظفر سنه ۹۸۹ غفر ذنوبه و ستر عیو به

### ۳- لیلی و مجنون (۱) :

لیلی و مجنون که شمار اشعار آن (۲۶۶۰) و در سال ۶۹۸ هـ ق به پایان رسیده عبارت است از آن اشعار پخته و اسنادانه امیر خسرو که بین آن و لیلی و مجنون نظامی تفاوتی دیده نمیشود.

(۱) نقاش چیره دست در صفحه مقابل، تصویر زیبای دو پسری را کشیده است که یکی سوار اسب بوده بر دست باز شکاری دارد و دیگر در جلو اوست هر دو در فراز کوهی قرار دارند. در دامنه کوه در کنار جوی آب و گل های خودرو درخت های بید و سرو سنبل دختر زیبای نشسته اسب سیاه قوی هیکل او دورتر ایستاده معلوم میشود، وی دست به پیشانی گذاشته طرف دو جوانی که بالای کوه قرار دارند نگاه میکند. گرچه این تصویر در آخر داستان منظوم- لیلی و مجنون کشیده شده، اما بالای یکی خسرو شاه و بر دیگری شیرین نوشته شده است.

آغاز :

ای داده بدل خزینه راز

عقل از تو شده خزینه پر داز

ای دیده کشای دور بینان

سرمایه ده تهی نشینان

بعد از مناجات ، نعت سید مرسلین ، صفت معراج ، مدح شیخ نظام الدین ، مدح سلطان علاء الدین محمد شاه ، سبب نظم کتاب ، نصیحت به فرزند ، داستان منظوم « دانستن مردم ، عاشقی لیلی و مجنون را » چنین شروع گردیده است :

بر روی محیط پل توان بست

توان لب خلق را زبان بست

انجام کتاب لیلی و مجنون :

امیر خسرو در انجام این اثر خود تاریخ ختم کتاب و تعداد اشعار را چنین آورده است :

از شکر خدای خوش کنم کام

کاغاز صحیفه شد با انجام

بیتش بشمار راستی هست

جمله دوهزار و ششصد و شصت

نامش که ز غیب شد مسجل

مجنون و لیلی ، بعکس اول





بعد از (حمد، نعت، صفت شب معراج، مدح شیخ نظام الدین اولیا  
مدح سلطان علاء الدین، نصیحت به فرزند، اقبال دولت، فضیلت  
خشم فرو خوردن) آیینۀ اسکندری شروع شده است.

ختم آیینۀ اسکندری:

بیاساقی وان می که کام منست

بمن ده که درخورد نام منست

مرا با حریفان من نوش باد

حریفان بد را فراموش باد

بیامطر با ساز کن پرده را

بسوز این دل عشق پرورده را

رسید از بتان جان خسرو بکام

بیگ نغمه کن کار او را تمام

«تمت الكتاب بعون ملك الوهاب تحرير في شهر ذي حجة الحرام  
سنة احدى وسبعين وتسعمائة (۹۷۱) كتبه العبد المذنب فقير محمد بن  
علاء الدين رزّه في غفر ذنوبه وستر عيوبه، به ولايت خوفا در قرية نشقان  
صورت تحرير يافت. تمت الكتاب.»

۵- هشت بهشت:

آخرین مثنوی پنج گنج امیر خسرو هشت بهشت است که در جواب  
هفت پیکر نظامی گفته شده تعداد ابیات آن (۳۳۸۲) و سال ختم آن  
۷۰۱ درج شده، که اشعار آن بنام سلطان علاء الدین خلجی  
سروده شده است.

تاریخ ز هجرت آنچه بگذشت  
 سالش نودست و ششصد و هشت  
 هر کو بکند بطبع قابل  
 از بعد نو شتنش مقابله  
 یابیتی ازین میان کند کم  
 کم بادورا خلاص از غم  
 امید که هر خرد پناهی  
 در چشم رضا کند نگاهی  
 زانکس که طلب کند بتمکین  
 انصاف طلب کنم نخستین  
 یارب که من سیاه نامه  
 کاراستم این ورق بخامه  
 هر چند برآمد این شمارم  
 چشم از تو بجز بهی ندارم  
 «تمت و طابت و یالیتها طالت»

#### ۴- آینه اسکندری :

چهارمین کتاب خمسه آینه اسکندر است که بجواب اسکندرنامه نظامی گفته شده است .

تعداد اشعار آن (۳۵۰) و سال انجام آن را (۹۹۹ هـ ق) نشان داده اند .  
 آغاز :

جوان پادشاهای خدایی تراست  
 ازل تاابد پادشاهی تراست  
 کشاینده چشم بینش تویی  
 نگارنده آفرینش تویی

بسرحد اختتام رسید و در رشته انتظام کشید این تحفه لایق  
 احرار و این آفتاب پرانوار، این روضه چون خلد برین و این منتخب  
 احوال خسرو شیرین، این مجموعه حکایات سوزون و این دیباچه  
 داستان لیلی و مجنون، این گلستان بگل و ریاحین آراسته و این  
 بوستان بسان هشت بهشت پیراسته، این عقد مملو بدرو گوهر و این  
 بنای عالی چون سد سکندر، که چون خمسه متبحر بی شبه و نظیرست  
 و مانند پنج گنج بی‌عدیل و دلپذیر، جواهرهاست از مخزن اسرار غیب  
 و کلهاست از حدیقه انوار لاریب، گوهریست از بحر اعجاز، گلدسته  
 ایست از گلشن راز، درهاست در یک صدف، زیور هاست در غایت  
 عزو شرف، افسریست در نهایت زبور، عقدیست آراسته بدرو گوهر  
 بحریت بیکران، عمارتیست بی‌پایان، حوران غیبش دلایل حسن و  
 جمال، تصویرات شیرینش شواهد صدق و مقال، سنبل زلف بتان سبزه  
 سیراب دران، سروان لاله عذاران صنوبر بالا رشحات سبحان بلاغت  
 از صفحات اوراق آن لایع، نفحات مشکین رقم فصاحت شیم از صحایف  
 اطباق آن رایح، حکایات رنگینش مشعر بر معانی صدق و یقین، روایات  
 شیرینش مخبر از اسرار دیرین، الفاظ بیغش مبنی بر غایت سخنوری  
 معانی بدیعش محتوی بر نهایت فضیلت گستری، از شعرهای ترش آب خضر  
 منفل است، مسیح از نفس روح پرورش خجل است، تحفه مجلس بهشت  
 آئین و عدیة محفل جنت قرین حضرت پادشاه گردون جاه منظور الله  
 نور حدیقه سلطنت و شهر یاری، نور حدیقه ابهت و بختیاری :

گوهر درج خلافت اختر برج جلال

آفتاب اوج حشمت سایه لطف اله

مستفیض از نفحه گلزار عدلش جان و دل

مستنیر از لمعه رای منیرش مهر و ماه

آغاز :

ای کشاینده خزانه جود  
نقش پیوند کار گاه وجود  
کوکب آرای آسمان بلند  
هم زمین ساز وهم فلک پیوند

انجام :

نامه او که حرز جانش باد  
در قیامت خط امانش باد

در ختم هشت بهشت مهتمم این نسخه قلمی بطالبی چند در مورد  
خمسۀ امیر خسرو، تهیه، ترتیب و صفات نیک جلال الدین اکبر نوشته  
است که اینک غرض مزید معلومات علاقه مندان تقدیم است :  
« الحمد لله، علی الاتمام، والصلوة والسلام علی خیر الانام، واولاده  
الکرام الی یوم القیام »:

بسال همایون و وقت سعید

بتاریخ میمون و روز چوعید

بساعتی که مبارک بود به آن ایام

به طالعی که تفاخر کند بآن اجرام —۱—

کواکب همه سعد و مسعود حال

مبارک بتاثیرو فرخ بفال

۱- چنانکه ملاحظه می کنند وزن این بیت دوم غیر از وزن بیت  
اول و سوم است.



دو صفحه تفسیر و تعلیق که نورالدین محمد ناکبی در باره «نسخه گرانهای خمسه امیر خسرو»

جهشید دولتی که دین محمدی و ملت احمدی زینت یافته جاها و ست  
فریدون صولتی که ملک سلیمان ملک کمترین بندگان درگاه اوست  
هجه چتر آسمان سایش پیکر طمع خورشید، و نعل سمند گردون سایش  
افسر مرمع جهشید، پرچم رایات منصورش طره عنبر افشان حور،  
وصدای کرنای عالم گیرش نمودار نفعه صور :

شهی چتر او ابرمشکین برند

سر سدره در پای تختش بلند

بتحقیق سلطان کشور کشاست

پدر بر پدر خسرو و پادشاست

ملک قدری که اسرار اقتدار و فرمان روایی گویا از کرام  
الکاتبین دیده، فلک بدری که رموز اخبار و آثار عالم آرای همانا  
از روح الاسین شنیده :

برلوح کاینات بدین لطف پیکری

بنگاشت تا کنون قلم واهب الصور

بر عدل او نهاده خلافت هزار دل

بر روی او کشاده سعادت هزار در

در کنه ذات او نه رسد صورت عقول

در سر کبریا چکند مکنت بشر

نگین خاتم صاحب قرانی تحفه و ارادت ربانی صاحب سریر اقا صر  
زمان مسند نشین اکابر دوران :

مظلوم نواز، دادگستر، ظالم گداز، عدل ثمر، جهان دار، سلطان  
صاحب قران، فلک رای، کشورستان :

## فرازنده رایت خسروی

## فروزنده کوکب‌سروری

حافظ بلاد الله، ناصر عباد الله، المؤيد من عند الله الغازي في سبيل  
الله، آنکه فواید انعام بی‌پایانش همه را رسیده و مواید انعام بیکرانیش  
نممه جا کشیده :

بهر کس که روزی عطایش رسید

دگر نسل او روی حاجت ندید

به بومی که باران عدلش وزید

دگر باره خار جفاکش ندید

دافع نواي عدل و احسان، باسط اخچه امن و امان، السلطان بن  
سلطان بن سلطان الخاقان بن الخاقان بن الخاقان ارتقی مدارج  
علوه فی اسرع الزمان المعنعم بحبل الله الملك المان، آنکه، ناپینای  
مادر زاد اگر حاضر شود، در جبین عالم آرایش ببیند، سروری شمس الفلك  
الحشمت و الصفوة، لا بهذو العظمة والاقبال و بدر السماء الشکوه و الرفع  
والاعايز و العزوالا جلال رافع رایات المجاهدات و المغازی .  
جلال الدین محمد اکبر، پادشاه غازی ... ایام نصرته و دولته و سعادت و  
منزله و طول اطناب خیام مکر مته و مرحمته و انفاقه و احسانه که  
مقریان ملکوت و سکان صوامع جبروت بدر کاه حی لایموت دست تشبث  
باذیال دعای بی‌ریا استوار کرده بزبان اعذار میگوید :

سال و فال و مال و حال و نسل و تخت و بخت

بادت اندر شهر یاری بر قرار و بر دوام

سال خرم، فال نیکو، مال وافر، حال خوش

اصل ثابت، نسل باقی، تخت عالی، بخت رام







این تصویر که غالباً به قلم بهزاد یا سلطان محمد دروی و یا شاید از قاسم علی چهره کشا باشد مجنون را در حلقهٔ ددو دام نشان میدهد

بوفیق خالق عباد و سعی و اعصاب الاعفاد سرگشته بادیه غمناکی  
نورالدین محمد تاکی که در نوای شهر و اعوام از خلوص نیت و اهنما  
ستوده دعاگوی رانصب العین خود ساخته امیدوار است که به عنایت  
آفریدگار که آفتاب تائیدات ربانی که بر قصر عظمت این دودمان  
عظیم الشان تافه همیشه تابنده باشد ۴۰۰۰  
در حاشیه صفحه آخر این نسخه قلمی، بخط زیبای نستعلیق ریز چنین  
نوشته اند :

بحضور اعلیٰ حضرت سراج الملة و الدین امیر حبیب الله خان  
پادشاه افغانستان هدیه مید عالم خان امیر بخارا، مصحوب ایشان طوره  
خواجه صدر و حاجی قطب الدین صدور ماه صفر المظفر ۱۳۳۷ (۱۰۱)

### مشخصات این نسخه خطی :

- ۱- بجای حروف خاص دری (پ، چ، ژ، گ) حروف (ب، ج، ز، ک) نوشته شده است .
- ۲- در اکثر موارد دیای نسبی بصورت همزه نشان داده شده است (هواء نداء و غیره)
- ۳- در بعضی موارد کلمات (آنکه، آنچه) بصورت قدیم آن (آنک آنج) تحریر گردیده است .
- ۴- بعضی کلمات نقطه دار بدون نقطه در زیر حروف (ی) و (دو نقطه ی) در زیر (س) نقطه (پس) گذاشته شده است .

## سبعه جاسی، خمسه اسیر خسرو بلخی

### وخمسه نظامی

این نسخه به کتابخانه نسخ خطی وزارت اطلاعات و کدور مشتمل  
به ۸۲۶ صفحه، عدد اسطرهای صفحات مختلف، نوع خط - نستعلیق  
کاغذ بن، خا نباح و حاشیه ابری است . هشت صفحه مرصع و مذهب  
و ۳۳ مجلس تصویر داشته جلد روغنی ساخت ماشین خانه کابل است  
که با تکه مشمل سبز غلاف شده است .

(۱) - صفر ۱۳۳۷ هجری قمری مصادف با نوامبر ۱۹۱۸ و چهار ماه قبل  
از پایان زندگی سراج الملة است .



این تصویر ، امیر خسرو را در حالی نشان میدهد که بایاران دست  
 دعا و نیاز بدرگاه بخشاشده بی نیاز بدیده میگوید :

چو بکشایند فردا پرده راز      نپرسی از من این بازیچه را باز  
 چو برخسرو سرآید زندگانی      گناهش عفو کن دیگر تو دانی



عناوین برنگ سفید و خط زیبای نستعلیق نوشته شده، سنه کتابت ۸۷۹ هـ ق، نام کاتب احمد الشیرازی است. به اسناد صفحه ۲۷-۲ فهرست قلمی کتا بخانه نسخ خطی- تصاویر این مجموعه غالباً به قلم بهزاد یا سلطان محمد هروست و یا شاید از قاسم علی چهره کشا باشد که بکارهای وی بسیار شباهت دارد. (قاسم علی از شاگردان بهزاد است که در عصر سلطان حسین با یقرا در شهر هرات شهرت داشته) و این نسخه در آنجا تحریر، تذهیب و تصویر گردیده است.

این مجموعه خوش خط دارای تصاویر و تذهیبی است که از نوادر روزگار بشمار میرود.

عقدۀ اثر سه شاعر شهیر دری گوی در این نسخه نفیس به خط زیبای نستعلیق چنین آمده است:

۱- در متن هر صفحه- سبعة جاسی (هفت اورنگ جاسی)

۲- حاشیه جوار متن- خمسة امیر خسرو بلخی.

۳- حاشیه کلان خمسة نظامی است.

کاتب این مجموعه در انجام کار خود سنه ۸۷۹ را واضح نوشته است:

«تمت الخمستین والسبعة بنو فیک الله الملك المنان فی شهر تسمع

وسبعین ثمانمائة» که ۸۷۹ باشد و در حاشیه صفحه آخر اسکندر نامه نوشته

شده است: «تم الكتاب بعون الوهاب فی سنة ۹۸۹» و این رقم به هند سه

تحریر گردیده است که مغشوش و دست خورده بنظر میرسد اما در مورد

سنه انجام کتاب هیچ جای شک و تردید نیست زیرا سال تحریر عربی

نوشته شده واضح و بدون دست خوردگی است که تصرف در آن محال

است. و در آخر سلسله الذهب، کاتب بنام احمد الشیرازی امضا کرده.

این نسخه از نفایس بیش قیمتی است که خوشبختانه تا حال سالم باقی مانده و به ما رسیده است.



فهرست (۸۲۶) یعنی انجام این نسخه خطی



عنه انجام کتاب خطی «سبعه جاسی، خمسة امیر خسرو و خمسة نظامی»  
که بسال ۸۹۷ ه. ق نوشته شده است .

در اول حوادث روزگار و اوراق این گنجینه را پرباشان ساخته ، اما در عصر مرحوم امیر حبیب الله خان دوباره ترسیم گردیده است ، چنانچه مرحوم محمد رضا (۱) خطاط خوش نویس در ورق علیحده ای نوشته : این کتاب نایاب رو شنی بخش دیده او لوالالباب که از خصوصیات کتابخانه معارف نشانه پادشاه خیرخواه رعیت پرور مهربان اعلیحضرت سراج الملة والدین ادا شاه خود میخار دولت خدا داد افغانستان خلد الله ملکه است . خیلی نفیس و نادر و مستحسنات آن ظاهر و باهر است از پخته گی خطوط و لطایف نفوس و تصاویر مسغنی از بیان است الحق مجموعه ایست پر از اشعار آبدار و لای شاه وار از سه شاعر شیرین زبان نادر و زکاء - من آن سبعة جسامی و حاشیه کلان خمسة نظامی و حاشیه خورد خمسة امیر خسرو دهلوی علیه الرحمه را شامل است . لیکن لیلی و مجنون نظامی را کاتب بعینه مکرر نوشته است و اسکندر نامه امیر خسرو دهلوی را کاتب نکرده و عوض آن « اقبال نامه اسکندری » نظامی را نوشته است .

پس برین تقدیر شش کتاب از نظامی و چهار کتاب از امیر خسرو میباید . فهرست این کتاب سعه شمار تعداد صفحات آن حسب الامر جلیل القدر اعلیحضرت عما یونی درین صفحه مرقوم شده بتاریخ شهر ربیع الاول سنه ۱۳۳۳ فی دار السلطنة کابل حرره فقیر حقیر محمد رضا .

۱- شیخ محمد رضا : مرحوم شیخ محمد رضا ، خراسانی یکی از خطاطان و هنرمندان توانای این سرزمین بود که تا ۵۸ سال پیش در شهر کابل حیات بسر میبرد .

وی شاعر ، عالم و منجم توانایی بود که در نوشتن انواع خط مهارت زیاد داشته آثار متعددی از وی باقی است مقدمه نسخه خطی این مجموعه ، لب و لباب مثنوی و ریاض الالواح غزنه ، نیز به قلم او است . مرحوم خراسانی بتاریخ ۱۲ صفر ۱۳۶۱ ق ۵ فوت گردیده است .



## فهرست این مجموعه ۱:

صفحه	اسم کتاب
۷-	متن سبعة جامی
	دیباچه سبعة جامی
۱۱-	تحفة الاحرار
۷۷-	سبعة الابرار
۱۹۱-	یوسف زلیخای جامی
۳۳۹-	سلسلة الذهب
۵۸۱-	سلامان و ابسال
۶۲۵-	ایلی و مجنون جامی
۷۶۱-	خرد نامه اسکندری
صفحه	اسم کتاب
۷-	حاشیه اول خمسة نظامی
	مخزن الاسرار ابتدا ای آن در صفحه قبل
	که تذہیب شده بسفید آب مرقوم نموده
۶۴-	ایلی و مجنون نظامی
۱۷۹-	خسرو شیرین نظامی
۳۲۳-	ایضاً ایلی و مجنون نظامی که بقیه همان
	ایلی و مجنون اول را مکرر نوشته است
۴۳۶-	هفت پیکر بهرام از نظامی
۵۵۶-	شرفنامه اسکندری از نظامی
۷۱۸-	اقبال نامه اسکندری
صفحه	اسم کتاب
۷-	حاشیه دوم خمسة خسرو دهلوی
	مطلع الانوار
۲۳۲-	خسرو شیرین
۴۶۳-	ایلی و مجنون اسیر خسرو
۱۳۷-	هشت بهشت



أدوات حاتم  
تأليف جبريل  
على طبع  
مطبعة  
الكتاب

4

## خمسہ امیر خسرو (ناقص)

۱- مطلع الانوار

۲- آیینہ اسکندری

۳- شیرین و خسرو

۴- هست بهشت

نسخہ قلمی قید صفحہ ۴۱ فہرست خطی مرحوم فکری سلجوقی در کتابخانہ نسخ خطی اطلاعات و کلتور - طول و عرض نسخہ ۲۵ و نیم ۸× و نیم سانتی بد اخل ۱۳۸ ورق ہر ورق ۲۵ سطر نوع خط نسخ ممایل بہ نستعلیق. کاغذ - سمرقندی و دارای سراسر لوح مذہب است کہ در سال ۸۳۲ - نوشتہ شدہ است.

آغاز:

بسم اللہ الرحمن الرحیم

خطبہ قدس است بملک قدیم

فاتحہ فکرت و توقیع راز

نیست مگر کین رقم جان فراز

انجام:

شعرار چہ کہ خود صلاح دین است

بروی ز شریعت آفرین است

این نامہ سزای آفرین باد

انشاء اللہ کہ ہمچنین باد

اما کاتب در ختم آیینہ اسکندری تاریخ کتابت را چنین واضح قید کردہ است:

«تم الكتاب بعون الملك الوهاب في تاريخ يوم الثلاثاء سادس عشر رجب المرجب سنة اثنین و ثلاثین و ثمان مائتة» (۱۶ رجب المرجب سال ۸۳۲ هـ ق)

## نسخه دیگر خمرسه

این نسخه عبارت است از: مجموعه خسرو شیرین ، لیلی و میچون آیینۀ اسکندری و هشت بهشت . که مطلع الانوار بعد ها در آغاز و انجام آن وقایه شده است این کتاب نیز متعلق به کتابخانه خطی وزارت اطلاعات و کلتور مشتمل به ۲۲۵ ورق هر صفحه ۱۴ سطر بطول و عرض ۱۷ × ۹ و نیم، نوع خط نستعلیق، کاغذ - خانبلاغ بوده دارای دوسر لوح معمولی است.

آغاز:

صرف زجان گر همه اینجاشدی

قطره عجب نیست که دریاشدی

انجام:

چرخ که خورشید خیالش نوشت

مطلع الانوار خطابش نوشت

(تمت الکتاب مطلع الانوار)

## اعجاز خسروی

نسخه قلمی مربوط به (صفحه ۳۱ فهرست مرحوم فکری سلجوقی در کتابخانه نسخ خطی، اطلاعات و کلتور (بطول ۲۶ و نیم × ۱۵ و نیم سانیمتر، ۳۱۹ ورق هر صفحه ۱۸ سطر نوع خط نستعلیق ، و کاغذ خوقندی است. ازینکه ورق آخر کتاب موجود نیست سنه کتابت معلوم شده نتوانست، این نسخه نیز بدون سرلوح و جدول میباشد. شروع: هذا الکتاب بفضل الله ذی الکرم .

ختم: الساع عشر من شوال خمس وثلثین و سبعمائة (۷۳۵) چگونگی: در این نسخه کدام تصویر سرلوح و جدول رنگه بکار نرفته است .



و اگر درین سواد آید هر گاه بشود از خطا کمین و درین  
بخشیده نجات یابد

مستطابان با درویشان دولت زیرسان با دست ماسکین و در  
مستطابان با درویشان دولت زیرسان با دست ماسکین و در

## نسخه قلمی نه سپهر

نسخه خطی ناقص ۹ سپهر متعلق به کتبخانه خطی وزارت اطلاعات و کلتور مشتمل بر ۸۱ صفحه هر صفحه ۱۵ بیت طول و عرض نسخه ۸۰×۱۱ سانتی متر ۶×۱۳. نوع خط نسخعلیق باریک زیبا، عنوانها برنک، سرخ، کاغذ متن خانبالغ، حواشی بعضی صفحات ملون و برخی ابره یی بوده بعد ها اکثراً اوراق را مور یا نه خورده است. باید گفت - این کتاب محض یک قسمت نه سپهر است که سه ورق اول از سپهر اول و ۵ ورق ما بعد از سپهر سوم و ۲۳ ورق ما بعد از سپهر دوم میباشد نه سپهر را سلطان نامه و نه سپهر قطبی (بام سلطان قطب الدین) نیز یاد کرده اند اما مثنوی کا مل (نه) سپهر بیش از ۵۰۰ مصرع داشته شا مل (نه) فصل است و هر فصل آن را سپهر نامیده که در آن یکی از مقامات اختران ذکر گردیده است.

امیر خسرو این اثر را به سن ۶۵ سالگی خود یعنی در سال ۸۱۸ به انجام رسانده است.

آغاز:

همه لعب نا کرده در شط شد ند

همه ساده بودند در خط شد ند

قلم را چون سرزان رقم سوده گشت

قلم زان سواد از سر آسوده گشت

انجام:

تاجورانرا بهر اندیشه یی

نیست به از داد گری پیشه یی



تا خود را بهر اندیشه  
 اگر ز نیکوترین تعبیر  
 بامی نریز که شعله افروز  
 چون سوزان و تابان  
 عیان شود از این نیت  
 شعله و آتش و جلال  
 که در دل جوهر و جلال  
 و پیران کار و خرد و کمال  
 بیست و نه سال

نیست بهر اندیشه  
 بهر که است در هر دو  
 او بود اگر بهر و خل  
 بریزد اگر شود  
 و نیت و نیت  
 محو از بهر و نیت  
 آنچه بهر و نیت  
 غرض از این تغزل و بهر کند  
 بهر و نیت



در صفت ناکره در دشت  
 قلم جو سوزان قلم چو دشت  
 ناکره در دشتان نور بود  
 دلی من هم از لطف مملکت  
 دو کاتب که دادم بالای  
 جنای دوشان شد جلالت  
 حراز بعد دیری کوشش کردند  
 که چندی و یکسانند بین مهرگان  
 سر گل ناکره جبهه دارند  
 بخندید و پاسخ از ایستم  
 شده پستند و ازین چو گاه  
 بپسندیدند و در بید  
 بعد نیستند و در دشت  
 جویند و ایشان خود  
 جویند و یک بفریخت

در سپاده و دشت  
 قلم نان پود و دشت  
 که یک دشتان نور بود  
 هم که دشتان نور بود  
 بدیدار دشتان نور بود  
 که بر دشتان نور بود  
 بر سپید دشتان نور بود  
 که دشتان نور بود  
 بود و دشتان نور بود  
 که بر سپید دشتان نور بود  
 از دشتان نور بود  
 بی دشتان نور بود  
 بخندید و دشتان نور بود  
 از دشتان نور بود  
 بدیدار دشتان نور بود



اساد محمد وحید میرزا در کتاب خود بزبان انگلیسی راجع  
زندگی و آثار امیر خسرو، ابن مشنوی را بحیث یک شهکار آن شاعر  
رگ تشخیص می‌کند . وی با مراجعه به سه نسخه قلمی شامل  
دیا آفساندن مجمل مجنویات همه سپهرهای ابن مشنوی را میدهد که  
اینجا خلاصه میشود :

فصول مشنوی	وزن عروضی	مترجات
دیباچه	مفعلمن مفعلمن فاعلمن	حمد نعت معراج ، ستایش نظام الدین اوایا
بهر اول	فعولن فعولن فعولن فعل	جلوس مبارک نشاء رفع بغاوت دیوگیر
بهر دوم	فعولن فعولن فعولن فعولن	عما رات دهلی - لنگ و جفک و رنگل ، جنگ عظمت دهای ساقی نامه ، غزل
بهر سوم	مفعلمن مفعلمن مفعلمن	وصف هند ، افلیم - گل ها مرغان - جانوران ، دینی زبان های هند ، شکست هرپادیو
بهر چهارم	فاعلاتن ، فاعلاتن ، فاعلاتن	اندرز به شاه ، به ولیعهد ، ملکان و اسراء ، به سپاه ورعیت ، غزل



بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله

سر زینب بیام آنکه  
ز عشق آتشی بجوید که  
بکاف و دین که در مشکین  
فرمانده ای که  
دانش و فنج تبار و رویش  
طباع را بر کز کرد مایل  
میشد این سیه و کجش  
است و این و جان  
ز فزون و حسن و ان

فصول مشوی	وزن عروضی	مندرجات
سپهر پنجم	فاعلاتن، مفاعیلن، فعلن	شکار سلطان، مناظره تیر و کمان، ساقی نامه
سپهر ششم	مفاعیلن، مفاعیلن، فعولن	بهار، نوروز، جشن تولد سلطان محمد، رقاصه
سپهر هفتم		موسیقی، بزم باده
سپهر هشتم	مفعول، مفاعیلن، فعولن	بازی چوگان سلطان، مناظره، گوی چوگان، ساقی، غزل
سپهر نهم	فاعلاتن، فاعلاتن، فعلن	غزوات معرای هند، سایش سعدی و همان شعر خودش - ذکر خم مشوی نه سپهر.

## خضر خانی و دولرانی

این نسخه خطی مربوط به کتابخانه نسخ خطی وزارت اطلاعات و کتب و مشتمل به ۳۰ صفحه در صفحه ۱۵ بیت ۳۰ مصرع، خط نستعلیق کاغذ خانباغ، اندازه کتاب ۱۵×۲۲ سانتی است، عاویین به رنگ سرخ جلد ضربی نارنجی لبه چرمی است. چون اوراق آخر نسخه ناقص شده است لذا نام کاتب و سنه کتابت معلوم نیست. در صفحه اول نسخه قلمی نوشته شده است: «کتاب خضر خانی و دولرانی من مصنفات پادشاه صوری و معنوی امیر خسرو دهلوی علیه الرحمه والمغفره» (این کتاب به سال ۱۳۳۶ هـ، ۱۹۱۷ ع در مطبعه علی گرنه طبع و نشر گردیده است).



آغاز:

رب یسر بسم الله الرحمن الرحیم و تتمم بالخیر .

سرنامه بنام آن خداوند

که دلها را بخوبان داده پیوند

ز عشق آرامت لوح آب و گلرا

بدان جان زندگی بخشید دلرا

انجام:

یکی از من غزل جوید یکی بیت

نشانیدم بر آتش روغن زیت

اما طو ریکه نسخه چاپی دیده شد شعر فوق انجام اصل کتاب  
ه بلکه پنجاه بیت آن در این نسخه قلمی موجود نیست چنانچه در  
نه چاپی کتاب ، این شعر انجام آن است:

نمیخواهم ز تو بخشی چو هر کس

تو خسرو را چو میبخشی همان بس

دولرانی دختر سلطان گجرات و خضر خان پسر سلطان علاءالدین  
که عاشق دولرانی شده و او را به نکاح در آورد . خضرخان  
رضوع را به امیر خسرو هدایت داد تا در مدت چهار ماه  
ب راقم ام کند . این کتاب مشتمل بر ۳۰۰ بیت بوده اما بعد  
رگ خضر خان دیگر وقایع که برای دولرانی پیش آمده همه  
ر ۳۱۹ شعر دیگر بیان نموده و بران اضافه کرده است .  
امیر خسرو این اثر را در سال ۷۱۵ به انجام رسانیده است .



## دیوان اشعار امیر خسرو

نسخه قلمی متعلق به کتابخانه نسخ خطی اطلاعات و کلتور، مشتمل بر ۳ ورق، تعداد سطرها، متفاوت، نوع خط نستعلیق، کاغذ خانبالغ چرم سیاه، طول و عرض نسخه ۲۷ و نیم × ۱۳ سانتی متر است، این نسخه ابیاتی موجود است که در اکثر نسخه های چاپی موجوده نخورده لذا میتوان گفت برای حل مشکلات محققین نسخه مهمی که باید هرچه زودتر طبع و نشر گردد.

این دیوان دارای یک سر لوح بوده صفحات آن به آب طلا خط گردیده، عنوانها همه برنگ آبی، سرخ و آب طلا نوشته شده است.

شروع :

ای ز خیال ما برون در تو خیال کی رسد

....

ختم :

تا کی گویی مرا کجا رفت دلت  
آن جان عزیز من کجا رفت بگوی

## غزلیات امیر خسرو

این نسخه نیز متعلق به کتابخانه نسخ خطیست که دارای ۵۷ ورق ۱۷ سطر، اندازه ۲۲ و نیم × ۱۲ و نیم، نوع خط نستعلیق خوش، کاغذ لغ و جلد آن معمولی است.

شروع :

بن بگسلم از مویش از شرم مسلمانان  
تن را بنماز آرم ز ناره مان در دل

## قران السعدین

نسخه خطی متعلق به کتبخانه خطی اطلاعات و کدور، دارای ۱۰۵ صفحه هر صفحه ۲۵ سطر طول و عرض ۱۲×۲۰ و نیم سانی، نوع خط نستعلیق، کاغذ-سمرقندی، جلد- معمولی، تزئین، ندارد.

چون کتاب با آنکه قید (نمبر ۲۲۸ فهرست مرحوم فکری سلجوقی در کد، بخانه خطی اطلاعات و کدور است) پیدا نشد، لهذا تنها به شهرت قید فهرست کتبخانه اکتفا شده است.

## قران السعدین

کتاب قلمی قید صفحه ۲۲۸ فهرست مرحوم سلجوقی متعلق به کتبخانه نسخ خطی اطلاعات و کدور مشتمل بر ۱۳۶ صفحه هر صفحه ۱۵ سطر نوع-خط نستعلیق- کاغذ-سمرقندی، جلد-چرم ضربی سرخ رنگ همه کتابت ۹۹۶ بوده، تزئینی ندارد.

نوت: چون این نسخه را مجرم کتاب دار نسخه خطی یا فته نتوانست بنا بران معلومات فوق از روی فهرست قید گردیده آغاز و انجام کتاب تا وقت پیدا شدن آن سفید ماند.

<p>کشت بکشتان و درخت بکشتان          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم</p>	<p>کشت بکشتان و درخت بکشتان          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم</p>
<p>سنان که قدام بکشتان          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم</p>	<p>سنان که قدام بکشتان          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم          بزم بزم و درخت بزم</p>

ختم :

با بروفتنه انگیزی به نرگس عالم آشوبی  
بیالافت آبادی بگیسو کافر ستانی

چگونگی : اوراق اول و آخر کتاب افتاده، جدولها به آب طلا، و  
عناوین بر ننگ سرخ، آبی و آب طلا کار شده است .

## نصاب بدیع العجایب

مجموعه بنام «اثرات طغرا، غزلیهای سلمان، بدیع العجایب امیر خسرو  
و ادبیات» مؤلفه رنجور ای متعلق به صفحه ۳۰۸ فهرست کتابخانه نسخه  
خطی اطلاعات و کلنور مشتمل به ۱۵۵ صفحه، طول و عرض ۱۹ و نیم × ۱۷  
سانتی، هر صفحه ۱۲ سطر، نوع خط نستعلیق مایل به شکست کاغذ - خوقندی  
جلد - معدولی. نصاب بدیع العجایب در صفحات (۹۹-۱۳۲) این مجموعه  
گنجانیده شده . کاتب در مورد نام مؤلف، اسم مجموعه، سنه و محل کتابت  
چنین نوشته است :

تمت نصاب بدیع العجایب من تصنیف حضرت امیر خسرو دهلوی قدس  
الله سره، در بلده کابل بتاریخ بیست و هشتم جمادی الاول سنه ۱۲۶۶ .

آغاز مجموعه :

بسم الله الرحمن الرحیم عرضداشت حقارت انما طغرا از حاضیض  
سکنت ذره وار .

انجام مجموعه :

این لفظ مشتق بود چون سوز و سوزنده و قرار بمعنی بستن و کشادن  
و گاهی یک لفظ مفرد و جمع .

آغاز (نصاب بدیع العجایب) : الحمد لله رب العالمین و العاقبت للمتقین  
انجام : در بلده کابل بتاریخ ۲۸ جمادی الاول سال ۱۲۶۶ .

الحمد لله رب العالمین . ما شاء الله من النور  
 و السلام علی رسولہ محمد و آلہ الطیبین . عدوت انکار  
 دشمنی معرب مع عربی و فارسی و عربی یکبارگی  
 عطف فارسی مقدم بر عربی و تخیس و تطبیق  
 بودن و در اصطلاح بودن و یافتن شواهد  
 تخیس و تطبیق و تخیس و تطبیق





## مجموعه اشعار نایاب

کتاب قلمی مربوط به کتابخانه نسخ خطی اطلاعات و کلاسور است . طول و عرض مجموعه ۱۶×۱۰ سانتی ، تعداد صفحات در انجام کتاب ۱۷۴ نوشته شده اما مجموعه بیش از دویست صفحه است . جلد چرم سرخ ضربی عنوانها برنگک-سرخ ، کاتب قاضی شیخ زاده ، و سنه کتابت ۱۰۲۴ هـ این مجموعه اشعار از مطلع الانوار ، قران السعدین ، خسرو شیرین و آیینه اسکندری بداخل ۱۵ صفحه انتخاب گردیده است .

آغاز :

بسم الله الرحمن الرحيم

خطبه قدس است بملک قدیم

عقل بران گنج ندارد کلید

دهن برین مایه نیا ردرسید

انجام :

پشیمان ز گفتار دیدم بسی

پشیمان نگشت از خموشی کسی

چو حلو او پالوده برخوان بود

همه خلق نا خوانده مهمان بود





## مطلع الانوار

این نسخه خطی مربوط به نمبر (۱۱۵۶۳۹) کذا بخانه پوهنتون کابل بوده مشتمل به ۲۶۸ صفحه است. نوع خط نسخعلیق کاغذ، خوقدیی - جلد بخارایی صربی، طول و عرض نسخه ۶×۸ و نیم انچ بود؛ نام کتاب معلوم نیست. تمام عنوانها برنگ سرخ نوشته شده است.

چگونگی: این اثر امیر خسرو بلخی که دارای سه هزار و سه صد و ده بیت است بجواب مخزن الاسرار نظامی بوده بنام سلطان علاءالدین خلجی به سال ۷۹۸ - نوشته شده در آغاز کتاب بعد از حمد، نعت، صفت شب معراج، صفت صبر، قناعت - بعضی مطالب مهم تصوفی نیز موجود است. مطلع الانوار که کتاب اول خمسه است چندین بار طبع و نشر گردیده است. آغاز کتاب: این برج دقایق که مطلع الانوار الهی است:

بسم الله الرحمن الرحيم  
خطبه قدس است بملک قدیم

انجام:

بو که ز نزهتگاه دارالسلام  
بوی علیکی رسد و السلام

تمت الكتاب بعون الملك الوهاب هذا نسخة الحیمونة مسمی به مطلع الانوار من تصنیف افضل الفضلا و ابلغ البلغا و الفصحا، حضرت امیر خسرو دهلوی قدس الله سره العزیز، فی تاریخ و شهر رستاق ختم الله بالخیرو الظفر یوم چهارشنبه بوقت پیشین تمت تمام تحریر یافت

هر که خواند دعا طمع دارم  
زانکه من بنده گنه کارم.

۲۵  
 مکتوبات  
 است ای جان من  
 بهشت بهشت در دشت  
 سعد و در بر شو  
 شده و بخت نه کامل فاما  
 این ششده او دوست  
 طبع الاذخرا  
 قطره نم  
 نیلای در میان  
 نظر و بخت که در  
 دل نه این  
 همه بکار هم  
 بچ خاتم  
 هم خود را  
 بهشت بهشت در دشت  
 سعد و در بر شو  
 شده و بخت نه کامل فاما  
 این ششده او دوست  
 طبع الاذخرا  
 قطره نم  
 نیلای در میان  
 نظر و بخت که در  
 دل نه این  
 همه بکار هم  
 بچ خاتم  
 هم خود را



بسم الله الرحمن الرحيم  
 الحمد لله رب العالمين  
 الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا  
 أن هدانا الله

بسم الله الرحمن الرحيم	بسم الله الرحمن الرحيم
خطب خطب قدیم	خطب خطب قدیم
نیت کواکب وشمس وکواکب	نیت کواکب وشمس وکواکب
مطلع و ساجد و حی حداد	مطلع و ساجد و حی حداد
بسم الله الرحمن الرحيم	بسم الله الرحمن الرحيم
زهر و فیه الاله و نور و شمس	زهر و فیه الاله و نور و شمس
و هر چه بین پایه مبارک و ساجد	و هر چه بین پایه مبارک و ساجد
نخستین و آخر و ساجد	نخستین و آخر و ساجد
دست سبابت و ساجد	دست سبابت و ساجد
از ملک و ساجد و ساجد	از ملک و ساجد و ساجد





## مجموعه لطایف و سفینه ظرایف

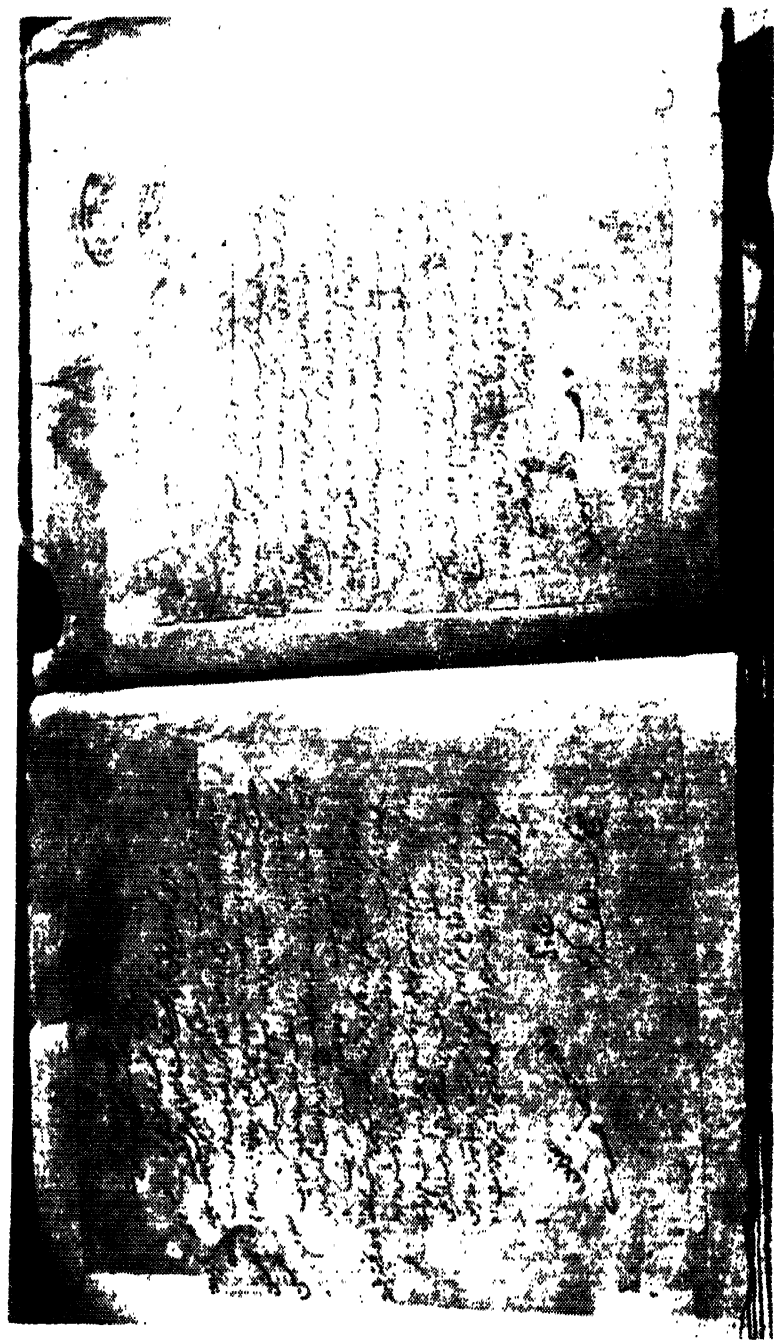
از: سیف جام هروی (۱)

نسخه خطی متعلق بشماره (۱۳۷۶۱) نسخ قلمی کتابخانه پوهنتون کابل  
طول و عرض نسخه ۲۶×۲۰ سانتی . تعداد منجه ۸۴۱ هر صفحه سی بیت .  
نوع خط نستعلیق . عناوین و شمار فهرست برنگ سرخ ، جلد چرم قهوه یی  
بعضی اوراق از شیرازه جدا گردیده نوع کاغذ سخا نبالغ است که به  
سال ۸۰۳ نوشته شده است . چنانچه به صفحه (۳۹۹) این مجموعه آمده است :  
« اییات که از حروف اول صد هزار مصراع حاصل میشود تاریخ  
سنه ثلاث و ثمانمیه از ترکیب - این سلطان شرق بحساب مجمل محسوب  
است » .

بخش غزلیات « مجموعه لطایف و سفینه ظرایف » که در شماره  
هشتاد و پنج فهرست درج است از صفحه ۳۹۴ الی ۵۰۷ میرسد ، از صفحه  
۳۹۴ با غزل خاقانی آغاز و در صفحه ۴۱۵ پایان یافته است .  
پس از آن غزلیات امیر خسرو بلخی که از نصف صفحه ۴۱۵ شروع و تا  
نیمه صفحه ۴۲۲ ختم گردیده چنین شروع شده است :

۱- سیف جام : با وجود تجسس زیاد ، در مورد سیف جام و مجموعه  
لطایف معلومات بیشتری دست نیامده ، امید است دانشمندان محترمی که  
درین مورد منبع و مآخذی دیده باشند بر بنده منت گذارند .





مقدمه کتاب خطی «مجموعه نظایف و سفینه ظرایف»

امیر خسرو لاجین فرماید :

شکرت (\*) را شده گرچه سیه مور مرکب  
 مگسی نیز نخواهم که کند سایه بر آن لب  
 بکرشمه سرا برو مکن از بهر خدا خم  
 که ز محراب تو بر شد بفلک نعره یارب  
 مکن ای دوست نصیحت که مکن سجده بتانرا  
 چو بود مذهب من (۱) این نتوان گشت ز مذهب  
 منم و قامت شاهد (۲) بروای خواجه مودن  
 تو در مسجد خود زن، والی ربک فارغ  
 دل درویش (۳) ندارد خبر از تاج سلاطین  
 برهی کان بسر آید سر ماوسم مرکب  
 بخيال سر زلفش (۴) خبر از تاج ندارم  
 چه درازست شبم وه که سیه روی چنین شب

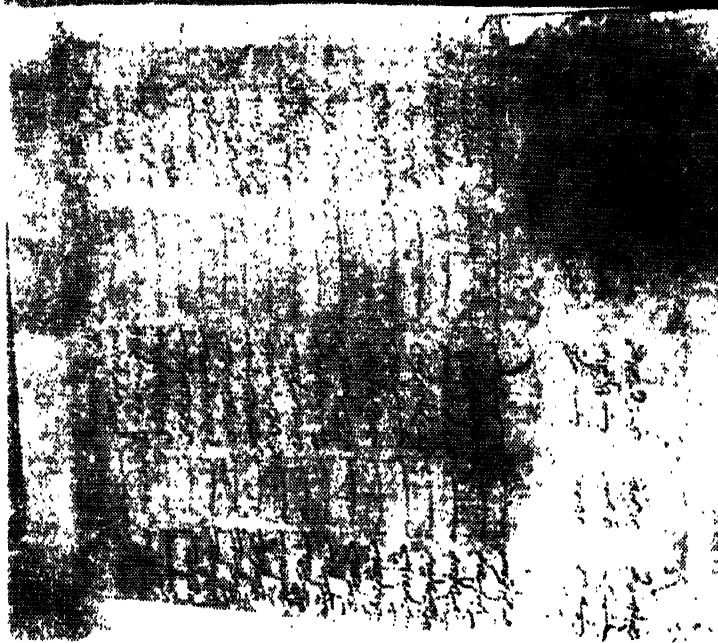
(\*) این غزل در صفحه ( ۳۱ ) غزلیات کامل امیر خسرو که به سال ۱۳۵۰ در تهران طبع گردیده با تفاوتی چند آمده است :

۱- ما

۲- قامت آن لب

۳- سر درویش

۴- سر زلفت



نهرست نسخه خطی کتاب «مجموعه لطایف و سفینه ظرایف»



اگر آن (۱) سوخته گوید سخن بوس و کناری  
 مکنی عیب که هست این هذیان گفنی از تب  
 سخنی کز لبّت آمد مبادا شنود کس (۲)  
 ز پی بردن دِلها چه فسونست مجرب  
 که بود خسرو مدبر که دهد دل بتو باری  
 بسر کنگر زلفت سر پیران مقرر

### هشت بهشت

نسخه خطی قید شماره (۱۳۷۶۱) نسخ قلمی کتابخانه پوهنتون  
 کابل است. طول و عرض نسخه ۸×۶-انچ بوده تعداد صفحات ۸۴۱  
 است که هر صفحه (۱۱۶) بیت دارد. نوع خط نستعلیق خفی زیبا، کاغذ خافالغ  
 جلد ابری، دوره چرمی که به سال ۵۸۹۰ ق به دست محمد بن ناصر الدین  
 محمد فوشنجی قلمی شده است.

آغاز:

ای کشاینده خزانه جو د  
 نقش پیوند گار گاه و جو

انجام:

رمضان المبارک سنه تسعین و ثمانیه مائه

۱- این

۲- بجای مصرع فوق چنین آمده است: «لب لعل تو بهنگام شکر خنده

پنهان»





با تمام رسید و خلت اختتام پوشید نسخه متبرکه قرآن السعدین ،  
 یوم پنجشنبه تاریخ بیست و پنجم رجب المرجب سنه یکهزار و یکصد و  
 نود هفت ، از دست اضعف العباد الله ، کمترین خلق الله ، شرف الدین مرحوم .  
 چگونگی : قرآن السعدین مثنوی اول امیر خسرو است که به سن  
 ۳۶ سالگی خود یعنی سال ۶۸۸ هـ نوشته است . در این مثنوی که بعد از  
 حمد ، نعت ، صفت شب معراج ، تعریف دهلوی مسجد جامع مراسلات کیقباد  
 و شرحی در مورد ملاقات آنها دارد .

## اعجاز خسروی

الف: نسخه قلمی قید شماره (۱۵۹۵۴۷۴۶) کتا بخانه پوهنتون  
 کابل طول و عرض ۷ و نیم × ۱۲ و نیم انچ ، تعداد اوراق ۱۴۳ ، نوع خط  
 نستعلیق کاغذ سمرقندی ، جلد چرم سیاه ، نام کتاب معلوم نیست .  
 آغاز : هذا الكتاب بفضل الله ذي الكرم

انجام : ازین آسمانهای بلند اعنی رسالت این کتاب .

چگونگی : اعجاز خسروی که در قواعد و اصول انشاء تالیف گردیده  
 هزاران صفت ایجاد و ابتکار دارد که ، حضرت امیر خسرو در سال ۷۱۹  
 در سه جلد به اتمام رسانیده است .

سنه کتابت در پایان رساله دوم چنین آمده : تمام شد رسالته الثانی  
 من اعجاز الخسروی سنه ۷۲۹ هـ ق در انجام این کتاب یک سماعی هندی  
 چنین نوشته شده :

« کوتی کسری بی کون دو با جور ملور  
 جبی نه ها س که بی اس سیتی جور »

چگونگی: این نسخه قلمی که در چهار ستون تحریر گردیده، دارای جدول های طلایی میباشد. هشت بهشت آخرین مثنوی خمسۀ امیر خسرو بلخی است، که بجواب هفت اورنگ نظامی در سال ۷۰۱ نوشته شده و تعداد ابیات آن بعد از حمد، نعت، بنام سلطان علاء الدین خلجی نوشته شده و جمله هجده هزار بیت است. این کتاب نیز چندین بار بچاپ سنگی طبع گردیده است.

## قران السعدین

نسخه قلمی متعلق به شماره (۱۲۱۵۸) نسخ قلمی کتابخانه پوهنتون کابل طول و عرض ۳۰ و نیم × ۸ تعداد او راق ۲۴۰ هر صفحه ۱۵ سطر. نوع خط نستعلیق - کاغذ - خود قندی جلد - چرم ضربی دار، سه کتابت ۱۸۹۷ بوده اسم کاتب شرف الدین آمده است.

آغاز:

شکر گویم که بتوفیق خداوند جهان

بر سر نامه ز توحید نوشتم عنوان

انجام:

شد سخن ختم قبولی که خدایش داد ست

تا بد بادش پایان و مبادش پایان



## دیوان وسط الحیات (۱)

نسخه قلمی متعلق به کتابخانه موزیم هرات مشتمل به (۱۷۵ صفحه) اما در صفحات خود کتاب ۱۸۳ صفحه نوشته اند. طول و عرض کتاب ۱۸×۲۸ جدولها به آب طلا، نوع خط - نستعلیق. کاغذ - خوقندی جلد - کپره نئ، گوشه های جلد چرم سیاه گرفته شده، جز یک سر لوح دیگر تزئینات ندارد. چون آخر نسخه ناقص است، لذا نام کاتب و سنه کتابت معلوم شده نتوانست. اما پروفیسور بورکوی سنه این نسخه را ۹۶۸ قید کرده اند.

آغاز: بفضل الله قد سطرت هذه الصفحات وجعلتها وسط البقاء الذات بعد اعتماد وترجميتها بوسط الحیات.  
انجام:

باد کوس بنفشه می پیچد

که ز بلبل سخن نمی شنود

## مطلع الانوار (۲)

این نسخه شامل یک مجموعه است که در صفحه ۳۲۱ فهرست استاد بورکوی درج است.

## آینه اسکندری

همچنین یک جلد کتاب دیگر بنام اسکندرنامه ضم این مجموعه و صفحه فهرست نشان داده شده است.

(۱) دیوان وسط الحیات، اشعار بین سالهای ۲۰-۲۳ و ۳۴ سالگی امیر خسرو است.

(۲) هردو نسخه مربوط به موزیم هرات است.

## دیوان اشعار امیر خسرو

نسخه خطی مربوط به کتابخانه شخصی استاد پروذتاب مشتمل به ۷۸۳ صفحه هر صفحه ۱۳ سطر ۱۰ از اول کتاب اوراقی چند افتاده است. طول و عرض نسخه ۲۳×۱۶، نوع خط نستعلیق، کاغذ خانباغ، جلد کپره‌پی سیاه، زیروزاویه‌های جلد چرم سفید، کدام تزئینی در کتاب به کار نرفته، نام کتاب و سنده کتابت معلوم نیست.

آغاز :

ای دیده کز تیغ ستم ریزی همی چون دم بدم  
یا جان من بستان ز غم یا غم ده این غمناک را  
ریزی تو خون بر آستان من شویم از اشک روان  
کالوده دیدن چون توان این آستان پاک را  
آندم که می پوشی قبا مخرام از بهر خدا  
پوشیده دار از چشم ما آن قامت چالا ک را

انجام :

... پی سر قلم نبود این تاریخ  
تا گشت به سال هفتصد و هژده تمام

... گرد را این همه دیوان  
خلاف دین سخن گفت خسرو مسکین

اشهد ان لا اله الا الله ۰۰۰

بدین احمد مرسل رسول باز پسین

که حشر کن بصف مومنان مغفورم  
رسان بغز قبول این دعای من ، آمین !



## خمسه (ناقص)

نسخه خطی متعلق به کتابخانه استاد پروتاشنل به ۲۲۶ صفحه طول و عرض هر صفحه ۱۴×۲۱ کاغذ - سمرقندی - خط - نستعلیق خفّی زیبا پشتی - کپره بی - عناوین برنگ سرخ که حسب الامر میرزا کجی بیگ تحریر گردیده و سنه کتابت در انجام هشت بهشت ۲۰ رجب المرجب ۷۷۶ - آمده است .  
چون اول و آخر نسخه ناقص است ، نام کاتب معلوم شده نتوانست .  
آغاز :

نیمشبی کاختر پر نور ما

انجام :

نبود از بسکه دراو هیچ مویش  
کدوی تلخ دامانست رویش

## سکندرنامه و آیینہ اسکندری

کتاب خطی مربوط به کتابخانه شخصی استاد پروتاشنل است بر ۲۲۶ صفحه (از صفحه ۶۸-۲۹۴ مجموعه سکندرنامه نظامی و آیینہ اسکندری اسیر خسرو آمده است ) هر صفحه ۱۸ سطر من و ۵ سطر حاشیه دارد طول و عرض نسخه ۱۲ و نیم ۱۳ ، کاغذ من خوقندی حاشیه - خانباغ ، نوع - خط نستعلیق خفّی زیبا ، جدو لها مدّعب ، عنوانها برنگ سرخ ، آغاز داستان اول - در آغاز کردن آیینہ اسکندری و فرسادن سکندر .

انجام :

رسید از بتان جان خسرو بکام  
بیک زخمه کن کار او را تمام

تمام شد آیینہ سکندری

## جنگ دوره سلطان حسین با یقرا

نسخه خطی متعلق به کتابخانه محترم پروتستان بداخل ۵۹۷ صفحه، هر صفحه از ۱۷-۱۹ سطراست که اشعار امیر خسرو از صفحه ۳۲-۳۳ آن آمده. عناوین و جدولها برنگ سرخ کشیده شده، جلد چرم سرخ، طول و عرض کتاب ۲۰×۱۳ سانتی، نوع کاغذ - خوقندی خط - تعلیق، کاتب و سنه کتابت واضح تحریر نگردیده.

## قران السعدین

کتاب متعلق به کتابخانه استاد پروتستان شامل به ۲۶۶ صفحه، هر صفحه ۱۵ سطر طول و عرض نسخه ۱۲×۲۲ بوده جدواها - مطلا. خط نستعلیق زیبا، کاغذ - سمرقندی، کاتب و سنه کتابت نامعلوم بوده با چرم سرخ و قاپه شده است.

آغاز:

شکر گویم که بتوفیق خداوند جهان  
بر سرنامه توحید نوشتم عنوان  
نام این نامه والا است قران السعدین  
کز بلندیش بسعدین سپهرست قران

انجام:

دردا که دل خسرو بیچاره میرود  
آگاه نه ز بردن دل آن که میرود



آغاز مجمع الصنائع :  
 الحمد لله الذی انعم علینا وهدانا الی الاسلام .  
 انجام مجمع الصنائع :  
 الثانی ختم الله بالامن والامانی سید ۱۲۷۶ هـ

## دیوان حسن دهلوی

نسخه قلمی مربوط به کتاب خانسه بنامهای پرونتا مشتمل به  
 ۲۶۶ صفحه هر صفحه ۱۶ بیت ۳۲ مصرع ، طول ۲۰ ، عرض ۱۳ سانتی ، نوع  
 خط نستعلیق خفی زیبا ، کاغذ - سمر قندی ملون ، جلد چرم گلابی آغاز و  
 انجام نسخه از بین رفته ، جدولها مذهب است .  
 آغاز :

والله بملک دلبری یک بت حریف تو نشد  
 در اعتقاد عارفان حجت تویی توحید را  
 انجام :

دل تنگ مدارای حسن از منت دون  
 دارند هنر کم ومباهت افزون  
 گر لاف زنند فاعق عنهم واضح  
 هر طایفه بمال دیهم فرحون

## تذکره دولتشاهی

نسخه خطی مربوط به کتابخانه بناغلی پرونتا، مشتمل به ۳۸۱ صفحه هر صفحه ۲۳ سطر، نوع خط - نستعلیق، کاغذ خو قندی سلون، پشتی - چرم قهوه‌یی که در صفحه ۱۸۸ آن راجع به امیر خسرو مطالبی ذکر گردیده است .

## نزهت الارواح مجمع الصنائع

این نسخه نیز معاق به کتابخانه مجنرم پرونتا است. اول و آخر کتاب مکمل، نوع خط نستعلیق خفی، کاغذ - غندی رنگه، پشتی چرم قهوه‌یی تاپه دار، کاتب غلام حسن تلخکام. نزهت الارواح از اسیر حسینی و مجمع الصنائع از نظام الدین احمد است که در سنه ۱۲۷۶ هـ نوشته شده .

آغاز نزهت الارواح :

الحمد لله رب العالمین علی کل حال علی کل حین .

انجام نزهت الارواح :

المسمى به نزهت الارواح فی سبعین صباح ورواح فی او اخر

شهر شعبان سنه سته و سبعون و مأتان بعد الالف . (۱۲۷۶ هـ)

هذا کتاب نزهت الارواح من تالیف حضرت سید حسینی سادات .



یک صحنه از مجلس علمی امیر خسرو بلخی در قلاآر محمود طرزی

## دیوان خطی حسن دهلوی

کتاب خطی منهای به کتابخانه اسناد پروینا مشتمل به ۱۶۱ ورق ۳۲۲ صفحه هر صفحه ۱۶ سطر به طول ۲۲ و عرض ۱۶ سانتی نوع خط نستعلیق خام مخلوط به شکست. کاغذ عهدی - جلد چرم سیاه موریانه خورده، جدولها برنگ سرخ صفحات آب رسیده. شروع کا مل و از انجام افاده است. کتاب سنده کتابت و محل آن معلوم نیست.

آغاز:

ثنا و ستایش کنم بر خدا  
درو دودعا باد بر مصطفی  
بود یار اول ابو بکر پاک  
دوم عمر عادل با صفات  
سوم هست عثمان کان حیا  
چهارم علی حیدر با وفا  
انجام:

از عشق من آن ترک خطا را که خبر کرد  
درد دل من عشوه نما را که خبر کرد  
چون حلقه نموده سر را هم خم زلفش  
در گردن من دام بلا را که خبر کرد  
افسانه هجر تو بخوانیم شب و روز  
انشا گری درد جفا را که خبر کرد

یادداشت: برای اینکه در ضخامت کتاب «مجموع مقالات امیر خسرو» نیفزاید، معلومات بیشتر و مفصلتر این سلسله در کتاب «نسخه های خطی افغانستان» وقتی که بچاپ برسد تقدیم خواهد شد.

## پیشنهاد مجلس علمی کابل

در مورد نشر متن های انتقادی مجموعه  
آثار امیر خسرو بلخی مشهور به دهلوی:

- نظربه مقام والای امیر خسرو بلخی معروف به دهلوی در ادب  
زبان دری،

- نظربه ضرورت قاطع تقدیم مجموع آثار نظم و نثر آن استاد سخن  
با هل ادب و دانش و همه خوانندگان کشور های علاقمند ،

- نظر به در دست نبودن یک مجموعه یکسان و یکدست از آثار  
امیر خسرو ،

- با تأیید کامل پیشنهاد رئیس پوهنتون کابل در جلسه اول  
مجلس علمی که تهیه متن انتقادی مجموعه آثار امیر خسرو یکی از خدمت  
های مهم و ضروری است که جز با همکاری دانشمندان و مراکز  
علمی همه کشور های ذی علاقه نمی تواند صورت گیرد .  
- به مقصد تعیین حدود و مراحل این خدمت علمی و فرهنگی و میسر  
ساختن این همکاری .

- مجلس علمی تحقیق درباره امیر خسرو (مرکب از دانشمندان  
افغانی، هندی، ایرانی، شوروی و بنسگله دیش) در اجتماع کابل  
(حوت ۱۳۵۳-مارچ ۱۹۷۵) این طرح پیشنهادی را که بنام «طرح کابل»  
نامیده خواهد شد، تصویب کرده است:



۳- در صورتیکه دیوان کامل به مفهوم ممزوج معبر قد بمشامل همه اشعار اسیر خسرو بدست است بطور جداگانه برای چاپ آماده خواهد شد.

## ۲- مثنوی های خمه :

الف- مطلع الانوار	۶۹۸
ب- شیرین و خسرو	۶۹۸
ج- مجنون و لیلی	۶۹۸
د- آئینه سکندری	۶۹۹
ه- هشت بهشت	۷۰۱

## ۳- مثنوی های پنجگانه واقعه نگاری :

الف- قران السعدین	۶۸۹
ب - مفاح الفتوح	۶۹۰
ج - خضرخان و دول رانی	۷۱۵
د - نه سپهر	۷۱۸
ه - تغای نامه	۷۲۵

## ۴- آثار منثور :

الف- خزاین الفموح	۷۱۱
ب - افضل الفوائد	۷۱۹

ج - اعجاز خسروی شامل مقدمه، پنج رساله و فصل خاتمه - ۷۲۰

۵- تهیه دیگر متنهاى انتقادى منظوم و مثنوی که قبلاً شناخته نشده و با اثر تحقیقات جدید کشف خواهد شد.

۶- تهیه متن معتبر آثار دری آریخته بازبان هندی و یا خالص

در زبان های هندی با افزودن ترجمه دری آن :

۷- چاپ عکسی (فاکسیمیلی) از نسخه های معتبر و هنری.

## فصل اول - مراحل تهیه متنها

**مرحله اول -** ترتیب فهرست نسخه های خطی امیر خسرو :

۱- جمع آوری مندرجات فهرستهای چاپ شده نسخه های خطی و فهرست نسخه های چاپی کم یاب امیر خسرو .

۲- جمع آوری نام ها و مشخصات نسخه های خطی که فهرست آنها چاپ نشده است از راه تماس و مکاتبه با مراکز دست نویس های مراجعه مستقیم .

۳- چاپ فهرست نسخه های خطی و نسخه های چاپی کمیاب که باین گونه تهیه شده .

۴- تهیه عکسها و میکرو فلمها از نسخه های معتبر و مورد ضرورت و آماده داشتن آنها برای توزیع .

**مرحله دوم -** تهیه مجموعه آثار موجود امیر خسرو :

گام مقدماتی : تعیین نحوه واحد نقل - برداری متن ( پس از استکتاب انتقادی ) در زمینه رسم الخط و نقطه گذاری - تقطیع عبارات و بند ها و فصول و معیار انتخاب نسخه بدیهادر حواشی و انواع فهرستها :

۱- دیوانهای پنج گانه :

الف- تحفة الصغر ۶۷۰

ب- وسط الحیاة ۶۸۲

ج- غرة الکمال ۶۹۲

د- بقیة نقیه ۷۱۶

هـ- نهایة الکمال ۷۲۵

**تذکرات :**

۱- دیباچه های منشور هردیوان نیز شامل متن انتقادی آن خواهد بود .

۲- در آخر هردیوان فهرستهای لازم برای تسهیل رجوع و تحقیق در اعلام و اماکن با شعاردیوان اضافه خواهد شد .



## مرحله پنجم :

۱- تهیه و چاپ متن های قدیمی دیگر که در تحقیق زنده گانی و آثار امیر خسرو سودمند است از قبیل آثار مربوط حسن سجزی نظام الدین اولیا و شروخی که درباره آثار امیر خسرو وجود دارد  
۲- ترجمه و نشر تحقیقات در احوال، آثار و افکار امیر خسرو از زبان های دیگر بزبان دری و بالعکس.

## تبصره :

مراحل پنجگانه بالا نظر به چگونگی آن یکی بی دیگری یا سو از ی بهم در موارد جداگانه عملی خواهد شد.

## فصل دوم - اقدامات اجرایی

۱- انجمن تاریخ و وزارت اطلاعات و کلتور افغانستان به همکاری ریاست پوهنتون کابل امور مکاتبات و تبادل خبرهای مربوط عملی شدن طرح کابل را اجراء خواهد کرد، و از طریق شعبه فرهنگی وزارت امور خارجه جمهوریت افغانستان این طرح و جریانات ما بعد و اطلاعات را که درین زمینه از مراکز علمی کشورهای دیگر دریافت کنند منظمًا به دول علاقمند اطلاع خواهد داد تا نحوه شروع کار در مورد اجزای این طرح بطور لازم و مؤثر و با هم آهنگی صورت گرفته شود تا حتی الامکان تحقیقات مکرر پیش نیاید.

۲- هر یک از مؤسسات علمی کشورهای ذی علاقه تمایل خود را با انجمن تاریخ و وزارت اطلاعات و کلتور افغانستان درباره به عهده گرفتن هر یک از اجزای طرح کابل خبر خواهد داد و انجمن تاریخ آنرا به اطلاع همه کشورهای ذی علاقه خواهد رساند.

### مرحله سوم — چاپ متنهای انتقادی و تهیه کتاب شناسی

- ۱ - محل چاپ هریک از متن های انتقادی حتی الامکان در کشور تهیه کننده متن ( و یا هر محل دیگر که و سایل شایسته چاپ را تهیه کند ) خواهد بود .
- ۲ - تهیه کتاب شناسی کامل در باره امیر خسرو و اعم از کما بها مقالات و تحقیقات .

### مرحله چهارم — چاپ مجموعه آثار امیر خسرو:

- ۱ - حتی الامکان مجموعه آثار امیر خسرو توسط یک مرکز واحد باساز متن های انتقادی صورت خواهد گرفت و بان فهرست مراجع اضافه خواهد شد .
- ۲ - بر علاوه هر کشور آرزو مند باشد به چاپ با تجدید چاپ مجموعه آثار خواهد پرداخت .
- ۳ - تجدید چاپ گزیده آثار چاپ کابل ( ۱۳۵۳ مطابق ۱۹۷۵ ) برای کشورهای دیگر آزاد است .
- ۴ - هر کشور آرزو مند باشد گزیده های جداگانه آثار امیر خسرو را بچاپ خواهد رسانید .
- ۵ - متنهای ساده برای استفاده همگان در هر کشور چاپ خواهد شد .
- ۶ - ترجمه آثار بزبانهای مختلف نشر خواهد شد .
- ۷ - تهیه یک جلد مستقل مشتمل بر ارزش آثار امیر خسرو بطور انتقادی و مقایسوی بادر نظر داشتن محتوی و قالب و تخلیقات هنری خاص اودر پرورش معانی و قالب گفتار - که برای تکمیل این کتاب تمام مقدمات دانشمندان هندی بر طبع آثار وی ( دکن - علیگره ) و همچنان کتیبه در باره امیر خسرو بزبانهای مختلف نوشته شده در نظر خواهد بود و این کتاب ارزش خاص انتقاد بیطرفانه علمی خواهد داشت .

## انجام مجلس بزرگداشت امیر خسرو بلخی - ۱ -

از: پروفسور انور علی یف

---

استادان محترم ، دوستان گرامی !

زدانا پیرسید پس داد گر

که فرهنگ بهتر بودیا گهر؟

چنین داد پاسخ بدورهنمون:

که فرهنگ باشدز گوهر فزون!

امروز مجلس بزرگداشت یکی از نوایغ مشرق زمین ، سخنور  
نامی امیر خسرو بپایان رسید. در این سمینار علمی بین المللی دانشمندان  
افغانی، هندی، ایرانی، بنگله دیش و اتحاد شوروی شرکت نمودند  
باید گفت که این سمینار از لحاظ علمی بسیار ثمر بخش و از حیث  
استحکام دوستی و تماسهای دانشمندان کشورهای مابسیار موافقت  
آمیز بود. مقاله هایی که در جریان سمینار قرائت گردید نتیجه  
تتبعات و پژوهش های عمیق دانشمندان در باره ژندگی و خلاقیت این سخنور  
بزرگوار بوده و پس از چاپ در دسترس عشاق ادب گذاشته خواهد شد.

---

-۱- این بیانیه به وکالت از همه دانشمندان مهمان در مجلس امیر خسرو  
ایراد گردید .

۳- هر يك از كشور هاى ذى علاقه ميتواند براى جلب همكارى مؤسسات علمى بين المللى و يا مرا كز علمى ديگر كشورها (از جمله كشور هاىي كه در اجتماع كابل نماينده نداشته‌اند) اقدام كند .

۴- حكومت جمهورى افغانستان متن اين طرح پيشنهاد را به توجه مد ير عمومى يونسكور سا نيده مساعدت آن مؤسسه را در اجراى مراحل اين طرح و فراهم آوردن امكانات مزي د جلب خواهد كرد .

۵- در اجتماعات ديگر يكثر ايج به بزرگداشت و تحقيق احوال و آثار امير خسرو در هر يك از كشور هاى ذى علاقه صورت گيرد در باره عملى ساختن مراحل طرح كابل مطابقت مزي د صورت خواهد گرفت .

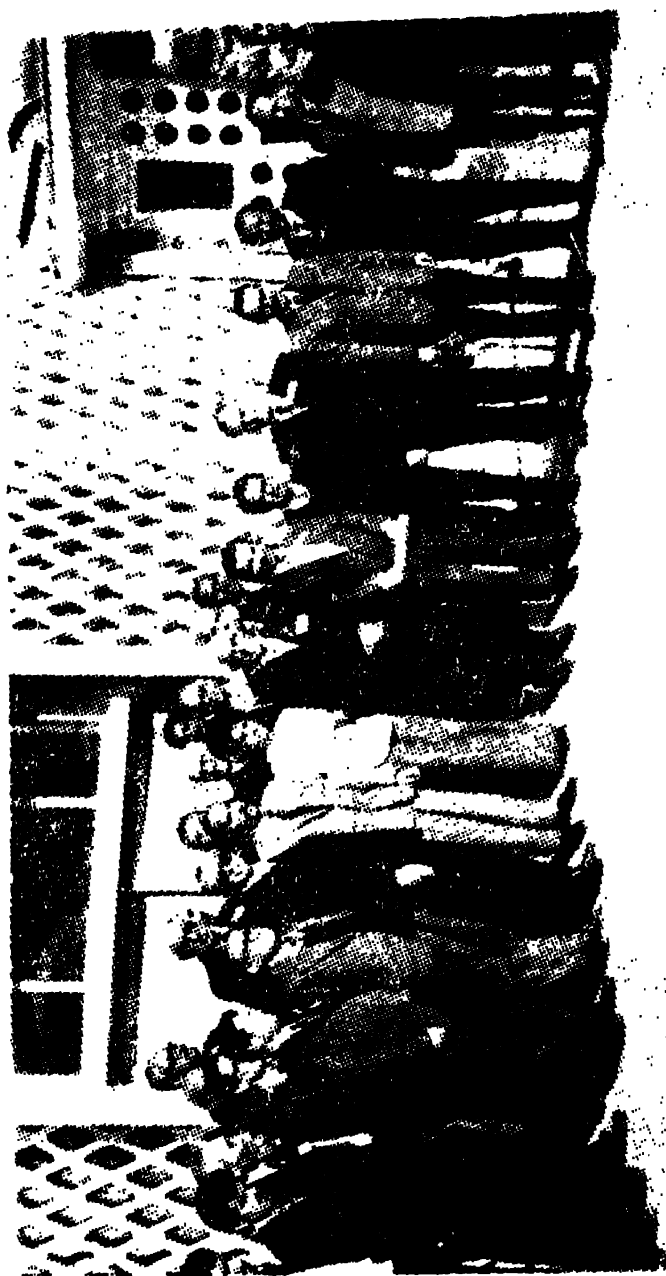
۶- بمنظور اجراى مؤثرو بهتر طرح كابل اميد است كميت ه اى در آينده به اشتراك كشور هاى علاقه مند تشكيل شود و تا آنوقت در صورت لزوم از طريق مكاتبه با دانشمندان كشور هاى ذى علاقه نظر هاى آنها خواسته شود و مورد توجه قرار گيرد .

۷- هيئت هاى شامل اين مجلس علمى متن پيشنهاد را به مقامات كشور هاى خويش تقديم خواهند داشت .

### خاتمه :

مجلس علمى از خدمات و تحقيقا تيكه دانشمندان عده اى از كشورها تا كنون در تهيه منون و چاپ آثار و احوال مير خسرو بجا آورده اند . قدر دانسى ميكند و اميد دارد دانشمندانيكه اكنون به تهيه متن هاى ديگر آثار امير خسرو اشتغال دارند با «طرح كابل» همكارى نمايند .

مجلس شورای ملی و دولت در سال ۱۳۰۲



ضمناً از جانب هیئت علمی اتحاد شوروی که در این سمینار شرکت دارند، اجازه می‌خواهم اظهار نمایم که برای ما این یک افتخار بزرگی است و ما خوشوقت هستیم که توانستیم به دوستان دانشمند خود گزارش دهیم که مستشرقین اتحاد شوروی در آثاری و زندگی امیر خسرو نامی بیش از هفتاد کتاب که تحقیقات علمی میباشند نوشته‌اند و متن افتخادی خمسه امیر خسرو را به چاپ رسانیده‌اند. پیام رئیس دولت و حکومت جمهوری افغانستان که هنگام افتتاح مجلس بزرگداشت قرائت گردید بیانگر اهمیت بسزایی است که جمهوریت افغانستان برای ترویج علم و ادب و آموزش میراث خلق قائل می‌باشد. به این سبب پیام شاعلی محمد داود موجب تقدیر و سپاسگزاری عموم شرکت کنندگان سمینار گردید.

ما همچنین از وزارت اطلاعات و کلتور جمهوری افغانستان و وزیر آن شاعلی پوهاند نوین و کارکنان آن وزار تخانه محترم مخصوصاً اعضای ریاست نشرات که در تنظیم برگزاری این مجلس بذل مساعی ارزنده نموده‌اند متشکر می‌باشیم و از کارکنان و هنرمندان رادیو افغانستان و نشرات رادیویی که در برگزاری مجلس افتتاحیه نقش مهمی داشتند سپاسگزاریم.

شرکت کنندگان مجلس بزرگداشت امیر خسرو، از مساعی رئیس پوهنتون کابل و رئیس پوهنځی ادبیات و جمیع دانشمندان افغانی و خاصه کمیته علمی سمینار، که مقدمات مجالس علمی را تهیه نموده و توسط مؤسسه نشراتی بیهقی سه جلد کتاب سودمند حاوی صفحاتی برارنده‌ای از آثار نظم و نثر امیر خسرو را به چاپ رسانیده و مقدمه‌های علمی ارزنده‌ای بر منبغبات هر یک از آثار چاپ شده امیر خسرو در کابل نگاشته‌اند، قدر دانی می‌نمائیم.

شرکت کنندگان سمینار مراتب شکران خود را به رئیس دولت و حکومت افغانستان اظهار نموده. معتقدند که این مجلس بزرگداشت و سمینار علمی مربوط به آن در شناسائی مزید احوال و آثار امیر خسرو که آفریده های او میراث فرهنگی گرانبها و مشترک مردم این ناحیه است، گام عمده ای بوده و نتایج آن در تحقیقات و پژوهش های علمی ما بعد بسی سودمند واقع خواهد شد.

شرکت کنندگان سمینار اظهار رضایت مینمایند که در نتیجه این مجلس بزرگداشت «طرح کابل» حاوی توصیه ای در موضوع ادامه نشر متن های انتقادی و طبع کلیات آثار امیر خسرو اتخاذ گردید و یقین دارند که این امر خدمت بزرگی به فرهنگ آسیا خواهد بود. شرکت کنندگان کنفرانس انتظار دارند که مجموعه ای با پیام رئیس دولت و حکومت جمهوریت افغانستان و مقالات و سخنرانیهای سمینار و شرح زندگانی امیر خسرو و دیگر مقالات و پیامهای واصله به مجلس بزرگداشت امیر خسرو، به چاپ برسد.

باری:

دل نمیخواست جدائی تو اما چه کنم

دور ایام نه بر قاعده دلخواه است

در پایان باردیگر از ملاحظت، مسامحت و مهمان نوازی گرم مقامات و مردم افغانستان که بهترین خاطرات را در حافظه و دل ما باقی گذاشت مراتب سپاسگزاری و امتنان خود را تقدیم میداریم.





## صحت نامه

صفحه	سطر	نادرست	درست
۲۵	۹	میسر کرده	میسر کرد
۲۷	۹	دایون	دیوان
۲۹	اخیر	جوان	چوهان
۳۱	۱۱	ثراین	نراین
۳۱	۱۶	وکیسل	وکیل
۳۲	۱۳	جوهان	چوهان
۳۵	اخیر	مزج و فرهنگ	مزج فرهنگ
۳۹	۳ (از زیر)	ازیر	آذین
۷۸	۶	قاسم فرشت	قاسم فرشته
۷۹	۹	جدوم	جروم
۸۲	۲ (از زیر)	لغان	لغات
۸۵	۶ (از زیر)	خلیجان	خلجیان
۸۷	۶	J	T
۸۷	۱۳	جوات	جواب
۸۸	۸	سنگ نوشته	سنگ نوشته
۸۹	۷	عز	غز
۲۰۲	اخیر	خسم	خصم
۲۰۶	۱۵	خسرو و پرویز	خسرو و پرویز
۲۱۲	۱۲	دشوارتر	از داستان نویسی
			دشوارتر
۲۴۷	۳	وادارد کند	وادارد که
۲۵۱	۲۰	برد	بر
۲۵۱	۲۱	و آهو	دو آهو





فرهنگی	عنوان	شماره	تعداد
اشک	آخر	۵	۲۸۹
و شک			۳۰۰
بحر الا برار		۱۳	۳۰۳
شکر ریز		۱۴	۳۱۶
آلهم		۱۲	۳۱۸
چند		۱۰	۳۲۰
نوابی		۴	۳۳۰
میخوانید		۷	۳۴۰
یوره		۲	۳۴۳
تصنیفات		۲	۳۴۵
د دی		۱۷	۳۴۵
خورد		۱	۳۵۲
ددغی		۱۹	۳۵۳
فرنداش		۱	۳۵۵
دوخت		۱۲	۳۵۶
۷د		۱۳	۳۵۶
الک		۱۹	۳۵۶
Niv		۵	۳۵۸
ک		۱۳	۳۵۸
بهتی		۱۳	۳۵۹
اله		۱۳	۳۷۳
اپ	عنوان	۲ (از آخر)	۳۸۰
امیر خسرو		۱۳	۳۹۲
بیرند		۳	۳۹۶
عقل رده دارد		۱۰	۳۹۹
عشق جا نیازان		۱۱	۴۱۳
میرد		۱۲	۴۷۴
خسته جان			
بجز سه کلمه اول یعنی			

«فرهنگی هند بود» دیگر کلمات این سطر را ید است خط زده شود .